

Certificación Núm. 109

Año Académico 2021-2022

Yo, *Claribel Cabán Sosa*, secretaria del Senado Académico del Recinto de Río Piedras, Universidad de Puerto Rico, **CERTIFICO QUE:**

En la reunión ordinaria a distancia celebrada de forma asincrónica a partir del 4 de abril, y culminada de forma sincrónica el 19 de abril de 2022, se acordó:

- Aprobar la **Propuesta para el Establecimiento de una Maestría en Artes con especialidad en Traducción, En línea**, del Programa Graduado de Maestría en Traducción, de la Facultad de Humanidades.
- La Propuesta forma parte de esta Certificación.

Y para que así conste, expido la presente Certificación bajo el sello de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras, a los veinte días del mes de abril del año dos mil veintidós.

Dr.^a Claribel Cabán Sosa
Secretaria del Senado

yrs

Certifico correcto:

Dr. Luis Á. Ferrao Delgado
Presidente

Anejo



Universidad de Puerto Rico
Recinto de Río Piedras
Facultad de Humanidades

Propuesta para el establecimiento de una

**Maestría en Artes
con especialidad en Traducción en línea**

en el Programa Graduado de Maestría en Traducción
de la Facultad de Humanidades de la Universidad de Puerto Rico

Preparada por el Dr. Luis A. García Nevares

Fechas de aprobación

Por el Comité de Currículo del PGT:	<u>3 de diciembre de 2020</u>
Por la Junta Graduada de la Facultad de Humanidades:	<u>26 de febrero de 2021</u>
Por el Comité de Currículo de la Facultad:	<u>26 de marzo de 2021</u>
Por la Facultad de Humanidades:	<u>17 de mayo de 2021</u>
Por el Consejo de Estudios Graduados e Investigación (CEGI):	<u>4 de febrero de 2022</u>
Por el Comité de Asuntos Académicos del Senado Académico:	<u>9 de marzo de 2022</u>
	<u>19 de abril de 2022</u> (Certificación Núm. 109, Año Académico 2021-2022, del Senado Académico)
Por el Senado Académico:	

Resumen ejecutivo

El Programa Graduado de Maestría en Traducción (PGT) comenzó a ofrecer sus cursos como programa experimental en 1970 y, en 1974, al recibir la certificación de la Junta Universitaria, se incorporó oficialmente a los programas que ofrecen el grado de maestría en la Facultad de Humanidades. Luego de más de 50 años en funcionamiento y con más de 550 egresados seguimos apostando por continuar brindando a nuestros estudiantes un programa profesional competitivo y de calidad. A esos fines, presentamos esta propuesta de **Maestría en Artes con especialidad en Traducción en línea**. Se eliminará el ofrecimiento vigente de la Maestría en Artes con especialidad en Traducción.

La propuesta que presentamos tiene tres finalidades principales. La primera es actualizar el currículo de la maestría vigente. Como mencionamos, el PGT está en funcionamiento desde 1974 y, aunque los contenidos de los cursos se han ido actualizado con el pasar de los años, el currículo en sí no ha sido modificado desde entonces. Es un currículo que no refleja en su estructura medular los enormes cambios que ha experimentado la disciplina ni, desde luego, los avances técnicos y tecnológicos. Otro aspecto del programa actual que afecta al estudiantado es que el programa, tal y como está estructurado, enfatiza principalmente la combinación de lenguas inglés a español. Nuestra realidad actual es que cada vez más estudiantes solicitan estudiar en la combinación de lenguas español a inglés. Esta propuesta es flexible y permite añadir combinaciones de lenguas según crezca su demanda. También cabe señalar que esta actualización está basada en un marco de calidad internacional que sirve como guía en el desarrollo de las destrezas necesarias en un traductor profesional.

En segundo lugar, el PGT está en la obligación de atemperar su programa a las exigencias de las políticas académicas y de evaluación en la Universidad de Puerto Rico. Con esta propuesta, el PGT alinea su programa con las certificaciones vigentes que regulan los estudios graduados e integra el proceso de avalúo institucional a lo largo de toda la maestría. Este alineamiento e integración permite la reducción en la cantidad de créditos requeridos para obtener el grado y la creación de una estructura de cohortes que no solo hará más atractivo el programa, sino que ayudará al estudiante a completar el grado a tiempo y con éxito.

Finalmente, buscamos responder a los cambios sociales de la actualidad y, a su vez, alinearnos con el plan estratégico del Sistema UPR estableciendo un programa totalmente en línea que se nutrirá de solicitantes de todo el planeta. De esta forma, incrementaremos y potenciaremos al máximo la internacionalización de la UPR. El hecho de movernos a un programa totalmente en línea también responde al entorno en que, de ordinario, trabajan los traductores profesionales: usando una computadora y la internet.

Estamos muy orgullosos de la propuesta que presentamos pues refleja el compromiso de nuestra Facultad con el Plan estratégico del Recinto de Río Piedras, con el de la Universidad de

Puerto Rico y con la encomienda de “servir al pueblo de Puerto Rico” que tiene el primer centro docente de nuestro país.

Contenido

Resumen ejecutivo.....	ii
Lista de tablas.....	x
Lista de anejos.....	xi
I. Introducción.....	1
A. Nombre del programa y grado académico a otorgarse.....	1
B. Descripción del programa.....	1
Egresado que se propone formar.....	1
Necesidad y pertinencia.....	1
Elementos sobresalientes del diseño curricular.....	2
Alcance y proyecciones de desarrollo.....	2
C. Modalidades del ofrecimiento.....	4
D. Fecha de comienzo.....	4
E. Duración del programa y tiempo máximo para completar el grado.....	4
II. Acreditación profesional y requerimientos para la práctica profesional.....	4
A. Acreditación profesional.....	4
B. Requerimientos para la práctica profesional.....	4
III. Justificación y pertinencia del programa académico nuevo.....	5
IV. Relación del programa académico nuevo con la misión y el Plan Estratégico vigente de la UPR y la Unidad.....	6
A. Relación con la misión y el Plan Estratégico de la UPR y de la unidad.....	6
B. Relación con la oferta académica vigente dentro y fuera de la UPR.....	8
V. Marco conceptual.....	10
A. Misión del programa.....	11

B. Metas y objetivos del programa	11
Metas.....	11
Perfil del egresado	12
Objetivos de aprendizaje.....	12
Alineación	13
C. Filosofía educativa.....	13
D. Coherencia y suficiencia	14
VI. Diseño curricular.....	14
A. Esquema y balance curricular	16
Esquema.....	16
Balance.....	20
B. Cursos que componen el currículo	22
Cursos medulares	22
Seminarios de práctica	23
Electivas libres.....	24
Destrezas tecnológicas y profesionales.....	27
Proyecto de fin de maestría	27
Secuencia curricular.....	28
C. Coherencia y suficiencia curricular	29
D. Metodologías educativas	33
E. Prontuarios de los cursos.....	34
VII. Admisión, matrícula y graduación	34
A. Requisitos de admisión	34
B. Proyección de matrícula.....	35

C. Requisitos académicos para otorgar el grado	36
Transición de la matrícula actual.....	37
VIII. Facultad	38
A. Perfil de la facultad	38
B. Plan de desarrollo de la facultad	39
IX. Administración del programa	39
X. Recursos de información.....	40
XI. Infraestructura para la enseñanza, la investigación y el servicio.....	40
A. Instalaciones, laboratorios y equipos de apoyo a la docencia	40
Apoyo al Programa y a la docencia	41
B. Centros de práctica o localidades externas.....	43
XII. Servicios al estudiante.....	43
A. Sistemas de servicio y apoyo al estudiante.....	43
XIII. Catálogo y divulgación.....	43
XIV. Plan presupuestario.....	44
XV. Plan de avalúo.....	44
XVI. Plan de desarrollo	47
XVII. Referencias y fuentes de información sugeridas.....	48
Certificaciones, reglamentos, guías de la UPR	48
Guías curriculares y estándares.....	50
Competencia traductora	52
Didáctica general y didáctica de la traducción	53
XVIII. Anejos.....	61
Anejo A. Curriculum vitae de la facultad del PGT	62

Álvarez Nieves, Alejandro.....	63
Auerbach, David.....	74
Barnes Slown, H. Jane.....	79
García Nevares, Luis A.	83
Lauzardo Ugarte, Aurora.....	93
Torres Rivera, Yvette.....	99
Ward, M. Charlotte.....	114
Anejo B. Plan de desarrollo de la Facultad de Humanidades	121
Anejo C. Plan presupuestario.....	144
Anejo D. Prontuarios	148
Cursos medulares.....	149
Introducción a la traducción	149
Seminario de introducción a la traducción	159
Documentación para traductores	169
Producción de textos	176
Seminarios de práctica.....	185
Seminario de traducción de textos académicos.....	185
Traducción científico-técnica	195
Traducción jurídico-financiera.....	203
Electivas en traducción.....	212
Seminario de traducción (electiva)	212
Destrezas tecnológicas y profesionales.....	218
Herramientas informáticas para traductores I.....	218

Herramientas informáticas para traductores II	227
Aspectos profesionales en la traducción I	235
Aspectos profesionales en la traducción II.....	242
Proyecto de fin de maestría	249
Proyecto de fin de maestría.....	249
Anejo E. Solicitudes, matrícula, retención, graduados y años para completar el grado	257
Anejo F. Equivalencias entre el programa vigente y el programa propuesto	260
Anejo G. Plan de avalúo del aprendizaje	262
Alineación de los objetivos de aprendizaje del egresado del programa propuesto con los dominios de aprendizaje a nivel graduado.....	263
Dominio del Recinto: Competencias de información.....	263
Dominio del Recinto: Comunicación efectiva.....	264
Dominio del Recinto: Contenido de la disciplina.....	266
Dominio del Recinto: Pensamiento crítico.....	269
Dominio del Recinto: Responsabilidad social	270
Rúbricas para medir los logros del estudiante	271
Rúbrica de seminario / Rúbrica del Proyecto de Fin de Maestría	271
Rúbrica de aspectos profesionales	282
Anejo H. Alineación de la Maestría en artes con concentración en Traducción en línea	285
Teoría, metalenguaje y práctica.....	290
Documentación.....	294
Redacción y reescritura	299
Corrección y autocorrección.....	301
Uso de tecnología	304

Aspecto profesional.....	318
Anejo I. Informe de evaluación externa	333
Anejo J. Rúbrica de evaluación de solicitantes al programa	347
Cómo evaluamos a los solicitantes	347
Rúbrica para evaluar la prueba de admisión.....	349
Resumen del texto (comprensión de la lengua B).....	349
Opinión sobre el texto (pensamiento crítico).....	350
Redacción en la lengua A	351
Ensayo	354
Contenido del ensayo	354
Redacción en la lengua A	354
Expediente académico y cartas de recomendación	354
Expediente académico.....	354
Cartas de recomendación.....	355
Anejo K. Marco de competencias y destrezas del EMT	356
Introducción	357
Lenguaje y cultura – concienciación transcultural y sociolingüística, y destrezas comunicativas.....	357
Competencia traductora – competencia estratégica, metodológica y temática	357
Tecnología – herramientas y aplicaciones.....	358
Personales e interpersonales	359
Prestación de servicios	359

Lista de tablas

Tabla 1 – Comparación de grados, modalidades y costo aproximado de programas comparables	10
Tabla 2 – Alineación de metas, dominios de aprendizaje a nivel graduado, perfil del egresado del PGT y objetivos de aprendizaje.....	13
Tabla 3 – Distribución de cursos por componente.....	16
Tabla 4 – Cursos modulares	17
Tabla 5 – Seminarios de práctica.....	17
Tabla 6 – Electivas libres del Programa	18
Tabla 7 – Destrezas tecnológicas y profesionales	18
Tabla 8 – Proyecto de fin de maestría.....	18
Tabla 9 – Cursos con direccionalidad a nivel de lengua 'A'	20
Tabla 10 – Grados, modalidades, cantidad de créditos y tiempo para completar el grado de programas comparables	21
Tabla 11 – Secuencia curricular.....	28
Tabla 12 – Coherencia entre las metas del programa, el perfil del egresado graduado del Recinto, el egresado de la Maestría en Traducción en línea, los objetivos de aprendizaje y los cursos del programa.....	33
Tabla 13 – Estadísticas de solicitud, admisión, retención y por ciento de graduación	258
Tabla 14 – Años para completar el grado por cohorte	258
Tabla 15 – Otras estadísticas.....	259
Tabla 16 – Equivalencias de cursos entre el nuevo programa en línea y el programa vigente	261

Lista de anejos

Anejo A. Curriculum vitae de la facultad del PGT	62
Anejo B. Plan de desarrollo de la Facultad de Humanidades	121
Anejo C. Plan presupuestario.....	144
Anejo D. Prontuarios	148
Anejo E. Solicitudes, matrícula, retención, graduados y años para completar el grado.....	257
Anejo F. Equivalencias entre el programa vigente y el programa propuesto	260
Anejo G. Plan de avalúo del aprendizaje	262
Anejo H. Alineación de la Maestría en artes con concentración en Traducción en línea.....	285
Anejo I. Informe de evaluación externa.....	333
Anejo J. Rúbrica de evaluación de solicitantes al programa.....	347
Anejo K. Marco de competencias y destrezas del EMT.....	356

I. Introducción

A. Nombre del programa y grado académico a otorgarse

Se propone un programa conducente al grado de Maestría en Artes con especialidad en Traducción/Masters in Arts Translation mediante la modalidad en línea.

B. Descripción del programa

El Programa Graduado de Maestría en Traducción (PGT) de la Facultad de Humanidades del Recinto de Río Piedras de la Universidad de Puerto Rico presenta esta *Propuesta para el establecimiento de una Maestría en Artes con especialidad en Traducción en línea* [código CIP 16.0103 Language Interpretation and Translation]. Una vez aprobado este programa, se eliminará el ofrecimiento vigente de la Maestría en Artes con especialidad en Traducción.

Egresado que se propone formar

La maestría propuesta busca formar profesionales competentes y éticos que sean capaces de realizar traducciones y editarlas en múltiples combinaciones de lengua usando las tecnologías de la información y comunicación que mejor se adecuen al encargo.

Necesidad y pertinencia

La fundación del PGT coincide con el nacimiento de lo que hoy se conoce como "*Translation Studies*", "Estudios de Traducción" o "Traductología". Se trata de un campo que ha experimentado un desarrollo muy acelerado y global, puesto que el auge en los estudios de traducción se comprueba en todas partes del mundo. El PGT estima necesario y pertinente atemperar los ofrecimientos del programa actual a los desarrollos del campo y a las transformaciones tecnológicas que inciden en la forma en que se traduce hoy, a las exigencias de programas comparables en América y en Europa, y a las demandas del mercado de trabajo y de la sociedad puertorriqueña.

Tenemos, además, la necesidad y obligación de modificar nuestro programa conforme a las políticas académicas universitarias vigentes, en específico, a la *Política académica para los estudios graduados en el Recinto de Río Piedras de la Universidad de Puerto Rico, enmendada* (Certificación 95-2019-2020 del Senado Académico del Recinto de Río Piedras), a las políticas y reglamentos que rigen la evaluación periódica de los programas académicos de la Universidad de Puerto Rico y a la política institucional de

avalúo del aprendizaje. El ofrecimiento propuesto está alineado con la *Política institucional de educación a distancia de la Universidad de Puerto Rico* (Certificación 73 2006-2007 de la Junta de Síndicos de la Universidad de Puerto Rico), la *Política de educación a distancia para el Recinto de Río Piedras de la Universidad de Puerto Rico* (Certificación 125 2014-2015 del Senado Académico del Recinto de Río Piedras) y otras certificaciones y planes estratégicos vigentes de la Universidad.

Al implementar los cambios antes mencionados, potenciamos la internacionalización de la UPR al alinearnos con el plan estratégico. Adicional a esto, la calidad de la oferta de nuestro programa mejorará enormemente puesto que esta *Propuesta* responde mejor a las exigencias de la profesión y, además, está basada en un marco de calidad que fundamenta dichas exigencias. El atractivo de nuestro programa aumentará aún más la demanda actual y entendemos que la mejor manera de atender esta demanda y posibilitar la expansión del programa es convirtiéndolo en un ofrecimiento en línea. A raíz de la experiencia que hemos vivido durante la pandemia de la COVID-19, entendemos que tenemos la capacidad y experiencia necesaria para movernos a una modalidad virtual.

Elementos sobresalientes del diseño curricular

Deseamos resaltar varios aspectos importantes del diseño curricular que proponemos. Se propone un currículo para un programa profesional desarrollado *a partir de* un marco específico de competencias y destrezas, basado en objetivos de aprendizaje medibles que nos permitirán aplicar estrategias de avalúo estudiantil a lo largo de toda la experiencia educativa, en cumplimiento total con los parámetros de avalúo de nuestra institución y alineados con los dominios del perfil del egresado de nivel graduado del Recinto de Río Piedras según se establecen en la Certificación 104 2016-2017 del Senado Académico (*Perfil del egresado graduado del Recinto de Río Piedras*). También reducimos el número de créditos del programa vigente de 45 a 33 créditos, lo cual no solo cumple con la *Política académica para los estudios graduados en el Recinto de Río Piedras de la Universidad de Puerto Rico, enmendada* (Certificación 95-2019-2020 del Senado Académico del Recinto de Río Piedras), sino que, gracias a la secuencia curricular del programa, el estudiante podrá terminar su grado en 2 años, algo que con el programa vigente por lo general se prolonga hasta por unos 5 años.

Alcance y proyecciones de desarrollo

La Maestría en Artes con especialidad en Traducción que ofrece el PGT es el único programa de estudios de traducción que existe en Puerto Rico y el único que ofrece un

grado de maestría en esa disciplina en todo el Caribe. Además, es uno de los pocos programas de maestría en Traducción en EE. UU. y Canadá, posiblemente el más antiguo de todos ellos. Esta circunstancia constituye un factor importante en la explicación de la demanda constante evidenciada por el PGT durante los pasados cuarenta años. El crecimiento de más de 20 % en la demanda por servicios de traducción proyectado por las agencias federales y estatales¹, unido a la limitada oferta de programas académicos en universidades reconocidas del Caribe y Norteamérica, son factores que contribuirán a que esta demanda sea una demanda sostenida.

Durante los pasados 5 años el PGT ha tenido una demanda anual de solicitantes promedio de 41 candidatos de los cuales un promedio de 26 cualifica como estudiante de nuevo ingreso. De los que cualifican, se aceptan 20 estudiantes. A partir de 2019 hemos implementado un proceso de admisión diferida en el cual se garantiza para el año siguiente la entrada a los restantes solicitantes cualificados. También pueden acceder el mismo año en que solicitan si alguno de los 20 estudiantes que habíamos aceptado no se puede matricular, lo que asegura tener llenas las 20 plazas disponibles en cada cohorte y de no perder solicitantes de calidad probada que interesan acceder al programa.

La internacionalización que permite un programa en línea creará una demanda mayor y una mayor variedad de solicitantes, lo cual significa una tasa de selectividad más alta² y un aumento en la calidad intelectual del estudiantado. También el diseño curricular posibilita añadir con facilidad nuevas combinaciones de lengua según la demanda de otras combinaciones de lengua crezca. Otro atractivo que ofrece el programa en línea es el costo, que es inferior a otras maestrías similares o equivalentes³. Así las cosas,

¹ Según los datos de empleo de la US Bureau of Labor Statistics de los Estados Unidos, se proyecta un aumento de un 20 % en el número de empleos en el sector de la interpretación y traducción para el decenio de 2019 a 2029, con un ranking en la posición 31. La media de salario en 2019 para este sector fue de \$51 380.

² La selectividad se discute en el apartado B. Proyección de matrícula en la página 31.

³ Véase la sección titulada B. Relación con la oferta académica vigente dentro y fuera de la UPR en la página 7 para una comparación a varios niveles de esta *Propuesta* con varios programas en Estados Unidos y Europa.

proyectamos un crecimiento constante en la demanda por el programa, así como en la calidad de los solicitantes.

Otros factores que favorecen la continuidad de la demanda por formación en el campo de la Traducción en Puerto Rico son las posibilidades que ofrece esta profesión de trabajar desde cualquier lugar mediante la Internet y de trabajar por cuenta propia.

C. Modalidades del ofrecimiento

Este programa se ofrecerá completamente en línea.

D. Fecha de comienzo

La *Maestría en Artes con especialidad en Traducción en línea* (en adelante, *Maestría en Traducción en línea*) comenzará sujeto a la aprobación final de la propuesta por las autoridades universitarias y de licenciamiento.

E. Duración del programa y tiempo máximo para completar el grado

El programa de la *Maestría en Traducción en línea* se ampara en una estructura de cohortes que permite a los estudiantes completar sus estudios en cuatro semestres equivalentes a dos años, en cumplimiento con las exigencias de la *Política académica para los estudios graduados en el Recinto de Río Piedras de la Universidad de Puerto Rico, enmendada* (Certificación 95-2019-2020 del Senado Académico del Recinto de Río Piedras, en adelante Certificación 95), que limita a cinco años como el término máximo a partir de la fecha de admisión para completar un grado a tiempo completo. Dicha estructura de cohortes no admite estudiantes a tiempo parcial.

II. Acreditación profesional y requerimientos para la práctica profesional

A. Acreditación profesional

No existe una entidad que acredite programas de estudios en Traducción en EE. UU., y la profesión no está regulada ni en los EE. UU. ni en Puerto Rico.

B. Requerimientos para la práctica profesional

Por no ser una profesión regulada ni en los Estados Unidos ni en Puerto Rico, no existen requerimientos para la práctica profesional.

III. Justificación y pertinencia del programa académico nuevo

Conforme a los fines de la normativa institucional, esta *Propuesta* incorpora al currículo el avalúo del aprendizaje y las sugerencias de la última evaluación externa realizada en 2018.

Se propone un currículo de un programa profesional desarrollado *a partir de* un marco específico de competencias y destrezas, basado en objetivos de aprendizaje medibles que nos permitirán aplicar estrategias de avalúo estudiantil a lo largo de toda la experiencia educativa, en cumplimiento total con los parámetros de avalúo de nuestra institución y alineados con los dominios del Perfil del Egresado Graduado del Recinto de Río Piedras.

De conformidad con la Certificación 95, se reduce el número de créditos del programa vigente de 45 a 33, se elimina el examen de grado y la tesis se sustituye por un proyecto de fin de maestría. Se crean cursos y los contenidos de otros cursos existentes se atemperan a los nuevos desarrollos de la disciplina.

El cambio académico propuesto busca agilizar el proceso de aprendizaje y la adquisición de las destrezas y el conocimiento que el estudiante necesita para ejercer la profesión de manera competente y ética, según lo establece nuestra misión y sin menoscabo de la calidad académica de nuestra oferta.

Al elaborar los contenidos curriculares de la *Maestría en Traducción en línea* hemos tenido en cuenta las exigencias de los códigos de ética de las principales asociaciones de traductores de América del Norte, Europa y Sur América.⁴ En los Estados Unidos no hemos encontrado guías ni parámetros para la creación de programas de traducción a nivel graduado publicados, por lo que nos hemos dejado guiar por el *European Master's in Translation: EMT Competence Framework 2017* de la Comisión Europea. El fin de este marco es “consolidar y mejorar la capacidad de inserción laboral de los egresados de másteres en traducción” (3), objetivo que se alinea con la naturaleza del programa

⁴ American Translators Association (ATA), Institute of Translation and Interpreting (ITI), International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS), Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPBA), entre otros.

propuesto. Tanto los contenidos de los cursos como las rúbricas del plan de avalúo están diseñados tomando en cuenta estos objetivos de aprendizaje⁵.

Más aún, esta *Propuesta* atiende algunas de las sugerencias del “Informe de evaluación externa de 2018” por lo que ciertos cursos medulares y los seminarios de práctica contemplan el elemento de *direccionalidad* o de combinación de lenguas⁶. Por ejemplo, los cursos de “Seminario de introducción a la traducción” y el de “Producción de textos” se ofrecen en la lengua materna del estudiante o su “Lengua A”⁷.

IV. Relación del programa académico nuevo con la misión y el Plan Estratégico vigente de la UPR y la Unidad

A. Relación con la misión y el Plan Estratégico de la UPR y de la unidad

El Plan Estratégico de la Universidad de Puerto Rico (UPR) 2017-2022 aprobado por la Junta de Gobierno mediante la Certificación 50, 2016-2017, expresa la voluntad de innovar y transformar el quehacer académico, de investigación y creación de conocimiento, así como de sus estructuras tecnológicas. También establece el propósito de fortalecer sus vínculos con la comunidad internacional. Entre las metas específicas del Plan que se adelantan con el Programa propuesto están las siguientes:

- Enriquecer la oferta académica con programas académicos pertinentes, diferenciados y competitivos a través de diversas modalidades que respondan a la evolución y los requerimientos de las disciplinas, las profesiones y el mercado laboral, tanto en el país como a nivel global, el reclutamiento de estudiantes y docentes, mientras atienden las necesidades de desarrollo profesional continuo del capital humano. (Asunto estratégico: ambiente educativo, meta 1)

⁵ El Anejo H describe cómo se alinean los objetivos de los cursos con este marco de competencias. El Anejo K lista los componentes de este marco. El currículo que proponemos atiende 32 de los 35 componentes que se incluyen en dicho marco.

⁶ Véase el Anejo I.

⁷ La lengua A, también llamada lengua materna o L1, por lo general se corresponde con la lengua materna del estudiante. Es el idioma que aprendió en casa y normalmente el que usa para comunicarse a diario. Se considera una lengua B, lengua extranjera o L2 como una lengua que el alumno aprende fuera del entorno familiar. En el ámbito de la interpretación también existe la Lengua C, lengua pasiva o L3.

- Promover la UPR como opción competitiva de aprendizaje y proyección global, para estudiantes, facultad, investigadores, la diáspora puertorriqueña y el contexto internacional. (Asunto estratégico: ambiente educativo, meta 3)
- Desarrollar y ofrecer programas académicos, subgraduados, graduados y profesionales a distancia, que atiendan las necesidades y oportunidades educativas en Puerto Rico y a nivel internacional. (Asunto estratégico: cultura tecnológica, meta 1)

La Certificación 67 1989-1990 del Senado Académico del Recinto de Río Piedras establece la misión particular del Recinto. Entre otros puntos, el Recinto tiene como misión:

4. Desarrollar la docencia, la investigación y el servicio e integración a la comunidad de acuerdo con la realidad histórico-social de Puerto Rico, en armonía con su ámbito caribeño y latinoamericano, y proyectándose a la comunidad internacional. Se enriquecerá y fortalecerá el acervo de conocimientos pertinentes a la consolidación de la nacionalidad puertorriqueña, su historia, idioma y cultura. Pero también se propiciará el desarrollo y la divulgación del conocimiento a nivel internacional.

Por otro lado, el *Plan estratégico: compromiso 2018-2023* del Recinto de Río Piedras, que se recoge en la Certificación 79 2017-2018 del Senado Académico del Recinto de Río Piedras, establece como área de prioridad concertada

[...] la educación innovadora y a distancia que se adecúa a los cambios en el mercado laboral, a la diversidad en el perfil del estudiante, así como al desarrollo de las competencias necesarias para liderar procesos de emprendimiento hacia la sustentabilidad de la sociedad y de la institución [...]

La meta 2. 1 establece que

El Recinto desarrollará una oferta académica y profesional a distancia, de la más alta calidad, que responda a las necesidades, oportunidades y tendencias educativas en Puerto Rico, el Caribe, Latinoamérica y las comunidades hispanas de Estados Unidos y a nivel internacional.

Como pueden apreciar, la propuesta que presentamos se alinea y adelanta los planes estratégicos de la UPR y del Recinto de Río Piedras y la misión de nuestro recinto riopedrense.

La nueva *Maestría en Traducción en línea* se ha planificado cumpliendo con los parámetros más rigurosos de calidad. Igualmente, el Recinto de Río Piedras cuenta con la División de Educación Continua y Estudios Profesionales y su Unidad de Educación a Distancia, cuyo apoyo en la creación de programas y cursos en línea se lleva a cabo conforme a los más altos estándares. El ofrecimiento del Programa cuenta con la infraestructura tecnológica del Recinto y la disponibilidad de los recursos necesarios.

B. Relación con la oferta académica vigente dentro y fuera de la UPR

Desde 1974 el PGT ofrece una Maestría en Traducción en formato presencial. Este es el único programa de maestría en traducción que se ofrece en Puerto Rico y uno de los pocos en Latinoamérica y Estados Unidos. Nuestra *Propuesta* también alinea la oferta de nuestra universidad con programas comparables en toda América y en Europa, y a las demandas del mercado de trabajo y de la sociedad global puertorriqueña.

No existe un programa similar en el sistema UPR ni en ninguna institución de educación superior en Puerto Rico. Al conceptualizar el diseño curricular se han tomado en consideración las características de los principales programas de maestría en Estados Unidos y en Europa. Consideramos la modalidad de enseñanza y el costo para obtener un grado comparable al que ofrece el PGT en los principales programas de Estados Unidos y los programas de máster en Europa. La Tabla 1 – Comparación de grados, modalidades y costo aproximado de programas comparables presenta estos datos a fin de comparar el programa que presentamos con varios programas destacados de EE. UU. y Europa.

Universidad	Grado	En línea	Costo aprox.
New York University ⁸	MS in Translation and Interpreting	✓	\$68 247

⁸ Programa solo en línea. <https://www.sps.nyu.edu/homepage/academics/masters-degrees/ms-in-translation.html>

Universidad	Grado	En línea	Costo aprox.
Kent State University ⁹	MA in Translation	✓	\$19 296
Middlebury Institute of International Studies ¹⁰	MA in Translation	✗	\$85 608
Rutgers ¹¹	MA in Translation and Interpreting	✗	N/A
University of Illinois ¹²	MA in Translation and Interpreting	✓	\$37 504
Universidad de Salamanca ¹³	Máster Universitario en Traducción y Mediación Intercultural	✗	\$3266
Universidad de Granada ¹⁴	Máster Universitario en Traducción Profesional	✗	\$1281

⁹ Ofrece opción MA + MBA. Costo para no residentes +\$360.00. Tiene programa presencial también al cual habría que añadir costos de hospedaje, transporte, alimentación, etc.

<http://catalog.kent.edu/colleges/as/mcls/translation-ma/>

¹⁰ También ofrece MA en Traducción e Interpretación y MA en Interpretación. Programa únicamente presencial por lo que habría que añadir costos de hospedaje, transporte, alimentación, etc.

<https://www.middlebury.edu/institute/academics/degree-programs/translation-interpretation>

¹¹ Programa presencial, pero permite tomar algunos cursos a distancia. No encontramos información de costos. <https://span-port.rutgers.edu/translation-and-interpreting/programs/m-a-in-translation-and-interpreting>

¹² También puede ser presencial. <http://catalog.illinois.edu/graduate/las/translation-interpreting-ma/>

¹³ Solo presencial. El costo por crédito para extranjeros no residentes, no comunitarios o que no son de un país iberoamericano es el doble de lo establecido (para un costo total de \$6 063). Costo convertido a dólares a la fecha de la preparación de esta propuesta. Costos incluyen expediente, tarjeta de identificación, gastos administrativos y expedición del título. No incluye costos de hospedaje, transporte, alimentación, etc. <https://www.usal.es/master-traduccion-y-mediacion-intercultural>

¹⁴ Solo presencial. Costo convertido a dólares a la fecha de la preparación de esta propuesta. No incluye costos de hospedaje, transporte, alimentación, etc.

https://masteres.ugr.es/traduccionprofesional/pages/master/datos_titulo

Universidad	Grado	En línea	Costo aprox.
University College Cork, Ireland¹⁵	MA Translation Studies	✗	\$22 190
Dublin City University¹⁶	MA Translation Studies	✗	\$17 700
Universidad de Puerto Rico	MA en Traducción	✓	≈\$6000

Tabla 1 – Comparación de grados, modalidades y costo aproximado de programas comparables

De los diez programas comparables que hemos analizado, solo cuatro de ellos se ofrecen en línea. En los programas en línea, el tiempo para completar el grado es similar, por lo general unos cuatro semestres a tiempo completo. Los costos de los programas en línea van desde aproximadamente \$20 000 hasta \$68 000. Los programas presenciales tienen una duración de entre uno y dos años a tiempo completo con costos que van desde \$1200 hasta \$85 000 sin incluir costos de hospedaje, transporte, alimentación, etc.

La propuesta de la *Maestría en Traducción en línea* que presentamos compite positivamente con otros programas de maestría en traducción en línea existentes en los aspectos de costos y de tiempo para completar el grado.

El impacto que esta propuesta pueda tener en términos de cursos, número de secciones, profesores, personal de apoyo, recursos de aprendizaje, infraestructura y recursos fiscales para la implantación de este programa propuesto es nulo pues el programa sustituirá la maestría vigente. Cualquier necesidad adicional de recursos será considerada en el presupuesto e incluida en el costo del programa en línea.

V. Marco conceptual

La *Maestría en Traducción en línea* reconoce la importante aportación del Programa Graduado de Traducción y de la Facultad de Humanidades a la formación de

¹⁵ Solo presencial. Costo para extranjeros convertido a dólares a la fecha de la preparación de esta propuesta. No incluye costos de hospedaje, transporte, alimentación, etc. <https://www.ucc.ie/en/cke77/>

¹⁶ Solo presencial. Costo para extranjeros convertido a dólares a la fecha de la preparación de esta propuesta. No incluye costos de hospedaje, transporte, alimentación, etc. <https://www.dcu.ie/courses/postgraduate/salis/ma-translation-studies>

profesionales en la traducción durante los últimos 50 años. La relevancia de esta nueva maestría en línea afianzará las aportaciones del PGT a la misión de nuestro recinto y de nuestra Universidad. El marco conceptual del programa propuesto se fundamenta en el siguiente enunciado de visión:

Visión La *Maestría en Artes con especialidad en Traducción en Línea* es un programa de excelencia y posicionamiento internacional, comprometido con el éxito estudiantil mediante un esfuerzo continuo y transformador en la docencia, la investigación, la creación, la innovación y el servicio a fin de formar traductores responsables y comprometidos con el oficio traductor.

Nuestra visión se basa en la visión que presenta el *Plan estratégico 2017-2022 de la Universidad de Puerto Rico*. A partir de la visión hemos formulado la misión, metas y objetivos del programa.

A. Misión del programa

La misión de la *Maestría en Artes con especialidad en Traducción en línea* es formar traductores profesionales competentes con las destrezas, el conocimiento y el juicio crítico para ejercer la profesión de manera responsable y ética.

B. Metas y objetivos del programa

La Facultad de Humanidades aspira a que los egresados, formados en el pensamiento crítico y creador, puedan continuar estudios superiores o incorporarse al mundo laboral en una diversidad de profesiones y otras actividades, enriquecidos por los conocimientos, la sensibilidad y los valores que se identifican con la perspectiva humanística. El PGT ha formulado las metas del programa propuesto como una extensión lógica de su misión y congruente con los propósitos de la Facultad, el Recinto y la Universidad.

Metas

- Desarrollar conocimientos sobre la teoría, el metalenguaje y la práctica de la traducción (M1)
- Capacitar al estudiante para documentar adecuadamente el proceso traductor y tomar decisiones traductorales congruentes (M2)

- Potenciar la capacidad del estudiante para redactar y reescribir textos dentro del marco del proceso traductor (M3)
- Desarrollar las destrezas de corrección y autocorrección del estudiante (M4)
- Capacitar al estudiante en el uso y aplicación de la tecnología en el proceso traductor (M5)
- Desarrollar las capacidades del estudiante para que actúe con profesionalismo y ética (M6)

Perfil del egresado

El Perfil del egresado de la *Maestría en Artes con especialidad en Traducción en línea* está alineado con el Perfil del Estudiante Graduado del Recinto de Río Piedras, cónsono con su misión y meta.

Al finalizar sus estudios, el egresado de la Maestría con especialidad en Traducción:

- traducirá, según el encargo, material de tema general y de temas especializados (de dos o más campos de especialización) desde y hacia una o varias lenguas (PE1);
- traducirá material a partir de y hacia distintos medios, y usará las técnicas y herramientas adecuadas (PE2);
- revisará y corregirá su propio trabajo y el de otros de acuerdo con los estándares o con los objetivos de calidad del encargo (PE3); y
- aplicará los principios de la ética de la profesión (PE4).

Objetivos de aprendizaje

Los objetivos de aprendizaje de la *Maestría en Artes con especialidad en Traducción en línea* emanan de la misión y las metas del programa, se enfocan en el aprendizaje estudiantil y se alinean con el perfil del egresado:

- Conocer de manera competente el proceso traductor (OA1).
- Ejecutar el proceso traductor según la práctica profesional (OA2).
- Conocer de manera competente las Tecnologías de la Información y Comunicación (OA3).
- Aplicar las Tecnologías de la Información y Comunicación en la práctica profesional (OA4).
- Editar y corregir su propio trabajo y el de otros de acuerdo con los objetivos de calidad del encargo o con los estándares de la industria (OA5).

- Aplicar los aspectos profesionales y de la ética de la profesión en los trabajos realizados (OA6).

Alineación

Meta	Dominios del aprendizaje a nivel graduado¹⁷	Perfil del egresado del PGT	Objetivos de aprendizaje
M1	CI, CE, CD, PC, RS	PE1, PE2	OA1, OA2
M2	CI, CE, CD, PC, RS	PE1, PE2	OA1, OA2, OA3, OA4
M3	CI, CE, CD, PC	PE1, PE3	OA1, OA5
M4	CI, CE, CD, PC	PE1, PE3	OA1, OA5
M5	CI, CE, CD, PC, RS	PE1, PE2, PE3, PE4	OA1, OA2, OA3, OA4, OA5, OA6
M6	CI, CE, CD, PC, RS	PE1, PE2, PE4	OA1, OA2, OA3, OA4, OA6

Tabla 2 – Alineación de metas, dominios de aprendizaje a nivel graduado, perfil del egresado del PGT y objetivos de aprendizaje

Los criterios e indicadores de éxito se detallan más adelante en la sección XV. Plan de avalúo. El Anejo H describe en detalle la alineación.

C. Filosofía educativa

La filosofía educativa del programa propuesto enaltece, valida y hace eco de varios aspectos importantes de la misión del recinto riopedrense. Busca cultivar el amor al conocimiento como vía de libertad, procurar la formación plena del estudiante y desarrollar a plenitud su riqueza intelectual. Este programa propicia la formación integral del estudiante estimulando su curiosidad intelectual, su capacidad crítica, el aprendizaje continuo, la comunicación efectiva y el cultivo de los valores éticos y estéticos de nuestra universidad, nuestra profesión y nuestro país.

¹⁷ Los dominios del aprendizaje a nivel graduado que se miden en el PGT son: competencias de información (CI), pensamiento crítico (PC), comunicación efectiva (CE), responsabilidad social (RS) y contenido de la disciplina (CD).

D. Coherencia y suficiencia

El marco conceptual antes expuesto y sus componentes reúnen las condiciones que proveen la estructura necesaria al programa propuesto de la Maestría en Artes con especialidad en Traducción. Refleja la armonía y la relación lógica y consecuente entre la misión, las metas, los objetivos del programa y el perfil del egresado. Se alinea con los estándares de programas que compiten con nuestros ofrecimientos¹⁸ y ofrece a nuestros estudiantes una preparación que responde a las necesidades de la profesión. El diseño curricular que se presenta a continuación evidencia la coherencia y suficiencia de nuestra *Propuesta*.

VI. Diseño curricular

Comenzamos a desarrollar la revisión curricular hace más de diez años y el informe de la última evaluación externa del programa valoró el trabajo que llevamos realizando. En este informe el comité avaló muchos de los cambios que hemos propuesto: "nos parece adecuada la reducción del número de semestres necesarios para terminar los estudios graduados [...], la racionalización de la secuencia de materias, la adaptación a los nuevos conocimientos y destrezas en el ámbito profesional y académico, sin por ello limitar un conveniente grado de flexibilidad en la denominación y descripción de las asignaturas." También ofrecieron varias recomendaciones y sugerencias que hemos incorporado en esta *Propuesta*:

- ampliar la oferta académica a otras lenguas para establecer el PGT como centro de referencia del Caribe y que los egresados puedan optar a incorporarse profesionalmente a puestos en organismos internacionales que requieren tres lenguas de trabajo;
- adecuar el nivel de lengua A a mínimos necesarios para el desempeño de la traducción;
- proporcionar nociones básicas sobre las cuestiones de carácter profesional (contabilidad, contratos, herramientas, etc.) y formación adicional en otras áreas y modalidades de traducción;
- reforzar y ampliar las redes internacionales; e

¹⁸ En específico, con el *European Master's in Translation: EMT Competence Framework 2017* de la Comisión Europea. Véase el Anejo K. Marco de competencias y destrezas del EMT.

- implantar un programa de doctorado propio o bien en colaboración con otras universidades¹⁹.

Si bien es cierto que esta *Propuesta* no amplía la oferta académica a otras lenguas, el diseño de cursos con direccionalidad a la lengua A facilita la incorporación de nuevas combinaciones de lenguas al programa según surja la demanda. La adecuación de nivel de lengua A se incorporó hace varios años a la rúbrica para evaluar a los solicitantes al programa²⁰ y las nociones básicas sobre profesionalismo y formación adicional se contemplan en los cursos sobre destrezas profesionales y en las electivas de traducción del nuevo currículo²¹. La propuesta de un programa en línea refuerza y amplía las redes internacionales y le proporciona al programa no solo un estudiantado diverso y multicultural, sino que facilita la participación en el programa de profesores y profesionales de alrededor del mundo. El desarrollo de un programa doctoral propio o en colaboración con otras universidades es una oferta curricular que está bajo la consideración del PGT.

En la conceptualización del programa que presentamos hemos incorporado las destrezas y competencias necesarias para mejorar la inserción de nuestros egresados al mercado laboral de la traducción actual. Usamos como base el *European Master's in Translation: EMT Competence Framework 2017* de la Comisión Europea que está dirigido a satisfacer estas exigencias, ya que tiene como fin “consolidar y mejorar la capacidad de inserción laboral de los egresados de másteres en traducción” (3). Las competencias y destrezas que hemos incorporado a lo largo de todo nuestro currículo son reflejo de este marco de competencias y destrezas. El Anejo K describe cómo se alinean los objetivos específicos de los cursos que proponemos con el marco de competencias europeo.

La presente *Propuesta* es cónsona con las políticas institucionales que rigen los estudios graduados en el Recinto de Río Piedras —específicamente la Certificación 95— y es compatible con el tiempo para completar el grado que en ella se establece ya que los estudiantes terminarán la maestría en 2 años. Cumple también con la normativa sobre el avalúo del aprendizaje en los programas graduados, ya que se miden todos los

¹⁹ Véase el Anejo I. Informe de evaluación externa, páginas 6, 9 y 10.

²⁰ Véase el Anejo J. Rúbrica de evaluación de solicitantes al programa en la página 318.

²¹ Véase las secciones Electivas libres y Destrezas tecnológicas y profesionales en las páginas 21 y 24, respectivamente.

elementos del perfil del egresado y el logro de los objetivos de aprendizaje a lo largo de todos los años de estudio.

A. Esquema y balance curricular

Esquema

El currículo propuesto consiste en 33 créditos desglosados en los siguientes componentes: 9 créditos en cursos medulares, 9 créditos de seminarios de práctica, 6 créditos en electivas libres, 6 créditos en seminarios que desarrollan las destrezas tecnológicas y profesionales del estudiante²², y un proyecto de fin de maestría de 3 créditos. La distribución de cursos por componente se configura de la siguiente manera:

Componentes curriculares	Crs.	Por ciento
Cursos medulares	9	27 %
Seminarios de práctica	9	27 %
Electivas libres	6	18 %
Seminarios en destrezas tecnológicas y profesionales	6	18 %
Proyecto de fin de maestría	3	10 %
Total	33	100 %

Tabla 3 – Distribución de cursos por componente

Los cursos medulares del currículo propuesto los componen:

Codificación	Título	Crs.	Hrs. contacto
TRAD 6XXX	Introducción a la traducción	4	60
TRAD 6XXX	Seminario de introducción a la traducción	2	30
TRAD 6XXX	Documentación para traductores	1	15
TRAD 6XXX	Producción de textos	2	30

²² De los 6 créditos en seminarios en destrezas tecnológicas y profesionales se podrá sustituir el curso de Aspectos profesionales II por el curso de Investigación en traductología si el estudiante está interesado en proseguir estudios doctorales. También puede optar por tomar el curso de investigación como un crédito adicional. Véase la *Tabla 7 – Destrezas tecnológicas y profesionales* más adelante.

Tabla 4 – Cursos medulares

Los seminarios de práctica del currículo propuesto son:

Codificación	Título	Crs.	Hrs. contacto
TRAD 6XXX	Seminario de traducción de textos académicos	3	45
TRAD 6215	Seminario de traducción científico-técnica	3	45
TRAD 6XXX	Seminario de traducción jurídico-financiera	3	45

Tabla 5 – Seminarios de práctica

Las electivas libres del currículo propuesto incluyen entre las alternativas cursos que se ofrecen en la actualidad en el programa vigente y están registrados bajo la modalidad en línea. Dada la reducción de créditos del programa en línea en comparación con el programa vigente y con el fin de promover más experiencia y práctica en el proceso traductor, recomendaremos a nuestros estudiantes que tomen sus electivas solo dentro de los ofrecimientos que coordina el PGT cada semestre. Esto le permitirá al estudiante exponerse a otras ramas de la amplia gama de posibilidades que tendrá que enfrentarse como traductor profesional. Estas electivas también son fuente de experiencias educativas con académicos y expertos de reconocimiento internacional a quienes en ocasiones invitamos a dictar algunos de estos cursos electivos. Entre la oferta de

electivas libres que ofrece el Programa, las últimas dos son cursos sombilla que se usan para impartir cursos que abordan temas específicos noveles y de actualidad:

Codificación	Título	Crs.	Hrs. contacto
TRAD 6010	Introducción a la interpretación comunitaria	3	45
TRAD 6011	Traducción y medios	3	45
TRAD 6012	Seminario intermedio de práctica de traducción	3	45
TRAD 6013	Traducción audiovisual	3	45
TRAD 6014	Traducción de textos gastronómicos	3	45
TRAD 6015	Traducción de textos literarios	3	45
TRAD 6505	Traducción a vista	3	45
TRAD 6990	Nuevas tendencias y prácticas en la traducción	Var. de 1 a 3	Variable entre 15 y 45.
TRAD 6995	El arte de la traducción: sus fundamentos y métodos	Var. de 1 a 3	Variable entre 15 y 45.

Tabla 6 – Electivas libres del Programa

Del componente de seminarios en destrezas tecnológicas y profesionales, a fin de desarrollarse como profesionales, los estudiantes tomarán:

Codificación	Título	Crs.	Hrs. contacto
TRAD 6XXX	Herramientas informáticas para traductores I	2	30
TRAD 6XXX	Herramientas informáticas para traductores II	2	30
TRAD 6XXX	Aspectos profesionales en la traducción I	1	15
TRAD 6XXX	Aspectos profesionales en la traducción II	1	15

Tabla 7 – Destrezas tecnológicas y profesionales

Para concluir el programa, el estudiante debe aprobar un proyecto de fin de maestría que se considera como carga completa al estudiante.

Codificación	Título	Crs.	Hrs. contacto
TRAD 6XXX	Proyecto de fin de maestría	3	3

Tabla 8 – Proyecto de fin de maestría

Una particularidad del diseño de este programa que queremos resaltar y contrastar con el programa vigente es la *direccionalidad específica a la lengua A*²³ de ciertos cursos. Aunque en el currículo actual los seminarios de traducción tienen una combinación de lenguas determinada, los cursos no necesariamente requieren un nivel de dominio específico de la lengua meta²⁴. En este diseño curricular, todo curso que se ofrezca que incluya un componente de traducción especificará la combinación de lenguas del curso y se requerirá que el estudiante matriculado en dicho curso trabaje en la lengua meta al mismo nivel de un hablante nativo. Esta particularidad en el diseño busca enfocar los esfuerzos del estudiante y del profesor en desarrollar al máximo las capacidades traductológicas en la lengua 'A' del estudiante. El resultado esperado de este cambio es que el estudiante esté mejor capacitado para abordar las dificultades específicas al traducir y que, al no tener en el salón de clases una mezcla de distintos niveles de conocimiento y dominio de la lengua meta, el profesor pueda ajustar con mayor facilidad el nivel de complejidad según la composición del grupo a fin de que la calidad de la enseñanza mejore.

Otro beneficio que ofrece esta particularidad del diseño es que se facilita la adición de combinaciones al programa y, además, responde a sugerencias de la última evaluación externa del programa²⁵

A continuación, los cursos que incluyen direccionalidad a nivel de lengua 'A':

Codificación	Título	
TRAD 6XXX	Seminario de introducción a la traducción	Medular
TRAD 6XXX	Producción de textos	Medular
TRAD 6XXX	Seminario de traducción de textos académicos	Sem. práctica
TRAD 6215	Seminario de traducción científico-técnica	Sem. Práctica

²³ Véase la nota 7 para la definición de los tipos de lengua. La direccionalidad se refiere hacia qué tipo de lengua se traduce. Por lo general, un traductor traduce siempre a su lengua A (traducción directa) pero también podría traducir a su lengua B (traducción inversa).

²⁴ La lengua meta es la lengua hacia la cual se traduce.

²⁵ Véase el Anejo I. Informe de evaluación externa, página 7.

Codificación	Título	
TRAD 6XXX	Seminario de traducción jurídico-financiera	Sem. práctica
TRAD 6011	Traducción y medios	Electiva
TRAD 6012	Seminario intermedio de práctica de traducción	Electiva
TRAD 6013	Traducción audiovisual	Electiva
TRAD 6014	Traducción de textos gastronómicos	Electiva
TRAD 6015	Traducción de textos literarios	Electiva
TRAD 6505	Traducción a vista	Electiva
TRAD 6990 ²⁶	Nuevas tendencias y prácticas en la traducción	Electiva
TRAD 6995 ²⁶	El arte de la traducción: sus fundamentos y métodos	Electiva

Tabla 9 – Cursos con direccionalidad a nivel de lengua 'A'

Balance

El programa que presentamos en esta propuesta es un programa que compara en cuestión de créditos y tiempo para completar el grado con los programas de maestría en traducción ofertados en Estados Unidos y en Europa. En la Tabla 10 – Grados, modalidades, cantidad de créditos y tiempo para completar el grado de programas comparables a continuación, presentamos una lista de programas de maestría comparables que hemos consultado. Estos son los enlaces que corresponden a cada programa.

- New York University — <https://www.sps.nyu.edu/homepage/academics/masters-degrees/ms-in-translation.html>
- Kent State University — <http://catalog.kent.edu/colleges/as/mcls/translation-ma/>
- Middlebury Institute of International Studies — <https://www.middlebury.edu/institute/academics/degree-programs/translation-interpretation>
- Rutgers — <https://span-port.rutgers.edu/translation-and-interpreting/programs/m-a-in-translation-and-interpreting>
- University of Illinois — <http://catalog.illinois.edu/graduate/las/translation-interpreting-ma/>

²⁶ Los cursos sombilla solo incluirían este tipo de direccionalidad si son cursos dedicados a la traducción.

- Universidad de Salamanca — <https://www.usal.es/master-traduccion-y-mediacion-intercultural>
- Universidad de Granada — https://masteres.ugr.es/traduccionprofesional/pages/master/datos_titulo
- University College Cork, Ireland — <https://www.ucc.ie/en/cke77/>
- Dublin City University — <https://www.dcu.ie/courses/postgraduate/salis/ma-translation-studies>

Universidad	Grado	En línea	Crs	Semestres
New York University	MS in Translation and Interpreting	✓	36 crs	3 TC/10 TP
Kent State University	MA in Translation	✓	36 crs	4 TC/12 TP
Middlebury Institute of International Studies	MA in Translation	✗	60 crs	4 TC
Rutgers	MA in Translation and Interpreting	✗	30 crs	4 TC
University of Illinois	MA in Translation and Interpreting	✓	32 crs	4 TC
Universidad de Salamanca	Máster Universitario en Traducción y Mediación Intercultural	✗	60 ETCS ≈ 30 crs	2 TC
Universidad de Granada	Máster Universitario en Traducción Profesional	✗	60 ETCS ≈ 30 crs	2 TC
University College Cork, Ireland	MA Translation Studies	✗	N/A	2 TC/4 TP
Dublin City University	MA Translation Studies	✗	N/A	2 TC/4 TP
Universidad de Puerto Rico	MA en Traducción	✓	33 crs	4 TC

Tabla 10 – Grados, modalidades, cantidad de créditos y tiempo para completar el grado de programas comparables

Tiempo completo (TC) y tiempo parcial (TP), si se ofrece.

De los diez programas comparables que hemos analizado, solo cuatro de ellos se ofrecen en modalidad en línea. Todos los programas, salvo los programas europeos, se completan en dos años a tiempo completo y comprenden entre 30 y 36 créditos o su equivalente. El programa que diseñamos para la *Maestría en Traducción en línea* es único en el sentido de que su diseño parte directamente del *European Master's in Translation: EMT Competence Framework 2017* de la Comisión Europea y todo su

contenido se basa en este marco conceptual, algo que ningún otro programa de maestría ofrece en este momento.

B. Cursos que componen el currículo

Cursos medulares

- TRAD 6XXX – Introducción a la traducción (4 crs.)

Este curso presenta una introducción al proceso traductor. Se estudian las teorías de la traducción en su contexto histórico con el fin de desarrollar el metalenguaje de la traducción e integrarlo a este proceso. Incorporando el uso de fuentes de información relevantes y fiables, y valiéndose de estrategias traductológicas, el estudiante desarrollará las destrezas necesarias para reformular adecuadamente un texto en la lengua meta de forma tal que dichas estrategias sean cónsonas con las necesidades comunicativas del encargo. Este curso se ofrecerá en línea.

- TRAD 6XXX – Seminario de introducción a la traducción (2 crs.)

Curso práctico de traducción hacia la lengua 'A' donde el estudiante aplica las destrezas y técnicas traductorales presentadas en el curso de *Introducción a la traducción*. El estudiante creará traducciones comentadas de textos sobre temas no especializados que se adecuan al encargo usando técnicas y procedimientos de traducción apropiados, justificando sus decisiones traductológicas usando el metalenguaje de la traducción y describiendo en detalle el proceso de documentación. Es un curso práctico de traducción con direccionalidad hacia la lengua A del alumno que trabaja en tándem con el curso de "Introducción a la traducción". En este seminario se aplican y se consolidan los conceptos del curso introductorio. Este curso se ofrecerá en línea.

- TRAD 6XXX – Documentación para traductores (1 cr.)

El estudiante desarrollará destrezas de adquisición de conocimiento ad hoc, competencia fundamental para resolver las dificultades textuales y cognitivas que puedan presentarse al traductor. Investigará sobre las distintas fuentes de información, sus características, las estrategias para encontrarlas y cómo valorizar la relevancia y la fiabilidad de los recursos encontrados. Creará su propio repertorio de herramientas y fuentes, y desarrollará destrezas para

continuamente expandir, actualizar y optimizar este repertorio. Este curso se ofrecerá en línea.

- TRAD 6XXX – Producción de textos (2 crs.)

Este curso se enfoca en reforzar las destrezas para formular y reformular adecuadamente un texto en la lengua 'A' del estudiante siguiendo las normas sintácticas y ortotipográficas de dicha lengua. Los estudiantes producirán textos para fines específicos, y revisarán y corregirán su propio trabajo y el de sus compañeros. Este curso se ofrecerá en línea.

Seminarios de práctica

- TRAD 6XXX – Seminario de traducción de textos académicos (3 crs.)

Seminario práctico de traducción hacia la lengua 'A' de textos académicos provenientes, sobre todo, de las Humanidades, las Ciencias Sociales y las Ciencias Naturales. Los estudiantes desarrollarán conocimiento en la terminología relacionada con este campo de la traducción, realizarán investigaciones independientes relacionadas con la producción de los textos traducidos, consultarán los manuales de estilo que corresponden a cada disciplina y producirán textos traducidos usando un registro y estilo académico adecuado según el encargo de traducción. Este curso se ofrecerá en línea.

- TRAD 6215 – Seminario de traducción científico-técnica (3 crs.)

La traducción científico-técnica comprende áreas de conocimiento tan variadas como la medicina, la maquinaria industrial, la automoción, la informática, las telecomunicaciones, la ingeniería y la ciencia. Incluye una diversidad de textos que van desde manuales de instrucciones, informes técnicos, especificaciones de equipo, descripciones de sistemas hasta revistas para usuarios y artículos especializados en materia científica y técnica, entre otros. La gama de tipos textuales que abarca es variada: textos divulgativos, ponencias en conferencias, *abstracts* o resúmenes, patentes, normativas, libros de texto y otros textos especializados relacionados con la ciencia y la tecnología. Este curso busca formar y desarrollar en el estudiante destrezas de investigación, redacción y traducción en la lengua 'A' en esta área de especialización. Este curso se ofrecerá en línea.

- TRAD 6XXX – Seminario del traducción jurídico-financiera (3 crs.)

La traducción jurídica y financiera representa un área de la traducción que aborda temas de alta especialización en dos campos distintos pero muchas veces complementarios. Este curso expondrá al estudiante a la terminología y a las convenciones discursivas de la traducción jurídica y financiera. A partir de una variedad de documentos que el estudiante traducirá a su lengua 'A', se presentará al estudiante los procedimientos, estructuras y sistemas jurídicos, así como el lenguaje de las finanzas: estados y análisis financieros, análisis económicos, y mercados financieros y globalización, entre otros. También se trabajará con textos híbridos que abordan ambos campos. Este curso se ofrecerá en línea.

Electivas libres

- TRAD 6010 – Introducción a la interpretación comunitaria (3 crs.)

Este curso expone a los estudiantes a la profesión y contextos del intérprete comunitario. Les ofrece un perfil general de los requisitos, estándares, prácticas y dilemas éticos relacionados con la profesión en este tipo de interpretación. La interpretación comunitaria abarca una amplia gama de tipos de interpretación que facilita servicios comunitarios en entornos educativos, sociales, médicos y, en ciertos países, legales o en los tribunales. El curso se centra en aspectos, estándares y ética profesionales, y en la preparación del intérprete comunitario. También brinda una oportunidad al estudiante a que entienda y practique algunas de las modalidades de interpretación que más se usan en esta profesión: la traducción a vista y la interpretación consecutiva. Este curso se ofrecerá en línea.

- TRAD 6011 – Traducción y medios (3 crs.)

Seminario de práctica de traducción de textos relacionados al cambiante mundo de los medios: traducciones de textos periodísticos (noticias, ensayos, artículos de opinión); medios en línea (sitios web académicos, blogs, etc.), publicidad, y cine y televisión (doblaje y subtitulado). Las discusiones también se enfocarán en el papel del traductor/la traducción en los medios desde el punto de vista teórico y práctico, así como en la forma en que los medios tienden a ver y utilizar la traducción. También se discutirán asuntos relacionados a la

localización/transcreación y la industria, en particular, los que atañen a los proveedores de servicios lingüísticos. Los estudiantes crearán presentaciones profesionales de sus traducciones con herramientas tecnológicas relevantes prestando especial atención al formato y estilo apropiados. Este curso se ofrecerá en línea.

- TRAD 6012 – Seminario intermedio de práctica de traducción (3 crs.)

Seminario intermedio de práctica de traducción en que los estudiantes traducirán textos de tipos diversos y dificultad moderada. Los estudiantes aprenderán a identificar y resolver las dificultades textuales y extratextuales que presentan los distintos tipos textuales y aprenderán a realizar la investigación que requiere cada uno. Este curso se ofrecerá en línea.

- TRAD 6013 – Traducción audiovisual (3 crs.)

Este curso práctico de traducción audiovisual está enfocado en la accesibilidad de productos audiovisuales. Los estudiantes usarán herramientas de subtitulación según desarrollan destrezas clave para traducir y subtitular películas tanto para un público típico como para poblaciones sordas y poblaciones con deficiencias auditivas. Además, el curso incluye un componente práctico en audiodescripción para ciegos o personas con dificultad visual. Este curso se ofrecerá en línea.

- TRAD 6014 – Traducción de textos gastronómicos (3 crs.)

Traducción de textos relacionados con la cocina y la gastronomía: recetas, menús, críticas gastronómicas, utensilios, métodos, ingredientes, sitios web y blogs de gastronomía. Este curso se ofrecerá en línea.

- TRAD 6015 – Traducción de textos literarios (3 crs.)

Seminario de práctica de traducción literaria. Los estudiantes realizarán traducciones de una variedad de textos literarios. Se proveerán lecturas de textos críticos y teóricos. Los estudiantes aprenderán a evaluar las posibles dificultades del texto fuente y a trabajar individualmente y en equipo para resolverlas. Se atenderán los siguientes asuntos medulares: asuntos teóricos relacionados a las nociones de traductibilidad, domesticación y extranjerización, así como la marca/presencia del traductor; asuntos de género literario (poesía, prosa narrativa, ensayo, teatro, etc.); contexto literario, biográfico e histórico del texto

fuentes; análisis estilístico y gramatical de los textos; traducción del lenguaje figurado; y consideraciones estéticas. Este curso se ofrecerá en línea.

- TRAD 6505 – Traducción a vista (3 crs.)

Traducción de textos variados sobre lectura directa del texto. El estudiante hará la traducción a vista. Este curso se ofrecerá en línea.

- TRAD 6990 – Nuevas tendencias y prácticas en la traducción (Var. crs.)

Seminario teórico y práctico de crédito y tópicos variables sobre los temas y las tendencias más recientes en el estudio y la práctica de la traducción. El curso cubrirá aspectos teóricos sobresalientes de las nuevas tendencias en la traducción como disciplina académica y como práctica profesional. Incluirá ejercicios prácticos de traducción. El estudiante podrá repetir el curso con distintos temas hasta un máximo de 9 créditos. Este curso se ofrecerá en línea.

- TRAD 6995 – El arte de la traducción: sus fundamentos y métodos (Var. crs.)

Seminario práctico y teórico de tema y crédito variable que explora cómo el campo de la traducción y los traductores profesionales pueden responder acertadamente a las oportunidades y retos del campo contemporáneo de la traducción. El curso analiza recursos específicos para acercarse a la traducción como arte y oficio, y en el proceso identifica cómo las habilidades y el conocimiento que los académicos reconocen como útiles para los traductores pueden desarrollarse a través de innovaciones y variaciones en el método. Ejemplos de estos recursos incluyen conocimiento sobre las tendencias en el mercado local e internacional. Estrategias de administración de empresas e investigaciones en las áreas de cultura y sociedad. El método se contextualizará en términos de vertientes específicas dentro de la traducción y ejercicios prácticos. El estudiante puede repetir el curso bajo diferentes temas hasta un máximo de 6 créditos. Este curso se ofrecerá en línea.

Destrezas tecnológicas y profesionales

- TRAD 6XXX – Herramientas informáticas para traductores I (2 crs.)

El estudiante desarrollará destrezas de manipulación de documentos electrónicos y utilizará herramientas de entorno de traducción (TEnt²⁷) para llevar a cabo sus traducciones. Este curso se ofrecerá en línea.

- TRAD 6XXX – Herramientas informáticas para traductores II (2 crs.)

El estudiante experimentará los procesos inherentes a la traducción automática y cómo estas herramientas y procesos se incorporan a la traducción. Este curso se ofrecerá en línea.

- TRAD 6XXX – Aspectos profesionales en la traducción I (1 crs.)

Introducción a la profesionalización del traductor y a la ética de la profesión. Presentará al estudiante las diversas maneras de afrontar el mercado laboral con especial énfasis en el empresarismo individual. Este curso se ofrecerá en línea.

- TRAD 6XXX – Aspectos profesionales en la traducción II (1 crs.)

Gestión de proyectos para traductores, y necesidades y requerimientos legales para el traductor que desea trabajar por cuenta propia. Este curso se ofrecerá en línea.

Proyecto de fin de maestría

- TRAD 6XXX – Proyecto de fin de maestría (3 crs.)

El estudiante presentará una traducción comentada de un texto de su selección mediante la cual demostrará que domina satisfactoriamente los objetivos de aprendizaje del programa y que su conocimiento es un reflejo del perfil del egresado del Programa. Este curso es equivalente a carga académica completa y se ofrecerá en línea.

²⁷ Translation Environment Tools.

Secuencia curricular

A continuación, presentamos la secuencia curricular del programa propuesto.

Primer año			
Primer semestre	Cr	Segundo semestre	Cr
TRAD 6XXX Introducción a la traducción	4	TRAD 6XXX Seminario de traducción de textos académicos	3
TRAD 6XXX Seminario de introducción a la traducción	2	TRAD 6XXX Electiva libre	3
TRAD 6XXX Documentación para traductores	1	TRAD 6XXX Herramientas informáticas para traductores I	2
TRAD 6XXX Producción de textos	2	TRAD 6XXX Aspectos profesionales en la traducción I	1
Créditos	9	Créditos	9
Segundo año			
Primer semestre	Cr	Segundo semestre	Cr
TRAD 6215 Seminario de traducción científico-técnica	3	TRAD 6XXX Electiva libre	3
TRAD 6XXX Seminario de traducción jurídico-financiera	3	TRAD 6XXX Proyecto de fin de maestría	3
TRAD 6XXX Herramientas informáticas para traductores II	2		
TRAD 6XXX Aspectos profesionales en la traducción II	1		
Créditos	9		6

Tabla 11 – Secuencia curricular

La secuencia curricular del programa se ampara en la estructura de cohortes, con lo que no admite estudiantes a tiempo parcial. Los estudiantes que, por una razón o por otra, no puedan seguir la secuencia junto con su cohorte recibirán asesoría académica y se les reestructurará su programa para que puedan terminar los estudios a tiempo y en cumplimiento con la Certificación 95. En la asesoría académica se analizará los cursos que ha tomado y los cursos que quedan pendientes para prepararle un programa ajustado a la luz de los ofrecimientos semestrales del programa que cumpla con el tiempo para completar el grado establecido.

C. Coherencia y suficiencia curricular

El perfil del estudiante graduado articulado en la Certificación Núm. 104 (2016-2017) del Senado Académico se vincula como se presenta en la Tabla 12 – Coherencia entre las metas del programa, el perfil del egresado graduado del Recinto, el egresado de la Maestría en Traducción en línea, los objetivos de aprendizaje y los cursos del programa, a continuación. Aunque el primero es más robusto, puesto que tiene que atender el perfil de una amplia gama de programas académicos, el programa que presentamos cumple con las expectativas del DEGI. En particular, los egresados del programa propuesto recibirán una base integral en los fundamentos profesionales, tecnológicos y éticos necesarios para ejercer de manera competente la profesión del traductor.

Metas del programa	Perfil del egresado graduado del Recinto de Río Piedras	Perfil del egresado de la Maestría en Traducción en línea	Objetivos de aprendizaje	Cursos
Desarrollar conocimientos sobre la teoría, el metalenguaje y la práctica de la traducción Capacitar al estudiante para documentar adecuadamente el proceso traductor y tomar decisiones traductorales congruentes	Integrar teorías, protocolos prácticos y códigos éticos a su quehacer profesional o investigativo.	Traducirá, según el encargo, material de tema general y de temas especializados (de dos o más campos de especialización) desde y hacia una o varias lenguas. Revisará y corregirá su propio trabajo y el de otros de acuerdo con los estándares o con los objetivos de calidad del encargo.	Conocer de manera competente el proceso traductor. Ejecutar el proceso traductor según la práctica profesional.	Todos los cursos modulares Todos los seminarios de práctica Todas las electivas recomendadas en traducción TRAD 6XXX – Aspectos profesionales en la traducción I TRAD 6XXX – Proyecto de fin de maestría

Metas del programa	Perfil del egresado graduado del Recinto de Río Piedras	Perfil del egresado de la Maestría en Traducción en línea	Objetivos de aprendizaje	Cursos
Potenciar la capacidad del estudiante para redactar y reescribir textos dentro del marco del proceso traductor Desarrollar las destrezas de corrección y autocorrección del estudiante Desarrollar las capacidades del estudiante para que actúe con profesionalismo y ética		Aplicará los principios de la ética de la profesión.	Editar y corregir su propio trabajo y el de otros de acuerdo con los objetivos de calidad del encargo o con los estándares de la industria. Aplicar los aspectos profesionales y de la ética de la profesión en los trabajos realizados.	
Desarrollar conocimientos sobre la teoría, el metalenguaje y la práctica de la traducción	Manejar la información de manera crítica, efectiva y ética.	Traducirá, según el encargo, material de tema general y de temas especializados (de dos o más campos de especialización) desde y hacia una o varias lenguas.	Conocer de manera competente el proceso traductor.	Todos los cursos modulares Todos los seminarios de práctica Todas las electivas recomendadas en traducción

Metas del programa	Perfil del egresado graduado del Recinto de Río Piedras	Perfil del egresado de la Maestría en Traducción en línea	Objetivos de aprendizaje	Cursos
Capacitar al estudiante para documentar adecuadamente el proceso traductor y tomar decisiones traductorales congruentes Potenciar la capacidad del estudiante para redactar y reescribir textos dentro del marco del proceso traductor Capacitar al estudiante en el uso y aplicación de la tecnología en el proceso traductor Desarrollar las capacidades del estudiante para que actúe con profesionalismo y ética		Traducirá material a partir de y hacia distintos medios, y usará las técnicas y herramientas adecuadas. Revisará y corregirá su propio trabajo y el de otros de acuerdo con los estándares o con los objetivos de calidad del encargo. Aplicará los principios de la ética de la profesión.	Ejecutar el proceso traductor según la práctica profesional. Conocer de manera competente las Tecnologías de la Información y Comunicación. Aplicar las Tecnologías de la Información y Comunicación en la práctica profesional.	TRAD 6XXX – Herramientas informáticas para traductores I TRAD 6XXX – Herramientas informáticas para traductores II TRAD 6XXX – Aspectos profesionales en la traducción I TRAD 6XXX – Proyecto de fin de maestría

Metas del programa	Perfil del egresado graduado del Recinto de Río Piedras	Perfil del egresado de la <i>Maestría en Traducción en línea</i>	Objetivos de aprendizaje	Cursos
			Editar y corregir su propio trabajo y el de otros de acuerdo con los objetivos de calidad del encargo o con los estándares de la industria. Aplicar los aspectos profesionales y de la ética de la profesión en los trabajos realizados.	

Metas del programa	Perfil del egresado graduado del Recinto de Río Piedras	Perfil del egresado de la Maestría en Traducción en línea	Objetivos de aprendizaje	Cursos
Capacitar al estudiante en el uso y aplicación de la tecnología en el proceso traductor	Incorporar la tecnología en su quehacer profesional o investigativo	Traducirá material a partir de y hacia distintos medios, y usará las técnicas y herramientas adecuadas.	Conocer de manera competente las Tecnologías de la Información y Comunicación. Aplicar las Tecnologías de la Información y Comunicación en la práctica profesional.	Todos los seminarios de práctica TRAD 6XXX – Herramientas informáticas para traductores I TRAD 6XXX – Herramientas informáticas para traductores II TRAD 6XXX – Proyecto de fin de maestría

Tabla 12 – Coherencia entre las metas del programa, el perfil del egresado graduado del Recinto, el egresado de la Maestría en Traducción en línea, los objetivos de aprendizaje y los cursos del programa

D. Metodologías educativas

Las metodologías educativas contempladas en el Programa propuesto consideran su objetivo de dominar aspectos teóricos y desarrollar destrezas específicas. Al ser un programa completamente en línea, se incorporarán diferentes estrategias que permitan fomentar la participación de los estudiantes a lo largo de todo el proceso de aprendizaje. Las estrategias de enseñanza se fundamentarán en las metodologías participativas e interactivas impartidas en los módulos del *Certificado de construcción de ambientes virtuales de aprendizaje* ofrecido por el Centro para la Excelencia Académica de la UPR, Recinto de Río Piedras y en la experiencia que el profesorado y estudiantado ha adquirido durante la pandemia de la COVID-19. A todos los profesores que impartan cursos en este programa se les requerirá que cumplan con las credenciales que

establece el recinto sobre profesores que imparten cursos en formatos en línea. En la sección de estrategias instruccionales de cada prontuario se incluirán aquellas que sean apropiadas para el curso:

- Módulos instruccionales interactivos
- Lecturas de artículos profesionales en línea
- Videos instruccionales
- Trabajos en grupo
- Tareas individuales
- Actividades de avalúo
- Actividades prácticas
- Presentaciones orales
- Videoconferencias asincrónicas
- Reuniones sincrónicas

E. Prontuarios de los cursos

Los prontuarios de los cursos se incluyen en el Anejo D.

VII. Admisión, matrícula y graduación

A. Requisitos de admisión

Para ser admitido al programa, el solicitante tiene que cumplir con los requisitos de ingreso a nivel graduado que establece el Recinto de Río Piedras. Dichos requisitos se especifican en la certificación vigente al momento de la solicitud. En este momento los requisitos que aplican a nuestro programa, de acuerdo con la Certificación 95, son:

- tener un grado de bachillerato (o su equivalente) de una universidad o colegio universitario acreditado o reconocido;
- poseer un índice académico general (GPA) mínimo de 3.00 en la escala de 4.00; y
- capacidad para comunicarse de forma oral y escrita en dos idiomas, siendo uno de estos español o inglés.

Además de los requisitos que establece el Recinto, el *Manual del estudiante del PGT* especifica que todo solicitante al Programa debe:

- tener un dominio a nivel avanzado de acuerdo con los parámetros del American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) o al menos nivel de C1

según el Macro Común Europeo de Referencia (MCER) o un nivel equivalente a estos según otro sistema de valoración de destrezas lingüísticas reconocido en todas sus lenguas de trabajo;

- tomar la prueba de admisión al Programa en su lengua materna o lengua A;
- enviar dos cartas de recomendación;
- redactar un ensayo en su lengua materna o lengua A en donde exprese sus logros y sus aspiraciones académicas; y
- tener una computadora con cámara web, bocinas integradas o externas que tenga acceso a internet de alta velocidad o dispositivo móvil con servicio de datos y capacidad suficiente para reproducir material multimedios, además de contar con las destrezas necesarias para utilizarla como herramienta de trabajo.

Las fechas límite de admisión serán aquellas determinadas conforme a los procesos del Recinto para los programas graduados.

Todos estos requisitos, incluida una descripción de cómo se lleva a cabo el proceso de solicitud y evaluación, está divulgado en el portal del Programa²⁸. El Comité de admisiones usa la rúbrica que incluimos en el Anejo J para evaluar los solicitantes del programa.

B. Proyección de matrícula

El programa de maestría vigente tiene una demanda constante de solicitantes. Cada año recibimos una media²⁹ de 41.43 solicitudes y admitimos una media de 26.29 solicitantes, una selectividad promedio de 37 %. De los estudiantes admitidos se escogen los primeros 10 en *ranking* de cada combinación de lenguas que ofrecemos, para un total de 20 estudiantes por cohorte.

A partir de la cohorte de 2020 se les ofrece a los estudiantes admitidos que no pudimos ofrecerle un espacio por el límite de cupo la opción de optar por una admisión diferida

²⁸ Véase el portal del PGT, específicamente el enlace <https://pgt.uprrp.edu/estudios/programas/admision-al-programa> para esta información. En el enlace <https://pgt.uprrp.edu/estudios/programas/programas> hay información general sobre el programa. Es política del PGT mantener actualizado este portal en todo momento.

²⁹ En este apartado nos referimos a la media aritmética cuando hablamos de media. Los datos que aquí reseñamos se encuentran desglosados en el Anejo E. Solicitudes, matrícula, retención, graduados y años para completar el grado.

para el siguiente año académico. Con el fin de asegurarnos de llenar las 20 plazas de cada cohorte, si alguno de los estudiantes seleccionados para el programa no se matricula por la razón que sea, se invita a que se matriculen por orden de prelación y según la combinación de lengua a los estudiantes que optaron por la admisión diferida. La cohorte de 2021 tiene ahora mismo 7 estudiantes de la cohorte anterior en esta lista y que esperamos comiencen en esta fecha.

De acuerdo con la experiencia en cuanto a la cantidad de solicitudes que el programa vigente recibe cada año, conocemos la popularidad y la demanda que tiene nuestra maestría. Esta demanda se logra sin realizar ningún esfuerzo promocional. Tenemos la expectativa de que, al ofrecer la maestría en modalidad en línea, la cantidad de solicitantes aumente dado la facilidad de acceso a estudiantes internacionales que una maestría de este tipo proporciona. El costo de la maestría también será un atractivo que impulsará la demanda por nuestro programa³⁰.

C. Requisitos académicos para otorgar el grado

Para la concesión del grado académico, el estudiante debe cumplir con todos los requisitos a continuación:

- haber aprobado los treinta y tres créditos requeridos;
- haber aprobado los cursos medulares con calificación de C o más;
- tener un índice general no menor de 3.00 en una escala de 4.0;
- defender y recibir la aprobación del Proyecto de fin de maestría.

De acuerdo con la *Certificación 95*, cada programa de maestría “fijará un plazo no mayor de cuatro (4) años a partir de la fecha de admisión para que un estudiante a tiempo completo cumpla con todos los requisitos del grado”. En consonancia con estas directrices, el estudiante tendrá un máximo de tres años o seis semestres para cumplir con todos los requisitos del programa.

³⁰ Véase la sección titulada B. Relación con la oferta académica vigente dentro y fuera de la UPR en la página 7 para una comparación de costos entre algunos de los programas que compiten con esta maestría.

Transición de la matrícula actual

Con el fin de permitir a los estudiantes activos en el programa de maestría vigente que así lo deseen y que no estén en tesis hacer la transición al nuevo programa en línea, hemos establecido equivalencias entre los cursos de los que se ofrecen en el programa actual y el programa en línea que se pueden convalidar para completar grado en línea. Estas se presentan en la *Tabla 16 – Equivalencias de cursos entre el nuevo programa en línea y el programa vigente* del Anejo F.

Se ofrecerá esta opción a todos los estudiantes activos que no estén en tesis. Cada estudiante expresará su deseo de cambiar al programa en línea y lo hará constar por escrito.

VIII. Facultad

A. Perfil de la facultad

Toda la facultad del Programa Graduado en Traducción ha completado el *Certificado de construcción de ambientes virtuales de aprendizaje* que ofrece el Centro para la Excelencia Académica de la UPR, Recinto de Río Piedras.

Apellido y nombre	Grado	Rango	Nombramiento	Ingreso
Álvarez Nieves, Alejandro	Doctorado en Traducción y Mediación Intercultural, 2012	Catedrático auxiliar	Contrato a tiempo completo	2011
Auerbach, David	Doctorado en Literatura Comparada, 1993	Catedrático	Permanente	2003
García Nevares, Luis A.	Doctorado Internacional en Traducción y Mediación Intercultural, 2016	Catedrático asociado	Permanente	2017
Lauzardo Ugarte, Aurora	Doctorado en Lenguas y Literaturas Románicas, 1990	Catedrática	Permanente	1991
Torres Rivera, Yvette	Maestría en Traducción, 1977	Catedrática	Permanente	1983
Ward, M. Charlotte	Doctorado en Estudios Medievales, 1981	Catedrática	Permanente	1989

Para más detalles sobre las credenciales de la facultad, véase el Anejo A.

B. Plan de desarrollo de la facultad

La facultad está compuesta, en su mayoría, por profesores adjuntos en función de la especificidad, del cumplimiento de las metas y objetivos del programa y de sus conocimientos teóricos y su formación práctica, así como los conocimientos tecnológicos para el desarrollo de las destrezas necesarias en la era digital. Toda la facultad del Programa, como se puede constatar en los *Curriculum Vitae* (CV), incluidos en el Anejo A, cumple cabalmente con la preparación y experiencia en los temas de los cursos que impartirán.

Además, la facultad del Programa debe mantenerse al día y ser un investigador o profesional activo en su área de experticia, por lo tanto, debe:

- Participar en conferencias, seminarios, simposios, coloquios y talleres de mejoramiento profesional dentro y fuera de la institución;
- Contribuir a la internacionalización a través de participaciones activas en instituciones reconocidas en el extranjero o como miembro de juntas/comités/organismos/cuerpos internacionales;
- Generar publicaciones en revistas reconocidas a nivel local e internacional, periódicos y otras formas de divulgación del conocimiento;
- Participar activamente en distintas organizaciones profesionales.

El plan de desarrollo de la Facultad de Humanidades se incluye en el Anejo B.

IX. Administración del programa

El PGT está adscrito a la Facultad de Humanidades, lo administra su director y cuenta con los servicios de una secretaria administrativa. Las funciones administrativas del programa en línea propuesto serán, a todos los efectos, las mismas que se realizan actualmente en el programa vigente, pero incluirán otros aspectos inherentes a un programa en línea.

Las responsabilidades del director están recogidas en la Certificación 95 (40-42, 44-45). El director apoyará la gestión de desarrollo de la oferta académica en esta modalidad para garantizar su gestión exitosa. Aparte de las responsabilidades que recoge la Certificación 95, la persona que ocupe este puesto tendrá las siguientes funciones:

- Velar por el cumplimiento de la Política Institucional de Educación a Distancia (Certificación Número 49, Senado Académico, 2015-2016).
- Mantener coordinación con la Unidad de Educación en Línea (UEL) en lo relativo a la plataforma de educación a distancia y otras tecnologías y procedimientos que el Recinto incorpore.
- Garantizar la actualización del portal web del PGT y recomendar estrategias para el desarrollo de los servicios de apoyo en línea para los estudiantes.
- Evaluar y sugerir reclutamiento de profesores que puedan enseñar en esta modalidad y apoyarles cuando se les reclute.
- Contribuir al proceso de avalúo y evaluación de los cursos en esta modalidad.
- Mantener a la Facultad y al Decanato informados sobre el desarrollo de los trabajos en la oferta a distancia.

La secretaria administrativa, por su parte, está a cargo del apoyo administrativo del programa graduado de maestría en línea. Aunque las funciones y tareas de programación académica no serán muy distintas a las ya conocidas por la secretaria administrativa, el programa en línea requerirá atención especial, particularmente en los primeros años.

X. Recursos de información

Los estudiantes tendrán a su disposición todas los servicios e instalaciones de referencia virtual del Sistema de Bibliotecas de la UPRRP, uno de los complementos más importantes en iniciativas como la presente. Los mismos se pueden acceder a través de la página del Sistema de Bibliotecas (<http://biblioteca.uprrp.edu>). Mediante dicho portal los estudiantes del Programa podrán acceder remotamente al catálogo en línea, a las bases de datos, a una colección amplia de *e-books* y otros recursos relevantes. Como parte del acervo bibliográfico de nuestra universidad, el Sistema de Bibliotecas también proporciona recursos especializados en el área de traducción, recursos que están disponibles de manera remota a todos nuestros estudiantes.

XI. Infraestructura para la enseñanza, la investigación y el servicio

A. Instalaciones, laboratorios y equipos de apoyo a la docencia

El Recinto de Río Piedras cuenta varias plataformas y servicios de programas contratados, los cuales son necesarios para un funcionamiento adecuado del programa en línea:

- Moodle
- Zoom
- Microsoft Office 365

Moodle provee una serie de tutoriales para profesores y estudiantes, los cuales se complementan con otros recursos de aprendizaje ofrecidos por el LabCAD y el CEA. También incluye integración con BigBlueButton, una plataforma para videoconferencias. Recientemente se ha anunciado la incorporación de Zoom a los programas que la UPR tiene disponibles para realizar reuniones sincrónicas. Office 365, disponible para la facultad, los estudiantes y el personal no docente, ofrece una amplia gama de programas integrados como Word, Excel, PowerPoint, Notes, Teams y OneDrive, entre otros. Esta plataforma normaliza el acceso a las versiones actualizadas de los productos de Microsoft y provee múltiples recursos adicionales para construir espacios de colaboración, investigación, producción de conocimiento y repositorios documentales, entre otros.

Es importante mencionar que el diseño de los cursos ha tomado en cuenta la disponibilidad de recursos para actividades sincrónicas y asincrónicas para el diseño de metodologías variadas que permitan garantizar la interacción en los cursos y constatar la participación de los estudiantes. Algunas de las actividades también fomentan que los estudiantes interactúen entre sí, además de con el profesor. Algunos cursos también requieren interacción entre los estudiantes mediante críticas de trabajo, participación en simulaciones y en foros de discusión, entre otro tipo de actividades. Esto hace más difícil el que una persona pueda suplantar a un estudiante toda vez que en algún momento deberá presentarse en videochat con su identidad. Este proceso de validación a través de la participación en las sesiones sincrónicas es uno de los mecanismos de verificación de identidad aprobados por la Institución.

Apoyo al Programa y a la docencia

A tenor con las *Normas y guías para la implantación de la política de educación a distancia en el Recinto de Río Piedras* que están vigentes en la actualidad según la Certificación 49, año académico 2015-2016 del Senado Académico (en adelante, Certificación 49), nuestra facultad espera que nuestro recinto ofrezca “apoyo al profesor y a los programas en aspectos tales como: diseño instruccional, tecnología, políticas de desarrollo, incentivos, verificación de la calidad, capacitación y desarrollo de la facultad” y nuestros estudiantes tienen la expectativa de que tendrán “disponible el apoyo administrativo y académico, consejería y asesoría apropiados para el mundo virtual

necesario para cumplir con sus metas mediante el acceso a esta modalidad" (4). El Dr. Luis A. Ferrao, Rector del Recinto de Río Piedras, creó la Unidad de Educación en Línea (UEL) adscrita a la División de Educación Continua y Estudios Profesionales (DECEP) para estos fines.

Nuestra facultad tiene la expectativa de recibir el apoyo de la UEL para asegurar el éxito de esta *Propuesta*, específicamente los servicios descritos en el inciso **V. Designación de la unidad responsable para el desarrollo de la EaD en el RRP** de la Certificación 49 (5-7) antes mencionada son fundamentales para el éxito de un programa en línea:

- Proveer orientación sobre el proceso evaluativo de los cursos ofrecidos en esta modalidad.
- Desarrollar estrategias de evaluación específicas a la modalidad a distancia.
- Orientar al docente acerca de las estrategias y técnicas instruccionales y de avalúos pertinentes a la modalidad y apropiados al contenido del curso, al perfil del estudiante y al tipo de interacción requerida.
- Desarrollar, en coordinación con los docentes, objetos de aprendizaje multimedios (audio, vídeo, gráficos, animaciones, simulaciones).
- Orientar al docente sobre la búsqueda e identificación de recursos y contenidos digitales sin derechos de autor (dominio público, Creative Commons, acceso abierto, uso libre).
- Proveer capacitación al docente sobre diseño instruccional, desarrollo de cursos a distancia, uso de equipos, programados y herramientas para la conversión de material didáctico análogo a formatos y medios digitales y multimedios, técnicas de avalúo, facilitación de cursos a distancia, uso de las tecnologías de la información y la comunicación, uso de la plataforma en línea para el montaje de cursos a distancia.
- Proveer orientación a distancia a los estudiantes sobre el uso de la plataforma en línea para cursos a distancia, las tecnologías complementarias y las técnicas de éxito particulares a la modalidad.
- Proveer orientación sobre la EaD al personal de apoyo de las facultades.
- Negociar los permisos y el pago de regalías para el uso autorizado de recursos educativos con derechos de autor; asegurarse de que el uso de cualquier obra sin la autorización expresa del autor esté amparado bajo el estatuto de "Uso Justo" y/o sea de conformidad con los requisitos del TEACH Act.
- Proveer orientación sobre el proceso evaluativo de los cursos ofrecidos en esta modalidad.

B. Centros de práctica o localidades externas

El programa no hace uso de centros de práctica ni contempla incluir experiencias de campo en localidades externas.

XII. Servicios al estudiante

A. Sistemas de servicio y apoyo al estudiante

A los estudiantes de nuevo ingreso se les ofrece una orientación que les explica cómo funciona nuestro programa, cuáles son sus deberes y responsabilidades, y qué servicios ofrecemos. El director también organiza durante el periodo de selección de cursos una reunión para presentar el programa del semestre y aclarar cualquier duda que el estudiante tenga respecto a la oferta del semestre y a los cursos que debe tomar. Para este programa estas orientaciones serán virtuales y estará disponibles para referencia futura en nuestro canal de YouTube.

El director del PGT, con apoyo de la facultad, es responsable de ofrecer asesoría académica a los estudiantes. El personal administrativo responde en un tiempo razonable a las preguntas, dudas o situaciones específicas que los estudiantes afrontan mediante el teléfono, el correo-e institucional u otras plataformas de comunicación que provee el RRP.

Ya que esto es un programa en línea de alcance mundial, sería conveniente que la División de Tecnologías Académicas y Administrativas (DTAA) o la UEL sea capaz de ofrecer los servicios de asistencia técnica necesarios para apoyar a los docentes y al estudiantado las 24 horas del día, 7 días a la semana y los 365 días del año. De igual manera, también sería conveniente contar con el apoyo administrativo y de los sistemas relacionados con los procesos de matrícula y pago (pagaduría y registraduría) deberían ser capaces de ofrecer un servicio continuo y de calidad. La UEL también podría ofrecer estos servicios. Esto nos garantizará la competitividad de cara al mercado global.

XIII. Catálogo y divulgación

El PGT mantiene constantemente actualizado su portal digital³¹. En este portal se proveerá toda la información sobre el programa propuesto. En la actualidad, el portal

³¹ <https://pgt.uprrp.edu>

electrónico incluye información sobre la facultad, nuestros egresados, noticias de interés, entre otra información. Para el lanzamiento de este nuevo programa en línea rediseñaremos nuestro portal e incluiremos toda la información requerida para el Catálogo de Ofrecimientos Graduados del Recinto de Río Piedras.

La divulgación del programa se hará usando los canales de redes sociales del PGT³² y los del RRP y la UPR.

XIV. Plan presupuestario

Conforme a la política institucional que establece la deseabilidad de la autosolvencia de los programas académicos de nueva creación, esta propuesta incluye un diseño presupuestario a base de un costo por crédito de \$250.00, para cubrir los costos de la coordinación, materiales y asuntos administrativos relacionados a un programa 100% en línea. El diseño propuesto, avalado por la Oficina de Planificación Estratégica y Presupuesto del Recinto, contempla la admisión de un total de 20 estudiantes por año académico con programas de 9 créditos por semestre; 33 créditos total a completar en dos años. En este diseño no se han contemplado las cuotas de matrícula puesto que ya están comprometidas a usos específicos según las nuevas políticas aprobadas por la Junta de Gobierno, estos ingresos se quedan en el Fondo General UPR. El programa contará con el apoyo de la División de Educación Continua y Estudios Profesionales para gestiones administrativas y tecnológicas a modo de garantizar una experiencia académica de excelencia. El plan presupuestario en detalle está en el Anejo C. Plan presupuestario. Dicho plan está bajo evaluación en la Oficina de Planificación Estratégica y Presupuesto (OPEP) del Recinto.

XV. Plan de avalúo

El PGT ha incorporado mecanismos de avalúo de la enseñanza y el aprendizaje en todos los componentes esenciales del programa académico diseñado y contenido en esta propuesta en cumplimiento con la visión y misión de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras y los requerimientos de la Middle States Commission on Higher Education (MSCHE) para el Recinto. El plan de avalúo tiene el objetivo de conocer,

³² El PGT tiene presencia en las siguientes redes sociales: Facebook (<https://www.facebook.com/traduccion.upr>), Instagram (<https://www.instagram.com/traduccion.upr>) y YouTube (<https://www.youtube.com/TraduccionPGT>). El personal del PGT gestiona dichos canales.

diagnosticar y retroalimentar el aprovechamiento de los estudiantes a la luz de la visión, misión, objetivos y perfil del egresado del PGT.

La integración de este mecanismo será parte fundamental para la *Maestría en Traducción en línea*. La propuesta del programa se ha planificado enfocada en el cumplimiento de procesos que garanticen los más altos parámetros de calidad, a partir de las metas y objetivos propuestos por la institución y la Facultad de Humanidades. El proceso de avalúo forma parte integral de todos los cursos que se ofrecen en el programa propuesto. Además, como parte del proceso y metaanálisis de avalúo, las rúbricas y los logros esperados se revisan periódicamente.

La evaluación del programa estará a cargo de los profesores del PGT y el apoyo del coordinador de avalúo del programa, que responde a las directrices de la División Institucional de Investigación y Avalúo del Recinto de Río Piedras. Las responsabilidades del coordinador incluyen, sin limitarse a:

- desarrollar los planes anuales de avalúo,
- apoyar a la facultad en el desarrollo de objetivos de los cursos,
- identificar los dominios de aprendizaje,
- elaborar instrumentos de medición; y
- sugerir talleres, conferencias y adiestramientos dirigidos a la facultad.

Cónsono con el programa de la *Maestría en Traducción en línea*, el plan de avalúo respaldará los niveles de calidad institucional mediante:

- la aplicación de los dominios de aprendizaje en armonía con los dominios graduados del Recinto de Río Piedras,
- la enseñanza y el aprendizaje activo de los estudiantes; y
- el desarrollo de competencias y destrezas para crear profesionales integrales capaces de resolver problemas de traducción y producir traducciones que se adecuen al encargo.

Los profesores del PGT realizarán evaluaciones formativas y sumativas para garantizar un proceso de valoración preciso en el cual se mida el progreso de los estudiantes. Las técnicas de avalúo para identificar el cumplimiento de los objetivos de aprendizaje propuestos incluyen, aunque no se limitan a:

- traducciones
- pruebas

- proyectos e investigaciones
- informes orales
- portafolios
- simulaciones

Con el propósito de manejar el proceso de avalúo en la maestría en línea, se utilizará la rúbrica como técnica de evaluación. La recopilación de los datos para documentar el desempeño de los estudiantes se hará mediante la plataforma Online Learning Assessment System (OLAS) y el sistema Moodle. Los ciclos de avalúo se llevarán a cabo cada semestre a razón de dos evaluaciones por cada curso. Los ciclos pretenden integrar varios dominios institucionales por año hasta lograr trabajar los seis dominios graduados de forma consecutiva. El plan de avalúo del aprendizaje se encuentra en el Anejo G.

XVI. Plan de desarrollo

El diseño estructural establecido, el plan presupuestario, la secuencia curricular, las metas y objetivos del programa se diseñaron para dar continuidad al programa vigente y proveer una transición adecuada de las cohortes del programa actual a las cohortes del nuevo programa. A lo largo de la transición, continuaremos con la recolección y análisis de datos y métricas en cuanto a la tasa de retención y graduación. En el transcurso de esos años, se evaluarán las medidas y criterios de éxito que determinen la viabilidad y fortaleza del programa. Anualmente se establecerán evaluaciones y análisis de las proyecciones de matrícula y presupuesto, los retos más significativos, la pertinencia de los cursos y los resultados del Plan de Avalúo del Aprendizaje. Se prepararán informes anuales que establezcan todo lo antes expuesto, según requeridos en el Artículo 8 de la Certificación Núm. 64, 2018-2019 de la Junta de Gobierno.

El plan de desarrollo de la Facultad de Humanidades se incluye en el Anejo B.

XVII. Referencias y fuentes de información sugeridas

García Sánchez, Marie Noëlle, et al. *Informe de Evaluación Externa*. 16 May 2018. Adjunto en el Anejo I.

Certificaciones, reglamentos, guías de la UPR

Consejo de Educación Superior de Puerto Rico. *Reglamento Para El Licenciamiento de Instituciones de Educación Superior En Puerto Rico (Certificación 2012-237)*. 10 Sept. 2012.

Junta de Gobierno de la Universidad de Puerto Rico. *Enmiendas al Reglamento Para La Creación de Programas Académicos Nuevos de La Universidad de Puerto Rico (Certificación 32 2020-2021)*. 20 Nov. 2020.

---. *Guía Para La Creación, Codificación Uniforme y El Registro de Cursos En La Universidad de Puerto Rico (Certificación 33 2020-2021)*. 20 Nov. 2020.

---. *Guía Para La Redacción de Propuestas Para El Establecimiento de Programas Académicos Nuevos En La Universidad de Puerto Rico (Certificación 64 2018-2019)*. Feb. 2019.

---. *Plan Estratégico 2017-2022 de La Universidad de Puerto Rico: Una Nueva Era de Innovación y Transformación Para El Éxito Estudiantil (Certificación 50 2016-2017)*. 23 Dic. 2016.

---. *Reglamento Para La Creación de Programas Académicos Nuevos de La Universidad de Puerto Rico (Certificación 64 2018-2019)*. 30 Ene. 2019.

- . *Reglamento Para La Evaluación Periódica de Programas Académicos En La Universidad de Puerto Rico (Certificación 45 2019-2020)*. 4 Dic. 2019.
- Junta de Síndicos de la Universidad de Puerto Rico. *Política Institucional de Educación a Distancia de La Universidad de Puerto Rico (Certificación 73 2006-2007)*. 2 July 2007.
- Oficina de evaluación del aprendizaje estudiantil. *Dominios Del Aprendizaje a Nivel Graduado*. Mar. 2018.
- Senado Académico del Recinto de Río Piedras. *Misión Del Recinto Riopedrense (Certificación 67 1989-1990)*. 16 Mar. 1990.
- . *Normas y Guías Para La Implantación de La Política de Educación a Distancia En El Recinto de Río Piedras (Certificación 49 2015-2016)*. 18 Dic. 2015.
- . *Perfil Del Egresado Graduado Del Recinto de Río Piedras (Certificación 104 2016-2017)*. 1 June 2017.
- . *Plan Estratégico: Compromiso 2018-2023 (Certificación 79 2017-2018)*. 24 May. 2018.
- . *Política Académica Para Los Estudios Graduados En El Recinto de Río Piedras de La Universidad de Puerto Rico, Enmendada (Certificación 95-2019-2020)*. 15 May. 2020.
- . *Política de Educación a Distancia (Certificación 125 2014-2015)*. 20 May. 2015.
- . *Propuesta Para El Establecimiento de La Nueva 'Maestría En Administración de Empresas' Completamente En Línea (Certificación 83 2019-2020)*. 24 Abr. 2020.

---. *Propuesta Para El Establecimiento de Una Maestría En Derecho (LL.M.) En Oralidad En El Sistema Penal En Línea En La Escuela de Derecho de La Universidad de Puerto Rico (Certificación 71 2019-2020)*. 2 Abr. 2020.

Guías curriculares y estándares

Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación (AENCA). *Guía de Apoyo Para La Redacción, Puesta En Práctica y Evaluación de Los Resultados Del Aprendizaje*. 2013, http://www.aneca.es/content/download/12765/158329/file/learningoutcomes_v02.pdf.

---. *Libro Blanco: Título de Grado En Interpretación y Traducción*. 2005, http://www.aneca.es/var/media/150288/libroblanco_traduc_def.pdf.

American Council on the Teaching of Foreign Languages. *ACTFL Performance Descriptors for Language Learners*. 2012.

---. *ACTFL Proficiency Guidelines 2012*. 2012.

American Translators Association (ATA). *Code of Ethics and Professional Practice*. Oct. 2010, https://atanet.org/governance/code_of_ethics.php.

Association Internationale des Interprètes de Conférence (AIIC). "Code of Professional Ethics." *Aiic.Net*, 2018, <https://doi.org/aiic.net/page/6724>.

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA). *Código de Ética*. 31 Ago. 2011, <http://www.traductores.org.ar/codigo-de-etica>.

Comisión Europea. *European Master's in Translation: EMT Competence Framework 2017*.

2017, <https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/>

[emt_competence_fw_2017_en_web.pdf](#).

Consejo de Europa. *CEFR Companion Volume with New Descriptors Including Sign*

Languages. 2018, <http://rm.coe.int/cefr-companion-volume-with-new->

[descriptors-2018/1680787989](#).

---, editor. *Common European Framework of Reference for Languages: Learning,*

Teaching, Assessment. 2001, <https://rm.coe.int/1680459f97>.

Institute of Translation and Interpreting (ITI). *Professional Standards*. 26 Oct. 2016,

<https://www.iti.org.uk/about-iti/professional-standards>.

Instituto Cervantes. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje,*

enseñanza, evaluación. 2002, https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/

[marco/cvc_mer.pdf](#).

Interagency Language Roundtable. *ILR Writing Skill Scale*. 2011, <https://www.govtilr.org/>

[Skills/ILRscale5.htm](#).

Papadopoulou, Anthea. "Learning Goals and Objectives in Course Design." *LearnWorlds*

Blog, 14 Feb. 2019, <https://www.learnworlds.com/learning-goals-objectives/>.

Competencia traductora

Besznyák, Rita, et al. *Fit-For-Market Translator and Interpreter Training in a Digital Age*.

Vernon Press, 2020.

Cifuentes Férez, Paula. "Las Diez Competencias Fundamentales Para La Empleabilidad

Según Egresados, Profesorado y Profesionales de La Traducción y La

Interpretación." *Quaderns: Revista de Traducció*, no. 24, 2017, pp. 197–216.

Delisle, Jean, et al. *Translators through History: Revised Edition*. John Benjamins

Publishing Company, 2012.

Hurtado Albir, Amparo, et al. "Establecimiento de Niveles de Competencias En

Traducción. Primeros Resultados Del Proyecto NACT." *Onomázein Revista de*

Lingüística Filología y Traducción, vol. 43, Mar. 2019, pp. 01–25. *Crossref*,

doi:[10.7764/onomazein.43.08](https://doi.org/10.7764/onomazein.43.08).

---. *Researching Translation Competence by PACTE Group*. John Benjamins Publishing

Company, 2017.

---. *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. 5th ed., Ediciones

Cátedra, 2011.

Hurtado Albir, Amparo y Paul Taylor. "The Acquisition of Translation Competence.

Competences, Tasks, and Assessment in Translator Training." *Meta: Journal des*

traducteurs, vol. 60, no. 2, 2015, pp. 256–80. *Crossref*, doi:[10.7202/1032857ar](https://doi.org/10.7202/1032857ar).

liriti, Giovanni. *La competencia instrumental del traductor*. Universitat Autònoma de Barcelona, 2019, <https://ddd.uab.cat/record/211103>.

Kiraly, Don. "Occasioning Translator Competence." *Translation & Interpreting Studies*, vol. 10, no. 1, John Benjamins Publishing Co., Ene. 2015, pp. 8–32, doi:[10.1075/tis.10.1.02kir](https://doi.org/10.1075/tis.10.1.02kir). Communication & Mass Media Complete.

Laviosa, Sara y María González-Davies, editoras. *The Routledge Handbook of Translation and Education*. 1st ed., Routledge, 2020, doi:[10.4324/9780367854850](https://doi.org/10.4324/9780367854850).

Montero Martínez, Silvia y Pamela Faber Benítez. "Terminological Competence in Translation." *Benjamins Current Topics*, editado por Amparo Alcina, vol. 35, John Benjamins Publishing Company, 2011, pp. 89–105. Crossref, doi:[10.1075/bct.35.05mon](https://doi.org/10.1075/bct.35.05mon).

Yan, Jackie Xiu, et al. *Research on Translator and Interpreter Training: A Collective Volume of Bibliometric Reviews and Empirical Studies on Learners*. Springer Singapore Pte. Limited, 2017.

Didáctica general y didáctica de la traducción

Agost Canós, Rosa. "Enseñar La Teoría de La Traducción: Diseño de Competencias y Explotación de Recursos Pedagógicos." *Quaderns: Revista de Traducció*, no. 15, 2008, pp. 137–52.

Alcina Caudet, Amparo. *Teaching and Learning Terminology: New Strategies and Methods*. John Benjamins Pub. Co, 2011.

Aranda, Lucía V. *Introducción a Los Estudios de Traducción*. UPA, 2016.

Baradaran Hezaveh, Mina y Gholam-Reza Abbasian. "Integrated Problem and Decision Reporting Retrospection into the Translation Process." *Journal of Applied Linguistics and Language Research*, vol. 2, no. 4, 2015, pp. 12–27.

Barkley, Elizabeth F. y Claire H. Major. *Learning Assessment Techniques: A Handbook for College Faculty*. John Wiley & Sons, Incorporated, 2016.

Bassnett, Susan. *Reflections on Translation*. Channel View Publications, 2011.

---. *Translation Studies*. 3rd ed., Routledge, 2002.

Bellos, David. *Is That a Fish in Your Ear? Translation and the Meaning of Everything*. Faber and Faber, 2011.

Besznyák, Rita, et al. *Fit-For-Market Translator and Interpreter Training in a Digital Age*. Vernon Press, 2020.

Carabajal, Romina Valeria. "Propuesta Didáctica Para Abordar La Traducción Técnica: Trabajo Colaborativo y Aprendizaje Basado En Proyectos." *Revista Digital de Investigación En Docencia Universitaria*, vol. 11, no. 2, Dic. 2017, pp. 192–202. DOI.org (Crossref), doi:[10.19083/ridu.11.571](https://doi.org/10.19083/ridu.11.571).

- Cifuentes-Goodbody, Nicholas y Sue-Ann Harding. "An Integrated Approach to the Translation Studies Curriculum." *Current Trends in Translation Teaching and Learning E*, vol. 3, 2016,
http://www.cttl.org/uploads/5/2/4/3/5243866/cttl_e_3_cifuentes-goodbody_2c_n._harding.pdf.
- Clark, Michele, et al. *Off to On: Best Practices for Online Team-Based Learning™*. Center for Excellence in Learning and Teaching Publications, 16 Ago. 2018,
https://lib.dr.iastate.edu/celt_pubs/1/.
- Colina, Sonia y Claudia V. Angelelli. *Translation and Interpreting Pedagogy in Dialogue with Other Disciplines*. John Benjamins Publishing Company, 2017.
- Creed, Bill. *Moving Forward with Understanding by Design*. Association for Supervision and Curriculum Development, 2007.
- Dam-Jensen, Helle y Carmen Heine. "Process Research Methods and Their Application in the Didactics of Text Production and Translation: Shedding Light on the Use of Research Methods in the University Classroom." *Trans-Kom. Zeitschrift Für Translationswissenschaft Und Fachkommunikation*, vol. 2, no. 1, 2009, pp. 1–25.
- Delisle, Jean, et al. *Translators through History: Revised Edition*. John Benjamins Publishing Company, 2012.
- Diamond, Robert M. *Designing and Assessing Courses and Curricula: A Practical Guide*. Jossey-Bass Publishers, 1998, [//catalog.hathitrust.org/Record/003342388](http://catalog.hathitrust.org/Record/003342388).

- Doorslaer, Luc van y Peter Flynn. *Eurocentrism in Translation Studies*. John Benjamins Publishing Company, 2013.
- Englund Dimitrova, Birgitta. *Expertise and Explicitation in the Translation Process*. John Benjamins Publishing Company, 2005.
- Fink, L. Dee. *Creating Significant Learning Experiences: An Integrated Approach to Designing College Courses*. John Wiley & Sons, 2013.
- Gamero Pérez, Silvia. "La enseñanza de la traducción científico-técnica." *La enseñanza de la traducción*, editado por Amparo Hurtado Albir, Universitat Jaume I, 1996.
- Gile, Daniel. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Rev. ed, John Benjamins Pub. Co, 2009.
- . "Integrated Problem and Decision Reporting as a Translator Training Tool." *The Journal of Specialised Translation*, no. 2, 2004, pp. 2–20.
- Hansen, Gyde. "Retrospection Methods in Translator Training and Translation Research." *The Journal of Specialised Translation*, no. 5, Ene. 2006, pp. 2–41.
- Hodges, Charles, et al. *The Difference Between Emergency Remote Teaching and Online Learning*. 27 Mar. 2020, <https://er.educause.edu/articles/2020/3/the-difference-between-emergency-remote-teaching-and-online-learning>.
- Hurtado Albir, Amparo. "Competence-Based Curriculum Design for Training Translators." *The Interpreter and Translator Trainer*, vol. 1, no. 2, Sept. 2007, pp. 163–95.
- DOI.org (Crossref), doi:[10.1080/1750399X.2007.10798757](https://doi.org/10.1080/1750399X.2007.10798757).

- , editora. *La enseñanza de la traducción*. Universitat Jaume I, 1996.
- . *Researching Translation Competence by PACTE Group*. John Benjamins Publishing Company, 2017.
- . *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. 5th ed., Ediciones Cátedra, 2011.
- Jiménez Jiménez, Antonio F. *Introducción a La Traducción: Inglés/Español*. Routledge, 2018.
- Jiménez-Crespo, Miguel A. *Crowdsourcing and Online Collaborative Translations: Expanding the Limits of Translation Studies*. John Benjamins Publishing Company, 2017.
- Kimkowski, Konrad. "Educational Theroy: From Dewey to Vygotsky." *The Routledge Handbook of Translation and Education*, editado por Sara Laviosa and María González-Davies, 1st ed., Routledge, 2020, doi:[10.4324/9780367854850](https://doi.org/10.4324/9780367854850).
- Kiraly, Don. "Occasioning Translator Competence." *Translation & Interpreting Studies*, vol. 10, no. 1, John Benjamins Publishing Co., Ene. 2015, pp. 8–32, doi:[10.1075/tis.10.1.02kir](https://doi.org/10.1075/tis.10.1.02kir). Communication & Mass Media Complete.
- Kussmaul, Paul. *Training the Translator*. John Benjamins Publishing Company, 1995, <http://ebookcentral.proquest.com/lib/uprrp-ebooks/detail.action?docID=730311>.
- Laviosa, Sara y María González-Davies, editoras. *The Routledge Handbook of Translation and Education*. 1st ed., Routledge, 2020, doi:[10.4324/9780367854850](https://doi.org/10.4324/9780367854850).

- McGuire, Sandra Yancy, et al. *Teach Students How to Learn: Strategies You Can Incorporate into Any Course to Improve Student Metacognition, Study Skills, and Motivation*. Stylus Publishing, LLC, 2015.
- Morini, Massimiliano. *The Pragmatic Translator: An Integral Theory of Translation*. Bloomsbury Publishing Plc, 2014.
- Moya, Virgilio. *La selva de la traducción: teorías traductológicas contemporáneas*. 3rd ed., Ediciones Cátedra, 2010.
- Munday, Jeremy. *Evaluation in Translation: Critical Points of Translator Decision-Making*. Taylor & Francis Group, 2012.
- . *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. 4th ed., Routledge, 2016.
- Munday, Jeremy y Meifang Zhang. *Discourse Analysis in Translation Studies*. John Benjamins Publishing Company, 2017.
- Oakley, Barbara, et al. "Turning Student Groups into Effective Teams." *Journal of Student Centered Learning*, 2004, pp. 9–34.
- Prieto-Velasco, Juan Antonio y Adrián Fuentes Luque. "A Collaborative Multimodal Working Environment for the Development of Instrumental and Professional Competences of Student Translators: An Innovative Teaching Experience." *The Interpreter and Translator Trainer*, vol. 10, no. 1, Ene. 2016, pp. 76–91. DOI.org (Crossref), doi:[10.1080/1750399X.2016.1154344](https://doi.org/10.1080/1750399X.2016.1154344).

- Risku, Hanna, et al. *Translation Practice in the Field: Current Research on Socio-Cognitive Processes*. John Benjamins Publishing Company, 2019.
- Robinson, Douglas. *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation*. Taylor & Francis Group, 2012.
- . *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation*. 4th ed., Routledge, Taylor & Francis Group, 2020.
- Sabramowicz, Anna. *Active Learning and Learner Centered Design: L. Dee Fink, Author, Consultant and Personal Hero*. 2019, https://youtu.be/7u_TzuOjPBk.
- Tennent, Martha. *Training for the New Millennium: Pedagogies for Translation and Interpreting*. John Benjamins Publishing Company, 2005.
- Toury, Gideon. *Descriptive Translation Studies - and Beyond : Revised Edition*. John Benjamins Publishing Company, 2012.
- Valero Garcés, Carmen. "Formación de Traductores e Intérpretes En Una Sociedad Multicultural. El Programa de La Universidad de Alcalá, Madrid." *Cuadernos de ALDEEU*, vol. 25, 2014, pp. 215–38.
- Venuti, Lawrence. *Translation Changes Everything: Theory and Practice*. Taylor & Francis Group, 2013.
- Walvoord, Barbara E. Fassler, 1941- y Virginia Johnson Anderson 1939-. *Effective Grading: A Tool for Learning and Assessment*. 2da ed, Jossey-Bass Publishers, 2010.

Wiggins, Grant P. y Jay McTighe. *Understanding by Design*. Association for Supervision and Curriculum Development, 2005.

Wright, Chantal. *Literary Translation*. Routledge, 2016.

Yan, Jackie Xiu, et al. *Research on Translator and Interpreter Training: A Collective Volume of Bibliometric Reviews and Empirical Studies on Learners*. Springer Singapore Pte. Limited, 2017.

Zhu, Lin. "An Embodied Cognition Perspective on Translation Education: Philosophy and Pedagogy." *Perspectives*, vol. 26, no. 1, Ene. 2018, pp. 135–51, doi:[10.1080/0907676X.2017.1328449](https://doi.org/10.1080/0907676X.2017.1328449).

XVIII. Anejos

Anejo A. Curriculum vitae de la facultad del PGT

Alejandro Álvarez Nieves

21 de enero de 1976
San Juan de Puerto Rico
P.O. Box 23006
San Juan, Puerto Rico
00931-3006
(787) 420-7703
alejandro.alvarez2@upr.edu

Preparación académica:

Doctorado en Filosofía y Letras, Facultad de Traducción y Documentación, Universidad de Salamanca, 2013

Programa Doctoral: Traducción: Enfoques y métodos

Tesis: *La nación manipulada: Desfases traductológicos en los documentos jurídicos fundacionales de Puerto Rico*

Directora: Dra. M^{te} Rosario Martín Ruano.

Apto Cum Laude

Maestría en Artes, Facultad de Humanidades, Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras, 2007

Programa Graduado de Traducción

Tesis: Hybrid Communications: An English Translation of Collection of Op-Ed Essays by Silvia Álvarez Curbelo

Consejero de tesis: Dr. David Auerbach

Bachiller en Artes, Facultad de Humanidades, Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras, 2002

Especialidad: Literatura Comparada; Sub-especialidad en: Ciencia General;

Tesina: El fuego y la inmensidad de la piedra: el discurso narrativo en función de la reconstrucción del pasado.

Consejera de tesina: Dra. María Elena Rodríguez Castro

Idiomas:

Aptitud:

- Dominio escrito y oral del español, inglés y portugués.
- Habilidad escrita en latín y griego ático antiguo.

Combinaciones lingüísticas para traducciones:

- Español al Inglés: Literatura, textos periodísticos, textos históricos, documentos jurídicos, guiones de película y televisión.

- Inglés al Español: Literatura, textos periodísticos, textos históricos, documentos jurídicos, guiones, subtítulo de textos audiovisuales.
- Portugués al Español: documentos periodísticos.

Experiencia profesional:

Traductor autónomo, julio de 2004-presente
 Empresa Metátesis: Traducciones y Correcciones
a.metatesis@gmail.com

Catedrático Auxiliar Adjunto, Primer Semestre 2010-2011 al Presente
 Programa Graduado de Traducción
 Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras

TRAD 6300: Traducción literaria

- Traducción de textos literarios estadounidenses del siglo XX, géneros de poesía, narrativa breve, ensayo y teatro. Se ofrece un recorrido por las corrientes literarias del siglo XX, así como de las de la traducción literaria. Los estudiantes luego traducen textos correspondientes a los géneros estudiados.

TRAD 6007: Traducción de textos periodísticos

- Traducción al español de textos de la prensa electrónica del género informativo y de opinión. Se ofrece un marco teórico de la traducción periodística para luego pasar a la práctica de la traducción.

TRAD 6600: Introducción a la Traducción

- Introducción a los conceptos básicos de la Traducción y su práctica, trabaja sobre una definición de la Traducción como rama del saber, los debates principales sobre la teoría de la traducción de los últimos 40 años. Además, se centra en conceptos clave como la equivalencia, la competencia traductora, las asimetrías, la identidad, el contexto, la fidelidad, el registro y la finalidad. En el aspecto práctico, se aborda la traducción como campo profesional: el pedido, el cliente, el lector de la traducción, la responsabilidad de la traducción y las herramientas básicas del traductor.

TRAD 6500: Seminario de traducción de textos académicos: Proyecto de traducción del libro de Jorge Chinae

- Curso-proyecto enfocado en la traducción de textos académicos al español. El curso funciona como un proyecto de traducción para el libro de Jorge Chinae, *Race and Labor in the Hispanic Caribbean*, Wayne State University Press. Los estudiantes traducirán parte del libro como si fuera una agencia de traducción, supervisor por el profesor. Este traduce el resto del libro y lleva a cabo la investigación traductológica. El resultado final es el manuscrito final de traducción para publicación.

TRAD 6105: Teoría de la Traducción

- Un recorrido exhaustivo de las corrientes traductológicas más importantes desde un ámbito histórico hasta una evolución de pensamiento crítico. Se abordan el desarrollo de las teorías de la Traducción, con especial atención al surgimiento de los Estudios de Traducción. Los estudiantes además criticarán traducciones y desarrollarán líneas de investigación.

TRAD 6620: Seminario de Traducción al Español

- Seminario centrado en la práctica, en el que los estudiantes se enfrentan a textos de cierta dificultad para pulir sus competencias lingüísticas y traductorales.

TRAD 6620: Traducción audiovisual

- Un recorrido por las técnicas básicas de la Traducción Audiovisual. Los estudiantes leerán fundamentos teóricos de la modalidad y llevarán a cabo ejercicios interactivos de diversos tipos de TAV: traducción de

cómics, doblaje y subtitulado. El curso contará con ejercicios tanto al inglés como al español, aunque está centrado en la traducción al español.

TRAD 6650: Traducción de textos del ámbito turístico

- Seminario especializado que abordará la traducción turística desde la topología textual (folletos, revistas, guías, páginas web) y desde sus ámbitos: hotelería, gastronomía, atracciones y la transportación (terrestre y aérea).

TRAD 6410: Seminario de práctica de la traducción literaria al español

- Seminario enfocado en la práctica de la traducción literaria. Se ofrece un recorrido teórico breve sobre la industria editorial del género para luego pasar a la traducción directa de varios textos literarios de cierta dificultad.

TRAD 6500: Traducción de términos de las Ciencias Sociales

- Seminario que aborda la traducción de textos de la Sociología, Antropología, Psicología y Política. Se abordan las áreas de mayor demanda para la traducción: revistas y publicaciones académicas. Cada unidad ofrece una introducción a cada rama del saber y vocabulario especializado.

TRAD 6400: Traducción y análisis de textos no especializados

- El curso se enfocará en la traducción de textos no especializados, según la tipología textual que corresponde a las categorías de redacción: expositivo, descriptivo, argumentativo y narrativo. La naturaleza de los textos será de publicación general, fuera de la academia. Nos concentraremos en textos con las características típicas con las que se suelen topa los traductores profesionales. Ideal para estudiantes nuevos, con poca experiencia o que quieran pulir las destrezas básicas.

TRAD 6400: Iniciación a la traducción directa al español

- Seminario de nivel intermedio enfocado en pulir y entrenar al estudiante ante las trabas más comunes de la traducción directa al español. Los estudiantes se enfrentarán a textos y ejercicios que incluyan problemas básicos como los falsos amigos, el abuso de la voz pasiva, el uso del artículo determinativo, la adjetivación excesiva, entre otros. Es un curso ideal para estudiantes principiantes y para aquellos que deseen pulir sus destrezas básicas.

TRAD 6451 y 6452: Sintaxis Superior Española I y II

- El curso introduce al estudiante en el estudio de las estructuras sintácticas del español actual. Fundamentado en una gramática más descriptiva que normativa, el curso se centra en la definición, estructura y funciones del sintagma nominal. El curso tiene un enfoque más adaptado a la práctica de la traducción que de investigación lingüística.

TRAD 6453 y 6454: Redacción y Estilo II

- El curso introduce a las destrezas avanzadas de redacción en español, adaptadas para traductores.

TRAD 6900: Translating Essays and Articles into English

- This course will focus on translating articles and essays with moderate difficulty, according to textual typology. Students will translate texts very common to what they will encounter at a professional level. Students will handle everyday professional translator problems. Course is ideal for new or inexperienced students.

TRAD 6895: Tesis

- Consejería de tesis

TRAD6896: Continuación de Tesis

Instructor de Estudios Hispánicos, Años académicos 2012-2014

Departamento de Estudios Hispánicos
Universidad de Puerto Rico en Cayey

ESPA 3101 Español Básico I

- El primer semestre destaca la lengua como objeto de estudio al destacar sus aspectos formales: fonología, morfosintaxis, léxico y semántica. El objetivo es concientizar al estudiante en cuanto a la necesidad de valorar los rasgos generales de las variantes diatópicas y diastráticas del español, en este caso la peninsular.

ESPA 0020 Taller de Redacción

- Taller de redacción universitaria básico. Se abordan los aspectos ortográficos y gramaticales del español actual. Se enfoca en el nivel oracional.

ESPA 3102 Español Básico II

- El curso de Español Básico desarrolla las destrezas de comprensión y expresión, tanto oral como escrita, a la vez que caduca en la lectura y el estudio de obras representativas de las literaturas hispanoamericanas y puertorriqueñas contemporáneas.

ESPA 0021 Taller de Redacción II

- Taller de redacción universitaria básico II. Se abordan los aspectos de las técnicas de escritura desde el párrafo al texto.

Tallerista de Redacción Creativa, julio-septiembre de 2012

Salón Literario Libroamérica de Puerto Rico
Taller de Redacción Creativa I y II

Traductor por jornal, agosto a diciembre de 2006 (Semestre Académico)

Decanato de Estudios Graduados e Investigación
Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras
-Traducción y corrección de documentos oficiales.

Asistente de investigación, 2005-junio de 2006

Facultad de Humanidades, Programa Graduado en Traducción
Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras
-A cargo de un proyecto que busca fuentes de Internet para traductores.

Corrector (estudiante a jornal), 2005-2006

Editorial de la Universidad de Puerto Rico.
-Edición y corrección de unos diez títulos anuales.

Concierge, 2002-2005

Wyndham El San Juan Hotel and Casino
-Todo tipo de servicio personalizado en un hotel cinco estrellas.

Publicaciones:

Académicas:

Álvarez Nieves (2013): "Puerto Rico: Introducción", en Francisco Lafarga y Luis Pegenaute (eds.), *Diccionario histórico de la traducción en Hispanoamérica*. Madrid y Fráncfort: Iberoamericana/Vervuert.

Traducciones:

Anoche un DJ me salvó la vida: Brevíssima historia de los verdaderos innovadores de la música. Traducción al español de *Las Night a DJ Saved My Life*, de Bill Brewster y Frank Broughton. Barcelona: Ediciones Temas de Hoy. 2019.

Belleza salvaje. Traducción al español de *Wild Beauty (New and Selected Poems)*, de Ntozake Shange. Nueva York: Atria Books. 2017.

San Juan Noir. Traducción al español de los cuentos de Charlie Vázquez, Manuel Menéndez y Ernesto Quiñonez. Akashik Books. 2016.

Ley para la Supervisión, Administración y Estabilidad Económica de Puerto Rico, Traducción no oficial de *H.R. 4900 Puerto Rico Oversight, Management, and Economic Stability Act (PROMESA)*.
<http://www.notice1.com/uploads/gallery/documents/dd192b609755222ccc1e68a258c8048.pdf>
Motu propio.

Raza y trabajo: La experiencia laboral del obrero inmigrante de la Indias Occidentales, 1800-1850. Traducción de *Race and Labor: Immigrant Workers Work Experience in the West Indies, 1800-1850*, de Jorge China. Wayne State University Press. 2015.

Caminante de sueños. Traducción de *Dream Walker* de Marlene Pierce. CIPP. 2012.

Negras: Stories on Slave Puerto Rican Women. Traducción de *Las negras* de Yolanda Arroyo Pizarro. San Juan: Boreales. 2012.

Literatura:

Galería de comandos (cuento): San Juan: Ediciones Alayubia, 2019.

Quiebre de armas (poesía). San Juan: Tróbalis editores, 2018.

“Razones de seguridad”, *Cuentos puertorriqueños del nuevo milenio*, San Juan: Libros de la Iguana. 2014.

“Poemas”, *Los nuevos prosaicos: Poesía puertorriqueña de lo que va de siglo*. San Juan: La secta de los perros. 2014.

Derrotas San Juan: Boreales. Plaquette de autor. 2012.

El proceso traductor (2012). San Juan: Libros AC.

Conferencias, ponencias y presentaciones:

- Álvarez Nieves, Alejandro: *Escribir en Puerto Rico*. Visita a la Preparatoria del Módulo de Acatic, Guadalajara, México. 30 de noviembre de 2015.
- Álvarez Nieves, Alejandro (moderador): *Del cuerpo nadie se salva: erotismo y literatura en el Puerto Rico actual*, con David Caleb Acevedo, Yolanda Arroyo Pizarro, Ana Teresa Toro y Roxana Matienzo. En sustitución de Mayra Santos Febres. Feria Internacional del Libro de Guadalajara. Sala Alfredo Placencia, planta alta, Expo Guadalajara. 29 de noviembre de 2015.
- Álvarez Nieves, Alejandro (moderador): *Hay otros mundos, pero están en este*. Elia Barceló, Ismael Martínez Biurri y Alfonso Mateo Sagasta. Café la Princesa, Festival de la Palabra. 23 de octubre de 2015.
- Álvarez Nieves, Alejandro (moderador): *Babel: la torre que nos une*. Pedro Serrano, Timo Berger, Ezequiel Zaidenwerger. Café la Princesa. Festival de la Palabra. 24 de octubre de 2015.
- Álvarez Nieves, Alejandro: *¿Adónde va la traducción literaria?* Timo Berger y Pedro Serrano. Sala Jorge Enjuto, Facultad de Humanidades, Universidad de Puerto Rico Recinto de Río Piedras. Auspicio Programa Graduado de Traducción. 22 de octubre de 2015. Aurora Lauzardo, Ph.D., directora.
- Álvarez Nieves, Alejandro: “Es parte de, pero no pertenece a: Pertinencias traductológicas del Estado Libre Asociado. San Juan, Puerto Rico. 25 de mayo de 2015. Latin American Studies Association Conference.
- Álvarez Nieves, Alejandro: *Escribir en Puerto Rico*. Visita a la Preparatoria del Módulo de Cocola, Guadalajara, México. 2 de diciembre de 2014. Coordinador: Arq. Alejandro Juárez Nájera.
- Álvarez Nieves, Alejandro, Luis Negrón, Carlos Vázquez Cruz y Mayra Santos Febres (2014): *La isla invisible*. Sala Juan José Arreola, Expo Guadalajara, FIL Guadalajara 2014. 30 de noviembre de 2014.
- Álvarez Nieves, A. (moderador) (2014): *Subverting Cruelty: Conversatorio con Luis Negrón y Suzanne Jill Levine, autor y traductora de Mundo cruel*. Sala Jorge Enjuto, Facultad de Humanidades, Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras. 27 de marzo de 2014. pgt@uprrp.edu
- Álvarez Nieves, A. (2010): “Ambiguous Nation: Narrative Manipulation in Bilingual Versions of Puerto Rico’s Foundational Laws”. ATISA 2010 Congress. Nueva York, auspiciado por la New York University. Milena Savova, coordinadora. ms93@nyu.edu
- Álvarez Nieves, A. y Fuentes Luque, A. (2009): “Taller de Traducción Audiovisual: El subtitulado”. 15-17 septiembre 2009, Programa Graduado de Traducción, Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras. Contacto: Aurora Lauzardo, Ph.D., Directora. pgt@uprrp.edu. (787) 764-0000 x2047

Álvarez Nieves, A. (2008): “La nación en traducción: Traducciones del sustantivo común y propio como narrativa de identidad”. 26 enero 2008, Programa Graduado en Traducción, Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras. Contacto: Aurora Lauzardo, Ph.D., Directora. pgt@uprrp.edu. (787) 764-0000 x2047

Álvarez Nieves, A. (2007): “Los dilemas de la traducción ‘subordinada’: El caso del subtítulo”. 5 de septiembre de 2007. Programa Graduado en Traducción, Facultad de Humanidades, Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras. Contacto: Dra. Yvette Torres, Directora Interina. pgt@uprrp.edu

Membresías y Asociaciones:

Foundation for Puerto Rico 2015: Voluntario con el Salón Literario Libroamérica en Puerto Rico

Festival de la Palabra 2012 – Presente. Coordinador del Comité de escritores

American Translators Association, 2007 – Presente. Miembro Certificado: Inglés al español.

American Translation and Interpreting Studies Association, 2007 – Presente. Miembro Asociado

Asociación Española de Traductores y Correctores (ASETRAD), 2008 Miembro.

Premios y reconocimientos:

Premios de Literatura del Instituto de Cultura Puertorriqueña 2015: Mención de Honor en la categoría de Novela: *La última noche en el Majestic*.

Ganador del Certamen de Poesía ‘El Nuevo Día’ 2011: *El proceso traductor*.

Segundo lugar del Certamen de Poesía del PEN Club de Puerto Rico 2012: *El proceso traductor*.

Festival de la Palabra 2012: Seleccionado como escritor puertorriqueño invitado.

Miembro de la delegación de autores de Puerto Rico invitados a la Feria Internacional del Libro de Lima (Perú) 2013.

Invitación como autor a la Feria del Libro de Guadalajara 2014 y 2015.

Miembro de Comité de Tesis de Maestría

Macksoud López, Sandra. *Inventory With A Family Portrait*. Source Language Author: Efraín Barradas. ES a EN. 16 August 2019

Betancourt López, Sheila. *La colonia de los viejos*. Source Language Author: Raúl Figueroa Rodríguez. EN a ES. 9 August 2019.

- Gibson, Sarah Yates. *Glimmers of Blackness: Caribbean Research*. Source Language Author: Marie Ramos-Rosado. ES a EN. 17 May 2019.
- García Díaz, María E. *Soledad*. Source Language Author: Angie Cruz. EN a ES. 15 May 2019.
- Soto Valentín, Efraín. *Smaeralit II: Una antología de cuertos cortos de ficción y no ficción*. Source Language Authors: V.V. A. A. EN a ES. 13 May 2019.
- Vázquez Rodríguez, Xavier. *Puerto Rico, USA: Una posesión indeseada*. Source Language Author: Juan González. EN a ES. 15 June 2018.
- Aponte Acevedo, Karen. *¿Y cuál de estas soy yo?: hacia una forma culturalmente arraigada y contextualizada de categorización racial y étnica en Puerto Rico*. Source Language Authors: Isar P. Goudreau and Carlos Vargas Ramos. EN a ES. 16 May 2018.
- Nazario Montalvo, Arleen. *The Challenges of Managing Public Education in Puerto Rico*. Source Language Author: César Rey. ES a EN. 8 June 2018.
- Delgado Cruz, Elaine. "Naturaleza y política en el cambio de siglo", Spanish Translation of Chapter 6 of *Sea of Storms*. Source Language Author: Stuart Schwartz. EN a ES. 27 February 2018.
- Delgado Román, Abraham E. *We Are All Superbarrio*. Source Language Author: Mauricio José Schwartz. ES a EN. 9 February 2018.
- García Garcinuño, Álvaro. *Poder y conexión: las historias imperiales de los Estados Unidos en el Mundo*. Source Language Author: Paul A. Kramer. EN a ES. 6 July 2017.
- Sánchez Pacheco, Rosalie. *Traducción y subtítulo al español del documental Crazy Sexy Cancer de Kris Carr*. Source Language Author: Kris Carr. EN a ES. 6 May 2017.
- Belaval Calimano, Anya. *Las élites, la violencia y la construcción de la política moderna*. Source Language Author: Astrid Cubano Iguina. EN a ES. 20 April 2017.
- Córdova Rodríguez, Teresa. *Los peloteros: una audiodescripción de la película clásica del cine puertorriqueño producida por la División de Educación de la Comunidad*. Source Language Authors: Jack Delano (director) and Edwin Roskam (screenwriter). ES a ES. 23 December 2016.
- Díaz Laabes, Luis. *Trance*. Source Language Author: Pedro Cabiya. ES a EN. 30 September 2016.
- Torres Medina, Maricarmen. *Construir el "otro", resistir: la vivienda pública y la organización comunitaria en Puerto Rico*. Source Language Author: Melissa Fernández Arrigoitia. EN a ES. 15 January 2016.
- Ordaz Moreno, Guillermo. *Máquinas embaladoras modelos FA, FA-2 Y FA-4; instrucciones de manejo y catálogo de piezas*. Source Language Authors: Package Machinery Company East Longmeadow, Massachusetts. EN a ES. 15 December de 2015.

- González Irizarry, Pabsi L. *Traducción y subtitulado para personas sordas y con deficiencias auditivas del documental "Mira lo que digo" y localización parcial de su sitio web*. Source Language Author: Worldplay, Inc. EN a ES. 12 December 2015.
- González Trelles, Melissa. *The Womb, the Moon, and Remembrance*. Source Language Author: Melissa Trelles. ES a EN. 11 December de 105
- Albino González, Jan M. *After Progress: The Philosophy of Technology From the Periphery*. Source Language Author: Héctor J. Huyke. ES a EN. 8 August 2015.
- Carrasquillo Reyes, Liznelia. *El bloqueo naval alemán y la economía de guerra/Vieques: de una estructura social de frontera a una estructura social de plantación*. Source Language Authors: Césas Ayala y José L. Bolívar. EN a ES. 13 January 2015.
- Fernández Ortiz, Gabriel. "El sistema del embudo, en el cual el extremo pequeño le toca a él". *La transformación tecnológica de la industria azucarera y el proteccionismo estadounidense durante el surgimiento de los colonos en Puerto Rico, 1900-1950*. Source Language Author: José Solá. EN a ES. 12 December 2014.
- Pagán Muñoz, Anyeliz. *The Pink Panther's Last Adventure*. Source Language Author: Juan Antonio Ramos. ES a EN. 5 December 2014.
- Rodríguez Rojas, Bianca. *Crab Bait in Manhattan/ Sex, Love & Other Drugs*. Source Language Author: Rafael Acevedo. ES a EN. 20 November 2014.
- Raquel Martínez de Heywood. *Algo que declarar*. Source Language Author: Julia Álvarez. EN a ES. 16 May 2014.
- Cintrón Marrero, Zinnia. *Las terapias complementarias y alternativas: la vida con el síndrome de Gilles de la Tourette. La crianza de un niño con síndrome de Gilles de la Tourette*. Source Language Authors: John T. Walkup, Jonathan W. Mink & Kevin St P. McNaught. EN a ES. 16 December 2013.
- Campo Rossy, Diana M. *Gallino*. Source Language Author: Martín Kasañetz. ES a EN. 9 December 2013
- Otero Jover, Edmaris. *Cuaderno de notas de un reportero en Puerto Rico*. Source Language Author: Gino Ponti. EN a ES. 9 May 2013.
- Battisti Torres, Kenneth S.: *Los Bárbaros*. Source Language Author: Robert H. Gardner. EN a ES. 16 May 2013.
- Nordine, Alex. *Something Is Not As They Have Told Me: The Case of Nevenka Fernández Against Reality*. Source Language Author: Juan José Millás. ES a EN. 11 May 2013.
- Romansky, Zachary. *Uselessness*. Source Language Author: Eduardo Lalo. ES a EN. 21 October 2013
- Parrilla Flores, Luisa: *Manual de operaciones de la Zona Libre*. Source language autor: Néstor Reyes. EN a ES. 14 May 2013.

Rivera Rodríguez, Ileana. *50 Estrategias para la enseñanza de estudiantes de inglés como segundo idioma*.
Source language authors: Herrell, Adrienne L. y Michael L. Jordan. EN a ES. 10 August
2011.

Consejero de Tesis:

Melany Flores Collazo. *Libretos de negritud: raza, nacionalismo cultural y colonialismo estadounidense en Puerto Rico*, traducción parcial de *Scripts of Blackness: Race, Cultural Nationalism and US Colonialism in Puerto Rico*. 22 de agosto de 2017. Tesis de Maestría. Programa Graduado de Traducción, Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras. Pasado Notable.

Rocío Fernández Jiménez. *Guiones de negritud: raza, nacionalismo cultural y colonialismo estadounidense en Puerto Rico*, traducción parcial de *Scripts of Blackness: Race, Cultural Nationalism and US Colonialism in Puerto Rico*. 24 de marzo de 2017. Tesis de Maestría. Programa Graduado de Traducción, Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras. Pasado Notable.

Clara Cruz Cano. *Aventuras computacionales*, traducción de *Computational Fairy Tales* de Jeremy Kubica. 25 de noviembre de 2015. Tesis de Maestría. Programa Graduado de Traducción, Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras. Pasado Sobresaliente.

Rosa Garay López. *Sala de espera*, traducción de *The Waiting Room* de Lisa Loomer. 3 de mayo de 2014. Tesis de Maestría. Programa Graduado de Traducción, Universidad de Puerto Rico, Recinto de Piedras. Pasado Sobresaliente.

Gabriel Rodríguez Martínez. *La lección de música, una introducción a la educación por medio de la música*, traducción parcial de *The Music Lesson: An Introduction to Education through Music* de Victor Wooten. Tesis de Maestría. Programa Graduado de Traducción, Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras. 21 de marzo de 2014. Pasado Notable.

Ana Velilla Arce. *Derecho de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos*, traducción parcial de *U.S. Foreign Relations Law* de Phillip Trimble. Tesis de Maestría. Programa Graduado de Traducción, Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras. 23 de mayo de 2013. Calificación: Pasado Sobresaliente.

Educación Continuada y Asistencia a Congresos

División de Educación Continuada y Estudios Profesionales, Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras: 20 de marzo de 2020. *Certificación Profesional de Educador en Línea y Creación de Cursos Virtuales para docentes de la UPR-RP (Autodirigido)*.

American Translation and Interpreting Studies Association 2014: Seventh Biennial Conference. New York. April 5-7, 2014. NYU.

- Taller Humanidades Digitales: La integración de las Tecnologías de la Información a la Enseñanza de la Humanidades. Octubre y noviembre de 2012. Maestría en Gestión y Administración Cultural. Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras.
- American Translation and Interpreting Studies Association Conference 2010: Fifth Biennial Conference. New York, April 22-24, 2010.
- Curso Introductorio de Trados. Albisa. Madrid. octubre de 2009.
- Taller de Traducción de Textos Gastronómicos. Programa Graduado de Traducción. Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras. Septiembre de 2009.
- Escuela de Verano Universidad Complutense de Madrid: “La herencia de Poe en la Literatura Hispanoamericana Actual. Campus El Escorial, 22 de julio al 3 de agosto de 2009.
- Congreso Internacional Última Narrativa Latinoamericana. Nuevas Corrientes y Tendencias. Facultad de Filología, Universidad de Salamanca. 27 al 29 de abril de 2009.
- Congreso del Quinto Aniversario de la Asociación de Traductores y Correctores de España: “La traducción en el próximo quinquenio”. 14 al 18 de septiembre de 2008. Universidad de Salamanca.

David A. Auerbach, Ph.D.
david.auerbach@upr.edu

Professional Experience

7/03 – Present	Professor (tenured) Graduate Program in Translation University of Puerto Rico Río Piedras, Puerto Rico Full-time faculty member of the Graduate Program in Translation, College of Humanities. Various courses offered in Spanish-to-English translation, focusing on theoretical and practical approaches. Specialized courses devoted to legal and financial translation, translation for the arts and media, language technologies/CAT tools, terminology, translation research. Thesis and defense direction and counseling. Active participant in the direction and vision of the Program.
9/99 – 7/03	Translator / Editor Eriksen Translations Inc. 32 Court Street, Brooklyn, New York 11201 (www.eriksen.com) Senior in-house translator and editor of Romance languages, editor for Germanic and Scandinavian languages, specializing in the fields of law, finance, international affairs, the arts, health and social services, education, and the media.
12/88 – 6/99	Senior Editor / Senior Translator Supervisor of Translation Department Legal Language Services 18 John Street, New York, N.Y. 10038 Senior member of in-house translation and editing staff. Translation and editing of legal, academic, financial and banking, technical, and promotional documents from Spanish, French, Italian and Portuguese into English. Supervised all in-house translators, editors and proofreaders.
9/84 – 5/93	Assistant Professor Instructor of French Instructor of Spanish College of Staten Island, City University of New York Staten Island, New York Served as adjunct instructor and temporary full-time instructor. Promoted to Assistant Professor 1993. Used required texts as well as personally devised instruction materials, including translation projects. Introduced film, video, and computer programs to enhance student response and interaction. Broad spectrum of great French and Spanish authors and cinematographers studied on more advanced language course levels.
9/86 – 5/87	Instructor of Comparative Literature Brooklyn College, City University of New York Brooklyn, New York

Taught one year of introductory comparative literature. Readings included selections from Medieval period through the Enlightenment. Personally devised additional readings and materials.

Education

Graduate School and University Center

City University of New York

Ph.D. in Comparative Literature awarded February 1, 1993

Specialization in Contemporary Latin American and French Literatures

Dissertation Title: *José María Arguedas and the Notion of Authenticity in Latin American Literature / A Critical Translation of Diamantes y Pedernales by José María Arguedas*

Online alumnus bio: http://www.gc.cuny.edu/alumni/alumni_index.htm#comp_lit

Graduate School and University Center

City University of New York

M.A. in Comparative Literature awarded 1988

Member of Doctoral Students Council

Departmental Representative to the Executive Committee

Contributing Writer to Doctoral Students Council Newsletter

Queens College

City University of New York

B.A. magna cum laude in Comparative Literature

Minors in Spanish and French literature

Publications

Auerbach, David. "Re/Presentations: Translation, Art, and Identity in Puerto Rico." *Sargasso, Translating Difference* Edition, Vols. I & II, University of Puerto Rico, 2016.

Auerbach, David. "Ivelisse Jiménez: Transparency, Transience and Emergency" in *IntervalOS: Ivelisse Jiménez 1998 – 2018*. San Juan: Universidad del Sagrado Corazón. June 2018.

Published Translations

Translations from the French:

Louvre Atlanta: Louvre and the Ancient World (High Museum of Art, Atlanta, 2007) - Translation of essays, articles and museum texts

Translations from the Italian:

"Mud, Brick and Turquoise: The Architecture of Persia," in *The Art and Architecture of Persia* (Giovanni Curatola & Gianroberto Scarcia, Abbeville Press, New York, 2007)

The Gates of Paradise: Lorenzo Ghiberti's Renaissance Masterpiece (Edited by Gary M. Radke, High Museum of Art, Atlanta, April 2007) - Translation of catalogue essays

Works edited from the Italian:

Vesuvius, A.D. 79 - The Destruction of Pompeii and Herculaneum (Ernesto De Carolis, Giovanni Patricelli, "L'Erma" – Bretschneider, Milan/ Getty Publications, Los Angeles, 2002) - translation by Marguerite Shore, edited by David Auerbach

Profile of Ancient Rome (Flavio Conti, De Agostini Geographic Institute, Novara/Milan, Getty Publications, Los Angeles, 2002) translation by Marguerite Shore, edited by David Auerbach

"Orazio Gentileschi between Rome and the Marches" (Livia Carloni, in *Orazio and Artemisia Gentileschi*, Keith Christiansen, Metropolitan Museum of Art, New York, 2001) translation by Marguerite Shore, edited by David Auerbach

Translations from the Portuguese:

Brazil: Body and Soul (Solomon R. Guggenheim Foundation, Guggenheim Museum Publication, New York, 2001) - Translation of catalogue essays and articles, as well as museum exhibition texts.

Hélio Oiticica: To Organize Delirium. Lynn Zelevansky et al. Carnegie Museum of Art, Pittsburgh, 2017.

Translations from the Spanish:

Antonio Muntadas: New York: City Museum?

(Bartomeu Marí, Publications of the Storefront for Art and Architecture, New York, September 1995)

http://www.storefrontnews.org/newsletter/archive/081_Newsletter.pdf

Rafael Trelles: Poliedro (Puerto Rico Museum of Art, San Juan, Puerto Rico, December 2003) – Translation of essays and museum exhibition texts

The Aztec Empire (Felipe Solís, Michael E. Smith, et al., Solomon R. Guggenheim Foundation, Guggenheim Museum Publication, New York 2004) – Translation of essays, articles and museum texts

The Colonial Andes, Tapestries and Silverwork, 1530-1830 (Elena Phipps, Johanna Hecht, and Cristina Estéras Martín, The Metropolitan Museum of Art, New York, Yale University Press, New Haven and London, 2004) – Translation of catalogue essays and articles, as well as museum exhibition texts

Trienal Poligráfica (Instituto de Cultura Puertorriqueña, San Juan, Puerto Rico, 2004) – Translation of catalogue essays and articles, as well as museum exhibition texts

The Indigenous Cultures of Puerto Rico (Iván Méndez, Publications of the Museum of History, Anthropology and Art of the University of Puerto Rico, Río Piedras Campus, August 2006) Translation of catalogue essays and articles, as well as museum exhibition texts

http://www.universia.pr/culturaindigena/creditos_ing.html

Hiram Montalvo: The Creation of a Universe (33 Years of Creating Art) (Hiromi Shiba de Lecompte and Hiram Montalvo, Museo de las Américas, San Juan, Puerto Rico, November 2006) Translation of catalogue texts

Arte Público en Puerto Rico 2003/Public Art in Puerto Rico 2003 (Dorian Lugo, Bernat Tort, et al., Editorial Plaza Mayor Publishers, Cupey, Puerto Rico, in press)

Tainos: Ceremonial Objects (Iván Méndez, Publications of the Museum of History, Anthropology and Art of the University of Puerto Rico, Río Piedras Campus, 2007), Translation of catalogue essays and articles, as well as museum exhibition texts

José Campeche and His Family Workshop, 1751-1809 (Arturo Dávila, Publications of the Museum of History, Anthropology and Art of the University of Puerto Rico, Río Piedras Campus, in press)

Marcos Kurtycz: *Color/Action* (Francisco Reyes Palma, Documenta Online Magazines Journal, Documenta 12, Kassel, Germany, November 2006) (Review)
<http://magazines.documenta.de/frontend/article.php?IdLanguage=1&NrArticle=620>

"Art and the Media in Guatemala. A Tangential Relationship" (Rosina Cazali, Documenta 12 Magazines – Transregional Meeting, Goethe Institute, Cairo, Egypt, November 11-13, 2006) – Symposium paper translated from Spanish

"San Antón for TV: Gender Performances of Puerto Rican Black Folklore," (Isar Godreau, in *e-misférica*, Hemispheric Institute for Performance and Politics, New York, November 2008)
http://www.hemisphericinstitute.org/eng/publications/emisferica/5.2/en52_godreau.html

"Antipodes – Darcy Lange, Work and Flamenco in the Image Chain of Production," (Pedro Romero, *Darcy Lange: Study of an Artist at Work*, Ikon Gallery, Birmingham, U.K./ Govett-Brewster Art Gallery, New Plymouth, New Zealand, Winter 2009)

"Diego Rivera, Cubist: Chronicle of an Interlude," (Sylvia Navarrete, in *Diego Rivera: The Cubist Portraits, 1913-1917*, Philip Wilson Publishers [ISBN 0856676640], December 2009)

"Liquid Walls: Stained Glass in Modern Mexican Art," (Carla Zurián, *The Journal of Decorative and Propaganda Arts*, Number 26, Mexico Theme Issue, Miami, March 2010)

"Caricature and Revolution" (Rafael Barajas, *The Journal of Decorative and Propaganda Arts*, Number 26, Mexico Theme Issue, Miami, March 2010)

"Michael Van Beuren: Furniture for Modern Mexico," (Ana Elena Mallet, *The Journal of Decorative and Propaganda Arts*, Number 26, Mexico Theme Issue, Miami, March 2010)

Paz Errázuriz: Survey. Text by Gerardo Mosquera, Juan Vicente Aliaga, and Paulina Varas. Aperture Books, New York, 2016.

"Murillo's *Juan de Saavedra*," María Álvarez Garcillán, published in *Murillo's Self-Portraits*. Xavier F. Salomon and Letizia Treves, editors. New York: Frick Collection / Yale University Press. 2017.

The Art of Painting in Colonial Bolivia. (Suzanne Stratton-Pruitt, ed. St. Joseph's University Press, 2017.)

"Washington as Emperor: The Classical Conception of Antonio Canova" Mario Guderzo, in *Canova's George Washington*, Xavier Salomon, ed. D. Giles Limited, Frick Publications. June 5, 2018.

Poets, Philosophers, Lovers: On the Writings of Giannina Braschi, edited by Tess O'Dwyer and Luis Aldama. University of Pittsburgh Press, 2020 (Translation of various essays from Spanish to English).

The Poster: Voice of Resistance. Exhibition Catalogue (Lizette Cabrera Salcedo, ed. Museum of History, Anthropology and Art, University of Puerto Rico, Río Piedras Campus, 2021)

Multiple Language Translations:

Issues in the Conservation of Paintings (David Bomford and Mark Leonard, Getty Conservation Institute, Los Angeles, 2005) – essays translated from Spanish, French, and Italian, edited from German

The Arts in Latin America 1492-1820, (Joseph J. Rishel with Suzanne Stratton-Pruitt, Philadelphia Museum of Art, Philadelphia, October 2006) – Translation of catalogue essays and articles, as well as museum exhibition texts from Spanish and Portuguese

Editing of English-language publications:

Conservation of the Last Judgment Mosaic, St. Vitus Cathedral, Prague (Francesca Piqué and Dusan Stulik; Getty Conservation Institute, Los Angeles, 2005) translated from the Czech by Suzanna Halsey, translation edited by David Auerbach

“Darcy Lange: Study of an Artist at Work” (Mercedes Vicente, *Darcy Lange: Study of an Artist at Work*, Ikon Gallery, Birmingham, U.K./ Govett-Brewster Art Gallery, New Plymouth, New Zealand, January 2009)

Other Online Translations:

Encyclopedia of Puerto Rico (Puerto Rican Endowment for the Humanities) (Editorial Team – Translator, 2004 – 2006)

http://www.encyclopediapr.org/esp/grupo_editorial.cfm

Online Bio:

<https://pgt.uprrp.edu/equipo/73-profesores-de-plantilla/2-david>

Translation Specializations:	Architecture, Art, Finance, Economics, History, Journalism, Law, Literature, Media, Music
Languages	
Native:	English
Fluency:	Spanish, French, Portuguese
Translating/Editing Ability:	Italian, Dutch, Latin

Jane Ramírez

Language Specialist in English and Spanish

Contact Information

Email: helen.barnesslown@upr.edu

Education

- 2009 Continuing Education Certificate, University of Puerto Rico at Rio Piedras
- Audiovisual Workshop on Translation for Subtitling
 - Sponsored by the Graduate Program in Translation, UPR-RP
- 2004 *M.A. in Translation*, University of Puerto Rico at Rio Piedras.
- GPA 4.00.
 - Distinguished Student (*Estudiante Distinguida*) in Translation, 2003-04.
 - Translation thesis: *La isla imaginada: Historia, identidad y utopía en La Española*, by Pedro L. San Miguel, from Spanish to English. Supervisor: Andrew Hurley, Examiners: Yvette Torres, Marshall Morris, and Andrew Hurley.
- 1996 *M.A. in Church Growth and World Mission*, Lincoln Christian Seminary (Lincoln, IL).
- GPA 3.96.
 - Thesis: "The Penultimate Paper Clip: Translating Intermediate Sunday School Lessons for Christian Mission Press." Supervisor: Rees Bryant, with recommendations from Rondal Smith. Examiners: Thomas Tanner and Rees Bryant.
- 1972 *B.A. in Christian Missions and Sacred Music*, Lincoln Christian College (Lincoln, IL).

Professional Certifications and Memberships

- 2005–present *Member*, ProZ.com ("The Translator's Workplace").
Attended ProZ Powwow in San Juan, PR, 2005.
- 1999–2000 *Member*, Puerto Rico Professional Association of Translators and Interpreters (APTI). Vice-President 2000.
- 1999 *Certified in Translation from English to Spanish*, American Translators Association (ATA).
- 1998–2000 *Member*, American Translators Association.
Attended ATA Conference in St. Louis, MO, 1999.
- 1998 *Certified in Translation from Spanish to English*, American Translators Association (ATA).

Workshops Attended

- 2015 *Traducir, Producir y Publicar para el Teatro* with Dr. Analola Santana, February 4–5, Graduate Program in Translation, University of Puerto Rico.

Selected Professional Experiences

- 2014–present *External Editor*, The College Board. Also served on item-writing committee for PCMAS (College Board’s exam for teacher certification)
- 2013–2014 *Editor*, Grupo Norma, Carvajal Educación
- 2010–present *Adjunct Professor*. English Department, College of Humanities, University of Puerto Rico–Río Piedras.
- 2006–present *Adjunct Professor*. Graduate Translation Program, University of Puerto Rico–Río Piedras. Directed several theses that received the highest possible grade. Served on more than 50 thesis committees.
- 1997–present *Freelance Translator and Editor*.
- Affiliate of Atabex Translation Specialists.
 - Personal clients have included Banco Popular of Puerto Rico, Estudios Técnicos, Triple S of Puerto Rico, Puerto Rico Telephone Company, UPR departments and faculty, *Hispanic American Historical Review*, Center for Latin American and Caribbean Studies (LACS) at University of Michigan, and many others.
- 2006–2014 *Substitute Teacher*, Puerto Rico Christian School, grades 6–12.
- 2000–2002 *Editor*. HIV/Aids Research and Education Center, University of Puerto Rico.
- Documents include essays collected in *Caribbean Masculinities: Working Papers*. Ed. Rafael L. Ramírez et al. (San Juan: University of Puerto Rico Press, 2002).
- 1997–1999 *Graduate Research Assistant*. Graduate Program in Translation, University of Puerto Rico at Río Piedras.
- 1997–1998 *Translator*. University of Puerto Rico.
- Undergraduate Catalog, 1997; Report on efforts to restore tapestry in School of Law library following hurricane damage, 1998; Various documents related to upgrading of several branches of UPR system to regional college status, 1998.

Selected Publications

- 2019 *Caribe China: A Window to Modernity*, by José Luis González Colón (San Juan, PR: Institute of Puerto Rican Culture, 2019; second edition). New edition revised, amplified, reorganized, and meticulously edited by the Institute of Puerto Rican Culture. Translated new material and reworked previous translation sentence by sentence.
- 2015 “Routes to Whiteness, or How to Scrub Out the Stain: Hegemonic Masculinity and Racialization in Nineteenth-Century Puerto Rico,” María del Carmen Baerga, Published by the Center for Latin American and Caribbean Studies (LACS), University of Michigan. Translation Spanish > English.

- 2014 “Social Identity and Biological Identity,” Viviana Bernath, published by the Center for Latin American and Caribbean Studies (LACS), University of Michigan. Translation Spanish > English.
- 2014 *Puerto Rico: The Story of an Island and Its People and History of the United States: The Rise of a Nation*. General editor of the English versions of two school textbooks published by Editorial Norma.
- 2012 Subtitles for “One Hundred Years of History and Future,” Méndez & Company. Retrospective documentary by Luna Films about the history of the Puerto Rico-based firm. Translation Spanish > English.
- 2009 “History and the Contours of Meaning: The Abject World of Luisa Nevárez, First Woman Condemned to the Gallows in Puerto Rico, 1905,” by María del Carmen Baerga-Santini. *Hispanic American Historical Review*, 89:4 (November 2009). Translation Spanish > English. This translated article was awarded a special mention in the 2011 competition for the Andrés Ramos Mattei-Neville Hall Article Prize, a biennial award that recognizes the best article in the field of Caribbean history.
- 2008 “Roots of Revolution: Frontier Settlement Policy and the Emergence of New Spaces of Power in the Río de la Plata Borderlands, 1997 – 1810,” by Julio Djenderedjian, in *The Hispanic American Historical Review*, 88:4 (November 2008), 639 – 68. Translation Spanish > English.
- 2007 *Caribe China: A Window to Modernity*, by José Luis González Colón (San Juan, PR: EMS Editores, 2008). Bilingual history of the china factory in Vega Baja, PR, 1947-1977; published with grants from the Luis Muñoz Marín Foundation, the National Endowment for the Humanities, and others. Translation Spanish > English. Provided editorial corrections to the Spanish manuscript.
- 2006 Subtitles for “El tiempo: Memoria del Silencio,” Archivo General de Puerto Rico, Institute of Puerto Rican Culture (*Instituto de Cultura Puertorriqueña*). Documentary about the making of educational films in Puerto Rico in the 1950s. Translation Spanish > English.
- 2005 *The Imagined Island: History, Identity, and Utopia in Hispaniola*, translation of *La isla imaginada: Historia, identidad y utopía en La Española*, by Pedro L. San Miguel (Chapel Hill: UNCP, 2005). One of the series “Latin America in Translation/En Traducción/Em Tradução,” a joint initiative of the Carolina and Duke Consortium, Duke University Press (DUP), and the University of North Carolina Press (UNCP). Translation Spanish > English.
- 2003 Subtitles for “Thirty Years Later,” Puerto Rico Conservation Trust. Retrospective documentary by Luna Films about the work of the Puerto Rico Conservation Trust (*Fideicomiso de Conservación de Puerto Rico*). Translation Spanish > English.

- 2001 Subtitles for “Weaving One’s Way into the World” (*Encajar en el mundo*), Borínquen Lacers. Documentary by Luna Films about the collaboration between artist Antonio Martorell and artisans Borínquen Lacers to make the *mundillo* lace theater curtain for the Puerto Rico Art Museum. Translation Spanish > English.
- 2000 “Prologue” and “Picture Postcards of San Juan,” by Enrique Vivoni Farage, in *Ever New San Juan: Architecture and Modernization in the Twentieth Century / San Juan siempre nuevo: Arquitectura y modernización en el siglo XX*. Ed. Enrique Vivoni Farage (San Juan, PR: AACUPR, 2000). Number 3 in the Dédalo Series; a bilingual publication. Translation Spanish > English.

Languages and Special Interests

- Native speaker of English; fluent speaker of Spanish with good writing skills.
- Student of French, Biblical Hebrew, and Biblical Greek.
- Avid reader; amateur musician; student of the Bible; public speaker.
- Member for three years of the San Juan Philharmonic Chorale, participating in three Casals Festivals and other performances at the Fine Arts Center (*Bellas Artes*) and other venues.

Revised 27 August 2021

Curriculum Vitae

Dr. Luis A. García Nevares
luis.garcianevares@upr.edu
Programa Graduado de Traducción
Facultad de Humanidades

Preparación académica

Doctor Internacional, 2016, Traducción y mediación intercultural, Universidad de Salamanca, España. Tesis "Localización e internacionalización de software: puntos de encuentro entre el localizador y el programador".

<https://www.educacion.gob.es/teseo/mostrarRef.do?ref=1262238>

Máster Universitario en Traducción y Mediación Intercultural 2012, Traducción (homologación de título), Universidad de Salamanca, España.

Maestro en Artes, 2011, Traducción, Universidad de Puerto Rico, Río Piedras, Puerto Rico. Tesis "Traducción y prefacio del traductor de "Suicidio a pincelazos: El arte pop y la tradición en Beatriz González", una traducción de "Painting by Suicide: Pop Art and Tradition in Beatriz González" de la Dra. Mercedes Trelles Hernández.

Bachillerato en Ciencias, Administración de Empresas, Sistemas de Información Gerencial, 1993, Universidad de Puerto Rico, Mayagüez, Puerto Rico.

Publicaciones

Tesis

García Nevares, Luis A. «Localización e internacionalización de software: puntos de encuentro entre el localizador y el programador». Tesis doctoral. Universidad de Salamanca, 2016. Impreso. <http://hdl.handle.net/10366/132948>

García Nevares, Luis A. «Suicidio a pincelazos: el arte pop y la tradición en Beatriz González (una traducción de "Painting by Suicide: Pop Art and Tradition in Beatriz González" de la Dra. Mercedes Trelles Hernández)». Tesis de máster. Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras, 2011. Impreso.

Artículos publicados en revistas arbitradas

García Nevares, Luis A. "Testimonio de Luis A. García Nevares: mi labor como intérprete voluntario de urgencia tras el azote del huracán." *Panace@*, vol. XVIII, no. 46, Segundo semestre 2017, pp. 158–160.

Traducciones

Gay, Roxane, Pam Belluck, Madeline Ashby, Hannah Lillith Assadi, Calvin Baker, Frank Bill, Yoon Ha Lee, et al. *Llévanos a un mejor lugar: cuentos*. Trad. Adriana Díaz Enciso y Luis A. García Nevares. New York: Melcher Media Inc, 2019.

García Nevares, Luis A., trad. «Waterweavers: el río en el arte, el diseño y la cultura material contemporáneos en Colombia». jun. 2014. Web 1 oct. 2016.

Bedford, Leslie. «Trabajar en el modo subjuntivo». La aportación educativa de los museos a la sociedad. Ed. Ana Margarita Hernández Pérez. Trad. Luis A. García Nevares y Aurora Lauzardo Ugarte. Ponce: Museo de Arte de Ponce, 2010. 96-119. Web 30 sep. 2016.

Dierking, Lynn D. «Aprendizaje de por vida: las familias, los adultos y los niños en entornos de aprendizaje de selección libre». La aportación educativa de los museos a la sociedad. Ed. Ana Margarita Hernández Pérez. Trad. Luis A. García Nevares y Aurora Lauzardo Ugarte. Ponce: Museo de Arte de Ponce, 2010. 120-133. Web 30 sep. 2016.

Lava, Jesse. *Hacia un Vieques más saludable: evaluación preliminar de necesidades y recursos*. Trad. Luis A. García Nevares y Gretchen Torres Cintrón. Vieques: Comité Pro Rescate y Desarrollo de Vieques y la Alianza de Mujeres Viequenses, 2010. Web 30 sep. 2016.

Eley, Geoff. «No hay que escoger: la historia cultural y la historia de la sociedad». *Historia y Sociedad*. Trad. Richard Díaz-Cataldo y Luis A. García Nevares, no. 18-19, 2007, pp. 3-20.

Ponencias

Charlas: disertaciones informales ante un público variado

García Nevares, Luis A. (3/may/2019). Taller tecnológico. Centro para el Desarrollo de Competencias Lingüísticas.

García Nevares, Luis A. (15/mar/2017). Posibilidades en el campo de la traducción. Charla sobre traducción, localización, audiodescripción y subtitulado a los estudiantes del curso de FRAN 4095.

García Nevares, Luis A. (7/mar/2013). Imposible vivir GILT-less en el siglo XXI: qué son Globalización, Internacionalización y Localización, y cómo afectan la labor del Traductor.

Conferencias: disertaciones ante un público más o menos especializado

Morado Vázquez, Lucía, Jesús Torres del Rey, Luis A García Nevares. (28/nov/2018). Estándares de localización e internacionalización: ¿al servicio de la accesibilidad web? I

Congreso internacional "Traducción y sostenibilidad cultural: sustrato, fundamentos y aplicaciones", Salamanca, España.

García Nevares, Luis A. (6/jul/2018). The Internationalizer as a Software Development Mediator. Dra. Lucía Morado Vázquez, presentadora. 6th IATIS Conference 2018, Hong Kong.

García Nevares, Luis A. (13/dic/2017). Globalización, internacionalización y localización: el devenir del traductor. Dra. Mercedes Enríquez Aranda, presentadora. Universidad de Málaga, Málaga, España.

García Nevares, Luis A. (12/dic/2017). Consideraciones técnicas, formativas y profesionales de la globalización, internacionalización y la localización. Dr. Adrián Fuentes Luque, presentador. Universidad Pablo de Olavide, Sevilla, España.

García Nevares, Luis A. (5/dic/2017). Imposible vivir GILT-less en el siglo XXI: qué son globalización, internacionalización y localización y cómo afectan a la labor del traductor. Dr. Manuel Mata Pastor, presentador. Universidad Complutense de Madrid, Madrid, España.

Investigaciones

(15/feb/19 al presente) Collantes Fraile, Carlos García Nevares, Luis A. Morado Vázquez, Lucía Rodríguez Vázquez, Silvia Rodríguez Vázquez de Aldana, Emilio Torres del Rey, Jesús. *Grupo de investigación Cod.eX*.

(17/feb/18 – may/2019) *Alianza para la Investigación Participativa en la Educación (AIPE)*.

(1/may/17 al presente) García Nevares, Luis A. Mata Pastor, Manuel Morado Vázquez, Lucía Rodríguez Vázquez, Silvia Rodríguez Vázquez de Aldana, Emilio Sánchez Ramos, María del Mar Torres del Rey, Jesús. *Proyecto ALMA (Aprendizaje de la Localización Mediada por la Accesibilidad)*.

Práctica profesional

(2013-2014 Sem 1 - presente). Universidad de Puerto Rico, Catedrático Asociado. San Juan, Puerto Rico.

(2006-2007 verano - presente). Programador autónomo.

(2006-2007 verano - presente). Traductor autónomo.

(2002-2003 Sem 2 - 2006-2007 verano). Argot, Inc. Vicepresidente y cofundador. San Juan, Puerto Rico.

(1995-1996 Verano - 2001-2002 Sem 2). Ballester Hermanos, Inc. Gerente de Sistemas de Información. Cataño, Puerto Rico: Depto. de Sistemas de Información.

(1992-1993 Sem 1 - 1995-1996 Sem 2). Suiza Dairy. Analista/Programador. San Juan, Puerto Rico: Sistemas de Información.

(1991-1992 Sem 2 - 1992-1993 Sem 1). Compañía de Fomento Industrial. Edecán. Sevilla, España: Pabellón Nacional de Puerto Rico.

Mejoramiento profesional

(5/mar/2021). Construcción de rúbricas; Taller. CEA.

(12/feb/2021). Diálogo, negociación y mediación como métodos alternos para la solución de conflictos; Taller. CEA.

(29/ene/2021). Aspectos éticos y problemáticas en la evaluación del aprendizaje y la relación estudiante-docente; Taller. CEA.

(24/nov/2020). Diseño Universal: Alternativas de Accesibilidad; Taller. CEA.

(23/nov/2020). Diseño Universal: Conceptos Inclusivos; Taller. CEA.

(10/nov/2020). Prácticas educativas: Mundos virtuales y sus ventajas para la educación; Taller. CEA.

(4/dec/2019). Ciclo de Capacitación en la Creación de Perfiles Académicos: Taller 2: ResearchGate; Taller. CEA.

(20/nov/2019). Ciclo de Capacitación en la Creación de Perfiles Académicos: Taller 1: ORCID; Taller. CEA.

(15/nov/2019). Certificado de Investigación Transdisciplinaria: Conversatorio y Consolidación de Grupos de Investigación Transdisciplinaria: Futuros pasos; Taller. CEA.

(4/nov/2019). Ciclo de Talleres para Apoyo a la Investigación: Cómo trabajar con las plataformas editoriales (Taller 3); Taller. CEA.

(28/oct/2019). Modificación o acomodo razonable para el éxito de estudiantes con diversidad funcional o impedimentos; Taller. CEA.

(28/oct/2019). Ciclo de Talleres para Apoyo a la Investigación: Cómo seleccionar la revista apropiada para publicar: criterios y herramientas (Taller 2); Taller. CEA.

(21/oct/2019). Ciclo de Talleres para Apoyo a la Investigación: Preparación, publicación y divulgación de artículos (Taller 1); Taller. CEA.

(18/oct/2019). Certificado en identificación y obtención de fondos externos para la investigación: Identificación de Oportunidades de Financiamiento Externo; Taller. CEA.

(11/oct/2019). Certificado en Investigación Transdisciplinaria: Epistemología de la investigación transdisciplinaria; Taller. CEA.

(07/oct/2019). Basics of Inclusive Design for Online Education; Cursos. En línea, Coursera: University of Colorado.

(27/sep/2019). Certificado en investigación transdisciplinaria: Orientación sobre los principios éticos y regulaciones de la investigación con seres humanos como sujetos de estudio CIPSHI; Taller. CEA.

(30/ago/2019). Certificado en Investigación Transdisciplinaria: ¿Qué hace a una investigación una transdisciplinaria?; Taller. CEA.

(09/may/2019). Módulo en Línea Políticas en torno a la prevención del hostigamiento sexual en la Universidad; Taller. CEA.

(26/abr/2019). Del resultado la acción transformadora: oportunidades y retos del avalúo del aprendizaje desde la perspectiva de la coordinación; Taller. CEA.

(12/mar/2019). Programado Online Learning Assessment System (OLAS) para la toma de decisiones informadas relacionadas al aprendizaje estudiantil; Taller. CEA.

(01/feb/2019). Prontuarios: normativa institucional, deberes docentes y derechos estudiantiles; Taller. CEA.

(30/oct/2018). Dinámicas de calibración de rúbricas; Taller. CEA.

(03/oct/2018). Impulsa la Educación a Distancia desde tu Comité de Currículo; Taller. CEA.

(25/abr/2018). Certificado Global de Ley 238 del 31 de agosto de 2004; Cursos. CEA.

(01/dic/2017). Certificado en avalúo del aprendizaje en el salón de clases; Cursos. CEA.

(28/nov/2017). Desarrollo de webinars utilizando la plataforma WizIQ: Una herramienta para fortalecer la educación a distancia (Grupo 3); Taller. CEA.

(30/jul/2017). Accesibilidad web avanzada: análisis y corrección de problemas de accesibilidad en páginas y aplicaciones web (2.a Ed.); Cursos. Alcalá de Henares, España: Universidad de Alcalá.

(07/jul/2017). Certificado en Construcción de Ambientes Virtuales de Aprendizaje; Cursos. CEA.

(12/ene/2017). Orientación a profesores nuevos; Taller. CEA.

Asesorías de investigaciones de estudiantes

Dirección (en progreso)

Fuster Zaldondo, María Luisa (2020-2021 SEM 2). *The Civic Duties of the People*. [Tesis maestría].

Molina Parrilla, Pedro (2020-2021 SEM 2). *La negritud corre por mis venas: el populismo y la jerarquía de la mezcla racial*. [Tesis maestría].

Matos, Melanie (2018-2019 SEM 2). *Manual de investigación y sistemas de CAPA eficaces* [Tesis maestría].

Dirección (completadas)

Rosario Vázquez, Iulianna (2019-2020 SEM 2). *Nuevos aportes de la bioarqueología en el contexto arqueológico precolombino del Caribe y Puerto Rico: traducción de dos artículos del Dr. Edwin F. Crespo Torres y otros autores*. [Tesis maestría].

Rivera Cessé, Anthony M. (2020-2021 SEM 1). *The Best of Writers & Company: Interviews with 15 of the World's Greatest Authors* [Tesis maestría].

Otero González, Anette (2020-2021 SEM 1). *Musas: selecciones de Algo que declarar de Julia Álvarez*. [Tesis maestría].

Toledo Nieves, Keila M. (2019-2020 SEM 2). *Blockchain y el Derecho de Primavera* [Tesis maestría].

Sosa Borrero, Lyssia (2019-2020 SEM 1). Traducción de una selección de *Superheroes as Language: Context, Metaphor, and Translatability of Marvel Comics' Main Superhero Titles, 1961-1969* [Tesis maestría].

Rohena Álvarez, Josefina (2018-2019 SEM 2). *Cuatro compositores puertorriqueños del siglo XIX: Felipe Gutiérrez y Espinosa, Manuel Gregorio Tavárez, Juan Morel Campos y José Ignacio Quintón del Rosario* [Tesis maestría].

Reyes Pérez, Abdiel A. (2018-2019 SEM 2). *Cuatro compositores puertorriqueños del siglo XIX: Felipe Gutiérrez y Espinosa, Manuel Gregorio Tavárez, Juan Morel Campos y José Ignacio Quintón del Rosario* [Tesis maestría].

Tellado Domenech, Rebeca (2018-2019 SEM 1). *Zoobicuidad: el asombroso vínculo entre la salud animal y la humana* [Tesis maestría].

Sánchez Pacheco, Rosalie (2016-2017 SEM 2). Traducción y subtitulado al español del documental *Crazy Sexy Cancer* [Tesis maestría].

Córdova Rodríguez, Teresa (2016-2017 SEM 1). *Los peloteros: una audiodescripción de la película clásica del cine puertorriqueño producida por la División de Educación de la Comunidad* [Tesis maestría].

Cochran, Benjamin Joseph (2016-2017 SEM 1). *Más allá del sufrimiento: un estudio del mensaje de Job* [Tesis maestría].

Ordaz Moreno, Guillermo (2015-2016 SEM 1). *Máquinas embaladoras modelos FA, FA-2 y FA-4: instrucciones de manejo y catálogo de piezas* [Tesis maestría].

González Irizarry, Pabsi Livmar (2015-2016 SEM 1). Traducción y subtitulado para personas sordas y con deficiencias auditivas del documental "Mira lo que digo" y localización parcial de su sitio web [Tesis maestría].

Lector

Viera Bernier, Mariel Alondra (2020-2021 VERANO). *A Story of Yuké*. [Tesis maestría].

Declét Pérez, Astrid (2020-2021 SEM 2). *Tibes: historia, poder y rituales en el centro del cosmos*. [Tesis maestría].

Medina Acevedo, Michelle (2020-2021 SEM 2). *Transmedia Reading: Reading, Writing, Chatting in the Ecosystem of Screens*. [Tesis maestría]

Laboy Pérez, Carlos (2020-2021 SEM 1). *Puerto Rico at the Crossroads: Alterity and Difference in the Caribbean*. [Tesis maestría]

Collazo Villegas, Inecita (2020-2021 SEM 1). *Cocina tropical: sabores clásicos y contemporáneos de Puerto Rico*. [Tesis maestría]

Taveras López, Julia Angélica Lucrecia (2020-2021 SEM 1). *Oh! Natura*. [Tesis maestría]

Pérez Rosario, Esther (2020-2021 SEM 1). *El olvido*. [Tesis maestría]

López Acevedo, Cristina (2019-202 SEM 2). *The Ballplayers: An English Subtitling for the Deaf and Hard of Hearing of the Movie "Los peloteros" by Jack Delano*. [Tesis maestría].

Román Morales, Raquel (2019-202 SEM 2). *En un día de trabajo: la lucha para poner fin a la violencia sexual contra las trabajadoras más vulnerables de los Estados Unidos* [Tesis maestría].

Bonilla Martín, José Carlos (2019-2020 SEM 1). *Una teoría de la diversión para el diseño de juegos* [Tesis maestría].

Durandal Stormcrow, Eiric Richter (2019-2020 SEM 1). *The Pretty Faces* [Tesis maestría].

Bonilla Martín, José Carlos (2019-2020 SEM 1). *Una teoría de la diversión para el diseño de juegos* [Tesis maestría].

Betancourt López, Sheila (2018-2019 SEM 2). *La colonia de los viejos de* [Master's Thesis].

Dwyer, Colleen (2018-2019 SEM 2). *Arrivals and Departures: Migratory Experiences in Contemporary Puerto Rican Art* [Tesis maestría].

Santiago Cajigas, Jaime (2018-2019 SEM 2). *La voz pensante* [Tesis maestría].

Soto Valentín, Efraín (2018-2019 SEM 2). *Smaeralit libro II: Una antología de cuentos cortos de ficción y no ficción* [Tesis maestría].

García Delgado, Fernando (2018-2019 SEM 1). *Cocinando suave: Essays about salsa in Puerto Rico* [Tesis maestría].

Reyes Torres, Eilene (2017-2018 SEM 2). *Invisible Citizens: Childhood, Politics, and Mental Health in Puerto Rico* [Tesis maestría].

Martínez Luengo, Daphne (2016-2017 VERANO). *From Puerto Rico to Madrid: Travel Sketches* [Tesis maestría].

García Cetout, Miguel (2016-2017 SEM 2). *Antonin Nechodoma, arquitecto, 1877-1928: la Escuela de la pradera en el Caribe* [Tesis maestría].

Ríos Ramos, Sallie (2015-2016 VERANO). *Drag Kings: An (Anti-) Authoritative Anthology* [Tesis maestría].

Cruz Cano, Clara (2015-2016 SEM 1). *Aventuras computacionales* [Tesis maestría].

Vázquez Salas, Carla (2014-2015 VERANO). *Translating Art History: A Compilation of Essays* [Tesis maestría].

Vargas Hernández, Marinellie (2014-2015 SEM 1). *Justice and Service, The Puerto Rico Judicial Branch Strategic Plan 2012-2015* [Tesis maestría].

Rodríguez Martínez, Gabriel (2013-2014 SEM 2). *La lección de música: una búsqueda espiritual para el crecimiento a través de la música* [Tesis maestría].

Roscoe Pastor, Carlos E. (2013-2014 SEM 2). *Enrique Granados in Paris: The Forging of a Spanish Icon in the International Music Scene Enrique Granados's Visit to and Reception in New York (1915-1916), Viewed from the Perspective of His Unpublished Correspondence* [Tesis maestría].

Torres Rivera, Adlyn (2013-2014 SEM 1). *El ser relacional: la educación en clave relacional* [Tesis maestría].

Cursos

Herramientas informáticas para el traductor, TRAD 6006, semestres: B31, B41, B42, B51, B52, B61, B71, B72, B81, B91, C01, C11.

Introducción a la interpretación consecutiva y de enlace en lengua B, TRAD 6102, semestre: B92.

Introducción a la localización, TRAD 6995, semestre: B31.

Localización de software, TRAD 6990, semestre: B51.

Localización, TRAD 6995, semestre: B72.

Traducción audiovisual, TRAD 6013, semestre: C02.

Traducción científico-técnica, TRAD 6620, semestre: B62, B92.

Traducción y accesibilidad, TRAD 6990, semestre: B91.

Seminario básico de traducción, TRAD 6620, semestre: C01, C11.

Comités

(2019-2020 Sem 1 hasta el presente). Comité de Currículo [Comité facultad] Miembro. Recinto de Río Piedras: Facultad de Humanidades, Programa Graduado de Traducción, Universidad de Puerto Rico.

(2018-2019 Sem 2 hasta el presente). Comité de Avalúo [Comité facultad] Miembro. Recinto de Río Piedras: Facultad de Humanidades, Programa Graduado de Traducción, Universidad de Puerto Rico.

(2014-2015 Sem 1 hasta el presente). Comité Graduado [Comité departamento] Miembro. Recinto de Río Piedras: Facultad de Humanidades, Programa Graduado de Traducción, Universidad de Puerto Rico.

(2014-2015 Sem 1 hasta el presente). Comité de Admisiones [Comité departamento] Miembro. Recinto de Río Piedras: Facultad de Humanidades, Programa Graduado de Traducción, Universidad de Puerto Rico.

Puestos ocupados

(06/2021 al presente). Catedrático Asociado. Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras. Programa Graduado de Traducción.

(01/2017 - 06/2021). Catedrático Auxiliar. Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras. Programa Graduado de Traducción.

Tareas académicas

(2013-2014 Sem 1 hasta 2018-2019 Sem 2). Coordinador del Centro de Traducciones e Investigación [Otra Tarea Académica] Coordinador. Programa Graduado de Traducción.

Servicio a la comunidad

(2018-2019 Sem 1 hasta 2018-2019 Sem 2). Consejero [Consejero Asociaciones Comunidad] Otro. Humanidades, Programa Graduado de Traducción, Asociación de Estudiantes de Traducción.

(ene-2019). Interpretación para el Taller Suzuki Susan Asbhy 2019, Coordinador. Conservatorio de Música de Puerto Rico: Asociación Suzuki de Violín de Puerto Rico.

(oct-2019). Centro Stop and Go. Servicio voluntario post María. Recinto de Río Piedras: Universidad de Puerto Rico.

Licencias profesionales

Traductor certificado de inglés a español, American Translators Association (ATA): EE. UU.

Membresías profesionales

(2006- al presente). Miembro, American Translators Association (ATA): EE. UU.

(2013- al presente). Miembro, Association for Computing Machinery (ACM): EE. UU.

Aurora Lauzardo, Ph.D.
lauzardo@gmail.com
787-644-3482

EDUCATION

- Ph.D. (1990) Romance Languages and Literatures. Princeton University.
Princeton, New Jersey, USA.
- B.A. (1985) Comparative Literature. University of Puerto Rico, Río Piedras
Campus.

TEACHING POSITIONS

- 1991-present Professor. Department of Hispanic Studies, Department of Comparative
Literature and Graduate Program in Translation. UPRRP
- 2001-present Professor at the Medical Humanities Program. School of Medicine.
Central University of the Caribbean. Puerto Rico.
- 2015-present Visiting Professor. Theater Translation. Facultad de Traducción y
Documentación. Universidad de Salamanca. Spain (May 2015, May 2016,
May 2018 and May 2020 – postponed due to COVID-19 pandemic)
- Spring 2006 Visiting Professor of Spanish Medieval Literature. Department of Spanish
and Portuguese. Emory University, Atlanta.
- 1997-98 Spanish Professor. St. Lawrence University Program in Madrid, Spain.
- 1997-98 Spanish Professor. New York University Program in Madrid, Spain.
- 1994-1997 Spanish Professor. Conservatory of Music of Puerto Rico.
- Summer 1991 Spanish Professor. Emory University Program in Madrid, Spain.
- 1990-1991 Spanish Professor. Vassar-Wesleyan-Colgate Universities Program in
Madrid, Spain.

ACADEMIC-ADMINISTRATIVE POSITIONS

- 2006-present Chair of the Graduate Program in Translation. UPRRP.
- 2008-present Project manager and supervisor of the Translation and Research Center of
the Graduate Program in Translation. UPRRP.
- 2016 Associate Vice-president of Academic Affairs UPR System
- 2013-2014 Acting Dean of Graduate Studies and Research. UPRRP.
- 2010-present Project co-coordinator for a Title V grant from the Federal Department of
Education awarded to UPRRP to foster undergraduate research and
creation.

- 2009 Associate Dean for Academic Affairs. Humanities College. UPRRP.
- 2009-2011 Project coordinator. NSF-ESEE Grant to develop Ethics in Research. UPRRP.
- 2002-2006 Associate Dean of Graduate Studies and Research. UPRRP.
- 2001-present Coordinator of the Medical Humanities Curriculum. Bioethics and Medical Humanities Program. School of Medicine. Central University of the Caribbean. Bayamón, Puerto Rico.
- 1998-2000 Director of the Interdisciplinary Studies Program. Humanities College. UPRRP.

NON-ACADEMIC PROFESSIONAL EXPERIENCE

- 1998 Public Relations Director. Editorial Fundamentos, Madrid, Spain.
- 1989-1991 Enciclopedia Hispánica Espasa Calpe - Literature Section. Metapedia Project (to create an Encyclopedia using artificial intelligence and hypertext technology). Editorial Espasa Calpe. Madrid, Spain.

ACADEMIC AND LITERARY TRANSLATIONS

Indómita by Dahlma Llanos-Figueroa (Harper Collins *in press*)

Velorio by Xavier Navarro Aquino (Harper Collins *in press*)

Amor y furia by Elizabeth Wetmore (Harper Collins, 2021)

“Igualdad de género y el Estado de derecho.” (Spanish translation of Honorable Maite D. Oronoz Rodríguez. “Gender Equality and the Rule of Law.”) IJA Brennan Lecture. *New York University Law Review*. Vol. 95, No. 6. December 2020.

La mujer de rojo by Diana Giovinazzo (Harper Collins Español, 2020)

“In the Hand, a Bag” by Vanessa Vilches Norat (*World Literature Today*, Fall 2020)

El viaje cartográfico del teniente William H. Armstrong (Puerto Rico 1908-1912) 2 vols. Lanny Thompson, María Dolores Luque (eds.), María Mercedes Carrión and Aurora Lauzardo (translators and translation coordinators) (University of Puerto Rico, Centro de Investigaciones Históricas, 2020)

Mar de tormentas: la historia de los huracanes en el Gran Caribe desde Colón hasta María by Stuart Schwartz (San Juan: Ediciones Callejón, 2018)

José Ignacio Valenzuela, *Trilogy of Malamor: To the End of the World I*. (Miami: Deletrea, 2018) 241 p. (English translation with David Gasser)

José Ignacio Valenzuela’s *Number Six in Words Without Borders* in December 2016 (<https://www.wordswithoutborders.org/issue/december-2016-microplays>)

Vanessa Vilches Norat, "On the Brevity of Writing" in *Short Fiction in Theory and Practice*. Volume 6, Issue 1, April 2016, pp.109-112 (English translation)

Vanessa Vilches Norat, "Passageway" in *Sargasso* 2015-16, I & II (*Translation and Difference*): 164-68 (English translation)

Fitzroy André Baptiste, "Puerto Rico: principal frontera del Mar Caribe 1940-1943" in *Puerto Rico en la Segunda Guerra Mundial: El escenario regional*. Eds. Jorge Rodríguez Beruff y José L. Bolívar Fresneda (San Juan: Ediciones Callejón, 2015) pp. 53-92 (Spanish translation)

Emma Duprey de Sterling. *Puerto Rican Artisanal Cookery*. (San Juan: University of Puerto Rico Press, 2009) 213 p. (Translation into English and notes in collaboration with Susan Homar, Ph.D.)

César J. Ayala and Rafael Bernabe, *Puerto Rico en el siglo americano: su historia desde 1898*. (San Juan: Ediciones Callejón, 2011) 520 p. (Spanish translation)

José Rivera. *Marisol* in *Teatro Puertorriqueño en Estados Unidos*. Rosalina Perales (ed.) (San Juan: Instituto de Cultura Puertorriqueña y National Endowment for the Humanities, 2011) pp. 20-84 (Spanish translation with Waldemar Burgos)

Francis Hutcheson. *Escritos sobre la idea de virtud y sentido moral*. (Madrid: Centro de Estudios Políticos y Constitucionales, 1999) 208 p. (Spanish translation from the original XVIIth Century English texts)

Daniel Defoe. *Aventuras de Robinson Crusoe*. (Madrid: Espasa, 1998) 321 p. (Spanish translation and notes from the original XVIIth Century English text)

Margaret King. *Mujeres renacentistas. La búsqueda de un espacio*. (Madrid: Alianza Editorial, 1991) 342 p. (Spanish translation)

THEATER TRANSLATIONS FOR THE STAGE

José Rivera's *Marisol*. Premier of the Spanish version at Julia de Burgos Theater, University of Puerto Rico on April 1, 2008; full production at Victoria Espinosa Theater in San Juan, Puerto Rico by Alfonsina Productions, Puerto Rico in April 2012; and full production at Cleveland Public Theater, Cleveland, Ohio in March 2020. (Spanish translation)

Aristides Vargas' *Octopus Garden (Jardín de pulpos)*. Stage reading at the Julia de Burgos Center, New York City on July 28, 2017. Full production at the Target Margin Theater in New York City on July 12-20, 2019. (English translation)

Aristides Vargas' *The Waters of Friendship (Donde el viento hace buñuelos)*. Stage reading in LATEA Theater, New York City on April 27, 2018. Full production in LATEA Theater on September 14-23, 2018 (English translation)

Sylvia Bofill's *Blackbird*, Kisha Tikina Burgos' *The Memory of Elephants*, and Tere Martínez Géigel's *The Memory of an Ending*. Stage reading at the PoweR Grid, a festival of Puerto Rican Theatre Voices in Cherry Lane Theater, New York City on July 11, 12 and 13, 2018 (English translation her UPR theater translation students)

Lope de Vega's *The Dog in the Manger*. Stage reading at Chamizal Classical Theater Festival in March 2016 (English translation in collaboration with an international group of Golden Age scholars)

José Ignacio Valenzuela's *Number Six (Número Seis)*. Stage reading at The World on Stage: Readings from Micro-Plays on Translation in New York City. December 2016. (English translation with Edil Ramos and Sofia García)

AUDIO-VISUAL TRANSLATIONS

English subtitles for *Kusillo: A portrait of Peruvian Performer Edmundo Torres in Berlin*, a documentary by Miguel Villafañe (2015)

English subtitles for *Memorias de Culebra*, a documentary by Sonia Fritz (2012)

English subtitles for the documentary *Leaps and Bounds. Play as Theatrical Discipline*, a documentary by Rosa Luisa Márquez (2011)

English and Spanish subtitles for *America* based a film by Sonia Fritz based on Esmeralda Santiago's *America's Dream* (2010)

English subtitles for the short film *Las estrellas del estuario*, directed by Sonia Fritz (2008)

SCHOLARLY PUBLICATIONS

"Teatro entre culturas: Traducción de textos teatrales para su puesta en escena". *Proceedings from the International Conference "Traducción y sostenibilidad culturales: sustrato, fundamentos y aplicaciones."* Universidad de Salamanca. November 28-30, 2018 (Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2019) pp. 233-239.

"Notas sobre el vídeo de representaciones de la muerte en las artes, *Hay golpes en la vida...*" *Proceedings from the First Colloquium on death, dying and the dead in Puerto Rico: Ante el espejo de la muerte*. Doris E. Lugo (ed.) (San Juan: Fundación Puertorriqueña de las Humanidades, 2018) pp. 79-86.

"Pedro de Corral". *Encyclopedia of Medieval Iberia*. Edited by Dr. Michael Gerli (New York: Routledge, 2003).

"El derecho a la escritura: las Memorias de Leonor López de Córdoba". *Medievalia*. *Revista del Instituto de Investigaciones Filológicas del Colegio de México*. 15 (1993) México: Colegio de México. pp. 1-13.

"Estrategias de autoridad en la Crónica sarracina de Pedro de Corral". *Medievalia III*. *Actas de las IV Jornadas de Literatura Española Medieval*. (Buenos Aires: Universidad Católica Argentina, 1993) pp. 106-111.

LECTURES, WORKSHOPS AND OTHER CREATIVE ACTIVITIES

Paper presentation: "Bitácoras de traducción: reflexiones sobre el proceso de traducir textos de Historia". Centro de Investigaciones Históricas. College of Humanities. University of Puerto Rico, Río Piedras Campus. June 18, 2021.

Paper presentation. "Teatro entre culturas: la traducción de textos teatrales para su puesta en escena." Paper presented in the First International Conference *Traducción y sostenibilidad cultural: Sustrato, fundamentos y aplicaciones*. Universidad de Salamanca November 28-30, 2018.

Leader of two international groups of scholars sponsored by the Fundación Siglo de Oro (Spain) and The Association for Hispanic Classical Theater in the translation of selected scenes from Lope de Vega's *The Dog in the Manger*, which were stage-read at Chamizal Classical Theater Festival (March 2016), and Miguel de Cervantes' comedy, *El rufián dichoso* for bilingual staged readings in the US and Europe (2017).

Paper and video presentation. "Hay golpes en la vida: representaciones de la muerte en las artes," Paper presented in the First Colloquium on death, dying and the dead in Puerto Rico: *Ante el espejo de la muerte* (Sponsored by the Puerto Rican Endowment for the Humanities and the Museo de las Américas.) October 29, 2016.

Lecture: "Melancholy and Other Ailments: Art and Medicine in the Middle Ages". Guest Lecturer in The Contribution of the Humanities to Health Professions Lecture Cycle. Sponsored by the Puerto Rican Endowment for the Humanities. Nursing School, UPR Medical Sciences Campus, November 30, 2012 and Universidad del Este, March 7, 2013.

Panel. Guest panelist in *The Right Side of the Tapestry: Two Panels on Translation*. The Oakley Center at Williams College. November 10, 2012.

Guest speaker and consultant in two seasons of cultural program "LEXICON" WIPR-Channel 6, Puerto Rico (2007).

Co-founder of UPRRP Bilingual Theater Project collaborating as translator and translation supervisor for the bilingual productions of *Marisol* by Oscar Nominee José Rivera; *Mud* by Cuban playwright María Irene Fornés; *Machinal* by American playwright Sophie Treadwell; and *Unmerciful Good Fortune* by Puerto Rican born and New York based playwright, Edwin Sánchez (2005-2015).

Guest speaker on Medical Humanities in "Desde el Bául" Cultural program sponsored by the Puerto Rican Endowment for the Humanities WIPR-Channel 6 (2004). Puerto Rico.

"The Body as Artistic and Creative Space". Co-speaker with Dr. Aravind Adyanthaya. Annual Lecture in honor of Dr. Boyd Palmer. Interamerican University of Puerto Rico, San Germán Campus. October 25, 2003.

Coordinator of the Ethics in Research and Teaching Workshops. College of Natural Sciences. University of Puerto Rico, Río Piedras Campus. 2003.

"Using Theater to Discuss Ethical Issues in Psychiatry". Bioethics session. Puerto Rico Psychiatric Association Congress. Summer 2002.

"Human Deaths." Lecture on the role of Humanities in medical education and practice for the presentation of the video "Hay golpes en la vida..." and the educational booklet "Representaciones de la muerte en las artes" in the Conference *Cuidado al final de la vida: un reto a la medicina*, October 21, 2001, Universidad del Sagrado Corazón, Puerto Rico.

Screenplay for an educational video and an educational booklet: "Representations of Death in the Arts", directed by Sonia Fritz and produced with a grant from the Puerto Rican Endowment for the Humanities Foundation in 1999.

"Traditional Mediterranean Women's Songs." Lecture-Concert with guitarist Omar Silva. Plenary Session. Jornadas de la Tradición Mediterránea en la Cultura Europea. Carlos III University, Madrid, Spain. November 26, 1997.

"No seáis tan atrevido!" ("Don't be so bold!"). Lecture-Concert of courtly poetry and music of the XVth and XVIth centuries with guitarist Luis Enrique Juliá and soprano Susan Young. May 4, 1995 and August 19, 1995. San Juan, Puerto Rico.

"Women Strategists/Women Writers". Plenary Session. Congress on Women and Literature. Casa de las Américas. La Habana, Cuba. January 28, 1994.

"Author/Authority Strategies in Pedro de Corral's Crónica sarracina ". Plenary Session. IV Jornadas de Literatura Española Medieval. Universidad Católica Argentina. Buenos Aires, Argentina. August 20, 1993.

THESES SUPERVISION, THESES REVIEW COMMITTEES

Adviser for 24 Master's theses in translation

Member of 44 Master's theses in translation committees

YVETTE TORRES RIVERA
198 Yale, TH-4 University Gardens
San Juan, Puerto Rico 00927

CURRICULUM VITAE

(B) Preparación y mejoramiento académico

(B.1) Estudios o grados que ha completado

- 1977 M.A. en Traducción
Universidad de Puerto Rico
Recinto de Río Piedras
- 1974 B.A. en Economía
Universidad de Puerto Rico
Recinto de Río Piedras
(Magna Cum Laude)
- 1972 Certificado en Programación de Computadoras
Princeton Computer Institute
Princeton, New Jersey
(Highest Honors)
- 1967 Diplomas de Primer y Segundo Año de Francés
Alliance Française de Puerto Rico
(Mention Très Bien)

(B.1.d.) Estudios Intermedios

Ciclo de conferencias de la Dra. Maria Tymoczko, "Translation and Power", "Integrating Translation Theory and Practice"

16-17 de marzo de 2005, Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras

Seminario "Translation and the Pedagogy of Literature", Dr. Lawrence Venuti

14 de noviembre de 2003, Universidad de Puerto Rico en Cayey,

Seminario "Translating Literary and Pragmatic Texts II: Translation Analysis", Dr. Lawrence Venuti

12-13 de noviembre de 2003, Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras

Seminario "Translating Literary and Pragmatic Texts: Equivalence, Norms, Ethics", Dr. Lawrence Venuti

13-15 de noviembre de 2002, Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras

Kent State University, Institute of Applied Linguistics' Terminology Conference
20 al 23 de junio de 1997, Kent, Ohio

Introduction to Terminology Management and Project Planning Workshop
22 al 26 de mayo de 1997, Programa Graduado en Traducción, Universidad de Puerto Rico

Taller sobre Traducción del Dr. Douglas Robinson
6-8 de febrero de 1995, Programa Graduado en Traducción, Universidad de Puerto Rico

Seminario sobre el Lenguaje de la Medicina
Agosto de 1993, Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes de Puerto Rico, San Juan

Seminario sobre el Lenguaje Jurídico
Abril de 1993, Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes de Puerto Rico, San Juan

Seminario sobre Teoría y Práctica de la Traducción ofrecido por el Dr. Valentín García Yebra, de la Real Academia de la Lengua Española
15-30 de junio de 1990, Programa Graduado en Traducción, Universidad de Puerto Rico

Cursillo sobre Traducción ofrecido por el Dr. Valentín García Yebra
14-17 de septiembre de 1987, Programa Graduado en Traducción, Universidad de Puerto Rico

Ciclo de conferencias del Dr. Eugene Nida
24-26 de febrero de 1987, Programa Graduado en Traducción, Universidad de Puerto Rico

Cursillo sobre Traducción ofrecido por el Dr. Valentín García Yebra
5-27 de septiembre de 1984, Programa Graduado en Traducción, Universidad de Puerto Rico

(B.2) Aspectos sobresalientes de la labor docente del profesor

(B.2.a) Cursos distintos

Seminarios de Práctica de Traducción: TRAD 6400, TRAD 6410, TRAD 6500, TRAD 6600, TRAD 6620
TRAD 6660, TRAD 6680, TRAD 6900
Seminarios Independientes: TRAD 6435, TRAD 6650, TRAD 6437
Traducción a Vista: TRAD 6505
Conceptos Básicos de Traducción I y II (ESIN 4075, ESIN 4076)

(B.2.b) Cursos nuevos

Investigación para la Traducción: TRAD 6535
Grandes Autores y la Traducción: TRAD 6305
Internado en Traducción: TRAD 6465
Principios Metodológicos de la Traducción: TRAD 6700

Introducción a la Traducción: TRAD 6600
Seminario de Traducción de Textos Académicos: TRAD 6500
Traducción gastronómica: TRAD 6014
Seminario Intermedio de Traducción: TRAD 6012

(B.3) Participación en actividades académicas

(B.3.a) Seminarios, congresos y reuniones de asociaciones profesionales

Seventh American Translation and Interpreting Studies Association Conference
3-5 de abril de 2014, New York University, New York

Taller "Introducción a VClass"
17 de octubre de 2008, LabCAD, UPR Río Piedras

Tercer Taller para Coordinadores y Directores de Programas Graduados, DEGI
13-14 de marzo de 2008, San Juan, Puerto Rico

Seminario "Translating Business Documents", Prof. Marian Greenfield, presidenta de la
American Translators Association
7 de septiembre de 2007, Programa Graduado en Traducción

Asamblea Anual de la American Translators Association
1-4 de noviembre de 2006, New Orleans, Louisiana

Council of Graduate Schools' Summer Workshop for Graduate Deans
11-14 de Julio de 2004, San Juan, PR

Taller de "Assessment" del Aprendizaje Graduado
7-8 de octubre de 2004, Universidad de Puerto Rico

Second American Translation Studies Association Conference
26-28 de marzo de 2004, Universidad de Massachusetts, Amherst

Seminario de Propiedad Intelectual y Derechos de autor, Dr. Pedro G. Salazar y Lcda. Ivette
González Buitrago
4 de febrero de 2004, Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras

Segundo Taller para Coordinadores y Directores de Programas Graduados, DEGI
4-5 de agosto de 2003, San Juan, Puerto Rico

Jueves Gerencial: "Reclutamiento de Personal docente", Centro de Excelencia Académica
5 de diciembre de 2002, Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras

Jueves Gerencial: "Presupuesto", Centro de Excelencia Académica
17 de octubre de 2002, Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras

Taller "Translating Financial Statements from around the Spanish-Speaking World into English",
Prof. Marian Greenfield

17 de octubre de 2002, Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras

"Caribbean Crossings/Translation Issues/Diasporas", Reunión anual de la American Comparative
Literature Association

11-14 de abril de 2002, San Juan, Puerto Rico

Taller "El liderato académico: La herramienta esencial para la transformación hacia una
Universidad de Investigación Extensiva", DEGI

2-4 de agosto de 2001, Humacao, Puerto Rico

Taller "Reclutamiento y Evaluación del Personal Docente", Centro de Excelencia Académica

29 de noviembre de 2000, Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras

Simposio "Translation Oriented Research: Professional and Academic Perspectives"

Agosto de 2000, Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras

Seminario de Traducción para la Industria Farmacéutica auspiciado por la ATA

24 de enero de 2004, San Juan

Taller de Análisis Cualitativo usando el programa "Ethnograph"

4 de mayo de 2001, Universidad de Puerto Rico

Taller "Toward a Community of Learners: The Role of Department Chair"

14 de diciembre de 1999, Universidad de Puerto Rico

Asamblea Anual de la American Translators Association

5-9 de noviembre de 1997, San Francisco, California

Syllabus Workshops and Seminars: Using the World Wide Web in Education

7-8 de junio de 1997, Universidad Interamericana, San Germán

Syllabus Workshops and Seminars: Introduction to Multimedia Tools

7 de junio de 1997, Universidad Interamericana, San Germán

"Combinatory Dictionaries and the Spanish-English Dictionary of Verbal Collocations: A History
and a Progress Report"

14 de mayo de 1997, Programa Graduado en Traducción, Universidad de Puerto Rico

Taller sobre el Internet presentado por el Dr. Edgar Danielsen

1 de diciembre de 1995, Facultad de Ciencias Naturales, Universidad de Puerto Rico

Asamblea Anual de la American Translators Association

4-9 de octubre de 1993, Philadelphia, Pennsylvania

Asamblea Anual de la American Translators Association
3-8 de noviembre de 1992, San Diego, California

Introducción al uso de la computadora Macintosh
Mayo de 1992, LABCAD, Universidad de Puerto Rico

Seminario sobre Servicios Computadorizados del Sistema de Bibliotecas del Recinto
Marzo de 1991, Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras

(B.3.b) Presentación de ponencias o colaboración en congresos...

Moderadora en panel del Tercer Simposio sobre Traducción: "El Multiculturalismo y la Práctica de la Traducción".
26 de mayo de 1996, San Juan, Puerto Rico

Conferenciante, Taller Pre-Simposio: "Técnicas Editoriales para Traductores"
Tercer Simposio sobre Traducción, 24 de mayo de 1996, San Juan, Puerto Rico

Miembro del Comité Organizador del Segundo Simposio sobre Traducción: "Terminología y Lexicografía".
19-21 de febrero de 1994, Ponce, Puerto Rico

Colaboradora, Primer Simposio sobre Traducción, Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes y Programa Graduado en Traducción
5-7 de septiembre de 1992, San Juan, Puerto Rico

Panelista, "Primer Encuentro de Traducción Automática"
Noviembre de 1990, Colegio Universitario de Cayey, Universidad de Puerto Rico

(C) Investigación, publicaciones y actividades en fomento de la cultura

(C.1.a) Traducciones aceptadas para publicación

Dietz, James L. *Puerto Rico: Negotiating Development and Change*. Boulder: Lynne Rienner. La traducción será publicada por el Centro para la Nueva Economía.

Gutierrez, Christine. *Yo soy Diosa*, traducción de *I am Diosa*, que será publicada por HarperCollins.

(C.1.b) Conferencias

"El traductor como editor", 25 de marzo de 1996, Programa Graduado en Traducción, Universidad de Puerto Rico.

"Redacción, estilo, bibliografías y notas bibliográficas", 9 de noviembre de 1990, Escuela Graduada de Planificación, Universidad de Puerto Rico.

"El mercado del libro puertorriqueño, las editoriales y las librerías en Puerto Rico", octubre de 1993, Escuela Graduada de Bibliotecología y Ciencias de la Información, Universidad de Puerto Rico.

(C.2.b) Publicaciones

Translation and Difference (número de *Sargassó* coeditado con Don Walicek), 2019 (238 pp)

Traducciones – Libros

Hendricks, G. y Sarah Pekkanen. *Una chica anónima* N.Y.: Harper Collins Español, 2020 (462 p.p.)

Collins, Susan M., Barry P. Bosworth y Miguel A. Soto-Class (eds.). *Restablecer el crecimiento en Puerto Rico: panorama y alternativas*. San Juan: Centro para la Nueva Economía, 2008. (158 pp.)

Price, Richard. *El presidiario y el coronel*. San Juan: Ediciones Callejón, 2005. (310 pp.)

Dietz, James L. *Historia económica de Puerto Rico*. Río Piedras: Ediciones Huracán, 1989. (358 pp.)

Mintz, Sidney W. *Tasa, trabajador de la caña*. Río Piedras: Ediciones Huracán, 1988. (320 pp.)

Safa, Helen. *Familias del arrabal: un estudio sobre desarrollo y desigualdad*. Río Piedras: Editorial Universitaria, 1980. (158 pp.)

Traducciones – Artículos

US Forest Service. *Abstracts of the Third International Symposium on Fire Economics, Planning and Policy: Common Problems and Approaches*. San Juan, mayo, 2008. (traducciones al español, 52 pp.)

Helg, Aline. "Sentido e impacto de la participación negra en la guerra de independencia de Cuba". *Revista de Indias*, vol. 58:212 (enero-abril 1998), pp. 47-63.

Mallon, Florencia. "Exploración de los orígenes del patriarcado democrático en México", en Pilar Gonzalbo Aizpuru (ed.): *Género, familia y mentalidades en América Latina*. San Juan: Centro de Investigaciones Históricas y Editorial Universitaria, 1997. (págs. 81-112)

Bradford, William P. "On Translating the Black Poetry of Luis Palés Matos", en Ángel J. Casares y Marshall Morris (eds.): *El tapiz por el revés (sobre traducción)*. San Juan: Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, 1986. (págs. 156-181)

Buitrago Ortiz, Carlos. "El desarrollo del capitalismo agrario-comercial en Puerto Rico: Algunos aspectos del sistema de haciendas cafetaleras, 1857-1893" en *Los orígenes históricos de la sociedad precapitalista en Puerto Rico*. Río Piedras: Ediciones Huracán, 1976. (págs. 9-48)

Traducciones - Portales cibernéticos y textos gráficos

Warner College of Natural Resources, Colorado State University:

A Tale of Two Watersheds: Land Use, Topography, and the Potential for Urban Expansion (7,833 palabras)

<http://welcome.warnercnr.colostate.edu/class_info/nr505/nr505_06/biocomplexity/team1/BT_PR_Index.html>

Conservation of Coqui in the Caribbean National Forest (8,974 palabras)

http://welcome.warnercnr.colostate.edu/class_info/nr505/nr505_06/biocomplexity/team9/Pr_web/pr_coqui_web.htm

Escuela Graduada de Planificación. *Explorador de Escenarios y Políticas EXPLORAH: Sistema de Apoyo a Decisiones para la Planificación en Puerto Rico*

http://egp.rrp.upr.edu/PR_Presentation_Spanish_files/frame.htm

Cómics

Banco de la Reserva Federal de Nueva York. Serie de cómics educativos, publicados entre 2019 y 2021

¿Cómo obtenemos las cosas que queremos?

¿Qué es una economía?

Una historia de interés –y de supervisión!

La historia de la política monetaria

La historia del Sistema de la Reserva Federal

Había una vez un banco

Co –traducciones:

Fiol-Matta, Licia. "Camina como Chenchá: la ética cínica de Myrta Silva" (capítulo 1 de *The Great Woman Singer: Gender and Voice in Puerto Rican Music*). (en prensa)

Schwartz, Stuart B. *Mar de tormentas* (traducción del capítulo 5, "Libertad, soberanía y desastres"). San Juan, Ediciones Callejón, 2018.

Scarano, Francisco A. *Haciendas y barracones: azúcar y esclavitud en Ponce, Puerto Rico 1800-1850*. (Mercedes Solís e Yvette Torres, traductoras) Río Piedras, Ediciones Huracán, 1992. (286 pp.)

Cubano Iguina, Astrid: *El hilo en el laberinto: claves para la lucha política en Puerto Rico (siglo XIX)*. (Astrid Cubano Iguina e Yvette Torres, traductoras) Río Piedras, Ediciones Huracán, 1990. (166 pp.)

Traducción de subtítulos filmicos

Cayo. Vicente Juarbe, director. Protagonizada por Roselyn Sánchez. Producciones Paractuar, 2005. (traducción del guión al inglés)

Reseña

Mellado de Hunter, Elena. *Anglicismos profesionales en Puerto Rico*, Editorial de la Universidad de Puerto Rico, 1981. Publicada en *El Trujamán*, órgano de la Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes, junio-diciembre de 1982.

(D) Participación académica y administrativa fuera del salón de clases

(D.1.a) Comités de Departamento

Comité de Admisiones (1995-96, 1996-97, 1997-98, 2005-06, 2006-07 al presente)
Comité de Estudios Graduados (1995-96, 1996-97, 1997-98, 2005-06, 2006-07 al presente)
Comité de Personal (2006-2007, 2020-2021)
Comité de Exámenes de Grado (1995-96, 1996-97, 1997-98, 2005-06, 2006-07 al presente)
Comité de Autoevaluación del Programa de Traducción (MSA-CES y DEGI) (2003-2004, 2016-2017)
Asesora Académica (años académicos 1996-97 y 1997-98; 2008)
Comité de Revisión Curricular del Programa Graduado de Traducción (2013 al presente)
Coordinadora Comité de Autoestudio del Programa Graduado de Traducción (2016-2017)
Comité de Confección y Evaluación de la Prueba de Admisión del Programa Programa Graduado de Traducción. (2016 al presente).

(D.1.b) Comités de Facultad

Comité de Actividades Académicas (1996-1997)
Comité de Personal (2006-2007, 2020-2021)
Comité de Normas y Programas (1997-98)
Comité de Currículo (2004-2005)
Comité Asesor a la Directora del BEI (1999-2006, 2007-2008)
Comité Ad Hoc sobre Carga Académica (enero-mayo 1997)
Junta de Estudios Graduados (2005-2006, 2013-2016)
Comité de Biblioteca (1995-1996)

(D.1.c) Servicios meritorios

Codirectora, Programa Graduado en Traducción
Agosto 2017 – marzo 2018

Directora Interina, Programa Graduado en Traducción
Julio 2007 a agosto 2008, junio a agosto de 2006, y julio 1998 a diciembre 1999

Directora en Propiedad, Programa Graduado en Traducción
Enero de 2000 a agosto 2005, 2013-2015

Representante en Propiedad de la Facultad de Humanidades en el Consejo Asesor de Estudios Graduados e Investigación 2005-2006 y 2015-2016

Miembro de la Junta Asesora de *Inventio*, Revista de Investigación y Creación del Recinto de Río Piedras, 2003

Miembro subcomité Estándar 13 del Comité de Autoestudio MSCHE-CES, 2003-2004

Miembro del Comité de Evaluación del Bachillerato en Estudios Interdisciplinarios, 1999-2001

Miembro del Comité de Evaluación de Programas Graduados del Decanato de Estudios Graduados e Investigación (2001-2002)

Miembro del Comité Evaluador de Propuestas FIPI, 2001

Miembro de la Junta Asesora de los Planes de Práctica Intramural del Recinto de Río Piedras (octubre 1998 -)

Secretaria de Actas de la Facultad de Humanidades (marzo 1999 – mayo 2000)

(D.1.d) Participación, promoción y colaboración en la organización de actividades estudiantiles

Mesa redonda sobre Estudios Graduados en las Humanidades, agosto de 2013

Actividad de celebración del Día Internacional del Traductor y del Intérprete (septiembre del 1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004, 2007)

Actividad de orientación a estudiantes de nuevo ingreso (agosto 1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2017)

Práctica para el examen de grado del PGT (febrero 1997)

Práctica para el examen de acreditación de la Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes de Puerto Rico (1997)

(D.1.e) Participación en tribunales de exámenes

Rosario Vázquez, Iulianna, *Nuevos aportes de la bioarqueología en el contexto arqueológico precolombino del Caribe y Puerto Rico*. (2021)

Rosa, Anamaris, *El informe Mueller* (2021)

Román Morales, Raquel, *En un día de trabajo: la lucha para poner fin a la violencia sexual contra las trabajadoras más vulnerables de los Estados Unidos* (2020).

Rohena Álvarez, Josefina, *Cuatro compositores puertorriqueños del siglo XIX: Felipe Gutiérrez y Espinosa, Manuel Gregorio Tavárez, Juan Morel Campos y José Ignacio Quintón del Rosario* (2019).

Cintrón Butler, Magalis, *Felisa Rincón de Gautier: La alcaldesa de San Juan* (2018)

Flores Collazo, Melany Z. *Libretos de negritud: raza, nacionalismo cultural y colonialismo estadounidense en Puerto Rico* (2017)

Rivera Colón, Luis A., *La comunicación por medio del apoyo y la autorrevelación: Cuatro maneras de conectarse y utilizar el PEI para aprender destrezas de autointercesión y divulgación* (2013)

Cordero Muñoz, Cecilia, *Una vida panamericanista: Selección de poesía y prosa de Muna Lee* (2010)

Rocío Cervantes Merino, *Lo que pierden las mujeres: El exilio y la construcción de patrias imaginarias en las novelas de escritoras caribeñas* (mayo 2008)

Marinnette Matos Vélez, *La búsqueda de la justicia cósmica* (mayo 2008)

Yvette Figueroa Quiñones, *Trastorno de Déficit de Atención en adultos: Una manera distinta de pensar* (mayo de 2008)

Molly Marie Brown, *Una cronología narrativa de la vida musical y las aportaciones de la familia Figueroa-Sanabia* (diciembre 2006)

Cristina Vélez Sepúlveda, *Nuestras islas y su gente* (diciembre 2006)

García Zalisñak, Miriam, *Huéspedes del jeque: Etnografía de una aldea iraquí* (mayo 2006)

Verónica Carrera Vázquez, *Alfarería funcional. Forma y estética de las piezas utilitarias* (abril 2005)

Adina Pasnicu, *Mosaicos antiguos* (diciembre 2003)

Jane Barnes Ramirez, *The Imagined Island: History, Identity, and Utopia in Hispaniola* (diciembre de 2003)

Lisabel Santiago Carrasquillo, *Alcatraz en carne propia: Los años difíciles* (diciembre de 2001)

Gianna Monge Dávila, *Manual del Código de Seguridad de Vida* (noviembre de 2001)

Silma Guzmán Rodríguez, *Victimas protegidas: La experiencia escolar de los niños desplazados en El Salvador*, agosto de 2001.

Enid Cruz Mirabal, *Memorias fotográficas*, junio de 2001.

María del Carmen Rivera, *Conmoción terrestre: Huracanes, volcanes, terremotos, tornados y otras fuerzas de la naturaleza*, mayo de 2000.

Díaz Rodríguez, Yaniré, *Reforma de la escuela pública de Puerto Rico: Sustentando modelos coloniales de desarrollo*, diciembre de 2000.

Carmen M. Hernández, *Victimas protegidas: la experiencia escolar de los niños desplazados en El Salvador* (junio 1998)

Inda Ortiz, *El cáncer y la nutrición* (mayo 1998)

Mayra Cardona, *La aventura política de un marinero en Puerto Rico* (diciembre 1997)

Pilar Maldonado Rodríguez, *Epidemiología y prevención de enfermedades prevenibles con vacunas: protección contra la hepatitis viral, prevención del sarampión común* (mayo 1997)

Ángeles Rodríguez Brun, *Efecto de los métodos de enseñanza computarizada sobre el presupuesto familiar en mujeres alfabetizadas y analfabetas de Puerto Rico*, (diciembre 1996)

Elvira Gautier, *A Study in Historical and Critical Anthropology: the Making of The People of Puerto Rico*, tercera parte (junio 1995)

Vivian Valentin, *La política estatal y los rescatadores de terrenos en Puerto Rico: 1968-1976* (diciembre 1994)

Stanley Portela, *Los orígenes del populismo en Puerto Rico (1934-1953)* (junio 1994)

María del Carmen Rosado, *El campesinado dominicano y la economía de mercado: los campesinos del Cibao (1880-1960)* (junio 1993)

Orlando González, *El campesinado dominicano y la economía de mercado: los campesinos del Cibao (1880-1960)* (junio 1991)

Sylvia López Pacheco, *Visiones del Caribe* (diciembre 1990)

María Luisa Moreno, *Aprendiendo a mirar* (mayo 1987)

Agostini Torres, Sylvia, *Cómo sentirse bien: la nueva terapia para el estado de ánimo* (1985)

Eileen Harrington González, *El león de Irlanda* (diciembre 1984)

(D.1.f) Dirección de tesis o supervisión de labores de investigación

Aponte, Kevin. *Los derechos naturales desde la perspectiva del pacto de Dios con Noé*. (2021)

Collazo, Inecita. *Cocina Tropical (platos principales)*. (2021)

Rivera Soto, Génesis. *El testimonio de una madre: la vida después de la tragedia*. (2021)

Declet, Astrid, *Tibes*. (2020)

Bonilla Martín, José Carlos, *Una teoría de la diversión para el diseño de juegos* (2019)

Soto Valentín, Efraín, *Smaeralit libro II: Una antología de cuentos cortos de ficción y no ficción* (2019)

García Díaz, María E. *Soledad*. (2019)

García Cetout, Miguel, *Antonin Nechodoma, arquitecto, 1877-1928: la Escuela de la Pradera en el Caribe, capítulos 5 y 6*. (2017)

García Garcinuño, Álvaro, *Poder y conexión: Las historias imperiales de Estados Unidos en el mundo* (2017)

Fernández Ortiz, Gabriel, "El sistema del embudo, en el cual el extremo pequeño le toca a él". *La transformación tecnológica de la industria azucarera y el proteccionismo estadounidense durante el surgimiento de los colonos en Caguas, Puerto Rico, 1898-1928* (2015)

Muñiz Oliver, Julinés, *Curricula de introducción a la alfabetización periodística* (2015)

Martínez de Heywood, Raquel, *Algo que declarar* (2014)

Battisti Torres, Kenneth, *Los bárbaros* (2013)

De León González, Roberto, *Balacera en Washington: La trama para matar a Harry Truman y el tiroteo que la detuvo* (2011)

Parrilla Flores, Luisa María, *Manual de operaciones de la zona libre* (2011)

Rivera Martínez, Harlyn, *Lyndsay Daen: El hombre y la escultura* (2011)

Rivera Rodríguez, Ileana J., *50 Estrategias para la enseñanza de estudiantes de inglés como segundo idioma* (2011)

Díaz Flores, Ismarie, Antonin Nechodoma, arquitecto, 1877-1928: *La escuela de la pradera en el Caribe* (2011)

Ramírez Vargas, Ivette, *Algo que declarar* (2011)

Girau Alejandro, Amarilis, *Plan para el manejo de la pesca y la vida silvestre* (2010)

Cabrera Urrutia, Patricia, *¿Cuán "americana" es la globalización?* (2009)

Bretaña Figueroa, Laura, *La actitud de los puertorriqueños ante la violencia contra la mujer* (2008)

Portela Ríos, Priscilla, *Las 100 mujeres más influyentes de todos los tiempos* (2008)

López Romero, Isabel, *El líder como coach* (mayo 2008)

Sánchez Lugo, Verónica, *Juega, canta y baila* (mayo 2008)

Miranda Apellániz, Myrna, *La biodiversidad en el desayuno: La verdad sobre la destrucción de los bosques tropicales húmedos* (mayo 2007)

Parrilla Jacobs, Priscilla, *"Isla y enclaves: Los latinos caribeños en perspectiva histórica" y "La literatura hispana y las tradiciones de los nuyoricans"* (mayo 2007)

Pérez Mastrapa, Carolina, *Manual del empleado: Beneficios, Resumen de la descripción del Programa 2005* (mayo 2007)

Meyn, Marianne, *Cómo alcanzar un desarrollo inteligente de los terrenos, II: cien políticas adicionales que implementar* (diciembre 2006)

Torres Reyes, Lymari, *Las familias prominentes de Puerto Rico (segunda parte) y Análisis comparativo de las subculturas regionales* (diciembre 2006)

Yara Alma Bonilla, *El varón: versión preliminar de una política para la liberación de los hombres y Trabajar juntas para eliminar el racismo: Sanar el daño causado por el racismo* (mayo 2004)

Elizabeth Martínez, *Las familias prominentes de Puerto Rico* (agosto de 2003)

Evelyn Mattei, *Mujeres con chispa: El ingenio como arma de control en escritoras estadounidenses contemporáneas* (agosto de 2001)

Sadie A. Rivera, *Vida, imágenes, recuerdos* (enero de 2001)

Eva Arroyo, *Entre la dignidad y la desesperanza: La vida judía y la Alemania nazi* (enero de 2001)

Jessica Fuentes, *El cultivo de huesos* (diciembre de 2000)

Marta Emmanuelli, *La historia de Pi* (mayo 1999)

Tomás Ayala, *Mi música es mi bandera: músicos puertorriqueños y sus comunidades neoyorquinas 1917-1940* (mayo 1999)

Audry Morales, *Enfrentando conflictos no resueltos* (diciembre 1998)

Maite Ramos, *Política estatal y los rescates de terrenos en Puerto Rico: 1968-1976* (mayo 1998)

Carlos B. Toro, *La historia verdadera del chocolate* (mayo 1998)

Blanca Vázquez, *Exactitud del conocimiento sobre el VIH-SIDA de los socios de 4-H* (enero 1998)

Jesús López, *Antihaitianismo en la República Dominicana* (diciembre 1997)

Aslín Canals, *La isla desencantada: Puerto Rico y Estados Unidos en el siglo XX* (junio 1997)

Eulalia Combas Sancho, *El capitalismo en el Puerto Rico colonial. La Central San Vicente a finales del siglo XIX* (mayo 1997)

Carmen Soler Zeno, *La violación y sus efectos posteriores: un análisis del papel que ejercen los sistemas de apoyo informales y formales en el proceso de recuperación de las víctimas de violación en Puerto Rico: 1983-1984* (mayo 1997)

Zenaida Ramos Ramos, *Manual de iniciativa del profesional en recursos de agua. Agua subterránea, grados 6to a 8vo* (mayo 1997)

Aida Ríos Franco, *A Study in Historical and Critical Anthropology: the Making of The People of Puerto Rico* (segunda parte) (junio 1995)

Gladys Rodríguez Fornaris, *A Study in Historical and Critical Anthropology: the Making of The People of Puerto Rico* (primera parte) (mayo 1995)

María Teresa Garrido, *La política colonial de los Estados Unidos* (segunda parte) (mayo 1995)

Enid González Mulero, *La política colonial de los Estados Unidos* (mayo 1994)

Mercedes Solís, *El azúcar y la esclavitud en Puerto Rico: la economía de plantaciones de Ponce, 1800-1850* (mayo 1988)

Katherine Ríos, *Exploraciones hacia una teoría económica de los sistemas políticos* (mayo 1988)

Nora M. Dávila, *El dilema puertorriqueño* (mayo 1986)

Yolanda Sánchez, *El problema de la igualdad y la libertad en Puerto Rico* (1985)

(D.1.g) Asistencia a reuniones del departamento

Regular

(D.1.h) Asistencia a reuniones de facultad

Regular

(D.2) Otras participaciones

Organizadora de los Actos del Cuadragésimo Aniversario del PGT, diciembre de 2014

(D.2.a) Participación meritoria en labores de servicio público fuera de la Universidad

Vicepresidenta de la Coral Filarmónica de San Juan, 1999-2008.

(E.3) Cargos directivos en asociaciones profesionales, nacionales o internacionales

Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes de Puerto Rico

1993- Miembro del Comité de Matrícula y Acreditación

1995-1996 Miembro comité organizador del Tercer Simposio sobre Traducción

1993-1996 Tesorera

1982-1983 Directora de la Junta Editorial fundadora de *El Trujamán*, revista de la APTI

1979-1980 Presidenta

1978-1979 Vicepresidenta

1977-1978 Secretaria

Miembro, American Translators Association (Certificación obtenida en 1992)

CURRICULUM VITAE

MARGARET CHARLOTTE WARD

Graduate Program in Translation
Universidad de Puerto Rico
Río Piedras, Puerto Rico 00931-2613

EDUCATION

- **Wellesley College**, 1968, B.A., with Special Honors in English
- **Georgetown University**, Summer 1967, Political Science
- **Goethe Institut**, Schwäbisch Hall, Summer 1968, German
- **Universität Zürich**, 1968-69, Comparative Literature (Philosophy I)
- **Centre d'études supérieures de civilisation médiévale**, Poitiers, 1971
- **Harvard Graduate School of Arts & Sciences**, 1971, M.A.; 1981, Ph.D.
- **Cambridge University**, 1973-75, Anglo-Saxon, Old Norse, Celtic
- **University of Wales**, Aberystwyth, 1975-76, Welsh
- **Medieval Academy of America, Harvard**, Summer 1977, Paleography
- **Áras Máirtín Ó Cadhain, Gaelic Language Center of University of Galway**, Ireland, Summer 1985

TEACHING APPOINTMENTS

- **Centres d'entraînement dans les Méthodes d'éducation active** (Ministère de la jeunesse et des sports), Besançon, Summer 1966
- **Gewerbeschule der Stadt Zürich**, 1969, Englische Lehrerin
- **Red Cross of Uruguay**, South America, Summer 1970, Instructor
- **Harvard College Bureau of Study Council**, 1969-70, Tutor in German
- **Harvard College**, 1969-70, Grader in Comparative Literature 110 ("Introduction to Folklore" – Albert Lord)
- **Harvard College**, 1971-72, Resident Tutor in History & Literature
- **Harvard College**, 1971-72, 1976-78, Fellow in Humanities 9 ("Oral and Early Literature")
- **Cambridge University**, 1974-76, Supervisor for papers in Courtly Romance, Anglo-Saxon, Chaucer, English 1300-1550, Welsh
- **Cambridge University Summer Course**, Summer 1975, English as a Foreign Language Teacher
- **Harvard College**, 1976-78, Teaching Fellow in English (Anglo-Saxon, Honors Tutorial)
- **University of Connecticut**, 1978-82, Instructor in English (Composition, Poetry, Chaucer, Medieval Survey, Welsh)
- **Ohio University**, 1982-83, Assistant Professor, Director of English Language Graduate Program (Composition, Anglo-Saxon, History of Language)
- **University of Minnesota**, 1983-89, Assistant Professor, Butler Foundation (Old & Middle English, Welsh, Old Irish, Poetry, Master Works)
- **Universidad de Puerto Rico**, 1989-, Full Professor, (Anglo-Saxon, Translation, English as a Second Language, Poetry, Drama)

HONORS, FELLOWSHIPS, AND RESEARCH GRANTS

- Pendleton Scholarship, Wellesley College, 1964
- Wellesley College Scholar, 1968
- Swiss Universities Graduate Fellowship, 1968-69
- Swiss-American Friends of the U.S.A. Travel Grant, 1969
- Radcliffe Institute Fellowship, 1969
- National Defense Education Act Title IV Fellowship in Celtic, 1970-71
- Centre d'études supérieures de civilisation médiévale bourse, 1971
- Phi Beta Kappa Sibley Fellowship in French, 1972-73
- Rotary International Fellowship at Cambridge University, 1973-74
- Wellesley College Workman Fellowship, 1974-75
- Newnham College, Cambridge University, Rhys Mediæval Fund, 1975
- Sir John Williams Research Fellowship, University of Wales, 1975-76
- Mediæval Academy of America Grant, 1977
- University of Connecticut Research Foundation Grant, 1979-81
- Exxon Research Fellowship, Newberry Library, Chicago, Summer 1982
- University of Minnesota Research Fellowship, 1984
- Educational Development Grant, University of Minnesota (Celtic Languages, Summer 1984, at Dublin Institute for Advanced Studies)
- Faculty Summer Fellowship, University of Minnesota, Summer 1986
- Single-Quarter Paid Research Leave, University of Minnesota, Winter 1987 (not used)
- College of Liberal Arts Travel Grant, University of Minnesota, Fall 1987, Winter 1988, Spring 1989
- Western European Area Studies Travel Grant, Spring 1988
- National Endowment for the Humanities Summer Stipend, 1988
- Andrew W. Mellon Faculty Development Grant at Centre for Advanced Welsh and Celtic Studies, Aberystwyth, Summer 1989
- National Endowment for the Humanities Travel to Collections Grant, Summer 1989
- University of Puerto Rico Research Stipend, 1990-91
- University of Puerto Rico Travel Grant. 1991, 1992, 1993, 1994, 1995, 1997, 1998, 2004, 2005, 2006
- University of Puerto Rico Sabbatical, 1996
- Marquis Who's Who in America 2003, Marquis Who's Who in the World 2005 (23rd ed.)*.

LANGUAGES

Fluent in French and German; fair speaking knowledge of Spanish and Welsh.
 Reading knowledge of Spanish, Welsh, Italian, Irish, Old Norse, Latin, Anglo-Saxon, Provençal, Portuguese, various medieval Germanic and Romance dialects.
 Smattering of Japanese.

PUBLICATIONS

DISSERTATION

“‘Forked Branches’: Unpublished Medieval Translations of Ezra Pound”
Supervised by Morton Bloomfield and Robert Fitzgerald (1981)

BOOKS

Ezra Pound, Forked Branches: Translations of Medieval Poems, intro. James Laughlin. Iowa City: Windhover Press, 1985, partially reprinted in *Poems and Translations*, ed. Richard Sieburth. NY: Library of America, 2003. Refereed. [Notices: Donald Gallup, “The Ezra Pound Archive at Yale,” *Yale University Library Gazette* LX, 2-3 (April 1986), 177. Robert Bringham, *Fine Print* XII, 3 (July 1986), 164-65. *Harvard Magazine* LXXXVIII, 6 (July-August 1986), 45. Stan Nelson, “On Type,” *Fine Print* XII, 4 (October 1986), 228-29. *Wellesley* LXXII, 3 (Spring 1988), 39. Joseph Brogunier, *Paideuma* XVI, 3 (Winter 1987), 156. James Laughlin, *Pound as Wuz* (St. Paul: Gray-Wolf, 1987), 66. Reed Way Dasenbrock, “Pound and Eliot,” *American Literary Scholarship: An Annual* 1986, ed. David J. Nordlon (Durham: Duke University Press, 1988), 118.]

Pound’s Translations of Arnaut Daniel. New York: Garland Publishing, 1991, partially reprinted with originals and notes in *Poems and Translations*, ed. Richard Sieburth. NY: Library of America, 2003. [Notices: *Speculum* LXVI, 2 (April 1991), 497. *Harvard Magazine* XCIV, 1 (September-October 1991), 97. *Wellesley* LXXVI, 3 (Spring 1992), 47. Philippe Ménard, *Revue de Littérature Comparée* 262 (Octobre-Décembre 1992), 486-87. Peter Makin, *Medium AEvum* LXI, 2 (Spring 1993), 164-65. Joseph Brogunier, *Paideuma* XXII, 3 (Winter 1993), 160-61]. *Pound/Cummings*, ed. Barry Ahearn (Ann Arbor: UMichigan, 1996), 56.

Studies in the Translations of Juan Ramón and Zenobia Jiménez. New York: Peter Lang, 2017. [Notices: *Wellesley* CI, 4 (Summer 2017), 15].

ARTICLES

“Allegory as Satire: A Consideration of Henri d’Andeli’s *Bataille des VII ars* in Relation to the *Psychomachia*,” *Rivista di Studi Classici* XXI, 2 (Spring 1973), 103-13. Refereed.

“French Ovidian Beasts in *Sir Gawain and the Green Knight*,” *Neuphilologische Mitteilungen* LXXXIX, 2 (Summer 1978), 152-61. Refereed.

Abstract of paper “A Re-evaluation of Foreign Languages in Medieval Welsh Poetry,” *Sixth International Congress of Celtic Studies*, Galway, Ireland (July 6-13, 1979), 49. Refereed.

“Translations by Ezra Pound,” *Iowa Review* XII, 1 (Winter 1981), 37-49. Refereed.

“Ezra Pound: Translations from the Provençal and Italian,” intro. James Laughlin, *Antæus* XLIV (Winter 1982), 7-33. Refereed.

- Abstract of paper "Einion's Poetical Treatise as a Renaissance Phenomenon," *The Celts and the Renaissance: Tradition and Innovation*, ed. Glanmor Williams and Robert Owen Jones (Cardiff: University of Wales Press, 1990), 174. Refereed.
- "A Formulaic Consideration of *The Mabinogion*, Branch I," *Études Celtiques XXIX* (1992), 423-39. Refereed.
- "Arthur in the Welsh Bruts," *Celtic Languages and Celtic Peoples*, ed. Cyril J. Byrne, Margaret Harry, and Pádraig Ó Siadhail (Halifax: Saint Mary's University, 1992), 383-90. Refereed. Digitalized by University of Wales.
- "Aldington and Pound: Partners in Translation," *Richard Aldington: Essays in Honour of the Centenary of his Birth*, ed. A. Blayac and C. Zilboorg (Montpellier: Université Paul Valéry, 1994), 85-98. Refereed.
- Abstract of paper "The Genre of the Welsh Brut Dingestow," *Bibliographical Bulletin of the International Arthurian Society XLVI* (1994), 406-7. Refereed.
- "The Sleep of King Arthur in Avalon by Edward Burne-Jones in the Ponce Museum," *Romantics/Victorians: Studies in Nineteenth Century British Poetry, Novel and Art*, ed. Elisabeth Sanders Arbuckle (Rio Piedras: Universidad de Puerto Rico, 1997), 147-64. Invited.
- "Some Literary Testimonials to the Celtic Tradition in Spain," *Celtic Connections: Proceedings of the 10th International Congress of Celtic Studies, Edinburgh, July 1999*, ed. Ronald Black, William Gillies, and Roibeard O Maolalaigh (East Linton, Scotland: Tuckwell, 1999), 554-5. Refereed.
- "The Fourteenth-Century Welsh Poetical Treatise of Einion Offeiriad as a Renaissance Phenomenon," *"De consolatione philologiae": Studies in Honor of Evelyn Firchow*, ed. Anna Grotans, Heinrich Beck, and Anton Schwob (Göppingen, Germany: Kümmerle, 2000), 439-48. Invited.
- "Poetic Imitation in Juan Ramón Jiménez," *Revista de Estudios Hispánicos XXVIII* (2001), 33-48. Refereed.
- "Synge's *Riders to the Sea* Translated by Juan Ramón and Zenobia Jiménez," *Revista de Estudios Hispánicos XXIX* (2002), 261-67. Refereed.
- "The Genre of the Welsh Brut Dingestow," *Scripta Antiqua in honorem Ángel Montenegro Duque et José María Blázquez Martínez*, ed. Santos Crespo Ortiz de Zárate and Ángeles Alonso Ávila. (Universidad de Valladolid. 2002), 883-93. Refereed.
- "Pound's Humanistic Paradigm for the Rejuvenation of Modern Poetics," *Medieval and Renaissance Humanism*, ed. Bert Roest and Stephen Gersh (Leiden: Brill, 2003), 243-77. Invited. [Notices: William J. Kennedy, *Renaissance Quarterly* LVII, 4 (Winter 2004), 1451-52.]
- "Wallace Stevens' Caribbean Dream," *Sargasso I* (2005-6), 121-40. Refereed.
- "The Packaging of Medieval Spanish Literature for an English-Language Audience," *Translatio, or the Transmission of Culture in the Middle Ages and the Renaissance*, ed. Laura H. Hollengreen (Turnhout, Belgium: Brepols, 2008), 195-228. Refereed.
- "Two Puerto Rican Writers Translating Themselves, Pedro Juan Soto and Rosario Ferré," *Sargasso*, forthcoming, 1-22. Referred.

NOTES AND REVIEWS

- Letter to Editor, *Paideuma* V, 3 (Winter 1977), 500.
- "Review of *Peredur: A Study of Welsh Tradition in the Grail Legends* by Glenys Goetnick," *Medium Ævum* XLVI, 2 (Spring 1978), 152-61. Invited.
- "Review of *A Guide to Welsh Literature*, Vol. I, by A.O.H. Jarman and Gwilym Rees Hughes," *Medium Ævum* XLVII, 2 (Winter 1978), 333-37. Invited. Reported James L. Harner, *Literary Research Guide* (NY: MLA, 1978), 350.
- "Review of *Táin Bó Cúailnge*, Recension I, ed. and trans. Cecile O'Rahilly," *Medium Ævum* XLVIII, 1 (Winter 1979), 107-9. Invited.
- "Review of *Provence and Pound* by Peter Makin," *Medium Ævum* L, 1 (Fall 1981), 37-49. Invited.
- "Review of *Cambridge Medieval Celtic Studies* I (Summer 1981)," *Speculum* LVII, 3 (July 1982), 678. Invited.

PAPERS

- "The Metempsychosis of a Poem: Pound's Cavalcanti Translations," Ezra Pound: The London Years, University of Sheffield, April 21-23, 1976. Invited. [Reported *Paideuma* V, 2 (Fall 1976), 340.]
- "An Untranslated Welsh Analogue to the Anglo-Saxon Elegy," Panel discussion with Alain Renoir and Stanley Greenfield, MLA, New York, December 28, 1977. Invited.
- "A Re-evaluation of Foreign Influences in Medieval Welsh Poetry," Sixth International Congress of Celtic Studies, Galway, Ireland, July 10, 1979. Refereed.
- "Einion's Poetical Treatise as a Renaissance Phenomenon," Eighth International Congress of Celtic Studies, Swansea, Wales, July 20, 1987. Refereed.
- "The Enigmatic Emperor Maximus in Medieval Literature" ("The Representation of Rome in Medieval Literature"), MLA, San Francisco, December 29, 1987. Refereed.
- "The Autobiography of a Nation: *Brut Dingestow*, Earliest Welsh Account of the Saxon Invasion into the British Isles," Celtic Studies Association of North America, UCLA, April 9, 1988. Refereed.
- "A Formulaic Consideration of *The Mabinogion*, Branch I," Twenty-Second Annual Center for Medieval and Early Renaissance Studies Conference – "Oral Tradition in the Middle Ages," SUNY-Binghamton, October 21-22, 1988. Refereed.
- "Classical Trope Theory as Gloss to the Disappearing Textual Example" ("Commentary/Gloss and the Uses of Text in the Middle Ages"), Medieval Academy of America, Madison, Wisconsin, April 12-15, 1989. Refereed.
- "Arthur in the Welsh *Bruts*," Second North American Congress of Celtic Studies, Halifax, Nova Scotia, August 17, 1989. Refereed.

- "*Brut Dingestow* as Translation Project," Neuvième Congrès International d'Etudes Celtiques, Paris, July 8, 1991. Refereed. [Reported *BBLA* XLVI (1994), 142.]
- "Aldington and Pound: Partners in Translation," Richard Aldington Centenary Conference, Université Paul Valéry, Montpellier, France, July 5-8, 1992. Refereed.
- "The Genre of the Welsh *Brut Dingestow*," XVIIth International Congress of the Arthurian Society, Bonn, Germany, July 23-30, 1993. Refereed.
- "The Narrative Style of Gregory of Tours Compared with that of Geoffrey of Monmouth and Its Vernacular Versions," International Medieval Congress, University of Leeds, England, July 6, 1994. Refereed.
- "Some Literary Testimonials to the Celtic Tradition in Spain," Tenth International Congress of Celtic Studies, Edinburgh, July 27, 1995. Refereed.
- "Synge's *Riders to the Sea* Translated by Juan Ramón and Zenobia Jiménez," Translation and Culture Seminar, University of Warwick, May 25, 1996. Refereed.
- "*The Sleep of King Arthur in Avalon* (Ponce, P.R.): Last and Most Symbolic Work of Edward Burne-Jones," XVIIIth International Congress of the Arthurian Society, Garda, Italy, July 24, 1996. Refereed.
- "Welsh Poetry/Poetics," Translation: Centering Marginality, Barnard (Columbia University), New York, November 15-16, 1996. Invited.
- "Burne-Jones' Homage to Morris in *The Sleep of King Arthur in Avalon*," William Morris Society, Kelmscott House, London, August 9, 1997. Refereed.
- "Synge's *Riders to the Sea* Translated by Juan Ramón and Zenobia Jiménez," International Comparative Literature Association XV, Leiden, Holland, August 17, 1997. Refereed.
- "*Modernismo* vs. Modernism: Juan Ramón Jiménez and Ezra Pound as Translators," Modernism and Modernity in Spain and Spanish America: International Symposium in Honor of Geoffrey W. Ribbans, Brown University, Providence, Rhode Island, September 18, 1998. Refereed.
- "Modern Poetry Rejuvenated by Medieval Poetics," Humanism in the Intellectual World: 12-16th Century, Rijksuniversiteit Groningen, Holland, October 20, 2000. Invited.
- "Poetic Imitation in Juan Ramón Jiménez," Centenario de la Obra Literaria de Juan Ramón Jiménez, Universidad de Puerto Rico, November 14, 2000. Invited.
- "Rosario Ferré's and Pedro Juan Soto's Self-Translations," American Comparative Literature Association, San Juan, Puerto Rico, April 14, 2002. Refereed.
- "The Packaging of Medieval Spanish Literature for an English-Language Audience," *Translatio*, or the Transmission of Culture, Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies, Tempe, February 13, 2004. Refereed.
- "Bevis of Hampton's Arthurian Affiliations," "XXIst International Congress of the Arthurian Society," Utrecht, Holland, July 24-31, 2005. Refereed.

“Borges’ Identification with Narrator, Translator, Author, Protagonist in ‘Pierre Menard, autor del *Quixote*’,” American Translation and Interpreting Studies Association III, San Diego, CA, March 25, 2006. Refereed.

Anejo B. Plan de desarrollo de la Facultad de Humanidades

Universidad de Puerto Rico
Recinto de Río Piedras

PLAN DE DESARROLLO
Años académicos: 2018-2019 al 2022-2023
Facultad de Humanidades

META DE LA UNIDAD/ FACULTAD/ESCUELA	1. La Facultad de Humanidades promoverá la producción de conocimiento innovador a través del reclutamiento de docentes de excelencia, la investigación y la actividad creativa.								
ARTICULACIÓN CON EL PLAN ESTRATÉGICO COMPROMISO 2023 Y PROYECTOS PRIORITARIOS INSTITUCIONALES 2018-2023									
ÁREA PRIORITARIA Y META COMPROMISO 2023	1: Investigación y creación				OBJETIVO COMPROMISO 2023	1.1.1, 1.1.2, 1.1.3, 1.2.1, 1.2.2, 1.3.1, 1.3.2			
PROYECTO PRIORITARIO INSTITUCIONAL		PP1, PP2, PP3							
Estrategia, proyecto o iniciativa	Objetivo medible		Presupuesto		Plan de Avalúo				Acciones
	Objetivo	Indicador de éxito y métrica	Fuente de ingreso ¹	Cantidad en \$	Persona(s) responsable(s)	Métodos	Estatus		
							Resultados	% Logro	
Reclutamiento docente de plazas ya recomendadas y previamente aprobadas	Completar el proceso de reclutamiento en curso de una (1) plaza en el Departamento de Literatura Comparada y una (1) plaza en el Departamento de Historia, respectivamente, de docentes que fueron debidamente evaluados y recomendados en febrero de 2017.	1.1.b Nombramiento de los dos (2) profesores reclutados en sus respectivos departamentos, efectivo en enero de 2019.	PO		Decanos de Facultad Directores de Departamentos				

¹ Identificar en esta columna cómo se planifica cubrir el proyecto: CR = cuenta rotatoria; PPI = Plan de Práctica Intramural; GF = Grants federales; PGM = Proyecto con agencia de gobierno o municipio; D = Donativos de corporaciones o individuos; PO = Presupuesto operacional existente en la unidad; u OTR = Otra fuente (se debe especificar cuál es la fuente requerida).

Plan de Desarrollo 2018-2019 al 2022-2023: Facultad de Humanidades

Reclutamiento docente	Desarrollar e implantar un plan de reclutamiento y retención de al menos quince (15) profesores de excelencia, según los cambios en las disciplinas, las áreas emergentes de investigación y creación, y los requisitos de agencias acreditadoras en colaboración con los programas académicos.	1.1.b Implantación del plan de reclutamiento y retención de profesores en colaboración con los programas académicos. Publicación de convocatorias para plazas docentes en las disciplinas identificadas en los planes de desarrollo departamentales, según las necesidades de la Facultad. Reclutamiento de al menos ocho (8) profesores (50%) en nombramiento probatorio (<i>tenure track</i>) en tres años. Retención del 75% de los profesores reclutados. Fortalecimiento de la plantilla de profesores de los programas graduados.			Decanos de Facultad Directores de Departamentos DAA DEGI				
Reclutamiento docente de profesores adjuntos	Desarrollar e implantar un plan de reclutamiento y retención de profesores adjuntos de excelencia, según los cambios en las disciplinas, las áreas emergentes de investigación y creación, y los requisitos de agencias acreditadoras en colaboración con los programas académicos. Proponer un plan para la revisión de la normativa relativa a los nombramientos adjuntos a fin de retener a los candidatos que cualifiquen por el tiempo que se estime necesario, atendiendo los deberes y beneficios	1.1.b Publicación de convocatorias para puestos de profesores adjuntos. Reclutamiento de al menos cinco (5) profesores con contratos adjuntos de cinco (5) años. Retener al 75% de los profesores adjuntos.	PO		Decanos de Facultad Directores de Departamentos DAA DEGI				

Plan de Desarrollo 2018-2019 al 2022-2023: Facultad de Humanidades

	de esta población.								
Reclutamiento docente (métodos alternos)	Identificar otros mecanismos para reclutar a docentes cualificados internamente o en colaboración con otras unidades. Sistematizar e implantar un procedimiento mediante el cual profesores de otras Facultades o Recintos se incorporen a la docencia graduada y a la dirección de tesis, además de la docencia de bachillerato. Reclutar a profesores visitantes por semestre o por año, preferiblemente de corte interdisciplinario. En colaboración con el DEGI, establecer un programa de reclutamiento multianual (2-3 años) para atraer a docentes en etapas iniciales de su carrera que realicen investigación innovadora y que puedan allegar fondos externos en áreas nuevas o emergentes.	1.1.c Publicación de al menos tres (3) convocatorias de acervo para reclutar a profesores por contrato en áreas de mucha demanda y/o de difícil reclutamiento. Obtención de al menos cuatro (4) reclutamientos por medios alternos en tres (3) años. Incremento en un 10% de la colaboración con profesores de otras Facultades o Recintos. Reclutamiento de al menos dos (2) docentes en etapa inicial de su carrera mediante contrato multianual. Número de profesores por contrato.	PO		Decanos de Facultad Directores de Departamentos DAA DEGI				
Actividad investigativa-creativa de docentes	Apoyar la participación docente en congresos, simposios, jornadas, exposiciones artísticas, etc., locales e internacionales. Divulgar convocatorias de becas de investigación, colaboración en proyectos y docencia en el extranjero a beneficio del profesorado.	1.3.b Al menos quince (15) participantes por semestre en actividades académicas. Número de convocatorias circuladas sobre becas de investigación, colaboración en proyectos y docencia en	PO		Decanos de la Facultad, directores y/o coordinadores de Departamento y Programas Graduados,				

Plan de Desarrollo 2018-2019 al 2022-2023: Facultad de Humanidades

	Establecer un plan de trabajo para integrar, en proyectos de investigación y actividades creativas, a profesores retirados y a exalumnos de la Facultad. Actualizar y establecer acuerdos de cooperación académica con instituciones afines locales e internacionales con el propósito de propiciar el desarrollo de la docencia y la investigación.	el extranjero a beneficio del profesorado. Equidad proporcional de docentes de investigación y de enseñanza con nombramiento regular para la concesión de créditos para la investigación. Mínimo de tres (3) propuestas anuales (2019-2025) de estancia para la investigación, colaboración en proyectos y/o docencia en el extranjero. Número de acuerdos de colaboración académica.			decanos del DEGI				
Actividad investigativo-creativa de estudiantes	Apoyar la participación estudiantes graduados y subgraduados en congresos, simposios, jornadas, exposiciones artísticas, etc., locales e internacionales. Divulgar convocatorias de becas de investigación, colaboración en proyectos y docencia en el extranjero. . Actualizar y establecer acuerdos de cooperación académica con instituciones afines locales e internacionales con el objetivo de propiciar el desarrollo de la investigación subgraduada y graduada.	1.3 b Al menos siete (7) participantes por semestre. Número de convocatorias circuladas sobre becas de investigación, colaboración en proyectos y experiencia cultural en el extranjero. Número de acuerdos de colaboración académica.	PO		Decanos de la Facultad, directores y/o coordinadores de Departamento y Programas Graduados, decanos del DEGI, IINAS/CRIAS				
Desarrollo de congresos/simposios nacionales e internacionales	Celebrar congresos nacionales e internacionales en las disciplinas de estudio de la Facultad de Humanidades (Colloque FLE, Coloquio de Estudios Musicales [Musicología,	1.3 c Al menos tres (3) coloquios anuales en diferentes disciplinas, con amplia participación de							

Plan de Desarrollo 2018-2019 al 2022-2023: Facultad de Humanidades

	Etnomusicología, Sociología de la Música, Educación Musical], Fiesta de la Lengua, Jornadas Puertorriqueñas, Portográfico, Islands In Between, Caribbean Without Borders, Congreso de Traducción).	docentes y estudiantes (2019-2023).							
Centros de investigación y seminarios	Diseñar plan para desarrollo de metadatos de recursos y fondos bibliográficos disponibles en centros de investigación y seminarios que faciliten la búsqueda, conservación, preservación y divulgación por medios digitales. Diseñar metodología para desarrollo de metadatos que optimicen la divulgación de la producción investigativa y creativa de la Facultad a través de metabuscadores en línea. Someter propuestas de fondos externos para impulsar líneas de investigación en áreas de impacto social a través de los seminarios y centros de investigación de la Facultad. (Cada seminario y centro identificará los proyectos de investigación principales para los próximos cinco años, los fondos externos necesarios para sufragarlos y los recursos humanos que los impulsarán). Formular propuestas que promuevan la agenda investigativa colaborativa, alianzas con otros seminarios y centros de la Facultad, del Recinto y de otras universidades que permitan el intercambio de profesores y estudiantes investigadores y diseminación digital e impresa de los resultados.	1.1.d Elaboración de lista en línea del 50% de los fondos bibliográficos disponibles para 2023. 1.1.e Digitalización del 100% de las revistas adscritas a estos centros y seminarios con fondos externos. 1.1. 3.a Digitalización del 30% de los archivos y colecciones especiales con fondos externos. Publicación de un mínimo tres (3) revistas anuales en cinco (5) años. Presentación de un mínimo de tres (3) propuestas de fondos externos. 1.1.c Operacionalización de procesos que promuevan el diálogo sobre la función de los seminarios y centros de investigación de la Facultad.	PO		Decanos de la Facultad, directores y/o coordinadores de Departamento y Programas Graduados, decanos del DEGI	Sistema de Bibliotecas			

Plan de Desarrollo 2018-2019 al 2022-2023: Facultad de Humanidades

Desarrollo y difusión de las revistas académicas	Publicar las revistas de la Facultad (<i>Revista de Estudios Hispánicos</i>, <i>Op. Cit. Diálogos</i>, <i>Sargasso</i>) tanto en formato digital como en papel, ya que representan espacios de difusión de la investigación. Desarrollar proyectos de investigación para la adquisición y divulgación de fuentes documentales custodiadas por nuestros centros de investigación y seminarios. Desarrollar proyectos que vinculen nuestras fuentes documentales a otras Facultades y Departamentos del Recinto e instituciones académicas del exterior.	1. 1.e Número de proyectos. 1.3.a Publicación de al menos dos de tres (2/3) de las revistas de la Facultad en formato digital. 1.3.a Accesibilidad en línea al 100% de las revistas mediante la página institucional de la Facultad. 1.3.a Posicionamiento internacional.	PO y Otros		Decanos de la Facultad, directores de los seminarios y centros de investigación, y decanos del DEGI				
Creación de un protocolo para las pasantías de investigadores en la Facultad a tono con la reglamentación del Recinto	Establecer un protocolo alineado con la reglamentación vigente para atraer y atender a investigadores interesados en fondos bibliográficos de los seminarios y centros de investigación. Desarrollar proyectos colaborativos investigación con....	1.1.c Aprobación del protocolo. Cumplimiento con el 100% del protocolo	PO		Decanos de la Facultad				

FIRMA AUTORIZADA DE LA UNIDAD/FACULTAD/ESCUELA: _____

FECHA DE ENVÍO/ENTREGA: _____

Universidad de Puerto Rico
Recinto de Río Piedras

PLAN DE DESARROLLO
Años académicos: 2018-2019 al 2022-2023
Facultad de Humanidades

META DE LA UNIDAD/ FACULTAD/ESCUELA	2. La Facultad de Humanidades renovará su oferta académica actual para mantener la más alta calidad en su currículo, en modalidad presencial y a distancia, a tenor con el desarrollo actualizado de las disciplinas y para promover el éxito estudiantil.								
ARTICULACIÓN CON EL PLAN ESTRATEGICO COMPROMISO 2023 Y PROYECTOS PRIORITARIOS INSTITUCIONALES 2018-2023									
ÁREA PRIORITARIA Y META COMPROMISO 2023	2.1, 2.2., 2.3			OBJETIVO COMPROMISO 2023	2.1.1, 2.2.1, 2.3.2, 2.3.3				
PROYECTO PRIORITARIO INSTITUCIONAL	PP4, PP5, PP6 y PP7								
Estrategia, proyecto o iniciativa	Objetivo medible		Presupuesto		Plan de Avalúo				Acciones
	Objetivo	Indicador de éxito y métrica	Fuente de ingreso¹	Cantidad en \$	Persona(s) responsable(s)	Métodos	Estatus		
Resultados							% Logro		
Renovación curricular de programas graduados y subgraduados	Revisar los programas subgraduados y graduados. Incluir un componente interdisciplinario en la oferta académica. Completar las revisiones curriculares de cinco (5) de los once (11) programas subgraduados al 2023.	2.2.a Número de programas que completaron e implantaron revisiones (40% en los programas subgraduados y 60% en los graduados).	PO	PO	Decano(a) Decano(a) Asociado(a) Decano(a) auxiliar de Asuntos Graduados				

¹ Identificar en esta columna cómo se planifica cubrir el proyecto: CR = cuenta rotatoria; PPI = Plan de Práctica Intramural; GF = Grants federales; PGM = Proyecto con agencia de gobierno o municipio; D = Donativos de corporaciones o individuos; PO = Presupuesto operacional existente en la unidad; u OTR = Otra fuente (se debe especificar cuál es la fuente requerida).

Plan de Desarrollo 2018-2019 al 2022-2023: Facultad de Humanidades

	Completar las revisiones curriculares de cinco (5) de los ocho (8) programas graduados. Crear áreas de énfasis y concentraciones menores como parte de las revisiones curriculares dentro de los próximos cinco (5) años. Desarrollar la modalidad acelerada en Prejurídico "3/3" con la Escuela de Derecho para la formación de abogados en seis (6) años (PREI-Derecho), así como ruta combinada entre BA y MA (ByM).	Al menos tres (3) áreas de énfasis o concentraciones menores entre 2019-2023. Implantación del 100% de la modalidad acelerada en agosto de 2021. Creación ruta ByM en al menos 1 programa académico.			Directores de Departamentos y Programas Graduados Director(a) PREI				
Revitalización de la oferta curricular	Ofrecer cursos nocturnos, sabatinos y mediante otros formatos. Desarrollar programación de cursos nocturnos, sobre todo al nivel graduado, y dotarla de la infraestructura necesaria. Incentivar la inscripción de cursos de doble codificación entre Departamentos y entre Facultades, así como los de créditos variables. Desarrollar propuestas de creación de programas graduados interdisciplinarios, interdepartamentales, interfacultativos e interrecintos.	2.3.c Acciones que permitan alcanzar el time-to-degree en los programas académicos y distribuir efectivamente la carga académico-investigativa de los profesores y el presupuesto departamental y de la Facultad	PO	PO	Decanos(as) de la Facultad, directores de Departamentos y Programas Graduados, Comités de Currículo DAA DEGI				
Incorporación de modalidad híbrida en oferta de cursos activos graduados y subgraduados	Capacitar al personal docente en el diseño instruccional y en la estructura virtual de los cursos en línea. Modificar e inscribir cursos presenciales para que incluyan modalidad híbrida.	2.1.c Número de profesores de que completan el Certificado en Construcción de Ambientes Virtuales de Aprendizaje, del CEA. Al menos cinco (5) por semestre = cincuenta (50)	PO	PO	Decanos(as) de la Facultad, directores de Departamentos y Programas Graduados, Comités de Currículo DAA				

Plan de Desarrollo 2018-2019 al 2022-2023: Facultad de Humanidades

		en un período de cinco (5) años 2018-2023. 2.1.a Número de cursos aprobados en modificación híbrida. Al menos dos (2) cursos aprobados por secuencia curricular en un periodo de cinco (5) años 2018-2023.			DEGI CEA				
Inserción en la corriente de la educación a distancia y fortalecimiento de la infraestructura tecnológica	Crear un programa graduado en línea que atienda poblaciones adultas, la diáspora en los EEUU, latinoamericanos, etc. Crear certificados profesionales de la Facultad.	2.1.b Ofrecimiento de al menos un (1) certificado profesional a distancia.	PO	PO	Decano(a) Decano(a) Asociado(a) Decano(a) de Asuntos Graduados Directores de departamentos y programas CEA DAA DEGI				
Fortalecimiento del Proyecto para la Docencia Universitaria (PDU)	Reclutar estudiantes doctorales como ayudantes de cátedra para la docencia. Establecer plan de reclutamiento para estudiantes graduados en el marco del PDU. Desarrollar destrezas docentes en esta población.	2.2.d Número de estudiantes que participan en el PDU en los Departamentos con programas doctorales. Número de estudiantes que cumplen con el "time to degree" gracias al PDU.	OTR-ASIG RECTORIA	OTR	Decanos(as) de la Facultad, directores de Departamentos y Programas Graduados				

Plan de Desarrollo 2018-2019 al 2022-2023: Facultad de Humanidades

	Acelerar el tiempo de graduación de los estudiantes doctorales al garantizar un estipendio por un periodo fijo preestablecido..								
Elaboración del Protocolo de Servicios Especializados a Estudiantes con Diversidad Funcional HUMA/Proyecto para el Éxito Estudiantil	Desarrollar y adoptar un protocolo de servicios que evalúe la efectividad de los tipos de acomodos razonables y de los servicios especializados a estudiantes con diversidad funcional. Reducir a un 25% de estudiantes en probatoria académica y administrativa entre 2018-2023, en colaboración con los programas académicos.	2.3.a Inventario de necesidades de servicios de estudiantes en probatoria académica y administrativa Reducción a un 25% en cinco (5) años en comparación con años 2013-2018.	PO	PO	Decano(a) Asociado(a) Directores de Departamentos y Programas Graduados				
Actividad de verano en las Humanidades para estudiantes de escuela superior.	Reclutar al menos sesenta (60) estudiantes de escuelas superiores de Puerto Rico interesados en las Humanidades para el proyecto de verano <i>Explora las Humanidades</i> .	2.2.d Número de estudiantes participantes. Avalúo de la experiencia con un nivel de satisfacción de 75%.	OTR -Cuota inscripción		Decano(a)s Ayudante en relaciones públicas y comunicaciones Directores de Departamentos y Programas Graduados				
Fortalecimiento de las destrezas en pensamiento lógico matemático y razonamiento verbal de los estudiantes subgraduados	Desarrollar y adoptar medidas curriculares que fortalezcan la ejecución de estudiantes subgraduados en pensamiento lógico matemático y razonamiento verbal. Revisar los requerimientos de aprobación de los tres (3) créditos de educación general en pensamiento lógico matemático al finalizar el primer año de estudios en la Facultad de Humanidades.	2.3.b Ejecución de sobre el 75% de estudiantes clasificados en segundo año durante tres (3) ciclos de avalúo del aprendizaje estudiantil en pensamiento lógico matemático. Ejecución de sobre el 75% de estudiantes clasificados en cuarto año durante tres (3) ciclos de	PO	PO	Decanos(as) de la Facultad de Estudios Generales y decano(a) de Asuntos Estudiantiles del Recinto				

Plan de Desarrollo 2018-2019 al 2022-2023: Facultad de Humanidades

	Diseñar cursos y estrategias para fortalecer las destrezas de razonamiento verbal del discurso verbal y escrito.	avalúo del aprendizaje estudiantil en razonamiento verbal.							
Fortalecimiento del cumplimiento del <i>time to degree</i> de estudiantes subgraduados y graduados.	Desarrollar y adoptar medidas curriculares para fortalecer la ejecución de estudiantes subgraduados y graduados en cumplimiento del <i>time to degree</i> . Establecer un plan de trabajo para fortalecer la asesoría académica con medios que mejoren su eficacia. Ofrecer periódicamente talleres sobre uso efectivo de la tecnología en la investigación, plagio, etc.	2.3.b Evaluación de la efectividad de los procesos de asesoría académica e implantación de modelo de intervención temprana. Aumento de un 25% en el número de estudiantes que cumplen con el <i>time to degree</i> .	PO	PO	Decanos(as) de la Facultad, directores y asesores académicos de Departamentos y Programas Graduados, decano(a) de Asuntos Estudiantiles de la Facultad				
Alianzas colaborativas que aporten a la sociedad y al conocimiento y beneficien la actividad académica	Revisar e implantar el convenio de colaboración con el Conservatorio de Música de Puerto Rico. Establecer alianzas y acuerdos colaborativos con otras entidades públicas como la Escuela de Artes Plásticas.	2.2.a, 2.2.c 2.3.b Evaluación de deseabilidad de convenio para ejecución al 100% en 2020.	PO	PO	Decanos(as) de la Facultad, directores de Departamentos y Programas Graduados				
Acreditación de los Programas de Bellas Artes (Artes Plásticas) y Música.	Lograr la acreditación de los programas en artes (Bellas Artes, Música) por las respectivas acreditadoras.	2.2.a Acreditación de los programas académicos recomendados al 100% para 2025	PO	PO	Decanos(as) de la Facultad, directores de Departamentos y DAA				
Colaboración con profesores a nivel interdepartamental e interfacultativo en tareas docentes, investigativas u otros proyectos	Identificar de manera sistemática los recursos docentes necesarios a nivel de Facultad, de Recinto y de otros Recintos de la UPR que viabilicen la oferta académica de los departamentos.	Reclutar al menos tres profesores de otros Recintos a la oferta académica de la Facultad por año.	PO	PO	Decano(a) Decano(a) Asociado(a) Directores de Departamentos y				

Plan de Desarrollo 2018-2019 al 2022-2023: Facultad de Humanidades

	Incorporar los recursos docentes identificados en la oferta académica.				Programas Graduados				
Fortalecimiento del vínculo de profesores retirados y de exalumnos con sus respectivos programas y con la Facultad mediante actividades académicas, administrativas, culturales y recreativas	Desarrollar proyectos académicos, de reclutamiento y de filantropía que fortalezcan los vínculos con profesores retirados y exalumnos.	Creación de al menos un (1) proyecto emblemático de los profesores retirados y de los exalumnos a favor de la Facultad.	PO	PO	Decanos(as) de la Facultad, directores de Departamentos y Programas Graduados				
Desarrollo de actividades de investigación y creación para estudiantes subgraduados y graduados	Incorporar experiencias formativas de investigación a los cursos, previo al proceso de propuesta de tesis. Ampliar los espacios de presentación de trabajos de investigación en el Recinto para estudiantes subgraduados y graduados. Apoyar la participación de estudiantes subgraduados y graduados en conferencias, congresos, jornadas, charlas y exposiciones artísticas, entre otras, tanto locales como internacionales. Desarrollar un plan de internados de verano y experiencias académicas semestrales o anuales. Allegar otros fondos mediante prácticas o internados para los estudiantes Insertar también en 4 (4.1.f) Divulgar convocatorias de becas de investigación, colaboración en proyectos y oportunidades profesionales en el extranjero a beneficio del estudiantado.	Número de experiencias formativas. Al menos tres (3) estudiantes de cada nivel (BA, MA , PhD) en actividades académicas semestralmente. Publicación de la convocatoria trienal del Certamen Literario de la Facultad. Presentación de un mínimo de quince (15) propuestas de internados de verano en un periodo de tres años y experiencias académicas en universidades de EEUU y del extranjero. Número de convocatorias circuladas sobre becas de investigación, colaboración en							

Plan de Desarrollo 2018-2019 al 2022-2023: Facultad de Humanidades

		proyectos y oportunidades profesionales en el extranjero a beneficio del estudiantado.							
--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

FIRMA AUTORIZADA DE LA UNIDAD/FACULTAD/ESCUELA: _____

FECHA DE ENVÍO/ENTREGA: _____

Universidad de Puerto Rico
Recinto de Río Piedras

PLAN DE DESARROLLO
Años Académicos: 2018-2019 al 2022-2023
Facultad de Humanidades

META DE LA UNIDAD/ FACULTAD/ESCUELA	3. La Facultad de Humanidades fortalecerá su vínculo con su entorno social y físico mediante la docencia, la investigación y la asistencia en la formación de política pública, la gestión cultural y el servicio a las comunidades								
ARTICULACIÓN CON EL PLAN ESTRATÉGICO COMPROMISO 2023 Y PROYECTOS PRIORITARIOS INSTITUCIONALES 2018-2023									
ÁREA PRIORITARIA Y META COMPROMISO 2023	3: Responsabilidad social universitaria y vinculación comunitaria			OBJETIVO COMPROMISO 2023	3.1.e, 3.1.2, 3.1.3				
PROYECTO PRIORITARIO INSTITUCIONAL		3.1.2 PP8							
Estrategia, Proyecto o Iniciativa	Objetivo Medible		Presupuesto		Plan de Avalúo				Acciones
	Objetivo	Indicador de Éxito y Métrica	Fuente de ingreso ¹	Cantidad en \$	Persona(s) Responsable(s)	Métodos	Estatus		
							Resultados	% Logro	
Celebra las Humanidades:	Crear iniciativas de apoyo a las comunidades a través de experiencias de servicios comunitarios, y de prácticas e internados bajo programas académicos. Establecer proyectos colaborativos y vinculantes con el entorno social del Recinto de Río Piedras mediante las artes.	Calidad de las presentaciones de agrupaciones musicales y participación del público. Al menos dos (2) presentaciones semestrales.	PO		Decano(a) Director(a) del Departamento de Música				

¹ Identificar en esta columna cómo se planifica cubrir el proyecto: CR = cuenta rotatoria; PPI = Plan de Práctica Intramural; GF = Grants federales; PGM = Proyecto con agencia de gobierno o municipio; D = Donativos de corporaciones o individuos; PO = Presupuesto operacional existente en la unidad; u OTR = Otra fuente (se debe especificar cuál es la fuente requerida).

Plan de Desarrollo 2018-2019 al 2022-2023: Nombre de la Facultad/Escuela/Unidad Académica o Administrativa

<i>Humanidades en tu comunidad</i>	Establecer una oferta de gestión cultural y de apoyo a las comunidades a través de experiencias de servicio comunitario en los programas académicos. Crear proyectos colaborativos con el entorno social del Recinto de Río Piedras mediante la investigación y la gestión cultural. Establecer foros de discusión sobre emprendimiento cultural. Difundir los proyectos de la Facultad de Humanidades entre líderes comunitarios del área Este, así como visitas periódicas a varias comunidades.	Inventario de actividades de gestión cultural extramuros desarrolladas por la Facultad de Humanidades y cantidad de participantes. Cantidad de foros y/o talleres sobre creación en comunidades de Río Piedras (CREARTE)	PO		Decano(a) Director(a) del Programa de Estudios Interdisciplinarios y la Maestría en GECU CAUCE				
<i>Jornadas en Humanidades</i>	Establecer ciclos de conferencias sobre iniciativas de apoyo a las comunidades a través de programas académicos.	Cantidad de conferencias sobre valores humanísticos y gestión cultural en celebración del 75 aniversario de Facultad Humanidades. Celebración en 2019 de conferencia académicas sobre desplazamientos y memorias a desarrollarse como parte de un proyecto mayor financiado por la FPH. Presentación de al menos 5 conferencias al semestre de 2018-2023.	Fondos externos: FPH		Decano(a) Coordinador(a) de las conferencias a nivel de facultad				
<i>Explora las Humanidades:</i>	Ofrecer un campamento de verano anual sobre las artes y las humanidades en general para reclutar escolares del	Participación de al menos 50 estudiantes en campamento de verano (2019) para escolares de	Cuota de participación		Decano(a) de Asuntos Estudiantiles				

Plan de Desarrollo 2018-2019 al 2022-2023: Nombre de la Facultad/Escuela/Unidad Académica o Administrativa

	entorno social del Recinto de Río Piedras.	3ero y 4to año de escuela superior.			Directores de departamentos				
<i>Producción teatral de tema sobre prevención</i>	Desarrollar e implantar un plan de divulgación de programas de prevención a través de obras teatrales.	Cantidad de comunidades impactadas y número de asistentes. Presentación de una obra corta que toque el tema de la prevención (SIDA, abuso de drogas, alcoholismo, etc.) en las comunidades. De esta forma se pondrá a los espectadores en contacto con la prevención de uno o varios de los asuntos que conciernen a la salud de nuestra sociedad.	PO		Decano(a) Director(a) del Departamento de Drama				
<i>La filosofía como herramienta de auto superación y rehabilitación</i>	Desarrollar e implantar un proyecto para confinados basado en el modelo filosófico de la rehabilitación.	Participación de al menos 20 confinados(as)	PO, FPH		Decano(a) Director(a) del Departamento de Filosofía Proyecto de Educación en la Cárcel de la Facultad de Estudios Generales				
<i>Las artes como herramienta de rehabilitación</i>	Establecer proyecto de educación universitaria desde las humanidades para para las personas privadas de libertad y bajo custodia del sistema carcelario.	Iniciar en 2020 modelo filosófico en colaboración con el Proyecto Piloto de Educación en la Cárcel de	PO, FPH		Decano(a) Directores de los departamentos de Bellas Artes,				

Plan de Desarrollo 2018-2019 al 2022-2023: Nombre de la Facultad/Escuela/Unidad Académica o Administrativa

		la Facultad de Estudios Generales Participación de al menos 20 confinados(as) en talleres de mínimo 9 horas.			Historia del Arte, Música y Drama. Proyecto de Educación en la Cárcel de la Facultad de Estudios Generale				
Preservación de instalaciones y espacios naturales que promuevan la labor intelectual y creativa, enriquecen la calidad de vida y demuestran el respeto al medio ambiente.	Crear zonas "protegidas" en el cuadrángulo, que sean adoptadas por entidades sin fines de lucro, organizaciones estudiantiles y el Consejo de estudiantes de la Facultad. Llevar a cabo la <i>Pintata de las Humanidades</i> en el marco del 75 aniversario para pintar los bancos de la Plaza Antonia (HART, Bellas Artes). Establecer un proyecto colaborativo con la Fundación Ríos-Pasarell para restauración de las tarjas del cuadrángulo y alrededores. (HART, Historia) Remozar la Sala Francisco Oller para llevar a cabo exposiciones y subastas silentes. Desarrollar un plan de actividades que permitan uso de los espacios disponibles.	Culminar la pintata de al menos 10 bancos en diciembre 2018. Restaurar las 19 tarjas establecidas en el proyecto prioritario, con la colaboración de la Fundación Ríos Pasarell. Culminar la primera etapa de las reparaciones de la Sala Oller para llevar a cabo la subasta silente en enero de 2019. Llevar a cabo al menos tres actividades artísticas por semestre.	PO, Donativos		Decanato HUMA, ARTE, HART,				
Implantación de una oferta cultural atractiva para los diversos grupos internos y externos al Recinto, que	Establecer un plan de trabajo colaborativo con el Teatro de la UPR para presentar la oferta cultural generada en la Facultad de Humanidades (Drama, Música).	Proyectos de recaudación de fondos para la Facultad en conjunto con el Teatro	PO		Decanato HUMA, MUSI, TEAT				

Plan de Desarrollo 2018-2019 al 2022-2023: Nombre de la Facultad/Escuela/Unidad Académica o Administrativa

estímule la reflexión humanística y creativa.	Establecer plan para diversificar fuentes de ingresos.								
Inserción en la búsqueda de soluciones a la problemática social y económica del país	Establecer plan de comunicación estratégica sobre proyectos de responsabilidad social desarrollados por profesores, estudiantes y empleados Ofrecer semestralmente talleres de discusión sobre temas relevantes (sociales, económicos y políticos) que estén en la palestra y en los que los estudiantes sugieran alternativas y soluciones para atenderlos.	Cantidad de noticias difundidas por medios de comunicación masiva sobre proyectos. Al menos dos talleres/conferencias por semestre.	PO		Decanato, Departamentos CEA, PAE, DCODE				

FIRMA AUTORIZADA DE LA UNIDAD/FACULTAD/ESCUELA: _____

FECHA DE ENVÍO/ENTREGA: _____

Universidad de Puerto Rico
Recinto de Río Piedras

PLAN DE DESARROLLO
Años Académicos: 2018-2019 al 2022-2023
Facultad de Humanidades

META DE LA UNIDAD/ FACULTAD/ESCUELA	4. La Facultad de Humanidades incrementará su sustentabilidad, y eficiencia administrativa y diversificará sus fuentes de ingreso.								
ARTICULACIÓN CON EL PLAN ESTRATÉGICO COMPROMISO 2023 Y PROYECTOS PRIORITARIOS INSTITUCIONALES 2018-2023									
ÁREA PRIORITARIA Y META COMPROMISO 2023	4. Gestión sustentable, efectividad y eficiencia			OBJETIVO COMPROMISO 2023	4.1.1, 4.1.5, 4.2.1, 4.2.2 y 4.3.1, 4.3.2				
PROYECTO PRIORITARIO INSTITUCIONAL	4.1, 4.2 y 4.3								
Estrategia, Proyecto o Iniciativa	Objetivo Medible		Presupuesto		Plan de Avalúo				Acciones
	Objetivo	Indicador de Éxito y Métrica	Fuente de ingreso ¹	Cantidad en \$	Persona(s) Responsable(s)	Métodos	Estatus Resultados % Logro		
Implantación de un nuevo modelo de uso de espacios y recursos para recaudar nuevos ingresos que aporten a cubrir costos operacionales	Alquilar u ofrecer en intercambio por donativos los espacios de usos múltiples (anfiteatros, salones o galerías). Desarrollar plan para identificar fondos externos para rehabilitación del Edificio Puerto Rico en el marco del proyecto de Gestión y Administración Cultural.	Número de alquileres anual; al menos 5 alquileres por año. Al menos una (1) propuesta de fondos externos sometida en o antes de 2020	OTR GF D						

¹ Identificar en esta columna cómo se planifica cubrir el proyecto: **CR** = cuenta rotatoria; **PPI** = Plan de Práctica Intramural; **GF** = Grants federales; **PGM** = Proyecto con agencia de gobierno o municipio; **D** = Donativos de corporaciones o individuos; **PO** = Presupuesto operacional existente en la unidad; u **OTR** = Otra fuente (se debe especificar cuál es la fuente requerida).

Plan de Desarrollo 2018-2019 al 2022-2023: Facultad de Humanidades

Implantación de estrategias innovadoras de sustentabilidad, efectividad y eficiencia	Crear una red de apoyo económico con los exalumnos de nuestros programas. Ofrecer asesoría en la preparación de propuestas a entidad cultural, comunitaria y sin fines de lucro. Organizar eventos culturales, con el auspicio de entidades privadas, para obtener recursos. Ejemplo: festival gastronómico de estudiantes universitarios. Obtener donativos de los centros de Internados en los que participan nuestros alumnos, como apoyo a la institución.	Cantidad en dólares en ingresos nuevos. Número de eventos anuales; al menos 5 del 2019-2023.			Decano(a) Decano(a) de Asuntos Administrativos Directores de departamentos	Creación de cuentas para donativos			
Reestructuración administrativa de la FH	Reconsiderar la cantidad de puestos directivos y/o la distribución de los mismos en función de la carga académica. Consolidar la gestión administrativa de uno o más departamentos y rentabilizar el recurso humano disponible. Desarrollar e implantar un plan de mejoramiento crecimiento del personal no docente mediante la asignación de nuevas tareas remuneradas por medio de reclasificaciones y/o de pago de diferenciales.	Cantidad de directores de departamento. Cantidad en dólares de ahorro por concepto de pago de bonificaciones. Cantidad de personal reclasificado y/o de diferenciales			Decana y oficiales de Asuntos Admvs.				
Reclutamiento NO docente	Desarrollar e implantar un plan de reclutamiento y retención de empleados NO docentes	4.2.c Al menos diez(10) , según las necesidades de servicios. Retención del 75% de los NO docentes reclutados	PO,						
Desarrollar el Centro de Traducciones del Programa Graduado de Traducción	Facilitar los procesos de contratación de personal experto (traductores, editores, administradores de proyectos). Reclutar una mayor cantidad de estudiantes de								

Plan de Desarrollo 2018-2019 al 2022-2023: Facultad de Humanidades

	maestría con PEAF para que colaboren con el Centro de Traducciones. Identificar un espacio apropiado para el Centro de Traducciones, a fin de aumentar su producción.								
Desarrollar cursos, certificados, servicios y adiestramientos con diferentes instancias públicas y privadas como nuevas fuentes de ingresos a la institución.	Desarrollar certificados presenciales y a distancia en diferentes áreas (maestro en lenguas extranjeras, lingüística, traductor especializado, etc.) Desarrollar cursos especiales y/o adiestramientos para la comunidad en educación continua en diferentes áreas: INGL, LENG, TEAT, ESHI.	Número de alianzas colaborativas locales e internacionales descritas por aportación institucional e ingreso que provee a la institución. Número de proyectos e iniciativas conducentes a la generación de nuevos ingresos. Cantidad en dólares de ingresos por concepto de las actividades propuestas.	PO, PGM						
Reducción en gastos por compensación por pago de dirección de tesis y disertaciones.	Aplicar la Certificación 51 del Senado Académico (2018-2019) para continuar incluyendo las tesis y disertaciones en la carga académica de los profesores de planta.	Cantidad en dólares de ahorro por concepto de pago de compensaciones	PO		Decana y Directores de Departamento				
Rehabilitación y redistribución de espacios	Completar los trabajos en el 1er piso del Edificio Hostos para habilitar el Taller de vestuario del Departamento de Drama. Solicitar la rehabilitación del techo del 1er piso de Hostos (Seminario Filosofía, Programa Graduado en Traducción). Relocalizar Biblioteca de Música a la Biblioteca Lázaró y habilitar ese espacio como lugar de ensayos, conferencias, talleres, etc.	100% de trabajos completados a 2025.	OTRO						

Plan de Desarrollo 2018-2019 al 2022-2023: Facultad de Humanidades

Reducción en gastos como compra de papel y tintas.	Digitalizar los documentos administrativos y académicos y enviarlos mediante correo electrónico.	Cantidad en dólares de ahorro por concepto de materiales (tinta, papel, sobres, etc.) Publicación de convocatorias para plazas NO docentes temporeros en áreas identificadas en los planes de desarrollo departamentales, según las necesidades de la Facultad.	PO		Decana y oficiales de Asuntos Admvos.				
Plan de habilitación tecnológica de la Facultad de Humanidades	Habilitar salones inteligentes.	100% de trabajos completados a 2025.	PO, Donativo						

FIRMA AUTORIZADA DE LA UNIDAD/FACULTAD/ESCUELA: _____

FECHA DE ENVÍO/ENTREGA: _____

Anejo C. Plan presupuestario

Datos para el establecimiento de una
Maestría en Artes con especialidad en Traducción en línea

Facultad de Humanidades - Traducción

Modalidad:	100% en línea
Fecha comienzo:	1er sem (ago-dic) año fiscal 2022-2023
Duración:	Cuatro semestres, equivalente a dos años. Límite de cinco años para completar grado.
Créditos:	33 crs.
Acreditación:	No existe una entidad que acredite programas de estudios en traducción en EE.UU. y la profesión no está regulada ni en los EE.UU. ni en PR. Todos los cursos cumplen con los requisitos para educación a distancia que aplican según la Middle States Commission on Higher Education (MSCHE) y la Junta de Instituciones Postsecundarias de Puerto Rico (JIP).
Proyección matrícula:	20 estudiantes por cohorte
Coordinador o director:	El Programa Graduado de Traducción en estos momentos tienen un profesor con descargue de 3crs como director. Se contempla el nombramiento de un director a tiempo completo.
Personal administrativo:	El Programa Graduado de Traducción tiene asignado un puesto de Secretaria Adm. V mediante nombramiento temporero.
Otros costos:	Los proponentes estimaron costos basado en presupuestos de años anteriores de la facultad.
Notas:	Una vez aprobado este programa, se eliminará el ofrecimiento vigente de la Maestría en Artes con Especialidad en Traducción. Se ofrecerá la opción a los estudiantes activos que no estén en tesis, para hacer la transición al programa en línea.

Resumen Maestría en Artes con especialidad en Traducción en línea

Facultad de Humanidades – Traducción

				Estimado de costos	
Renglones presupuestarios	Año 1	Año 2	Costo total	Costo recurrente ciclo ofrecimiento	Costo no recurrente
Personal docente-temporero-TC	\$84,264.14	\$128,065.94	\$212,330.08	\$212,330.08	-
Cursos y tareas por compensación-tarea parcial	-	-	-	-	-
Personal administrativo	-	-	-	-	-
Coordinación/Dirección del Programa	7,740.00	7,740.00	15,480.00	\$15,480.00	-
Aportes patronales	2,248.47	2,248.47	\$4,496.94	\$4,496.94	-
Nómina subtotales	\$94,252.61	\$138,054.41	\$232,307.02	\$232,307.02	-
Otros gastos**	\$18,096.49	\$18,096.49	\$36,192.98	\$36,192.98	-
Otros gastos subtotales	\$18,096.49	\$18,096.49	\$36,192.98	\$36,192.98	-
Total anual	\$112,349.10	\$156,150.90	\$268,500.00	\$268,500.00	-

Costo total

\$268,500.00

El cálculo de la cuota 1 equivale a un costo por crédito de \$210. El cálculo de la cuota 2 equivale a una cuota fija semestral adicional de \$600 por estudiante por semestre.

	\$195 x crédito	Cuota 1	Cuota 2	\$250 x crédito
Ingresos de matrícula ciclo ofrecimiento	\$209,430.00	\$225,540.00	\$233,430.00	\$268,500.00
Ingresos de cuotas – mantenimiento y tecnología (\$250) ***	-	-	-	-
Total de ingresos estimados	\$209,430.00	\$225,540.00	\$233,430.00	\$268,500.00
Sobrante estimado	(\$59,070.00)	(\$42,960.00)	(\$35,070.00)	(\$0.00)

* Cómputo de personal administrativo y coordinación. El costo del personal a ofrecer cursos ya tiene incluida las aportaciones.

** Incluye materiales, mantenimiento equipo, recursos bibliográficos y cuatro PEAf.

*** Las cuotas de matrícula están comprometidas a usos específicos según las nuevas políticas aprobadas por la Junta de Gobierno, estos ingresos se quedan en el Fondo General UPR.

El costo total de la maestría para el estudiante sería:

	\$195 x crédito	Cuota 1	Cuota 2	\$250 x crédito
Matrícula	\$6435	\$6930	\$6435	\$8250
Cuotas especiales	-	-	2400	-
Cuota de mantenimiento y tecnología	250	250	250	250
Cuota de graduación	80	80	80	80
Total de costo	\$6765	\$7260	\$9165	\$8580

Anejo D. Prontuarios

Cursos medulares

Introducción a la traducción

Título del curso

Introducción a la traducción/Introduction to Translation

Codificación del curso

TRAD 6XXX

Cantidad de horas/créditos

4 horas por semana/4 créditos

Prerrequisitos, correquisitos y otros requerimientos

Correquisitos: TRAD 6XXX – Documentación para la traducción, TRAD 6XXX – Producción de textos

Descripción del curso

Este curso presenta una introducción al proceso traductor. Se estudian las teorías de la traducción en su contexto histórico con el fin de desarrollar el metalenguaje de la traducción e integrarlo a este proceso. Incorporando el uso de fuentes de información relevantes y fiables, y valiéndose de estrategias traductológicas, el estudiante desarrollará las destrezas necesarias para reformular adecuadamente un texto en la lengua meta de forma tal que dichas estrategias sean cónsonas con las necesidades comunicativas del encargo. Este curso se ofrecerá bajo la modalidad en línea.

This course introduces students to the translation process. Translation theories are presented in their historical context to develop the metalanguage of translation and to integrate it into this process. By combining the use of relevant and reliable sources of information and translation strategies, students will develop the necessary skills that will allow them to adequately reformulate the source text into the target language. They will also ensure that chosen strategies are consistent with the communicative needs of the translation brief. This course will be offered in online modality.

Objetivos de aprendizaje

Teoría, metalenguaje y práctica

1. Reformulará textos en consonancia con las necesidades comunicativas del encargo.
2. Usará adecuadamente el metalenguaje de la traducción para justificar sus decisiones traductológicas.
3. Aplicará abordamientos teóricos adecuados al análisis de los textos.

Documentación

4. Resolverá las dificultades textuales y cognitivas de un texto seleccionando estrategias de documentación ad hoc adecuadas.
5. Usará fuentes de información relevantes y fiables para resolver las dificultades textuales y cognitivas de un texto, seleccionando entre las fuentes de información disponibles las más relevantes y fiables, y que mejor le ayuden a resolver las dificultades textuales y cognitivas del material.

Corrección y autocorrección

6. Corregirá su propio trabajo y el de otros aplicando corrección gramatical, un vocabulario adecuado y siguiendo las normas de ortografía de la lengua meta o que se ajusten a los objetivos del encargo.
7. Aplicará estrategias de control de calidad adecuadas.

Aspecto profesional

8. Seguirá instrucciones, usará guías de estilo o se ajustará a las convenciones que son relevantes a una traducción.
9. Aplicará en su conducta su conocimiento sobre valores y comportamientos éticos.
10. Cumplirá con las fechas de entrega, las instrucciones y las especificaciones del encargo.

Bosquejo de contenido y distribución del tiempo

Tema	Tiempo
1. Traducción y competencia traductora	6 horas

Tema	Tiempo
2. Desarrollo y fundamentos de las principales teorías de la traducción	10 horas
3. El proceso de la traducción	8 horas
4. Técnicas de traducción	16 horas
5. Cultura, lengua y traducción	10 horas
6. El oficio del traductor y los tipos de traducción	6 horas
7. El macroproceso de la traducción	4 horas
Total	60 horas (4 créditos semestre)

Libro de texto principal

Ninguno

Estrategias instruccionales

- Módulos instruccionales interactivos
- Lecturas de artículos profesionales en línea
- Videos instruccionales
- Trabajos en grupo
- Tareas individuales
- Actividades de avalúo
- Actividades prácticas
- Presentaciones orales
- Videoconferencias asincrónicas
- Reuniones sincrónicas

Recursos mínimos disponibles o requeridos

Cuenta en la plataforma institucional de gestión de aprendizaje (Ej. Moodle)	Institución
Cuenta de correo electrónico institucional	Institución
Computadora con acceso a internet de alta velocidad o dispositivo móvil con servicio de datos	Estudiante
Programados o aplicaciones: procesador de palabras, hojas de cálculo, editor de presentaciones	Estudiante
Bocinas integradas o externas	Estudiante

Cámara web o móvil con cámara y micrófono	Estudiante
---	------------

Técnicas de evaluación

Asistencia a sesiones sincrónicas	10 %
Tareas, ejercicios y exámenes	70 %
Examen o trabajo final (P/NP)	20 %
Total	100 %

(La evaluación tomará en cuenta las particularidades de los estudiantes con necesidades especiales.)

Acomodo razonable

La Universidad de Puerto Rico (UPR) reconoce el derecho que tienen los estudiantes con impedimentos a una educación post secundaria inclusiva, equitativa y comparable. Conforme a su política hacia los estudiantes con impedimentos, fundamentada en la legislación federal y estatal, todo estudiante cualificado con impedimentos, tiene derecho a la igual participación de aquellos servicios, programas y actividades que están disponibles de naturaleza física, mental o sensorial y que por ello se ha afectado, sustancialmente, una o más actividades principales de la vida como lo es su área de estudios post secundarios, tiene derecho a recibir acomodos o modificaciones razonables. De usted requerir acomodo o modificación razonable en este curso, debe notificarlo al profesor sobre el mismo, sin necesidad de divulgar su condición o diagnóstico. De manera simultánea, debe solicitar a la Oficina de Servicios a Estudiantes con Impedimentos (OSEI) de la unidad o Recinto, en forma expedita, su necesidad de modificación o acomodo razonable.

Integridad académica

La Universidad de Puerto Rico promueve los más altos estándares de integridad académica y científica. El Artículo 6.2 del Reglamento General de Estudiantes de la UPR (Certificación Núm. 13, 2009-2010, de la Junta de Síndicos) establece que "la deshonestidad académica incluye, pero no se limita a: acciones fraudulentas, la obtención de notas o grados académicos valiéndose de falsas o fraudulentas simulaciones, copiar total o parcialmente la labor académica de otra persona, plagiar total o parcialmente el trabajo de otra persona, copiar total o parcialmente las respuestas de otra persona a las preguntas de un examen, haciendo o consiguiendo que otro tome en su nombre cualquier prueba o examen oral o escrito, así como la ayuda o

facilitación para que otra persona incurra en la referida conducta”. Cualquiera de estas acciones estará sujeta a sanciones disciplinarias en conformidad con el procedimiento disciplinario establecido en el Reglamento General de Estudiantes de la UPR vigente.

Para velar por la integridad y seguridad de los datos de los usuarios, todo curso híbrido, a distancia y en línea deberá ofrecerse mediante la plataforma institucional de gestión de aprendizaje, la cual utiliza protocolos seguros de conexión y autenticación. El sistema autentica la identidad del usuario utilizando el nombre de usuario y contraseña asignados en su cuenta institucional. El usuario es responsable de mantener segura, proteger, y no compartir su contraseña con otras personas.

Política institucional contra el hostigamiento sexual

La Universidad de Puerto Rico prohíbe el discrimen por razón de sexo y género en todas sus modalidades, incluyendo el hostigamiento sexual. Según la Política Institucional contra el Hostigamiento Sexual en la Universidad de Puerto Rico, Certificación Núm. 130, 2014-2015 de la Junta de Gobierno, si un estudiante está siendo o fue afectado por conductas relacionadas a hostigamiento sexual, puede acudir ante la Oficina de Procuraduría Estudiantil, el Decanato de Estudiantes o la Coordinadora de Cumplimiento con Título IX para orientación y/o presentar una queja.

The University of Puerto Rico prohibits discrimination based on sex, sexual orientation, and gender identity in any of its forms, including that of sexual harassment. According to the Institutional Policy Against Sexual Harassment at the University of Puerto Rico, Certification 130 (2014-2015) from the Board of Governors, any student subjected to acts constituting sexual harassment, may turn to the Office of the Student Ombudsperson, the Office of the Dean of Students, or the Coordinator of the Office of Compliance with Title IX for an orientation or formal complaint.

Sistema de calificación

Cuantificable (A, B, C, D, F).

Plan de contingencia en caso de una emergencia

En caso de surgir una emergencia o interrupción de clases, el profesor se comunicará mediante el correo electrónico institucional para coordinar la continuidad del ofrecimiento del curso.

Bibliografía

Teoría de la traducción

Baker, Mona. *In Other Words. A Coursebook on Translation*. Londres: Routledge, 2011.

---. *Critical Readings in Translation Studies*. Londres: Routledge, 2010.

Bassnett, Susan. *Translation Studies*. Londres: Routledge, (1991 [1980]).

Bellos, D. *Is That a Fish in Your Ear? Translation and The Meaning of Everything*. Amsterdam: Benjamins, 2011.

Delisle, J., Lee-Jahnke, H., Cormier, M. C., Albrecht, J., International Federation of Translators & Conférence internationale permanente d'instituts universitaires de traducteurs et interprètes. (1999). *Terminologie de la traduction*. Amsterdam: J. Benjamins.

Gentzler, E. (2002 [1993]): *Contemporary Translation Theories*. Clevedon: Multilingual Matters.

Hatim, B. & Ian Mason (1990): *Discourse and the Translator*. Londres: Longman.

Hurtado Albir, A. (2011) Traducción y traductología: Introducción a la traductología. 5a ed., Ediciones Cátedra.

Hurtado Albir, A., Galán-Mañas, A., Kuznik, A., Olalla-Soler, C., Rodríguez-Inés, P., & Romero, L. (2019). Establecimiento de niveles de competencias en traducción. Primeros resultados del proyecto NACT. *Onomázein Revista de lingüística filología y traducción*, 43, 01–25. <https://doi.org/10.7764/onomazein.43.08>

Hurtado Albir, A., & Taylor, P. (2015). The Acquisition of Translation Competence. Competences, Tasks, and Assessment in Translator Training. *Meta: Journal des traducteurs*, 60(2), 256–280. <https://doi.org/10.7202/1032857ar>

Iriti, G. (2019). *La competencia instrumental del traductor* [Trabajo de fin de máster, Universitat Autònoma de Barcelona]. <https://ddd.uab.cat/record/211103>

Jiménez Jiménez, Antonio F. (2018) *Introducción a la traducción: inglés < > español*. Routledge.

Lefevere, A. (1992): *Translation, Rewriting & the Manipulation of Literary Fame*. Londres: Routledge.

López Guix, J. G. y Wilkinson, J. M. (2006) *Manual de traducción: inglés-castellano*, Barcelona: Gedisa.

Mossop, B. (2014 [2001]). *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome.

Munday, J. (2009). *The Routledge Companion to Translation Studies*. Londres: Routledge.

---. (2016). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. Nueva York: Routledge.

Palumbo, G. (2009) *Key Terms in Translation Studies*. Londres: Continuum.

Pym, A. (2014 [2010]): *Exploring Translation Theories*. Londres: Routledge.

Robinson, D. (2014). *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation*. Londres: Routledge.

Snell-Hornby, M. (1995): *Translation Studies. An Integrated Approach*. Amsterdam: Benjamins.

Steiner, G. (1992): *After Babel: Aspects of Language and Translation*. Oxford: OUP.

Tymoczko, M. (2007). *Enlarging Translation, Empowering Translators*. Manchester: St. Jerome.

Venuti, L. (1995): *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Londres: Routledge.

Fuentes de documentación lingüística

Academia Puertorriqueña de la Lengua Española. (2005). *Tesoro lexicográfico del español de Puerto Rico*, San Juan: Plaza Mayor.

Agencia EFE. (2000). *Diccionario de español urgente*. SM diccionarios. Madrid: SM.

Bosque, I. (2005.) *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid: SM.

Galimberti Jarman, B., Russell, R., Carvajal, C. S., & Rollin, N. (2008). *The Oxford Spanish Dictionary: Spanish-English, English-Spanish*. New York: Oxford University Press.

Maldonado, C. (2015). *Clave: Diccionario de uso del español actual*. SM Diccionarios. Madrid: SM.

Merriam-Webster, Inc. (2016). *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary*. Springfield: Merriam-Webster.

Moliner, María. (2013) *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.

Real Academia Española. (2015.) *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: RAE.

---. (2014). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

Slager, E. (1997). *Pequeño diccionario de construcciones preposicionales*. Madrid: Visor Libros.

Steiner, R. J. (2004). *Webster's New World International Spanish Dictionary: English-Spanish, Spanish-English*. Hoboken: Wiley.

Recursos en la red

Monolingües

Centro Virtual Cervantes <http://cvc.cervantes.es>

Diccionario CLAVE <http://clave.smdiccionarios.com/>

Fundéu BBVA <http://www.fundeu.es/>

Merriam-Webster Online <http://m-w.com>

Online Collocation Dictionary <http://oxforddictionary.so8848.com/>

Oxford English Dictionary <http://oed.com>

Real Academia Española <http://www.rae.es>

Bilingües

Lexicool.com <http://www.lexicool.com>

SpanishDict <http://www.spanishdict.com>

Wordreference.com <http://www.wordreference.com>

Corpora

Colección de corpus de Mark Davies, BYU <http://corpus.byu.edu/>

COMPARA <http://www.linguateca.pt/COMPARA/index.php>

Corpus de la RAE <http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos>

Bases de datos terminológicas

FAO. Food and Agriculture Organization of the United Nations
<http://termportal.fao.org/faoterm/main/start.do>

IATE. InterActive Terminology for Europe
<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryLoad.do?method=load>

Linguee. <http://www.linguee.es/espanol-ingles/search>

TERMIUM Plus <http://www.btb.termiumplus.gc.ca/>

UNTERM (The United Nations Terminology Database)
<http://unterm.un.org/UNTERM/portal/welcome>

Recursos para documentación temática y general

Acronym Finder <http://www.acronymfinder.com>

APA Style <http://www.apastyle.org/index.aspx>

Bartleby.com <http://www.bartleby.com/>

Biblioteca virtual Miguel de Cervantes <http://www.cervantesvirtual.com>

Google Books <https://books.google.com/?hl=en>

How stuff works <http://www.howstuffworks.com>

MLA Style <https://www.mla.org/MLA-Style>

Proyecto Gutenberg <http://www.gutenberg.org>

Purdue OWL: Resources for Documenting Sources in the Disciplines
<https://owl.english.purdue.edu/owl/resource/585/02/>

The Chicago Manual of Style Online <https://www.chicagomanualofstyle.org/home.html>

University of Maryland. Evaluating your resources
<http://lib.guides.umd.edu/c.php?g=326786&p=2194104>

What is <http://www.whatis.com>

WorldCat www.worldcat.org

Seminario de introducción a la traducción

Título del curso

Seminario de introducción a la traducción/Introduction to Translation Seminar

Codificación del curso

TRAD 6XXX

Cantidad de horas/créditos

3 horas por semana/2 créditos

Prerrequisitos, correquisitos y otros requerimientos

Correquisitos: TRAD 6XXX – Introducción a la traducción

Descripción del curso

Curso práctico de traducción hacia la lengua 'A' donde el estudiante aplica las destrezas y técnicas traductoras presentadas en el curso de *Introducción a la traducción*. El estudiante creará traducciones comentadas de textos sobre temas no especializados que se adecuan al encargo usando técnicas y procedimientos de traducción apropiados, justificando sus decisiones traductológicas usando el metalenguaje de la traducción y describiendo en detalle el proceso de documentación. Este curso se ofrecerá bajo la modalidad en línea.

Practical course into the 'A' Language where students apply translation skills and techniques presented in the *Introduction to Translation* course. Students will produce commented translations of non-specialized texts in accordance with the translation brief using appropriate translation techniques and procedures, justifying their translation decisions using the metalanguage of translation, and describing in detail their documentation process. This course will be offered in online modality.

Objetivos de aprendizaje

Teoría, metalenguaje y práctica

1. Traducirá material de tema general a su lengua 'A' de forma tal que el producto final se adecue al encargo o al público meta.
2. Reformulará textos en consonancia con las necesidades comunicativas del encargo.
3. Usará adecuadamente el metalenguaje de la traducción para justificar sus decisiones traductológicas.
4. Aplicará abordamientos teóricos adecuados al análisis de los textos.

Documentación

5. Resolverá las dificultades textuales y cognitivas de un texto seleccionando estrategias de documentación ad hoc adecuadas.
6. Usará fuentes de información relevantes y fiables para resolver las dificultades textuales y cognitivas de un texto, seleccionando entre las fuentes de información disponibles las más relevantes y fiables, y que mejor le ayuden a resolver las dificultades textuales y cognitivas del material.
7. Hará uso eficaz de motores de búsqueda, herramientas de corpus y herramientas de análisis de textos para resolver las dificultades textuales y cognitivas de un texto.

Corrección y autocorrección

8. Corregirá su propio trabajo y el de otros aplicando corrección gramatical, un vocabulario adecuado y siguiendo las normas de ortografía de la lengua meta o que se ajusten a los objetivos del encargo.
9. Aplicará estrategias de control de calidad adecuadas.

Aspecto profesional

10. Planificará y gestionará el tiempo y la carga de trabajo, y manejará el estrés.
11. Cumplirá con las fechas de entrega, las instrucciones y las especificaciones del encargo.
12. Seguirá instrucciones, usará guías de estilo o se ajustará a las convenciones que son relevantes a una traducción.

13. Aplicará en su conducta su conocimiento sobre valores y comportamientos éticos.

Bosquejo de contenido y distribución del tiempo

Tema	Tiempo
1. El proceso de la traducción	3 horas
2. Ejercicios y práctica de traducción	27 horas
Total	30 horas (2 créditos semestre)

Libro de texto principal

Ninguno

Estrategias instruccionales

- Módulos instruccionales interactivos
- Lecturas de artículos profesionales en línea
- Videos instruccionales
- Trabajos en grupo
- Tareas individuales
- Actividades de avalúo
- Actividades prácticas
- Presentaciones orales
- Videoconferencias asincrónicas
- Reuniones sincrónicas

Recursos mínimos disponibles o requeridos

Cuenta en la plataforma institucional de gestión de aprendizaje (Ej. Moodle)	Institución
Cuenta de correo electrónico institucional	Institución
Computadora con acceso a internet de alta velocidad o dispositivo móvil con servicio de datos	Estudiante
Programados o aplicaciones: procesador de palabras, hojas de cálculo, editor de presentaciones	Estudiante
Bocinas integradas o externas	Estudiante

Cámara web o móvil con cámara y micrófono	Estudiante
---	------------

Técnicas de evaluación

Asistencia a sesiones sincrónicas	10 %
Tareas, ejercicios y exámenes	70 %
Examen o trabajo final (P/NP)	20 %
Total	100 %

(La evaluación tomará en cuenta las particularidades de los estudiantes con necesidades especiales.)

Acomodo razonable

La Universidad de Puerto Rico (UPR) reconoce el derecho que tienen los estudiantes con impedimentos a una educación post secundaria inclusiva, equitativa y comparable. Conforme a su política hacia los estudiantes con impedimentos, fundamentada en la legislación federal y estatal, todo estudiante cualificado con impedimentos, tiene derecho a la igual participación de aquellos servicios, programas y actividades que están disponibles de naturaleza física, mental o sensorial y que por ello se ha afectado, sustancialmente, una o más actividades principales de la vida como lo es su área de estudios post secundarios, tiene derecho a recibir acomodos o modificaciones razonables. De usted requerir acomodo o modificación razonable en este curso, debe notificarlo al profesor sobre el mismo, sin necesidad de divulgar su condición o diagnóstico. De manera simultánea, debe solicitar a la Oficina de Servicios a Estudiantes con Impedimentos (OSEI) de la unidad o Recinto, en forma expedita, su necesidad de modificación o acomodo razonable.

Integridad académica

La Universidad de Puerto Rico promueve los más altos estándares de integridad académica y científica. El Artículo 6.2 del Reglamento General de Estudiantes de la UPR (Certificación Núm. 13, 2009-2010, de la Junta de Síndicos) establece que “la deshonestidad académica incluye, pero no se limita a: acciones fraudulentas, la obtención de notas o grados académicos valiéndose de falsas o fraudulentas simulaciones, copiar total o parcialmente la labor académica de otra persona, plagiar total o parcialmente el trabajo de otra persona, copiar total o parcialmente las respuestas de otra persona a las preguntas de un examen, haciendo o consiguiendo que

otro tome en su nombre cualquier prueba o examen oral o escrito, así como la ayuda o facilitación para que otra persona incurra en la referida conducta”. Cualquiera de estas acciones estará sujeta a sanciones disciplinarias en conformidad con el procedimiento disciplinario establecido en el Reglamento General de Estudiantes de la UPR vigente.

Para velar por la integridad y seguridad de los datos de los usuarios, todo curso híbrido, a distancia y en línea deberá ofrecerse mediante la plataforma institucional de gestión de aprendizaje, la cual utiliza protocolos seguros de conexión y autenticación. El sistema autentica la identidad del usuario utilizando el nombre de usuario y contraseña asignados en su cuenta institucional. El usuario es responsable de mantener segura, proteger, y no compartir su contraseña con otras personas.

Política institucional contra el hostigamiento sexual

La Universidad de Puerto Rico prohíbe el discrimen por razón de sexo y género en todas sus modalidades, incluyendo el hostigamiento sexual. Según la Política Institucional contra el Hostigamiento Sexual en la Universidad de Puerto Rico, Certificación Núm. 130, 2014-2015 de la Junta de Gobierno, si un estudiante está siendo o fue afectado por conductas relacionadas a hostigamiento sexual, puede acudir ante la Oficina de Procuraduría Estudiantil, el Decanato de Estudiantes o la Coordinadora de Cumplimiento con Título IX para orientación y/o presentar una queja.

The University of Puerto Rico prohibits discrimination based on sex, sexual orientation, and gender identity in any of its forms, including that of sexual harassment. According to the Institutional Policy Against Sexual Harassment at the University of Puerto Rico, Certification 130 (2014-2015) from the Board of Governors, any student subjected to acts constituting sexual harassment, may turn to the Office of the Student Ombudsperson, the Office of the Dean of Students, or the Coordinator of the Office of Compliance with Title IX for an orientation or formal complaint.

Sistema de calificación

Cuantificable (A, B, C, D, F).

Plan de contingencia en caso de una emergencia

En caso de surgir una emergencia o interrupción de clases, el profesor se comunicará mediante el correo electrónico institucional para coordinar la continuidad del ofrecimiento del curso.

Bibliografía

Teoría de la traducción

Baker, Mona. *In Other Words. A Coursebook on Translation*. Londres: Routledge, 2011.

---. *Critical Readings in Translation Studies*. Londres: Routledge, 2010.

Bassnett, Susan. *Translation Studies*. Londres: Routledge, (1991 [1980]).

Bellos, D. *Is That a Fish in Your Ear? Translation and The Meaning of Everything*. Amsterdam: Benjamins, 2011.

Delisle, J., Lee-Jahnke, H., Cormier, M. C., Albrecht, J., International Federation of Translators & Conférence internationale permanente d'instituts universitaires de traducteurs et interprètes. (1999). *Terminologie de la traduction*. Amsterdam: J. Benjamins.

Gentzler, E. (2002 [1993]): *Contemporary Translation Theories*. Clevedon: Multilingual Matters.

Hatim, B. & Ian Mason (1990): *Discourse and the Translator*. Londres: Longman.

Hurtado Albir, A. (2011) Traducción y traductología: Introducción a la traductología. 5a ed., Ediciones Cátedra.

Hurtado Albir, A., Galán-Mañas, A., Kuznik, A., Olalla-Soler, C., Rodríguez-Inés, P., & Romero, L. (2019). Establecimiento de niveles de competencias en traducción. Primeros resultados del proyecto NACT. *Onomázein Revista de lingüística filología y traducción*, 43, 01–25. <https://doi.org/10.7764/onomazein.43.08>

Hurtado Albir, A., & Taylor, P. (2015). The Acquisition of Translation Competence. Competences, Tasks, and Assessment in Translator Training. *Meta: Journal des traducteurs*, 60(2), 256–280. <https://doi.org/10.7202/1032857ar>

- Iriti, G. (2019). *La competencia instrumental del traductor* [Trabajo de fin de máster, Universitat Autònoma de Barcelona]. <https://ddd.uab.cat/record/211103>
- Jiménez Jiménez, Antonio F. (2018) *Introducción a la traducción: inglés < > español*. Routledge.
- Lefevere, A. (1992): *Translation, Rewriting & the Manipulation of Literary Fame*. Londres: Routledge.
- López Guix, J. G. y Wilkinson, J. M. (2006) *Manual de traducción: inglés-castellano*, Barcelona: Gedisa.
- Mossop, B. (2014 [2001]). *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome.
- Munday, J. (2009). *The Routledge Companion to Translation Studies*. Londres: Routledge.
- . (2016). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. Nueva York: Routledge.
- Palumbo, G. (2009) *Key Terms in Translation Studies*. Londres: Continuum.
- Pym, A. (2014 [2010]): *Exploring Translation Theories*. Londres: Routledge.
- Robinson, D. (2014). *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation*. Londres: Routledge.
- Snell-Hornby, M. (1995): *Translation Studies. An Integrated Approach*. Amsterdam: Benjamins.
- Steiner, G. (1992): *After Babel: Aspects of Language and Translation*. Oxford: OUP.
- Tymoczko, M. (2007). *Enlarging Translation, Empowering Translators*. Manchester: St. Jerome.
- Venuti, L. (1995): *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Londres: Routledge.
- Fuentes de documentación lingüística
- Academia Puertorriqueña de la Lengua Española. (2005). *Tesoro lexicográfico del español de Puerto Rico*, San Juan: Plaza Mayor.

- Agencia EFE. (2000). *Diccionario de español urgente*. SM diccionarios. Madrid: SM.
- Bosque, I. (2005.) *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid: SM.
- Galimberti Jarman, B., Russell, R., Carvajal, C. S., & Rollin, N. (2008). *The Oxford Spanish Dictionary: Spanish-English, English-Spanish*. New York: Oxford University Press.
- Maldonado, C. (2015). *Clave: Diccionario de uso del español actual*. SM Diccionarios. Madrid: SM.
- Merriam-Webster, Inc. (2016). *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary*. Springfield: Merriam-Webster.
- Moliner, María. (2013) *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.
- Real Academia Española. (2015.) *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: RAE.
- . (2014). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Slager, E. (1997). *Pequeño diccionario de construcciones preposicionales*. Madrid: Visor Libros.
- Steiner, R. J. (2004). *Webster's New World International Spanish Dictionary: English-Spanish, Spanish-English*. Hoboken: Wiley.
- Recursos en la red
- Monolingües*
- Centro Virtual Cervantes <http://cvc.cervantes.es>
- Diccionario CLAVE <http://clave.smdiccionarios.com/>
- Fundéu BBVA <http://www.fundeu.es/>
- Merriam-Webster Online <http://m-w.com>
- Online Collocation Dictionary <http://oxforddictionary.so8848.com/>

Oxford English Dictionary <http://oed.com>

Real Academia Española <http://www.rae.es>

Bilingües

Lexicool.com <http://www.lexicool.com>

SpanishDict <http://www.spanishdict.com>

Wordreference.com <http://www.wordreference.com>

Corpora

Colección de corpus de Mark Davies, BYU <http://corpus.byu.edu/>

COMPARA <http://www.linguateca.pt/COMPARA/index.php>

Corpus de la RAE <http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos>

Bases de datos terminológicas

FAO. Food and Agriculture Organization of the United Nations
<http://termportal.fao.org/faoterm/main/start.do>

IATE. InterActive Terminology for Europe
<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryLoad.do?method=load>

Linguee. <http://www.linguee.es/espanol-ingles/search>

TERMIUM Plus <http://www.btb.termiumplus.gc.ca/>

UNTERM (The United Nations Terminology Database)
<http://unterm.un.org/UNTERM/portal/welcome>

Recursos para documentación temática y general

Acronym Finder <http://www.acronymfinder.com>

APA Style <http://www.apastyle.org/index.aspx>

Bartleby.com <http://www.bartleby.com/>

Biblioteca virtual Miguel de Cervantes <http://www.cervantesvirtual.com>

Google Books <https://books.google.com/?hl=en>

How stuff works <http://www.howstuffworks.com>

MLA Style <https://www.mla.org/MLA-Style>

Proyecto Gutenberg <http://www.gutenberg.org>

Purdue OWL: Resources for Documenting Sources in the Disciplines
<https://owl.english.purdue.edu/owl/resource/585/02/>

The Chicago Manual of Style Online <https://www.chicagomanualofstyle.org/home.html>

University of Maryland. Evaluating your resources
<http://lib.guides.umd.edu/c.php?g=326786&p=2194104>

What is <http://www.whatis.com>

WorldCat www.worldcat.org

Documentación para traductores

Título del curso

Documentación para traductores/Documentation for Translators

Codificación del curso

TRAD 6XXX

Cantidad de horas/créditos

3 horas por semana/1 crédito

Prerrequisitos, correquisitos y otros requerimientos

Ninguno.

Descripción del curso

El estudiante desarrollará destrezas de adquisición de conocimiento ad hoc, competencia fundamental para resolver las dificultades textuales y cognitivas que puedan presentársele al traductor. Investigará sobre las distintas fuentes de información, sus características, las estrategias para encontrarlas y cómo valorizar la relevancia y la fiabilidad de los recursos encontrados. Creará su propio repertorio de herramientas y fuentes, y desarrollará destrezas para continuamente expandir, actualizar y optimizar este repertorio. Este curso se ofrecerá bajo la modalidad en línea.

Students will develop ad hoc knowledge acquisition skills, a fundamental competence used to solve cognitive and textual difficulties that the translator is faced. They will learn about the various sources of information, their characteristics, strategies to find them, and develop skills to evaluate their relevance and reliability. They will develop their own set of tools and sources, and build skills to continually expand, update, and optimize this toolset. This course will be offered in online modality.

Objetivos de aprendizaje

Documentación

1. Identificará las fuentes de información disponibles que le ayudan a resolver las dificultades textuales y cognitivas de un texto.
2. Seleccionará según la relevancia y fiabilidad de las fuentes de información disponibles cuáles le ayudan a resolver las dificultades textuales y cognitivas de un texto.
3. Hará uso eficaz de motores de búsqueda, herramientas de corpus y herramientas de análisis de textos para resolver las dificultades textuales y cognitivas de un texto.

Bosquejo de contenido y distribución del tiempo

Tema	Tiempo
1. Por qué hace falta adquirir conocimiento ad hoc	1 horas
2. Tipos y características de conocimiento e información	6 horas
3. Relevancia y fiabilidad	2 horas
4. Motores de búsqueda, corpora y otras herramientas	6 horas
Total	15 horas (1 créditos semestre)

Libro de texto principal

Ninguno

Estrategias instruccionales

- Módulos instruccionales interactivos
- Lecturas de artículos profesionales en línea
- Videos instruccionales
- Trabajos en grupo
- Tareas individuales
- Actividades de avalúo
- Actividades prácticas
- Presentaciones orales
- Videoconferencias asincrónicas

- Reuniones sincrónicas

Recursos mínimos disponibles o requeridos

Cuenta en la plataforma institucional de gestión de aprendizaje (Ej. Moodle)	Institución
Cuenta de correo electrónico institucional	Institución
Computadora con acceso a internet de alta velocidad o dispositivo móvil con servicio de datos	Estudiante
Programados o aplicaciones: procesador de palabras, hojas de cálculo, editor de presentaciones	Estudiante
Bocinas integradas o externas	Estudiante
Cámara web o móvil con cámara y micrófono	Estudiante

Técnicas de evaluación

Asistencia a sesiones sincrónicas	10 %
Tareas, ejercicios y exámenes	70 %
Examen o trabajo final (P/NP)	20 %
Total	100 %

(La evaluación tomará en cuenta las particularidades de los estudiantes con necesidades especiales.)

Acomodo razonable

La Universidad de Puerto Rico (UPR) reconoce el derecho que tienen los estudiantes con impedimentos a una educación post secundaria inclusiva, equitativa y comparable. Conforme a su política hacia los estudiantes con impedimentos, fundamentada en la legislación federal y estatal, todo estudiante cualificado con impedimentos, tiene derecho a la igual participación de aquellos servicios, programas y actividades que están disponibles de naturaleza física, mental o sensorial y que por ello se ha afectado, sustancialmente, una o más actividades principales de la vida como lo es su área de estudios post secundarios, tiene derecho a recibir acomodos o modificaciones razonables. De usted requerir acomodo o modificación razonable en este curso, debe notificarlo al profesor sobre el mismo, sin necesidad de divulgar su condición o diagnóstico. De manera simultánea, debe solicitar a la Oficina de Servicios a Estudiantes

con Impedimentos (OSEI) de la unidad o Recinto, en forma expedita, su necesidad de modificación o acomodo razonable.

Integridad académica

La Universidad de Puerto Rico promueve los más altos estándares de integridad académica y científica. El Artículo 6.2 del Reglamento General de Estudiantes de la UPR (Certificación Núm. 13, 2009-2010, de la Junta de Síndicos) establece que “la deshonestidad académica incluye, pero no se limita a: acciones fraudulentas, la obtención de notas o grados académicos valiéndose de falsas o fraudulentas simulaciones, copiar total o parcialmente la labor académica de otra persona, plagiar total o parcialmente el trabajo de otra persona, copiar total o parcialmente las respuestas de otra persona a las preguntas de un examen, haciendo o consiguiendo que otro tome en su nombre cualquier prueba o examen oral o escrito, así como la ayuda o facilitación para que otra persona incurra en la referida conducta”. Cualquiera de estas acciones estará sujeta a sanciones disciplinarias en conformidad con el procedimiento disciplinario establecido en el Reglamento General de Estudiantes de la UPR vigente.

Para velar por la integridad y seguridad de los datos de los usuarios, todo curso híbrido, a distancia y en línea deberá ofrecerse mediante la plataforma institucional de gestión de aprendizaje, la cual utiliza protocolos seguros de conexión y autenticación. El sistema autentica la identidad del usuario utilizando el nombre de usuario y contraseña asignados en su cuenta institucional. El usuario es responsable de mantener segura, proteger, y no compartir su contraseña con otras personas.

Política institucional contra el hostigamiento sexual

La Universidad de Puerto Rico prohíbe el discrimen por razón de sexo y género en todas sus modalidades, incluyendo el hostigamiento sexual. Según la Política Institucional contra el Hostigamiento Sexual en la Universidad de Puerto Rico, Certificación Núm. 130, 2014-2015 de la Junta de Gobierno, si un estudiante está siendo o fue afectado por conductas relacionadas a hostigamiento sexual, puede acudir ante la Oficina de Procuraduría Estudiantil, el Decanato de Estudiantes o la Coordinadora de Cumplimiento con Título IX para orientación y/o presentar una queja.

The University of Puerto Rico prohibits discrimination based on sex, sexual orientation, and gender identity in any of its forms, including that of sexual harassment. According

to the Institutional Policy Against Sexual Harassment at the University of Puerto Rico, Certification 130 (2014-2015) from the Board of Governors, any student subjected to acts constituting sexual harassment, may turn to the Office of the Student Ombudsperson, the Office of the Dean of Students, or the Coordinator of the Office of Compliance with Title IX for an orientation or formal complaint.

Sistema de calificación

Cuantificable (A, B, C, D, F).

Plan de contingencia en caso de una emergencia

En caso de surgir una emergencia o interrupción de clases, el profesor se comunicará mediante el correo electrónico institucional para coordinar la continuidad del ofrecimiento del curso.

Bibliografía

General

Besznyák, Rita, et al. *Fit-For-Market Translator and Interpreter Training in a Digital Age*. Vernon Press, 2020.

Gile, Daniel. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Rev. ed, John Benjamins Pub. Co, 2009.

---. "Integrated Problem and Decision Reporting as a Translator Training Tool." *The Journal of Specialised Translation*, no. 2, 2004, pp. 2–20.

Hurtado Albir, Amparo. *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. 5th ed., Ediciones Cátedra, 2011.

Iiriti, Giovanni. *La competencia instrumental del traductor*. Universitat Autònoma de Barcelona, 2019, <https://ddd.uab.cat/record/211103>.

Laviosa, Sara y María González-Davies, editoras. *The Routledge Handbook of Translation and Education*. 1st ed., Routledge, 2020, doi:[10.4324/9780367854850](https://doi.org/10.4324/9780367854850).

Robinson, Douglas. *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation*. 4th ed., Routledge, Taylor & Francis Group, 2020.

Recursos en la red

Monolingües

Centro Virtual Cervantes <http://cvc.cervantes.es>

Diccionario CLAVE <http://clave.smdiccionarios.com/>

Fundéu BBVA <http://www.fundeu.es/>

Merriam-Webster Online <http://m-w.com>

Online Collocation Dictionary <http://oxforddictionary.so8848.com/>

Oxford English Dictionary <http://oed.com>

Real Academia Española <http://www.rae.es>

Bilingües

Lexicool.com <http://www.lexicool.com>

SpanishDict <http://www.spanishdict.com>

Wordreference.com <http://www.wordreference.com>

Corpora

Colección de corpus de Mark Davies, BYU <http://corpus.byu.edu/>

COMPARA <http://www.lingueca.pt/COMPARA/index.php>

Corpus de la RAE <http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos>

Bases de datos terminológicas

FAO. Food and Agriculture Organization of the United Nations
<http://termportal.fao.org/faoterm/main/start.do>

IATE. InterActive Terminology for Europe
<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryLoad.do?method=load>

Linguee. <http://www.linguee.es/espanol-ingles/search>

TERMIUM Plus <http://www.btb.termiumplus.gc.ca/>

UNTERM (The United Nations Terminology Database)
<http://unterm.un.org/UNTERM/portal/welcome>

Recursos para documentación temática y general

Acronym Finder <http://www.acronymfinder.com>

APA Style <http://www.apastyle.org/index.aspx>

Bartleby.com <http://www.bartleby.com/>

Biblioteca virtual Miguel de Cervantes <http://www.cervantesvirtual.com>

Google Books <https://books.google.com/?hl=en>

How stuff works <http://www.howstuffworks.com>

MLA Style <https://www.mla.org/MLA-Style>

Proyecto Gutenberg <http://www.gutenberg.org>

Purdue OWL: Resources for Documenting Sources in the Disciplines
<https://owl.english.purdue.edu/owl/resource/585/02/>

The Chicago Manual of Style Online <https://www.chicagomanualofstyle.org/home.html>

University of Maryland. Evaluating your resources
<http://lib.guides.umd.edu/c.php?g=326786&p=2194104>

What is <http://www.whatis.com>

WorldCat www.worldcat.org

Producción de textos

Título del curso

Producción de textos/Text Writing

Codificación del curso

TRAD 6XXX

Cantidad de horas/créditos

3 horas por semana/2 créditos

Prerrequisitos, correquisitos y otros requerimientos

Ninguno

Descripción del curso

Este curso se enfoca en reforzar las destrezas para formular y reformular adecuadamente un texto en la lengua 'A' del estudiante siguiendo las normas sintácticas y ortotipográficas de dicha lengua. Los estudiantes producirán textos para fines específicos, y revisarán y corregirán su propio trabajo y el de sus compañeros. Este curso se ofrecerá bajo la modalidad en línea.

This course focuses on reinforcing the student's writing and rewriting skills in their 'A' language, following that language's syntactic and writing conventions. Students will produce texts for specific purposes and will revise and correct their writing as well as their peer's writing. This course will be offered in online modality.

Objetivos de aprendizaje

Redacción y reescritura

1. Resumirá, replanteará, reestructurará, adaptará y acortará por escrito un texto o parte de él con rapidez y precisión en su lengua 'A'.
2. Redactará textos para fines específicos en su lengua 'A', tomando en cuenta situaciones, limitaciones y destinatarios específicos.

Corrección y autocorrección

3. Corregirá su propio trabajo y el de otros aplicando corrección gramatical, un vocabulario adecuado y siguiendo las normas de ortografía de la lengua meta o que se ajusten a los objetivos del encargo.
4. Aplicará estrategias de control de calidad adecuadas.

Aspecto profesional

5. Seguirá instrucciones, usará guías de estilo o se ajustará a las convenciones que son relevantes a una traducción.

Bosquejo de contenido y distribución del tiempo

Tema	Tiempo
1. El resumen	6 horas
2. La adaptación como reescritura	6 horas
3. Creación y transcreación de textos	9 horas
4. La corrección y la autocorrección	6 horas
5. Las guías de estilo	3 horas
Total	30 horas (2 créditos semestre)

Libro de texto principal

Ninguno

Estrategias instruccionales

- Módulos instruccionales interactivos
- Lecturas de artículos profesionales en línea
- Videos instruccionales
- Trabajos en grupo
- Tareas individuales
- Actividades de avalúo
- Actividades prácticas
- Presentaciones orales
- Videoconferencias asincrónicas

- Reuniones sincrónicas

Recursos mínimos disponibles o requeridos

Cuenta en la plataforma institucional de gestión de aprendizaje (Ej. Moodle)	Institución
Cuenta de correo electrónico institucional	Institución
Computadora con acceso a internet de alta velocidad o dispositivo móvil con servicio de datos	Estudiante
Programados o aplicaciones: procesador de palabras, hojas de cálculo, editor de presentaciones	Estudiante
Bocinas integradas o externas	Estudiante
Cámara web o móvil con cámara y micrófono	Estudiante

Técnicas de evaluación

Asistencia a sesiones sincrónicas	10 %
Tareas, ejercicios y exámenes	70 %
Examen o trabajo final (P/NP)	20 %
Total	100 %

(La evaluación tomará en cuenta las particularidades de los estudiantes con necesidades especiales.)

Acomodo razonable

La Universidad de Puerto Rico (UPR) reconoce el derecho que tienen los estudiantes con impedimentos a una educación post secundaria inclusiva, equitativa y comparable. Conforme a su política hacia los estudiantes con impedimentos, fundamentada en la legislación federal y estatal, todo estudiante cualificado con impedimentos, tiene derecho a la igual participación de aquellos servicios, programas y actividades que están disponibles de naturaleza física, mental o sensorial y que por ello se ha afectado, sustancialmente, una o más actividades principales de la vida como lo es su área de estudios post secundarios, tiene derecho a recibir acomodos o modificaciones razonables. De usted requerir acomodo o modificación razonable en este curso, debe notificarlo al profesor sobre el mismo, sin necesidad de divulgar su condición o diagnóstico. De manera simultánea, debe solicitar a la Oficina de Servicios a Estudiantes

con Impedimentos (OSEI) de la unidad o Recinto, en forma expedita, su necesidad de modificación o acomodo razonable.

Integridad académica

La Universidad de Puerto Rico promueve los más altos estándares de integridad académica y científica. El Artículo 6.2 del Reglamento General de Estudiantes de la UPR (Certificación Núm. 13, 2009-2010, de la Junta de Síndicos) establece que “la deshonestidad académica incluye, pero no se limita a: acciones fraudulentas, la obtención de notas o grados académicos valiéndose de falsas o fraudulentas simulaciones, copiar total o parcialmente la labor académica de otra persona, plagiar total o parcialmente el trabajo de otra persona, copiar total o parcialmente las respuestas de otra persona a las preguntas de un examen, haciendo o consiguiendo que otro tome en su nombre cualquier prueba o examen oral o escrito, así como la ayuda o facilitación para que otra persona incurra en la referida conducta”. Cualquiera de estas acciones estará sujeta a sanciones disciplinarias en conformidad con el procedimiento disciplinario establecido en el Reglamento General de Estudiantes de la UPR vigente.

Para velar por la integridad y seguridad de los datos de los usuarios, todo curso híbrido, a distancia y en línea deberá ofrecerse mediante la plataforma institucional de gestión de aprendizaje, la cual utiliza protocolos seguros de conexión y autenticación. El sistema autentica la identidad del usuario utilizando el nombre de usuario y contraseña asignados en su cuenta institucional. El usuario es responsable de mantener segura, proteger, y no compartir su contraseña con otras personas.

Política institucional contra el hostigamiento sexual

La Universidad de Puerto Rico prohíbe el discrimen por razón de sexo y género en todas sus modalidades, incluyendo el hostigamiento sexual. Según la Política Institucional contra el Hostigamiento Sexual en la Universidad de Puerto Rico, Certificación Núm. 130, 2014-2015 de la Junta de Gobierno, si un estudiante está siendo o fue afectado por conductas relacionadas a hostigamiento sexual, puede acudir ante la Oficina de Procuraduría Estudiantil, el Decanato de Estudiantes o la Coordinadora de Cumplimiento con Título IX para orientación y/o presentar una queja.

The University of Puerto Rico prohibits discrimination based on sex, sexual orientation, and gender identity in any of its forms, including that of sexual harassment. According

to the Institutional Policy Against Sexual Harassment at the University of Puerto Rico, Certification 130 (2014-2015) from the Board of Governors, any student subjected to acts constituting sexual harassment, may turn to the Office of the Student Ombudsperson, the Office of the Dean of Students, or the Coordinator of the Office of Compliance with Title IX for an orientation or formal complaint.

Sistema de calificación

Cuantificable (A, B, C, D, F).

Plan de contingencia en caso de una emergencia

En caso de surgir una emergencia o interrupción de clases, el profesor se comunicará mediante el correo electrónico institucional para coordinar la continuidad del ofrecimiento del curso.

Bibliografía

Manuales y textos de redacción

ABC Libro de Estilo. Editorial Ariel, 2001.

Agulló, A. et al. *Casi todo sobre la lengua*. Editorial Plaza Mayor, 2011.

Álvarez, Miriam. *Tipos de escrito II: Exposición y argumentación*. Arco/Libros, 1994.

---. *Tipos de escrito I: Narración y descripción*. Arco/Libros, 1994.

---. *Tipos de escrito IV: Escritos comerciales*. Arco/Libros, 1997.

Álvarez Mellado, Elena. *Anatomía de la lengua: historias curiosidades y porqués del idioma*. Vox, 2016.

Becerra Carranza, A. *Ortografía y redacción de español: compendio de observaciones y reglas básicas*. Publicación independiente, 2019.

Cascón Martín, E. *Manual del buen uso del español*. Editorial Castalia, 1999.

Cassany, D. y García del Toro, A. *Recetas para escribir*. Editorial Plaza Mayor, 2011.

EL PAÍS. *Libro de Estilo*. Editorial Santillana, 2002.

- Gómez Torrego, L. *El léxico en el español actual: uso y norma*. Arco/Libros, 1995.
- . *Nuevo manual de español correcto*. Arco/Libros, 2005.
- . *El buen uso de las palabras*. Arco/Libros, 1992.
- . *Manual de español correcto*. (Tomo I y II) Arco/Libros. 1989.
- Grijelmo, A. *El estilo del periodista*. Editorial Taurus, 2001.
- López Morales, H. *Redacción (varios cuadernos)*. Editorial de la Universidad de Puerto Rico.
- Río Piedras, 1990.
- Larousse. *Locuciones*. Spes, 2001.
- . *Dificultades de la lengua española*. Spes, 2001.
- . *Expresión escrita*. Spes, Larousse editorial, 2001.
- Lojo Blesa, A. *Escribir es bien fácil: Manual de redacción y corrección de la lengua española*. Publicación independiente, 2020.
- Manual de español urgente*. Editorial Cátedra, 2005.
- Manual general de estilo*. Editorial Playor, 1994.
- Martín Vivaldi, G. *Del pensamiento a la palabra. Curso de redacción*. Paraninfo, 1971.
- Martínez Sousa, J. *Manual de estilo de la lengua española*. Ediciones TREA, 2003.
- Medina López, J. *El anglicismo en el español actual*. Arco/Libros, 2004.
- Montagut, G. *Manual de redacción*. Tareas Taller de Redactores Asociados, 2016.
- Montoliu, E. (coord.) *Manual práctico de escritura académica*. (3 vol.). Ariel Practicum, 2002-2003.
- Náñez Fernández, E. *Uso de las preposiciones*. SGEL, 2002.
- Onieva Morales, J.L. *Curso superior de redacción*. Editorial Verbum, 1995.

- Ortega, G. y Rochel G. *Dificultades del español*. Ariel, 1995.
- Pérez W. *Manual práctico de la preposición española*. Verbum, 2000.
- Ramonedá, A. *Manual de estilo*. Alianza Editorial, 2005.
- Ramonedá Molins, L. *Manual de redacción (Manuales universitarios)*. Ediciones RIALP, 2019.
- Regeiro Rodríguez, M. L. y Sáez Rivera, D. *El español académico: guía práctica para la elaboración de textos*. Arco/Libros, 2018.
- Reyes, G. *Cómo escribir bien en español*. Arco/Libros, 2003.
- . *Los procedimientos de cita: estilo directo y estilo indirecto*. Arco/Libros, 1995.
- Rodríguez-Vida, S. *Curso práctico de corrección de estilo*. Ediciones Octaedro, 1999.
- Serafini, M. Teresa. *Cómo redactar un tema*. Paidós. Buenos Aires. Barcelona, 1993.
- . *Cómo se escribe*. Paidós. Buenos Aires. Barcelona, 1994.
- Ujfalussy, P. *El español nuestro: ortografía, corrección gramatical y lingüística, redacción y estilo*. Publicación independiente, 2020.
- Ortografía práctica
- Carratalá F. *Manual de ortografía española. Acentuación. Léxico y ortografía*. Castalia, 1997.
- Cascón Martín, E. *Ortografía: del uso a la norma*. Método práctico con autocorrección. Editorial Edinumen, 1992.
- López Nieto, J. C. y Maquieiría Rodríguez M. *Ortografía práctica de la lengua española*. Anaya, 2002.
- Martínez de Sousa, J. *Diccionario de Ortografía de la lengua española*. Paraninfo, 1996.
- Miranda Podadera, L. *Ortografía práctica de la lengua española*. Editorial Hernando. 2000.

Real Academia Española. *Ortografía de la lengua española*. Espasa, 2010.

Diccionarios

Alvar Ezquerro, M. *Nuevo diccionario de voces de uso actual*. Arco/Libros, 2003.

Blecua, José M. *Diccionario general de sinónimos y antónimos*. Vox, 1999.

Bosque, I. (coord). *Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. S.M. 2004.

---. *Diccionario práctico de locuciones y frases hechas*. Everest, 1997.

Del Hoyo, A. *Diccionario de palabras y frases extranjeras*. Santillana, 2002.

Galende, J.C. *Diccionario general de abreviaturas españolas*. Verbum, 1997.

García Yebra, V. *Diccionario de galicismos prosódicos y morfológicos*. Gredos, 1999.

Prado Marcial. *Diccionario de falsos amigos. Inglés-español*. Gredos, 2001.

Seco, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Espasa, 2006.

Zainqui, J.M. *Diccionario razonado de sinónimos y contrarios*. Editorial De Vecchi, 1991.

Recursos en la red

Academia Puertorriqueña de la Lengua. *Tesoro lexicográfico de PR*: <https://tesoro.pr/>

Centro Virtual Cervantes: <https://cvc.cervantes.es/lengua/default.htm>

Unión Europea. *Libro de estilo interinstitucional*. "Lista de países, territorios y monedas":
<http://publications.europa.eu/code/es/es-5000500.htm>

Diccionario Clave: <http://www.smdiccionarios.com/home.php>

El Mundo. Diccionarios: <http://www.elmundo.es/diccionarios/>

Fundación del Español Urgente. Fundéu BBVA: <http://fundeu.es>

Jergas de habla hispana: <http://www.jergasdehablahispana.org/>

Real Academia Española. Diccionario léxico del español: <http://dle.rae.es>.

Soca, Ricardo. La página del idioma español: <http://elcastellano.org>

Seminarios de práctica

Seminario de traducción de textos académicos

Título del curso

Seminario de traducción de textos académicos

Codificación del curso

TRAD 6XXX

Cantidad de horas/créditos

3 horas por semana/3 créditos

Prerrequisitos, correquisitos y otros requerimientos

Prerrequisitos: TRAD 6XXX – Seminario de introducción a la traducción

Descripción del curso

Seminario práctico de traducción hacia la lengua 'A' de textos académicos provenientes, sobre todo, de las Humanidades, las Ciencias Sociales y las Ciencias Naturales. Los estudiantes desarrollarán conocimiento en la terminología relacionada con este campo de la traducción, realizarán investigaciones independientes relacionadas con la producción de los textos traducidos, consultarán los manuales de estilo que corresponden a cada disciplina y producirán textos traducidos usando un registro y estilo académico adecuado según el encargo de traducción. Este curso se ofrecerá bajo la modalidad en línea.

Practical seminar on translation of academic texts especially from the Humanities, the Social Sciences, and the Natural Sciences to the 'A' language. Students will develop knowledge on terminology related to this translation field, perform independent research regarding the creation of translated text, and consult style guides used in each of these disciplines. They will produce translated texts using an academic register and style in accordance with the translation brief. This course will be offered in online modality.

Objetivos de aprendizaje

Teoría, metalenguaje y práctica

1. Traducirá textos académicos a su lengua 'A' de forma tal que el producto final se adecue al encargo o al público meta.
2. Reformulará textos en consonancia con las necesidades comunicativas del encargo.
3. Usará adecuadamente el metalenguaje de la traducción para justificar sus decisiones traductológicas.
4. Aplicará abordamientos teóricos adecuados al análisis de los textos.

Corrección y autocorrección

5. Corregirá su propio trabajo y el de otros aplicando corrección gramatical, un vocabulario adecuado y siguiendo las normas de ortografía de la lengua meta o que se ajusten a los objetivos del encargo.
6. Aplicará estrategias de control de calidad adecuadas.

Documentación

7. Resolverá las dificultades textuales y cognitivas de un texto seleccionando estrategias de documentación ad hoc adecuadas.
8. Usará fuentes de información relevantes y fiables para resolver las dificultades textuales y cognitivas de un texto, seleccionando entre las fuentes de información disponibles las más relevantes y fiables, y que mejor le ayuden a resolver las dificultades textuales y cognitivas del material.
9. Hará uso eficaz de motores de búsqueda, herramientas de corpus y herramientas de análisis de textos para resolver las dificultades textuales y cognitivas de un texto.

Uso de tecnología

10. Traducirá material a partir de y para una variedad de tipos de medios usando herramientas y técnicas adecuadas.
11. Usará las aplicaciones de las TIC más relevantes, incluidas las TEnT³³.

³³ TIC, Tecnologías de la información y comunicación; TEnT, Translation Environment Tools.

12. Implementará estrategias de control de calidad usando herramientas adecuadas.
13. Preprocesará, procesará y gestionará archivos.

Aspecto profesional

14. Trabaja en equipo, incluso —cuando es adecuado—, en entornos virtuales, multiculturales y multilingües usando las tecnologías de la comunicación actuales.
15. Planificará y gestionará el tiempo y la carga de trabajo, y manejará el estrés.
16. Cumplirá con las fechas de entrega, las instrucciones y las especificaciones del encargo.
17. Seguirá instrucciones, usará guías de estilo o se ajustará a las convenciones que son relevantes a una traducción.
18. Aplicará en su conducta y en los proyectos de traducción en los que esté involucrado los estándares y los códigos de ética profesional de la industria.

Bosquejo de contenido y distribución del tiempo

Tema	Tiempo
1. Fundamentos teóricos y prácticos de la traducción académica	6 horas
2. Ejercicios prácticos de investigación y traducción de textos académicos	39 horas
Total	45 horas (3 créditos semestre)

Libro de texto principal

Ninguno

Estrategias instruccionales

- Módulos instruccionales interactivos
- Lecturas de artículos profesionales en línea
- Videos instruccionales
- Trabajos en grupo
- Tareas individuales
- Actividades de avalúo
- Actividades prácticas
- Presentaciones orales

- Videoconferencias asincrónicas
- Reuniones sincrónicas

Recursos mínimos disponibles o requeridos

Cuenta en la plataforma institucional de gestión de aprendizaje (Ej. Moodle)	Institución
Cuenta de correo electrónico institucional	Institución
Computadora con acceso a internet de alta velocidad o dispositivo móvil con servicio de datos	Estudiante
Programados o aplicaciones: procesador de palabras, hojas de cálculo, editor de presentaciones	Estudiante
Bocinas integradas o externas	Estudiante
Cámara web o móvil con cámara y micrófono	Estudiante

Técnicas de evaluación

Asistencia a sesiones sincrónicas	10 %
Tareas, ejercicios y exámenes	70 %
Examen o trabajo final (P/NP)	20 %
Total	100 %

(La evaluación tomará en cuenta las particularidades de los estudiantes con necesidades especiales.)

Acomodo razonable

La Universidad de Puerto Rico (UPR) reconoce el derecho que tienen los estudiantes con impedimentos a una educación post secundaria inclusiva, equitativa y comparable. Conforme a su política hacia los estudiantes con impedimentos, fundamentada en la legislación federal y estatal, todo estudiante cualificado con impedimentos, tiene derecho a la igual participación de aquellos servicios, programas y actividades que están disponibles de naturaleza física, mental o sensorial y que por ello se ha afectado, sustancialmente, una o más actividades principales de la vida como lo es su área de estudios post secundarios, tiene derecho a recibir acomodos o modificaciones razonables. De usted requerir acomodo o modificación razonable en este curso, debe notificarlo al profesor sobre el mismo, sin necesidad de divulgar su condición o

diagnóstico. De manera simultánea, debe solicitar a la Oficina de Servicios a Estudiantes con Impedimentos (OSEI) de la unidad o Recinto, en forma expedita, su necesidad de modificación o acomodo razonable.

Integridad académica

La Universidad de Puerto Rico promueve los más altos estándares de integridad académica y científica. El Artículo 6.2 del Reglamento General de Estudiantes de la UPR (Certificación Núm. 13, 2009-2010, de la Junta de Síndicos) establece que “la deshonestidad académica incluye, pero no se limita a: acciones fraudulentas, la obtención de notas o grados académicos valiéndose de falsas o fraudulentas simulaciones, copiar total o parcialmente la labor académica de otra persona, plagiar total o parcialmente el trabajo de otra persona, copiar total o parcialmente las respuestas de otra persona a las preguntas de un examen, haciendo o consiguiendo que otro tome en su nombre cualquier prueba o examen oral o escrito, así como la ayuda o facilitación para que otra persona incurra en la referida conducta”. Cualquiera de estas acciones estará sujeta a sanciones disciplinarias en conformidad con el procedimiento disciplinario establecido en el Reglamento General de Estudiantes de la UPR vigente.

Para velar por la integridad y seguridad de los datos de los usuarios, todo curso híbrido, a distancia y en línea deberá ofrecerse mediante la plataforma institucional de gestión de aprendizaje, la cual utiliza protocolos seguros de conexión y autenticación. El sistema autentica la identidad del usuario utilizando el nombre de usuario y contraseña asignados en su cuenta institucional. El usuario es responsable de mantener segura, proteger, y no compartir su contraseña con otras personas.

Política institucional contra el hostigamiento sexual

La Universidad de Puerto Rico prohíbe el discrimen por razón de sexo y género en todas sus modalidades, incluyendo el hostigamiento sexual. Según la Política Institucional contra el Hostigamiento Sexual en la Universidad de Puerto Rico, Certificación Núm. 130, 2014-2015 de la Junta de Gobierno, si un estudiante está siendo o fue afectado por conductas relacionadas a hostigamiento sexual, puede acudir ante la Oficina de Procuraduría Estudiantil, el Decanato de Estudiantes o la Coordinadora de Cumplimiento con Título IX para orientación y/o presentar una queja.

The University of Puerto Rico prohibits discrimination based on sex, sexual orientation, and gender identity in any of its forms, including that of sexual harassment. According to the Institutional Policy Against Sexual Harassment at the University of Puerto Rico, Certification 130 (2014-2015) from the Board of Governors, any student subjected to acts constituting sexual harassment, may turn to the Office of the Student Ombudsperson, the Office of the Dean of Students, or the Coordinator of the Office of Compliance with Title IX for an orientation or formal complaint.

Sistema de calificación

Cuantificable (A, B, C, D, F).

Plan de contingencia en caso de una emergencia

En caso de surgir una emergencia o interrupción de clases, el profesor se comunicará mediante el correo electrónico institucional para coordinar la continuidad del ofrecimiento del curso.

Bibliografía

Textos teóricos

Álvarez Rodríguez, Román, y Carmen África Vidal Claramonte, editores. *Translation, power, subversion*. Multilingual Matters, 1996.

Baker, Mona. *In other words: a coursebook on translation*. 2da ed, Routledge, 2011.

Bassnett, Susan. *Translation Studies*. 3.^a ed., Routledge, 2002.

Bassnett, Susan and Harish Trivedi. *Post-Colonial Translation*. Routledge, 1999.

Geertz, Clifford. *The Interpretation of Cultures. Selected Essays*. Basic Books, 1973

Hall, Stuart. *Representation: Cultural Representations and Signifying Practices*. Sage Publications. 1997.

House, Juliane, et al. *The IATIS Yearbook 2005, Translation and the Construction of Identity*. Publications of the International Association for Translation and Intercultural Studies

Hurtado Albir, Amparo, *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. 5a ed., Ediciones Cátedra, 2011.

Hurtado Albir, Amparo, et al. "Establecimiento de niveles de competencias en traducción. Primeros resultados del proyecto NACT". *Onomázein Revista de lingüística filología y traducción*, vol. 43, marzo de 2019, pp. 01-25. Crossref, doi: [10.7764/onomazein.43.08](https://doi.org/10.7764/onomazein.43.08).

Hurtado Albir, Amparo y Paul Taylor. "The Acquisition of Translation Competence. Competences, Tasks, and Assessment in Translator Training". *Meta: Journal des traducteurs*, vol. 60, núm. 2, 2015, pp. 256–80. Crossref, doi:[10.7202/1032857ar](https://doi.org/10.7202/1032857ar).

Iiriti, Giovanni. *La competencia instrumental del traductor*. Universitat Autònoma de Barcelona, 2019, <https://ddd.uab.cat/record/211103>.

Jiménez Jiménez, Antonio F. *Introducción a la traducción: inglés/español*. Routledge, 2018.

Kussmaul, Paul. "Translation through Visualization."
<http://www.erudit.org/revue/meta/2005/v50/n2/010943ar.html>

Mossop, B. (2014). *Revising and editing for translators*. Manchester, UK: St. Jerome.

Munday, J. *Introducing translation studies: Theories and applications* (2016). Londres: Routledge.

Valero Garcés, Carmen. "Formación de traductores e intérpretes en una sociedad multicultural. El programa de la Universidad de Alcalá, Madrid". *Cuadernos de ALDEEU*, vol. 25, 2014, pp. 215–38.

Venuti, Lawrence. *The Translation Studies Reader*. Routledge, 2000

Walsh-Piper, Kathleen. *Image to Word: Art and Creative Writing*. Scarecrow, 2000.

Diccionarios

Academia Puertorriqueña de la Lengua Española. (2006). *Tesoro lexicográfico del español de Puerto Rico*, San Juan: Plaza Mayor.

Agencia EFE. (2000). *Diccionario de español urgente*. SM diccionarios. Madrid: SM.

Bosque, I. (2010). *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid: SM.

Galimberti Jarman, B., Russell, R., Carvajal, C. S., & Rollin, N. (2008). *The Oxford Spanish dictionary: Spanish-English, English-Spanish*. New York: Oxford University Press.

Maldonado, C. (2015). *Clave: Diccionario de uso del español actual*. SM Diccionarios. Madrid: SM.

Merriam-Webster, Inc. (2014). *Merriam-Webster's Collegiate dictionary*. Springfield: Merriam-Webster.

Moliner, María. (2014). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.

Real Academia Española. (2015). *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: RAE. (2014). Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

Slager, E., & Seco, M. (2007). *Diccionario de uso de las preposiciones españolas*. Madrid: Espasa.

Steiner, R. J. (2004). *Webster's new world international Spanish dictionary: English-Spanish, Spanish-English*. Hoboken: Wiley.

Recursos en la red

Recursos monolingües importantes

Centro Virtual Cervantes <http://cvc.cervantes.es>

Diccionario CLAVE <http://clave.smdiccionarios.com/>

Fundéu BBVA <http://www.fundeu.es/>

Merriam-Webster Online <http://m-w.com>

Online Collocation Dictionary <http://oxforddictionary.so8848.com/>

Oxford English Dictionary <http://oed.com>

Real Academia Española <http://www.rae.es>

Recursos bilingües

Lexicool.com <http://www.lexicool.com>

SpanishDict <http://www.spanishdict.com>

Wordreference.com <http://www.wordreference.com>

Corpora

Colección de corpus de Mark Davies, BYU <http://corpus.byu.edu/>

Corpus de la RAE <http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos>

Bases de datos terminológicas

FAO. Food and Agriculture Organization of the United Nations

<http://termportal.fao.org/faoterm/main/start.do>

IATE. InterActive Terminology for Europe

<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryLoad.do?method=load>

Linguee. Dictionary and Translation Search Engine <http://www.linguee.es/espanol-ingles/search>

TERMIUM Plus <http://www.btb.termiumplus.gc.ca/>

UNTERM (The United Nations Terminology Database
<http://unterm.un.org/UNTERM/portal/welcome>

Bibliotecas virtuales

Bartleby.com <http://www.bartleby.com/>

Biblioteca virtual Miguel de Cervantes <http://www.cervantesvirtual.com>

Proyecto Gutenberg <http://www.gutenberg.org>

Otros portales útiles

Acronym Finder <http://www.acronymfinder.com>

APA Style <http://www.apastyle.org/index.aspx>

Google Books <https://books.google.com/?hl=en>

Google Books Ngram Viewer <https://books.google.com/ngrams>

How stuff works <http://www.howstuffworks.com>

MLA Style <https://www.mla.org/MLA-Style>

Purdue OWL: Resources for Documenting Sources in the Disciplines
<https://owl.english.purdue.edu/owl/resource/585/02/>

The Chicago Manual of Style Online
<http://www.chicagomanualofstyle.org/qanda/latest.html>

University of Maryland. Evaluating Web Sites
<http://www.lib.umd.edu/tl/guides/evaluating-web>

Traducción científico-técnica

Título del curso

Traducción científico-técnica/Scientific-Technical Translation

Codificación del curso

TRAD 6215

Cantidad de horas/créditos

3 horas por semana/3 créditos

Prerrequisitos, correquisitos y otros requerimientos

Prerrequisitos: TRAD 6XXX – Seminario de introducción a la traducción

Descripción del curso

La traducción científico-técnica comprende áreas de conocimiento tan variadas como la medicina, la maquinaria industrial, la automoción, la informática, las telecomunicaciones, la ingeniería y la ciencia. Incluye una diversidad de textos que van desde manuales de instrucciones, informes técnicos, especificaciones de equipo, descripciones de sistemas hasta revistas para usuarios y artículos especializados en materia científica y técnica, entre otros. La gama de tipos textuales que abarca es variada: textos divulgativos, ponencias en conferencias, *abstracts* o resúmenes, patentes, normativas, libros de texto y otros textos especializados relacionados con la ciencia y la tecnología. Este curso busca formar y desarrollar en el estudiante destrezas de investigación, redacción y traducción en la lengua 'A' en esta área de especialización. Este curso se ofrecerá bajo la modalidad en línea.

Scientific and technical translation encompasses a variety of subjects and disciplines, including medicine, industrial machinery, the automotive industry, computers, telecommunications, engineering, and science. It includes an assortment of different texts, ranging from instruction manuals, technical reports, equipment specifications, and systems descriptions to journal articles and specialized papers on an array of scientific and technical subjects. Various text types in this field include informative texts, conference presentations, abstracts, patents, regulations, textbooks, as well as other

specialized texts pertaining to science and technology. This course aims to train and develop the student's research, writing, and translation into their 'A' language skills regarding this specialized translation field. This course will be offered in online modality.

Objetivos de aprendizaje

Teoría, metalenguaje y práctica

1. Traducirá textos científico-técnicos a su lengua 'A' de forma tal que el producto final se adecue al encargo o al público meta.
2. Reformulará textos en consonancia con las necesidades comunicativas del encargo.
3. Usará adecuadamente el metalenguaje de la traducción para justificar sus decisiones traductológicas.
4. Aplicará abordamientos teóricos adecuados al análisis de los textos.

Corrección y autocorrección

5. Corregirá su propio trabajo y el de otros aplicando corrección gramatical, un vocabulario adecuado y siguiendo las normas de ortografía de la lengua meta o que se ajusten a los objetivos del encargo.
6. Aplicará estrategias de control de calidad adecuadas.

Documentación

7. Resolverá las dificultades textuales y cognitivas de un texto seleccionando estrategias de documentación ad hoc adecuadas.
8. Usará fuentes de información relevantes y fiables para resolver las dificultades textuales y cognitivas de un texto, seleccionando entre las fuentes de información disponibles las más relevantes y fiables, y que mejor le ayuden a resolver las dificultades textuales y cognitivas del material.
9. Hará uso eficaz de motores de búsqueda, herramientas de corpus y herramientas de análisis de textos para resolver las dificultades textuales y cognitivas de un texto.

Uso de tecnología

10. Traducirá material a partir de y para una variedad de tipos de medios usando herramientas y técnicas adecuadas.

11. Usará las aplicaciones de las TIC más relevantes, incluidas las TEnT³⁴.
12. Implementará estrategias de control de calidad usando herramientas adecuadas.
13. Preprocesará, procesará y gestionará archivos.

Aspecto profesional

14. Trabaja en equipo, incluso —cuando es adecuado—, en entornos virtuales, multiculturales y multilingües usando las tecnologías de la comunicación actuales.
15. Planificará y gestionará el tiempo y la carga de trabajo, y manejará el estrés.
16. Cumplirá con las fechas de entrega, las instrucciones y las especificaciones del encargo.
17. Seguirá instrucciones, usará guías de estilo o se ajustará a las convenciones que son relevantes a una traducción.
18. Aplicará en su conducta y en los proyectos de traducción en los que esté involucrado los estándares y los códigos de ética profesional de la industria.

Bosquejo de contenido y distribución del tiempo

Tema	Tiempo
1. Fundamentos teóricos y prácticos de la traducción científico-técnica	6 horas
2. Ejercicios prácticos de traducción de textos académicos	39 horas
Total	45 horas (3 créditos semestre)

Libro de texto principal

Ninguno

Estrategias instruccionales

- Módulos instruccionales interactivos
- Lecturas de artículos profesionales en línea
- Videos instruccionales
- Trabajos en grupo
- Tareas individuales

³⁴ TIC, Tecnologías de la información y comunicación; TEnT, Translation Environment Tools.

- Actividades de avalúo
- Actividades prácticas
- Presentaciones orales
- Videoconferencias asincrónicas
- Reuniones sincrónicas

Recursos mínimos disponibles o requeridos

Cuenta en la plataforma institucional de gestión de aprendizaje (Ej. Moodle)	Institución
Cuenta de correo electrónico institucional	Institución
Computadora con acceso a internet de alta velocidad o dispositivo móvil con servicio de datos	Estudiante
Programados o aplicaciones: procesador de palabras, hojas de cálculo, editor de presentaciones	Estudiante
Bocinas integradas o externas	Estudiante
Cámara web o móvil con cámara y micrófono	Estudiante

Técnicas de evaluación

Asistencia a sesiones sincrónicas	10 %
Tareas, ejercicios y exámenes	70 %
Examen o trabajo final (P/NP)	20 %
Total	100 %

(La evaluación tomará en cuenta las particularidades de los estudiantes con necesidades especiales.)

Acomodo razonable

La Universidad de Puerto Rico (UPR) reconoce el derecho que tienen los estudiantes con impedimentos a una educación post secundaria inclusiva, equitativa y comparable. Conforme a su política hacia los estudiantes con impedimentos, fundamentada en la legislación federal y estatal, todo estudiante cualificado con impedimentos, tiene derecho a la igual participación de aquellos servicios, programas y actividades que están disponibles de naturaleza física, mental o sensorial y que por ello se ha afectado, sustancialmente, una o más actividades principales de la vida como lo es su área de

estudios post secundarios, tiene derecho a recibir acomodos o modificaciones razonables. De usted requerir acomodo o modificación razonable en este curso, debe notificarlo al profesor sobre el mismo, sin necesidad de divulgar su condición o diagnóstico. De manera simultánea, debe solicitar a la Oficina de Servicios a Estudiantes con Impedimentos (OSEI) de la unidad o Recinto, en forma expedita, su necesidad de modificación o acomodo razonable.

Integridad académica

La Universidad de Puerto Rico promueve los más altos estándares de integridad académica y científica. El Artículo 6.2 del Reglamento General de Estudiantes de la UPR (Certificación Núm. 13, 2009-2010, de la Junta de Síndicos) establece que “la deshonestidad académica incluye, pero no se limita a: acciones fraudulentas, la obtención de notas o grados académicos valiéndose de falsas o fraudulentas simulaciones, copiar total o parcialmente la labor académica de otra persona, plagiar total o parcialmente el trabajo de otra persona, copiar total o parcialmente las respuestas de otra persona a las preguntas de un examen, haciendo o consiguiendo que otro tome en su nombre cualquier prueba o examen oral o escrito, así como la ayuda o facilitación para que otra persona incurra en la referida conducta”. Cualquiera de estas acciones estará sujeta a sanciones disciplinarias en conformidad con el procedimiento disciplinario establecido en el Reglamento General de Estudiantes de la UPR vigente.

Para velar por la integridad y seguridad de los datos de los usuarios, todo curso híbrido, a distancia y en línea deberá ofrecerse mediante la plataforma institucional de gestión de aprendizaje, la cual utiliza protocolos seguros de conexión y autenticación. El sistema autentica la identidad del usuario utilizando el nombre de usuario y contraseña asignados en su cuenta institucional. El usuario es responsable de mantener segura, proteger, y no compartir su contraseña con otras personas.

Política institucional contra el hostigamiento sexual

La Universidad de Puerto Rico prohíbe el discrimen por razón de sexo y género en todas sus modalidades, incluyendo el hostigamiento sexual. Según la Política Institucional contra el Hostigamiento Sexual en la Universidad de Puerto Rico, Certificación Núm. 130, 2014-2015 de la Junta de Gobierno, si un estudiante está siendo o fue afectado por conductas relacionadas a hostigamiento sexual, puede acudir ante la Oficina de

Procuraduría Estudiantil, el Decanato de Estudiantes o la Coordinadora de Cumplimiento con Título IX para orientación y/o presentar una queja.

The University of Puerto Rico prohibits discrimination based on sex, sexual orientation, and gender identity in any of its forms, including that of sexual harassment. According to the Institutional Policy Against Sexual Harassment at the University of Puerto Rico, Certification 130 (2014-2015) from the Board of Governors, any student subjected to acts constituting sexual harassment, may turn to the Office of the Student Ombudsperson, the Office of the Dean of Students, or the Coordinator of the Office of Compliance with Title IX for an orientation or formal complaint.

Sistema de calificación

Cuantificable (A, B, C, D, F).

Plan de contingencia en caso de una emergencia

En caso de surgir una emergencia o interrupción de clases, el profesor se comunicará mediante el correo electrónico institucional para coordinar la continuidad del ofrecimiento del curso.

Bibliografía

General

Byrne, Jody. *Scientific and Technical Translation Explained: A Nuts and Bolts Guide for Beginners*. Routledge, 2012.

---. *Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation*. Springer, 2006.

Carabajal, Romina Valeria. "Propuesta didáctica para abordar la traducción técnica: trabajo colaborativo y Aprendizaje Basado en Proyectos". *Revista Digital de Investigación en Docencia Universitaria*, vol. 11, núm. 2, diciembre de 2017, pp. 192–202. DOI:[10.19083/ridu.11.571](https://doi.org/10.19083/ridu.11.571). Consultado el 13 de septiembre de 2020.

Franco Aixelá, Javier. "La traducción científico-técnica: aportaciones desde los estudios de traducción". *LETRAS*, vol. 1, núm. 53, 2013, pp. 37–60.

- . *La traducción de textos científicos y técnicos*. 2015, <http://hdl.handle.net/10045/48277>. Consultado el 13 de septiembre de 2020.
- Folaron, Debbie. "Technology, technical translation and localization". *The Routledge Handbook of Translation and Technology*, editado por Minako O'Hagan, Routledge, 2020, pp. 203–19, doi:[10.4324/9781315311258-12](https://doi.org/10.4324/9781315311258-12).
- Gamero Pérez, Silvia. "La enseñanza de la traducción científico-técnica". *La enseñanza de la traducción*, editado por Amparo Hurtado Albir, Universitat Jaume I, 1996.
- Hurtado Albir, Amparo. *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. 5a ed., Ediciones Cátedra, 2011.
- Jiménez Serrano, Óscar. *La traducción técnica inglés-español: didáctica y mundo profesional*. Editorial Comares, 2002.
- Krüger, Ralph. *Exploring the Interface Between Scientific and Technical Translation and Cognitive Linguistics: The Case of Explicitation and Implication*. University of Salford, 2014. usir.salford.ac.uk, <http://usir.salford.ac.uk/31872/>. Consultado el 13 de septiembre de 2020.
- . *The Interface Between Scientific and Technical Translation Studies and Cognitive Linguistics: With Particular Emphasis on Explicitation and Implication as Indicators of Translational Text-Context Interaction*. FT, Frank & Timme, Verlag für wissenschaftliche Literatur, 2015.
- Olohan, Maeve. *Scientific and Technical Translation*. Routledge, Taylor & Francis Group, 2015.
- Peral, Laura. "Visibilidad y formación en traducción científico-técnica". *La linterna del traductor*, núm. 9, enero de 2014, pp. 56–59.
- Robinson, Douglas. *Becoming a translator: an introduction to the theory and practice of translation*. 4a ed., Routledge, Taylor & Francis Group, 2020.
- Vukovic, Jovanka. *Teoría y práctica de la traducción científico-técnica en inglés II*. Universidad Nacional de La Plata, 2013.

Recursos en la red

Infospace Holdings. "HowStuffWorks - Learn How Everything Works!" *HowStuffWorks*, 2020, <http://www.howstuffworks.com/>. Consultado el 13 de septiembre de 2020.

Navarro, Fernando. "Recursos profesionales para la traducción y la redacción médicas". *Cosnautas*, <http://www.cosnautas.com/>. Consultado el 13 de septiembre de 2020.

TREMÉDICA - Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines, 2020. <http://www.tremedica.org>. Consultado el 13 de septiembre de 2020.

Visuwords. <http://visuwords.com/>. Consultado el 13 de septiembre de 2020.

Traducción jurídico-financiera

Título del curso

Traducción jurídico-financiera/Legal and Financial Translation

Codificación del curso

TRAD 6XXX

Cantidad de horas/créditos

3 horas por semana/3 créditos

Prerrequisitos, correquisitos y otros requerimientos

Prerrequisitos: TRAD 6XXX – Seminario de introducción a la traducción

Descripción del curso

La traducción jurídica y financiera representa un área de la traducción que aborda temas de alta especialización en dos campos distintos pero muchas veces complementarios. Este curso expondrá al estudiante a la terminología y a las convenciones discursivas de la traducción jurídica y financiera. A partir de una variedad de documentos que el estudiante traducirá a su lengua 'A', se presentará al estudiante los procedimientos, estructuras y sistemas jurídicos, así como el lenguaje de las finanzas: estados y análisis financieros, análisis económicos, y mercados financieros y globalización, entre otros. También se trabajará con textos híbridos que abordan ambos campos. Este curso se ofrecerá bajo la modalidad en línea.

Legal and Financial translation represents a highly specialized subject area encompassing two different—albeit many times complementary—fields. This course exposes the students to the terminological and discursive conventions of legal and financial translation. By translating a variety of documents into their 'A' language, students will learn about legal procedures, structures, and systems. They will also get acquainted with the language of finance by translating texts regarding financial analysis and statements, economic analysis, and financial markets and globalization, among other. Hybrid texts that combine these two fields will also be translated. This course will be offered in online modality.

Objetivos de aprendizaje

Teoría, metalenguaje y práctica

1. Traducirá textos del ámbito jurídico y financiero a su lengua 'A' de forma tal que el producto final se adecue al encargo o al público meta.
2. Reformulará textos en consonancia con las necesidades comunicativas del encargo.
3. Usará adecuadamente el metalenguaje de la traducción para justificar sus decisiones traductológicas.
4. Aplicará abordamientos teóricos adecuados al análisis de los textos.

Corrección y autocorrección

5. Corregirá su propio trabajo y el de otros aplicando corrección gramatical, un vocabulario adecuado y siguiendo las normas de ortografía de la lengua meta o que se ajusten a los objetivos del encargo.
6. Aplicará estrategias de control de calidad adecuadas.

Documentación

7. Resolverá las dificultades textuales y cognitivas de un texto seleccionando estrategias de documentación ad hoc adecuadas.
8. Usará fuentes de información relevantes y fiables para resolver las dificultades textuales y cognitivas de un texto, seleccionando entre las fuentes de información disponibles las más relevantes y fiables, y que mejor le ayuden a resolver las dificultades textuales y cognitivas del material.
9. Hará uso eficaz de motores de búsqueda, herramientas de corpus y herramientas de análisis de textos para resolver las dificultades textuales y cognitivas de un texto.

Uso de tecnología

10. Traducirá material a partir de y para una variedad de tipos de medios usando herramientas y técnicas adecuadas.
11. Usará las aplicaciones de las TIC más relevantes, incluidas las TEnT³⁵.

³⁵ TIC, Tecnologías de la información y comunicación; TEnT, Translation Environment Tools.

12. Implementará estrategias de control de calidad usando herramientas adecuadas.
13. Preprocesará, procesará y gestionará archivos.

Aspecto profesional

14. Trabaja en equipo, incluso —cuando es adecuado—, en entornos virtuales, multiculturales y multilingües usando las tecnologías de la comunicación actuales.
15. Planificará y gestionará el tiempo y la carga de trabajo, y manejará el estrés.
16. Cumplirá con las fechas de entrega, las instrucciones y las especificaciones del encargo.
17. Seguirá instrucciones, usará guías de estilo o se ajustará a las convenciones que son relevantes a una traducción.
18. Aplicará en su conducta y en los proyectos de traducción en los que esté involucrado los estándares y los códigos de ética profesional de la industria.

Bosquejo de contenido y distribución del tiempo

Tema	Tiempo
1. Fundamentos teóricos y prácticos de la traducción jurídico-financiera	3 horas
2. Ejercicios prácticos de traducción de textos jurídicos	18 horas
3. Ejercicios prácticos de traducción de textos financieros	18 horas
4. Ejercicios prácticos de traducción de textos híbridos	6 horas
Total	45 horas (3 créditos semestre)

Libro de texto principal

Ninguno

Estrategias instruccionales

- Módulos instruccionales interactivos
- Lecturas de artículos profesionales en línea
- Videos instruccionales
- Trabajos en grupo
- Tareas individuales
- Actividades de avalúo

- Actividades prácticas
- Presentaciones orales
- Videoconferencias asincrónicas
- Reuniones sincrónicas

Recursos mínimos disponibles o requeridos

Cuenta en la plataforma institucional de gestión de aprendizaje (Ej. Moodle)	Institución
Cuenta de correo electrónico institucional	Institución
Computadora con acceso a internet de alta velocidad o dispositivo móvil con servicio de datos	Estudiante
Programados o aplicaciones: procesador de palabras, hojas de cálculo, editor de presentaciones	Estudiante
Bocinas integradas o externas	Estudiante
Cámara web o móvil con cámara y micrófono	Estudiante

Técnicas de evaluación

Asistencia a sesiones sincrónicas	10 %
Tareas, ejercicios y exámenes	70 %
Examen o trabajo final (P/NP)	20 %
Total	100 %

(La evaluación tomará en cuenta las particularidades de los estudiantes con necesidades especiales.)

Acomodo razonable

La Universidad de Puerto Rico (UPR) reconoce el derecho que tienen los estudiantes con impedimentos a una educación post secundaria inclusiva, equitativa y comparable. Conforme a su política hacia los estudiantes con impedimentos, fundamentada en la legislación federal y estatal, todo estudiante cualificado con impedimentos, tiene derecho a la igual participación de aquellos servicios, programas y actividades que están disponibles de naturaleza física, mental o sensorial y que por ello se ha afectado, sustancialmente, una o más actividades principales de la vida como lo es su área de estudios post secundarios, tiene derecho a recibir acomodos o modificaciones

razonables. De usted requerir acomodo o modificación razonable en este curso, debe notificarlo al profesor sobre el mismo, sin necesidad de divulgar su condición o diagnóstico. De manera simultánea, debe solicitar a la Oficina de Servicios a Estudiantes con Impedimentos (OSEI) de la unidad o Recinto, en forma expedita, su necesidad de modificación o acomodo razonable.

Integridad académica

La Universidad de Puerto Rico promueve los más altos estándares de integridad académica y científica. El Artículo 6.2 del Reglamento General de Estudiantes de la UPR (Certificación Núm. 13, 2009-2010, de la Junta de Síndicos) establece que “la deshonestidad académica incluye, pero no se limita a: acciones fraudulentas, la obtención de notas o grados académicos valiéndose de falsas o fraudulentas simulaciones, copiar total o parcialmente la labor académica de otra persona, plagiar total o parcialmente el trabajo de otra persona, copiar total o parcialmente las respuestas de otra persona a las preguntas de un examen, haciendo o consiguiendo que otro tome en su nombre cualquier prueba o examen oral o escrito, así como la ayuda o facilitación para que otra persona incurra en la referida conducta”. Cualquiera de estas acciones estará sujeta a sanciones disciplinarias en conformidad con el procedimiento disciplinario establecido en el Reglamento General de Estudiantes de la UPR vigente.

Para velar por la integridad y seguridad de los datos de los usuarios, todo curso híbrido, a distancia y en línea deberá ofrecerse mediante la plataforma institucional de gestión de aprendizaje, la cual utiliza protocolos seguros de conexión y autenticación. El sistema autentica la identidad del usuario utilizando el nombre de usuario y contraseña asignados en su cuenta institucional. El usuario es responsable de mantener segura, proteger, y no compartir su contraseña con otras personas.

Política institucional contra el hostigamiento sexual

La Universidad de Puerto Rico prohíbe el discrimen por razón de sexo y género en todas sus modalidades, incluyendo el hostigamiento sexual. Según la Política Institucional contra el Hostigamiento Sexual en la Universidad de Puerto Rico, Certificación Núm. 130, 2014-2015 de la Junta de Gobierno, si un estudiante está siendo o fue afectado por conductas relacionadas a hostigamiento sexual, puede acudir ante la Oficina de Procuraduría Estudiantil, el Decanato de Estudiantes o la Coordinadora de Cumplimiento con Título IX para orientación y/o presentar una queja.

The University of Puerto Rico prohibits discrimination based on sex, sexual orientation, and gender identity in any of its forms, including that of sexual harassment. According to the Institutional Policy Against Sexual Harassment at the University of Puerto Rico, Certification 130 (2014-2015) from the Board of Governors, any student subjected to acts constituting sexual harassment, may turn to the Office of the Student Ombudsperson, the Office of the Dean of Students, or the Coordinator of the Office of Compliance with Title IX for an orientation or formal complaint.

Sistema de calificación

Cuantificable (A, B, C, D, F).

Plan de contingencia en caso de una emergencia

En caso de surgir una emergencia o interrupción de clases, el profesor se comunicará mediante el correo electrónico institucional para coordinar la continuidad del ofrecimiento del curso.

Bibliografía

General

Acevedo Domínguez, Guadalupe and Edwards Rokowski, Patricia. "Implications in Translating Economic Texts." <http://translationjournal.net/journal/21clusters.htm>

Adab, Beverly. "Towards a More Systematic to the Translation of Advertising Texts." *Investigating Translation: Selected Papers from the 4th International Congress on Translation, Barcelona 1998*. Philadelphia: John Benjamins, 2000.

Alcaraz Varó, Enrique. *Diccionario de Términos Económicos, Financieros y Comerciales / Economic, Financial & Commercial Dictionary*. Barcelona: Editorial Ariel. 2008.

--- y Brian Hughes. *Legal Translation Explained*, Manchester, UK: St. Jerome Publishing, 2002

Baigorri Jalón, Jesús y Helen Campbell, editores. *Reflexiones Sobre La Traducción Jurídica/Reflections on Legal Translation*. Editorial Comares, 2010.

- Black, John, Nigar Hashimzade y Gareth Myles. *Oxford Dictionary of Economics*. Fifth Edition. UK: Oxford University Press. 2017.
- Black, Henry Campbell y Bryan A. Garner, *Black's Law Dictionary*. 11th Edition. Toronto: Thomson and Reuters. 2019
- Borja Albi, Anabel. "Freelance Translation for Multinational Corporations and Law Firms." In: Borja Albi, Anabel & Fernando Prieto Ramos (eds.) 2013.
- Castellano, Marina, *Glosario internacional para el traductor*, 4a edición, Santiago, Chile: Editorial Universitaria, 2003
- Debonis, Silvana, *Glosario para la empresa. Terminología contable, tributaria y de administración*, Buenos Aires: La Ley, 2003
- Downes, Johny y Jordan Elliot Goodman. *Dictionary of Finance and Investment Terms*, 6th Edition. Barron's Educational Series, Hauppauge, New York: 2003
- Ferose, VR, Barney Pell y Lorien Pratt. "From the Business of Language to the Language of Business: The Future of Translation Worldwide." *Digitalist Magazine*. 2018
- Hayes, Keith. *Business Journalism: How to Report on Business and Economics*. New York: Apress. 2014.
- Megge, Uwe. "Teaching Localization in the 21st Century. Six Practices That Make a Difference." Alexandria, VA: *ATA Chronicle*. Vol. XLVIII, No. 6. 2018
- Morris, Kenneth. *The Wall Street Journal Guide to Understanding Money and Investing*, New York: Simon & Schuster/Fireside. 2004.
- Orellana, Marina, *Glosario internacional para el traductor*, 4a edición, Santiago, Chile: Editorial Universitaria, 2003
- Ray, Rebecca & Belinda Whittaker. "Translation in the Financial Services Sector. What Language Service Providers Need to Know." Common Sense Advisory. 2012.
- Scott, D.L. *Wall Street Words*, Second Revised Edition. Boston: Houghton Mifflin. 2003.
- Stockwell, R.P. *The Grammatical Structures of English and Spanish*. Chicago: Chicago University Press, 1965

Tamames, R. *Diccionario de Economía y Finanzas / Dictionary of Economics and Finance*, 14th edition. Madrid: Alianza Editorial, 2006

Taylor, Timothy, Stephen A. Greenlaw and David Shapiro. *Principles of Microeconomics*. 2nd Edition. Houston: Openstax. 2018

Recursos en la red

AARP Legal Glossary. Web. 6 May 2020.

Barleben, Dale. Legal Language, Early Modern English and Their Relationships. University of Toronto. Web. 6 May 2020.

Bloomberg.com Financial Glossary. Web. 6 May 2020.

Bresler's Law Dictionary. Web. 6 May 2020.

Calvo Ferrer, José Ramón. La ironía en el discurso financiero y su traducción. Web. 6 May 2020.

Chicago Mercantile Exchange Glossary. Web. 6 May 2020.

Duhaime Law Dictionary. Web. 6 May 2020.

Eurlex Legal Glossary. Web. 6 May 2020.

Finch & Associates. Financial Terms Glossary. Web. 6 May 2020.

Forex Foreign Exchange Glossary. Web. 6 May 2020.

Guy Carpenter Reinsurance Glossary. Web. 6 May 2020.

Investopedia. Web. 6 May 2020.

LC Group Insurance Glossary. Web. 6 May 2020.

The Law Dictionary.org. Web. 6 May 2020

Linguee. Web. 6 May 2020.

Mann, Thomas B. "The Standard of Care in Translating Legal Documents." Web. 6 May 2020.

Power Thesaurus. Web. 6 May 2020.

Wagner, Emma and Martin Cutts. "A Movement to Simplify Legal Language." Clarity International Journal. No. 47. Web. 6 May 2020.

Electivas en traducción

Este es el prontuario modelo para crear nuevas electivas en traducción. Las electivas TRAD 6010, TRAD 6011, TRAD 6012, TRAD 6013, TRAD 6014, TRAD 6015, TRAD 6505, TRAD 6990 y TRAD 66995 (véase la Tabla 6 en la página 18) ya están creadas bajo la modalidad en línea.

Seminario de traducción (electiva)

Título del curso

Varía según el curso

Codificación del curso

TRAD 6XXX

Cantidad de horas/créditos

3 horas por semana/3 créditos

Prerrequisitos, correquisitos y otros requerimientos

Prerrequisitos: TRAD 6XXX – Seminario de introducción a la traducción

Descripción del curso

Varía según el curso.

Objetivos de aprendizaje

Teoría, metalenguaje y práctica

1. Traducirá textos del ámbito **específico al curso** a su lengua 'A' de forma tal que el producto final se adecue al encargo o al público meta.
2. Reformulará textos en consonancia con las necesidades comunicativas del encargo.
3. Usará adecuadamente el metalenguaje de la traducción para justificar sus decisiones traductológicas.
4. Aplicará abordamientos teóricos adecuados al análisis de los textos.

Corrección y autocorrección

5. Corregirá su propio trabajo y el de otros aplicando corrección gramatical, un vocabulario adecuado y siguiendo las normas de ortografía de la lengua meta o que se ajusten a los objetivos del encargo.
6. Aplicará estrategias de control de calidad adecuadas.

Documentación

7. Resolverá las dificultades textuales y cognitivas de un texto seleccionando estrategias de documentación ad hoc adecuadas.
8. Usará fuentes de información relevantes y fiables para resolver las dificultades textuales y cognitivas de un texto, seleccionando entre las fuentes de información disponibles las más relevantes y fiables, y que mejor le ayuden a resolver las dificultades textuales y cognitivas del material.
9. Hará uso eficaz de motores de búsqueda, herramientas de corpus y herramientas de análisis de textos para resolver las dificultades textuales y cognitivas de un texto.

Uso de tecnología

10. Traducirá material a partir de y para una variedad de tipos de medios usando herramientas y técnicas adecuadas.
11. Usará las aplicaciones de las TIC más relevantes, incluidas las TEnT³⁶.
12. Implementará estrategias de control de calidad usando herramientas adecuadas.
13. Preprocesará, procesará y gestionará archivos.

Aspecto profesional

14. Trabajaré en equipo, incluso —cuando es adecuado—, en entornos virtuales, multiculturales y multilingües usando las tecnologías de la comunicación actuales.
15. Planificaré y gestionaré el tiempo y la carga de trabajo, y manejaré el estrés.
16. Cumpliré con las fechas de entrega, las instrucciones y las especificaciones del encargo.
17. Seguiré instrucciones, usará guías de estilo o se ajustará a las convenciones que son relevantes a una traducción.

³⁶ TIC, Tecnologías de la información y comunicación; TEnT, Translation Environment Tools.

18. Aplicará en su conducta y en los proyectos de traducción en los que esté involucrado los estándares y los códigos de ética profesional de la industria.

Bosquejo de contenido y distribución del tiempo

Tema	Tiempo
1.	X horas
2.	X horas
3.	X horas
4.	X horas
5.	X horas
Total	45 horas (3 créditos semestre)

Libro de texto principal

Ninguno

Estrategias instruccionales

- Módulos instruccionales interactivos
- Lecturas de artículos profesionales en línea
- Videos instruccionales
- Trabajos en grupo
- Tareas individuales
- Actividades de avalúo
- Actividades prácticas
- Presentaciones orales
- Videoconferencias asincrónicas
- Reuniones sincrónicas

Recursos mínimos disponibles o requeridos

Cuenta en la plataforma institucional de gestión de aprendizaje (Ej. Moodle)	Institución
Cuenta de correo electrónico institucional	Institución
Computadora con acceso a internet de alta velocidad o dispositivo móvil con servicio de datos	Estudiante

Programados o aplicaciones: procesador de palabras, hojas de cálculo, editor de presentaciones	Estudiante
Bocinas integradas o externas	Estudiante
Cámara web o móvil con cámara y micrófono	Estudiante

Técnicas de evaluación

Asistencia a sesiones sincrónicas	10 %
Tareas, ejercicios y exámenes	70 %
Examen o trabajo final (P/NP)	20 %
Total	100 %

(La evaluación tomará en cuenta las particularidades de los estudiantes con necesidades especiales.)

Acomodo razonable

La Universidad de Puerto Rico (UPR) reconoce el derecho que tienen los estudiantes con impedimentos a una educación post secundaria inclusiva, equitativa y comparable. Conforme a su política hacia los estudiantes con impedimentos, fundamentada en la legislación federal y estatal, todo estudiante cualificado con impedimentos, tiene derecho a la igual participación de aquellos servicios, programas y actividades que están disponibles de naturaleza física, mental o sensorial y que por ello se ha afectado, sustancialmente, una o más actividades principales de la vida como lo es su área de estudios post secundarios, tiene derecho a recibir acomodos o modificaciones razonables. De usted requerir acomodo o modificación razonable en este curso, debe notificarlo al profesor sobre el mismo, sin necesidad de divulgar su condición o diagnóstico. De manera simultánea, debe solicitar a la Oficina de Servicios a Estudiantes con Impedimentos (OSEI) de la unidad o Recinto, en forma expedita, su necesidad de modificación o acomodo razonable.

Integridad académica

La Universidad de Puerto Rico promueve los más altos estándares de integridad académica y científica. El Artículo 6.2 del Reglamento General de Estudiantes de la UPR (Certificación Núm. 13, 2009-2010, de la Junta de Síndicos) establece que "la deshonestidad académica incluye, pero no se limita a: acciones fraudulentas, la

obtención de notas o grados académicos valiéndose de falsas o fraudulentas simulaciones, copiar total o parcialmente la labor académica de otra persona, plagiar total o parcialmente el trabajo de otra persona, copiar total o parcialmente las respuestas de otra persona a las preguntas de un examen, haciendo o consiguiendo que otro tome en su nombre cualquier prueba o examen oral o escrito, así como la ayuda o facilitación para que otra persona incurra en la referida conducta". Cualquiera de estas acciones estará sujeta a sanciones disciplinarias en conformidad con el procedimiento disciplinario establecido en el Reglamento General de Estudiantes de la UPR vigente.

Para velar por la integridad y seguridad de los datos de los usuarios, todo curso híbrido, a distancia y en línea deberá ofrecerse mediante la plataforma institucional de gestión de aprendizaje, la cual utiliza protocolos seguros de conexión y autenticación. El sistema autentica la identidad del usuario utilizando el nombre de usuario y contraseña asignados en su cuenta institucional. El usuario es responsable de mantener segura, proteger, y no compartir su contraseña con otras personas.

Política institucional contra el hostigamiento sexual

La Universidad de Puerto Rico prohíbe el discrimen por razón de sexo y género en todas sus modalidades, incluyendo el hostigamiento sexual. Según la Política Institucional contra el Hostigamiento Sexual en la Universidad de Puerto Rico, Certificación Núm. 130, 2014-2015 de la Junta de Gobierno, si un estudiante está siendo o fue afectado por conductas relacionadas a hostigamiento sexual, puede acudir ante la Oficina de Procuraduría Estudiantil, el Decanato de Estudiantes o la Coordinadora de Cumplimiento con Título IX para orientación y/o presentar una queja.

The University of Puerto Rico prohibits discrimination based on sex, sexual orientation, and gender identity in any of its forms, including that of sexual harassment. According to the Institutional Policy Against Sexual Harassment at the University of Puerto Rico, Certification 130 (2014-2015) from the Board of Governors, any student subjected to acts constituting sexual harassment, may turn to the Office of the Student Ombudsperson, the Office of the Dean of Students, or the Coordinator of the Office of Compliance with Title IX for an orientation or formal complaint.

Sistema de calificación

Cuantificable (A, B, C, D, F).

Plan de contingencia en caso de una emergencia

En caso de surgir una emergencia o interrupción de clases, el profesor se comunicará mediante el correo electrónico institucional para coordinar la continuidad del ofrecimiento del curso.

Bibliografía

Destrezas tecnológicas y profesionales

Herramientas informáticas para traductores I

Título del curso

Herramientas informáticas para traductores I/Computerized Tools for Translators I

Codificación del curso

TRAD 6XXX

Cantidad de horas/créditos

3 horas por semana/2 créditos

Prerrequisitos, correquisitos y otros requerimientos

Ninguno

Descripción del curso

El estudiante desarrollará destrezas de manipulación de documentos electrónicos y utilizará herramientas de entorno de traducción (TEnt, por sus siglas en inglés) para llevar a cabo sus traducciones. Este curso se ofrecerá bajo la modalidad en línea.

Students will develop electronic document handling skills and will use translation environment tools (TEnt) to work on their translations. This course will be offered in online modality.

Objetivos de aprendizaje

Uso de tecnología

1. Gestionará archivos y otros medios/fuentes como parte del proceso de traducción, por ejemplo, archivos de video y multimedios, tecnologías web, etc.

2. Usará las aplicaciones de las TIC³⁷ más relevantes, incluida la gama de programas ofimáticos.
3. Se adaptará rápidamente a las nuevas herramientas y recursos de las TIC.
4. Hará uso eficaz de las TEnT.
5. Implementará estrategias de control de calidad usando herramientas adecuadas.

Aspecto profesional

6. Planificará y gestionará el tiempo y la carga de trabajo, y manejará el estrés.
7. Cumplirá con las fechas de entrega, las instrucciones y las especificaciones del encargo.
8. Trabajaré en equipo, incluso —cuando es adecuado—, en entornos virtuales, multiculturales y multilingües usando las tecnologías de la comunicación actuales.

Bosquejo de contenido y distribución del tiempo

Tema	Tiempo
1. Manipulación de documentos desde y hacia varios formatos	3 horas
2. Las TEnT y el proceso de traducción	3 horas
3. Prácticas en la aplicación de las TIC en el proceso de traducción	24 horas
Total	30 horas (2 créditos semestre)

Libro de texto principal

Ninguno

Estrategias instruccionales

- Módulos instruccionales interactivos
- Lecturas de artículos profesionales en línea
- Videos instruccionales
- Trabajos en grupo
- Tareas individuales
- Actividades de avalúo

³⁷ Tecnologías de la información y comunicación.

- Actividades prácticas
- Presentaciones orales
- Videoconferencias asincrónicas
- Reuniones sincrónicas

Recursos mínimos disponibles o requeridos

Cuenta en la plataforma institucional de gestión de aprendizaje (Ej. Moodle)	Institución
Cuenta de correo electrónico institucional	Institución
Computadora con acceso a internet de alta velocidad o dispositivo móvil con servicio de datos	Estudiante
Programados o aplicaciones: procesador de palabras, hojas de cálculo, editor de presentaciones	Estudiante
Bocinas integradas o externas	Estudiante
Cámara web o móvil con cámara y micrófono	Estudiante

Técnicas de evaluación

Asistencia a sesiones sincrónicas	10 %
Tareas, ejercicios y exámenes	70 %
Examen o trabajo final (P/NP)	20 %
Total	100 %

(La evaluación tomará en cuenta las particularidades de los estudiantes con necesidades especiales.)

Acomodo razonable

La Universidad de Puerto Rico (UPR) reconoce el derecho que tienen los estudiantes con impedimentos a una educación post secundaria inclusiva, equitativa y comparable. Conforme a su política hacia los estudiantes con impedimentos, fundamentada en la legislación federal y estatal, todo estudiante cualificado con impedimentos, tiene derecho a la igual participación de aquellos servicios, programas y actividades que están disponibles de naturaleza física, mental o sensorial y que por ello se ha afectado, sustancialmente, una o más actividades principales de la vida como lo es su área de estudios post secundarios, tiene derecho a recibir acomodos o modificaciones

razonables. De usted requerir acomodo o modificación razonable en este curso, debe notificarlo al profesor sobre el mismo, sin necesidad de divulgar su condición o diagnóstico. De manera simultánea, debe solicitar a la Oficina de Servicios a Estudiantes con Impedimentos (OSEI) de la unidad o Recinto, en forma expedita, su necesidad de modificación o acomodo razonable.

Integridad académica

La Universidad de Puerto Rico promueve los más altos estándares de integridad académica y científica. El Artículo 6.2 del Reglamento General de Estudiantes de la UPR (Certificación Núm. 13, 2009-2010, de la Junta de Síndicos) establece que “la deshonestidad académica incluye, pero no se limita a: acciones fraudulentas, la obtención de notas o grados académicos valiéndose de falsas o fraudulentas simulaciones, copiar total o parcialmente la labor académica de otra persona, plagiar total o parcialmente el trabajo de otra persona, copiar total o parcialmente las respuestas de otra persona a las preguntas de un examen, haciendo o consiguiendo que otro tome en su nombre cualquier prueba o examen oral o escrito, así como la ayuda o facilitación para que otra persona incurra en la referida conducta”. Cualquiera de estas acciones estará sujeta a sanciones disciplinarias en conformidad con el procedimiento disciplinario establecido en el Reglamento General de Estudiantes de la UPR vigente.

Para velar por la integridad y seguridad de los datos de los usuarios, todo curso híbrido, a distancia y en línea deberá ofrecerse mediante la plataforma institucional de gestión de aprendizaje, la cual utiliza protocolos seguros de conexión y autenticación. El sistema autentica la identidad del usuario utilizando el nombre de usuario y contraseña asignados en su cuenta institucional. El usuario es responsable de mantener segura, proteger, y no compartir su contraseña con otras personas.

Política institucional contra el hostigamiento sexual

La Universidad de Puerto Rico prohíbe el discrimen por razón de sexo y género en todas sus modalidades, incluyendo el hostigamiento sexual. Según la Política Institucional contra el Hostigamiento Sexual en la Universidad de Puerto Rico, Certificación Núm. 130, 2014-2015 de la Junta de Gobierno, si un estudiante está siendo o fue afectado por conductas relacionadas a hostigamiento sexual, puede acudir ante la Oficina de Procuraduría Estudiantil, el Decanato de Estudiantes o la Coordinadora de Cumplimiento con Título IX para orientación y/o presentar una queja.

The University of Puerto Rico prohibits discrimination based on sex, sexual orientation, and gender identity in any of its forms, including that of sexual harassment. According to the Institutional Policy Against Sexual Harassment at the University of Puerto Rico, Certification 130 (2014-2015) from the Board of Governors, any student subjected to acts constituting sexual harassment, may turn to the Office of the Student Ombudsperson, the Office of the Dean of Students, or the Coordinator of the Office of Compliance with Title IX for an orientation or formal complaint.

Sistema de calificación

Cuantificable (A, B, C, D, F).

Plan de contingencia en caso de una emergencia

En caso de surgir una emergencia o interrupción de clases, el profesor se comunicará mediante el correo electrónico institucional para coordinar la continuidad del ofrecimiento del curso.

Bibliografía

General

Arhrenberg, L. y Magnus Merkel. "On Translation Corpora and Translation Support Tools: A Project Report." *Lund Studies in English*, vol. 88, 1996, pp. 185–200.

Austermühl, Frank. *Electronic Tools for Translators*. St. Jerome Publishing, 2001.

Besznyák, Rita, et al. *Fit-For-Market Translator and Interpreter Training in a Digital Age*. Vernon Press, 2020.

Bowker, Lynne. *Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction*. University of Ottawa Press, 2002.

Chereshnovska, Marta. "Training for Technical Translators: An Interview with Uwe Muegge." *The ATA Chronicle*, vol. XLII, no. 4, Aug. 2013, pp. 18–23.

Corpas Pastor, Gloria. y María José Varela Salinas. *Entornos informáticos de la traducción profesional: las memorias de traducción*. Átrio, 2003.

- Doherty, Stephen. "The Impact of Translation Technologies on the Process and Product of Translation." *International Journal of Communication*, vol. 10, 2016, pp. 947–69.
- García, Ignacio. "Beyond Translation Memory: Computers and the Professional Translator." *The Journal of Specialised Translation*, vol. 12, 2009, pp. 199–214.
- . "Translators on Translation Memories: A Blessing or a Curse?" *Translation Technology and Its Teaching (with Much Mention of Localization)*, edited by Anthony Pym et al., Intercultural Studies Group, 2006, http://www.intercultural.urv.cat/media/upload/domain_317/arxiu/Technology/Garcia_Translators.pdf.
- Iiriti, Giovanni. *La competencia instrumental del traductor*. Universitat Autònoma de Barcelona, 2019, <https://ddd.uab.cat/record/211103>.
- Mitchell-Schuitevoerder, Rosemary. *A Project-Based Approach to Translation Technology*. Routledge, 2020.
- Pym, Anthony, et al., editors. *Translation Technology and Its Teaching (with Much Mention of Localization)*. Intercultural Studies Group, 2006, http://www.intercultural.urv.cat/media/upload/domain_317/arxiu/Technology/translationtechnology.pdf.
- Reineke, Detlef, editor. *Traducción y localización: mercado, gestión y tecnologías*. Anroart Ediciones, 2005.
- Risku, Hanna, et al. "'The Task of the Translator': Comparing the Views of the Client and the Translator." *International Journal of Communication*, vol. 10, 2016, pp. 989–1008.
- Šanca, Filip. *The Use of CAT Tools in University Translation Courses: A Case Study Based on Teaching with Memsource*. Charles University, 2018, <http://hdl.handle.net/20.500.11956/100244>.
- Torres del Rey, Jesús. *La interfaz de la traducción: formación de traductores y nuevas tecnologías*. Editorial Comares, 2005.

---. "The Proper Place of Localization in Translation Curricula: An Inclusive Social, Object-Driven, Semiotic-Communicative Approach." *American Translators Association Scholarly Monograph Series*, edited by David B. Sawyer et al., vol. XIX, John Benjamins Publishing Company, 2019, pp. 229–58. *DOI.org (Crossref)*, doi:[10.1075/ata.xix.11tor](https://doi.org/10.1075/ata.xix.11tor).

Recursos en la red

"Academic Superstore". *Academic Superstore*, 2020, <http://www.academicssuperstore.com>.

Acronymfinder-Abbreviations and Acronym Dictionary. <http://www.acronymfinder.com/>. Consultado el 11 de mayo de 2020.

Diccionario panhispánico de dudas. <http://lema.rae.es/dpd/>. Consultado el 11 de mayo de 2020.

Linguee | Diccionario español-inglés (y otros idiomas). <http://www.linguee.es/?from=com>. Consultado el 11 de mayo de 2020.

Microsoft Imagine - UPRRP. 2018, <http://e5.onthehub.com/d.ashx?s=9h0opyxnto>.

Office 365. <https://www.office.com/>. Consultado el 11 de mayo de 2020.

optomita. *Top Browser Extensions Every Translator Should Install*. 2020, <https://www.optomita.com/top-browser-extensions-every-translator-should-install/>.

ProZ.com term search — search translation glossaries and dictionaries. <http://www.proz.com/search/>. Consultado el 11 de mayo de 2020.

Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. 23a ed., Espasa Libros, S.L.U., 2014, <http://dle.rae.es/>.

Sensagent. <http://www.sensagent.com/>. Consultado el 11 de mayo de 2020.

Thinkmap Visual Thesaurus. <http://www.visualthesaurus.com/>. Consultado el 11 de mayo de 2020.

Programas

7-zip. <http://www.7-zip.org/>. Consultado el 11 de mayo de 2020.

Adobe Acrobat Pro DC. Adobe Systems Incorporated, <https://acrobat.adobe.com/>. Consultado el 11 de mayo de 2020.

Adobe Reader DC. Adobe Systems Incorporated, <http://www.adobe.com/products/reader.html>. Consultado el 11 de mayo de 2020.

Apache Open Office. The Apache Software Foundation, <http://www.openoffice.org/download/index.html>. Consultado el 11 de mayo de 2020.

BBEEdit 12. Bare Bones Software, Inc., <http://www.barebones.com/products/bbedit/>. Consultado el 11 de mayo de 2020.

Champollion, Yves A. Wordfast Pro. Wordfast, LLC, <http://wordfast.com>. Consultado el 11 de mayo de 2020.

GIMP: GNU Image Manipulation Program. <http://www.gimp.org/>. Consultado el 11 de mayo de 2020.

How to install Windows on your Mac with Boot Camp. el 14 de noviembre de 2017, <https://support.apple.com/en-us/HT201468>.

International Business Machines. Open source desktop publishing with Scribus. el 16 de abril de 2013, <http://www.ibm.com/developerworks/opensource/library/os-scribus/index.html?ca=drs>.

iZip. Codeius Pty Ltd, <http://www.izip.com/>. Consultado el 11 de mayo de 2020.

Keka - the macOS file archiver. <http://www.kekaosx.com>. Consultado el 11 de mayo de 2020.

Libre Office. The Document Foundation, <https://www.libreoffice.org/>. Consultado el 11 de mayo de 2020.

Memsources Cloud. Memsources, <https://www.memsources.com>. Consultado el 11 de mayo de 2020.

Notepad++. <http://notepad-plus-plus.org/>. Consultado el 11 de mayo de 2020.

Office 365. <https://www.office.com/>. Consultado el 11 de mayo de 2020.

Okapi Framework. <http://okapiframework.org/>. Consultado el 11 de mayo de 2020.

SDL MultiTerm. SDL PLC, <http://www.sdltrados.com/products/multiterm-desktop/>. Consultado el 11 de mayo de 2020.

SDL Passolo. SDL PLC, <http://www.sdltrados.com/products/passolo/>. Consultado el 11 de mayo de 2020.

SDL Trados Studio. SDL PLC, <http://www.sdltrados.com/products/trados-studio/>. Consultado el 11 de mayo de 2020.

Sublime Text. <https://www.sublimetext.com/>. Consultado el 11 de mayo de 2020.

Visual Paradigm. <http://www.visual-paradigm.com>. Consultado el 11 de mayo de 2020.

WineHQ. Wine Project, <https://www.winehq.org/>. Consultado el 11 de mayo de 2020.

WinZip. Corel Corporation, <http://www.winzip.com>. Consultado el 11 de mayo de 2020.

Herramientas informáticas para traductores II

Título del curso

Herramientas informáticas para traductores II/Computerized Tools for Translators II

Codificación del curso

TRAD 6XXX

Cantidad de horas/créditos

3 horas por semana/2 créditos

Prerrequisitos, correquisitos y otros requerimientos

Prerrequisitos: TRAD 6XXX – Herramientas informáticas para traductores I

Descripción del curso

El estudiante experimentará los procesos inherentes a la traducción automática y cómo estas herramientas y procesos se incorporan a la traducción. Este curso se ofrecerá bajo la modalidad en línea.

Students will gain experience in machine translation processes and the integration of these tools into the translation process. This course will be offered in online modality.

Objetivos de aprendizaje

Uso de tecnología

1. Dominará los fundamentos de la traducción automática y el impacto que tiene sobre el proceso de traducción.
2. Evaluará cuán relevante son los sistemas de traducción automática en el proceso de trabajo de la traducción y los usará cuando sean adecuados.
3. Usará otras herramientas tecnológicas de apoyo a la lengua y a la traducción como por ejemplo programas de gestión del proceso de trabajo.
4. Preeditará un texto fuente con el fin de mejorar la calidad del *output* de la traducción automática usando técnicas de preedición adecuadas.

5. Hará postedición del *output* de la traducción automática usando técnicas y niveles adecuados de postedición según los objetivos de calidad y productividad establecidos.
6. Analizará la importancia de la titularidad y de la protección de datos.

Aspecto profesional

7. Trabajará en equipo, incluso —cuando es adecuado—, en entornos virtuales, multiculturales y multilingües usando las tecnologías de la comunicación actuales.
8. Planificará y gestionará el tiempo y la carga de trabajo, y manejará el estrés.
9. Cumplirá con las fechas de entrega, las instrucciones y las especificaciones del encargo.

Bosquejo de contenido y distribución del tiempo

Tema	Tiempo
1. Fundamentos de la traducción automática	6 horas
2. Preedición y postedición de textos	8 horas
3. Configuración y uso de las herramientas de traducción automática	6 horas
Total	30 horas (2 créditos semestre)

Libro de texto principal

Ninguno

Estrategias instruccionales

- Módulos instruccionales interactivos
- Lecturas de artículos profesionales en línea
- Videos instruccionales
- Trabajos en grupo
- Tareas individuales
- Actividades de avalúo
- Actividades prácticas
- Presentaciones orales
- Videoconferencias asincrónicas

- Reuniones sincrónicas

Recursos mínimos disponibles o requeridos

Cuenta en la plataforma institucional de gestión de aprendizaje (Ej. Moodle)	Institución
Cuenta de correo electrónico institucional	Institución
Computadora con acceso a internet de alta velocidad o dispositivo móvil con servicio de datos	Estudiante
Programados o aplicaciones: procesador de palabras, hojas de cálculo, editor de presentaciones	Estudiante
Bocinas integradas o externas	Estudiante
Cámara web o móvil con cámara y micrófono	Estudiante

Técnicas de evaluación

Asistencia a sesiones sincrónicas	10 %
Tareas, ejercicios y exámenes	70 %
Examen o trabajo final (P/NP)	20 %
Total	100 %

(La evaluación tomará en cuenta las particularidades de los estudiantes con necesidades especiales.)

Acomodo razonable

La Universidad de Puerto Rico (UPR) reconoce el derecho que tienen los estudiantes con impedimentos a una educación post secundaria inclusiva, equitativa y comparable. Conforme a su política hacia los estudiantes con impedimentos, fundamentada en la legislación federal y estatal, todo estudiante cualificado con impedimentos, tiene derecho a la igual participación de aquellos servicios, programas y actividades que están disponibles de naturaleza física, mental o sensorial y que por ello se ha afectado, sustancialmente, una o más actividades principales de la vida como lo es su área de estudios post secundarios, tiene derecho a recibir acomodos o modificaciones razonables. De usted requerir acomodo o modificación razonable en este curso, debe notificarlo al profesor sobre el mismo, sin necesidad de divulgar su condición o diagnóstico. De manera simultánea, debe solicitar a la Oficina de Servicios a Estudiantes

con Impedimentos (OSEI) de la unidad o Recinto, en forma expedita, su necesidad de modificación o acomodo razonable.

Integridad académica

La Universidad de Puerto Rico promueve los más altos estándares de integridad académica y científica. El Artículo 6.2 del Reglamento General de Estudiantes de la UPR (Certificación Núm. 13, 2009-2010, de la Junta de Síndicos) establece que “la deshonestidad académica incluye, pero no se limita a: acciones fraudulentas, la obtención de notas o grados académicos valiéndose de falsas o fraudulentas simulaciones, copiar total o parcialmente la labor académica de otra persona, plagiar total o parcialmente el trabajo de otra persona, copiar total o parcialmente las respuestas de otra persona a las preguntas de un examen, haciendo o consiguiendo que otro tome en su nombre cualquier prueba o examen oral o escrito, así como la ayuda o facilitación para que otra persona incurra en la referida conducta”. Cualquiera de estas acciones estará sujeta a sanciones disciplinarias en conformidad con el procedimiento disciplinario establecido en el Reglamento General de Estudiantes de la UPR vigente.

Para velar por la integridad y seguridad de los datos de los usuarios, todo curso híbrido, a distancia y en línea deberá ofrecerse mediante la plataforma institucional de gestión de aprendizaje, la cual utiliza protocolos seguros de conexión y autenticación. El sistema autentica la identidad del usuario utilizando el nombre de usuario y contraseña asignados en su cuenta institucional. El usuario es responsable de mantener segura, proteger, y no compartir su contraseña con otras personas.

Política institucional contra el hostigamiento sexual

La Universidad de Puerto Rico prohíbe el discrimen por razón de sexo y género en todas sus modalidades, incluyendo el hostigamiento sexual. Según la Política Institucional contra el Hostigamiento Sexual en la Universidad de Puerto Rico, Certificación Núm. 130, 2014-2015 de la Junta de Gobierno, si un estudiante está siendo o fue afectado por conductas relacionadas a hostigamiento sexual, puede acudir ante la Oficina de Procuraduría Estudiantil, el Decanato de Estudiantes o la Coordinadora de Cumplimiento con Título IX para orientación y/o presentar una queja.

The University of Puerto Rico prohibits discrimination based on sex, sexual orientation, and gender identity in any of its forms, including that of sexual harassment. According

to the Institutional Policy Against Sexual Harassment at the University of Puerto Rico, Certification 130 (2014-2015) from the Board of Governors, any student subjected to acts constituting sexual harassment, may turn to the Office of the Student Ombudsperson, the Office of the Dean of Students, or the Coordinator of the Office of Compliance with Title IX for an orientation or formal complaint.

Sistema de calificación

Cuantificable (A, B, C, D, F).

Plan de contingencia en caso de una emergencia

En caso de surgir una emergencia o interrupción de clases, el profesor se comunicará mediante el correo electrónico institucional para coordinar la continuidad del ofrecimiento del curso.

Bibliografía

General

Alcalde Peñalver, Elena, & Alexandra Santamaría Urbieto, 2018: "La tarea de posesición desde una visión crítica en el entorno universitario de la traducción" in Rocío Chao Fernández, Ana Amaro Agudo & Mónica Rodrigo (eds.): *Contenidos docentes de vanguardia*, Gedisa Editorial, 1-9.

Austermühl, Frank, 2001: *Electronic Tools for Translators*, New York: Routledge.

Automatic Language Processing Advisory Committee, 1966: *Language and machines: Computers in Translation and Linguistics*, Washington, D.C.: National Research Council.

Aramberri, Nora, 2014: "Posedición, productividad y calidad", *Revista Tradumática: tecnologías de la traducción* 12, 471-477.

Aslerasoul, Parisa, & Gholam-reza Abbasian, 2015: "Comparison of Google Online Translation and Human Translation with Regard to Soft vs. Hard Science Texts", *Journal of Applied Linguistics and Language Research* 2, 169-184.

- Banitz, Brita, 2020: "Machine Translation: a Critical Look at the Performance of Rule-based and Statistical Machine Translation", *Cadernos de tradução* 40 (1), 54-71.
- Carl, Michael, Barbara Dragsted, Jakob Elming, Daniel Hardt & Arnt Lykke Jakobsen, 2011: "The Process of Post-editing: A pilot study", *Copenhagen Studies in Languages* 41, 131-142.
- Castilho, Sheila, Joss Moorkens, Federico Gaspari, Iacer Calixto, John Tinsley & Andy Way, 2017: "Is Neural Machine Translation the New State of the Art?", *The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics* 108 (1), 109-120
[<https://doi.org/10.1515/pralin-2017-0013>].
- Hurtado Albir, Amparo, 2001: *Traducción y traductología*, Madrid: Cátedra.
- Fu, Xuan, Wei Lu, Ligang Zhu & Shuai Zhou, 2016: "Study of the Establishment of a Reliable English-Chinese Machine Translation System Based on Artificial Intelligence" in *First International Conference on Real Time Intelligent Systems*, Cham: Springer, 13-23.
- Hutchins, W. John, & Harold L. Somers, 1992: *An introduction to machine translation*, London: Academic Press.
- Iiriti, Giovanni. *La competencia instrumental del traductor*. Universitat Autònoma de Barcelona, 2019, <https://ddd.uab.cat/record/211103>.
- Koponen, Maarit, & Leena Salmi, 2017: "Post-editing quality: Analysing the correctness and necessity of post-editor corrections", *Linguistica Antverpiensa, New Series: Themes in Translation Studies* 16, 137-148.
- Läubli, Samuel, Rico Sennrich & Martin Vol, 2018: "Has Machine Translation Achieved Human Parity? A Case for Document-level Evaluation", *Computational Language*, Cornell University.
- Leiva Rojo, Jorge, 2020: "¿Es la traducción automática una opción factible? Reflexiones acerca de un estudio comparado de textos museísticos traducidos (inglés-español)" in Sergio Rodríguez Tapia & Adela González Fernández (eds.): *Lenguas y turismo: estudios en torno al discurso, la didáctica y la divulgación*, Peter Lang, 179-200.

- Mitchell-Schuitevoerder, Rosemary. *A Project-Based Approach to Translation Technology*. Routledge, 2020.
- Mitkov, Ruslan, 2009: *The Oxford Handbook of Computational Linguistics*, Oxford University Press.
- Nunes Vieira, Lucas, Elisa Alonso & Lindsay Bywood, 2019: "Introduction: Post-editing in practice – Process, product and networks", *JoSTrans* 31, 2-13.
- Quah, Chiew Kin, 2006: *Translation and Technology*, Palgrave Textbooks in Translating and Interpreting, London: Palgrave Macmillan.
- Popovic, Maja, & Hermann Ney, 2004: "Towards the Use of Word Stems and Suffixes for Statistical Machine Translation", *Proceedings of the Fourth International Conference on Language Resources and Evaluation*, Lisbon: European Language Association (ELRA).
- Šanca, Filip. *The Use of CAT Tools in University Translation Courses: A Case Study Based on Teaching with Memsource*. Charles University, 2018, <http://hdl.handle.net/20.500.11956/100244>.
- Sánchez-Gijón, Pilar, 2016: "La posesición: hacia una definición competencial del perfil y una descripción multidimensional del fenómeno", *Sendebarr* 27, 151-162.
- Schmitt, Peter Axel, 2015: "Who is afraid of MT?", *Lebende Sprachen* 60 (2), 234-258.
- Sumita, Eiichiro, & Hitoshi Iida, 1991: "Experiments and prospects of Example-Based Machine Translation", *ACL '91: Proceedings of the 29th annual meeting on Association for Computational Linguistics*, 185-192 [<https://doi.org/10.3115/981344.981368>].
- Volkova, Irina, 2018: "Text Globalization and Machine Translation (Case of English-Russian Translation of U.S. Travel Site)", *SHS Web of Conferences 50: The International Scientific and Practical Conference "Current Issues of Linguistics and Didactics: The Interdisciplinary Approach in Humanities and Social Sciences" (CILDIAH-2018)*, 01198.

Wu, Yonghui, et al., 2016: "Google's Neural Machine Translation System: Bridging the Gap between Human and Machine Translation", *Computation and Language*, Cornell University.

Zaretskaya, Anna, 2015: "The Use of Machine Translation among Professional Translators", University of Málaga (conference paper).

Recursos en la red

7-zip. <http://www.7-zip.org/>. Consultado el 11 de mayo de 2020.

Adobe Acrobat Pro DC. Adobe Systems Incorporated, <https://acrobat.adobe.com/>. Consultado el 11 de mayo de 2020.

Adobe Reader DC. Adobe Systems Incorporated, <http://www.adobe.com/products/reader.html>. Consultado el 11 de mayo de 2020.

Apache Open Office. The Apache Software Foundation, <http://www.openoffice.org/download/index.html>. Consultado el 11 de mayo de 2020.

Champollion, Yves A. *Wordfast Pro*. Wordfast, LLC, <http://wordfast.com>. Consultado el 11 de mayo de 2020.

Libre Office. The Document Foundation, <https://www.libreoffice.org/>. Consultado el 11 de mayo de 2020.

Memsources Cloud. Memsources, <https://www.memsources.com>. Consultado el 11 de mayo de 2020.

Office 365. <https://www.office.com/>. Consultado el 11 de mayo de 2020.

SDL Trados Studio. SDL PLC, <http://www.sdltrados.com/products/trados-studio/>. Consultado el 11 de mayo de 2020.

Aspectos profesionales en la traducción I

Título del curso

Aspectos profesionales en la traducción I/Professionalism in Translation I

Codificación del curso

TRAD 6XXX

Cantidad de horas/créditos

3 horas por semana/1 crédito

Prerrequisitos, correquisitos y otros requerimientos

Ninguno.

Descripción del curso

Introducción a la profesionalización del traductor y a la ética de la profesión. Presentará al estudiante las diversas maneras de afrontar el mercado laboral con especial énfasis en el empresarismo individual. Este curso se ofrecerá bajo la modalidad en línea.

Introduction to professionalism in translation and to translation ethics. Students will explore various ways to approach the translation market, focusing on entrepreneurship. This course will be offered in online modality.

Objetivos de aprendizaje

Aspecto profesional

1. Usará los medios sociales de manera responsable y para fines profesionales.
2. Adaptará según sus necesidades los aspectos organizativos y ergonómicos del entorno de trabajo.
3. Planificará y gestionará el tiempo y la carga de trabajo, y manejará el estrés.
4. Desarrollará estrategias personales y de aprendizaje colaborativo para continuamente autoevaluar, actualizar y desarrollar sus competencias y destrezas.
5. Aplicará en su conducta y en los proyectos de traducción en los que esté involucrado los estándares y los códigos de ética profesional de la industria.

6. Usará las redes sociales y las asociaciones profesionales para comunicarse con otros traductores y proveedores de servicios.
7. Cumplirá con las fechas de entrega, las instrucciones y las especificaciones del encargo.
8. Trabaja en equipo, incluso —cuando es adecuado—, en entornos virtuales, multiculturales y multilingües usando las tecnologías de la comunicación actuales.

Bosquejo de contenido y distribución del tiempo

Tema	Tiempo
1. El traductor autónomo como microempresario	3 horas
2. Gestión y desarrollo del negocio	9 horas
3. Traducción y ética	3 horas
Total	15 horas (1 créditos semestre)

Libro de texto principal

Ninguno

Estrategias instruccionales

- Módulos instruccionales interactivos
- Lecturas de artículos profesionales en línea
- Videos instruccionales
- Trabajos en grupo
- Tareas individuales
- Actividades de avalúo
- Actividades prácticas
- Presentaciones orales
- Videoconferencias asincrónicas
- Reuniones sincrónicas

Recursos mínimos disponibles o requeridos

Cuenta en la plataforma institucional de gestión de aprendizaje (Ej. Moodle)	Institución
--	-------------

Cuenta de correo electrónico institucional	Institución
Computadora con acceso a internet de alta velocidad o dispositivo móvil con servicio de datos	Estudiante
Programados o aplicaciones: procesador de palabras, hojas de cálculo, editor de presentaciones	Estudiante
Bocinas integradas o externas	Estudiante
Cámara web o móvil con cámara y micrófono	Estudiante

Técnicas de evaluación

Asistencia a sesiones sincrónicas	10 %
Tareas, ejercicios y exámenes	70 %
Examen o trabajo final (P/NP)	20 %
Total	100 %

(La evaluación tomará en cuenta las particularidades de los estudiantes con necesidades especiales.)

Acomodo razonable

La Universidad de Puerto Rico (UPR) reconoce el derecho que tienen los estudiantes con impedimentos a una educación post secundaria inclusiva, equitativa y comparable. Conforme a su política hacia los estudiantes con impedimentos, fundamentada en la legislación federal y estatal, todo estudiante cualificado con impedimentos, tiene derecho a la igual participación de aquellos servicios, programas y actividades que están disponibles de naturaleza física, mental o sensorial y que por ello se ha afectado, sustancialmente, una o más actividades principales de la vida como lo es su área de estudios post secundarios, tiene derecho a recibir acomodos o modificaciones razonables. De usted requerir acomodo o modificación razonable en este curso, debe notificarlo al profesor sobre el mismo, sin necesidad de divulgar su condición o diagnóstico. De manera simultánea, debe solicitar a la Oficina de Servicios a Estudiantes con Impedimentos (OSEI) de la unidad o Recinto, en forma expedita, su necesidad de modificación o acomodo razonable.

Integridad académica

La Universidad de Puerto Rico promueve los más altos estándares de integridad académica y científica. El Artículo 6.2 del Reglamento General de Estudiantes de la UPR (Certificación Núm. 13, 2009-2010, de la Junta de Síndicos) establece que “la deshonestidad académica incluye, pero no se limita a: acciones fraudulentas, la obtención de notas o grados académicos valiéndose de falsas o fraudulentas simulaciones, copiar total o parcialmente la labor académica de otra persona, plagiar total o parcialmente el trabajo de otra persona, copiar total o parcialmente las respuestas de otra persona a las preguntas de un examen, haciendo o consiguiendo que otro tome en su nombre cualquier prueba o examen oral o escrito, así como la ayuda o facilitación para que otra persona incurra en la referida conducta”. Cualquiera de estas acciones estará sujeta a sanciones disciplinarias en conformidad con el procedimiento disciplinario establecido en el Reglamento General de Estudiantes de la UPR vigente.

Para velar por la integridad y seguridad de los datos de los usuarios, todo curso híbrido, a distancia y en línea deberá ofrecerse mediante la plataforma institucional de gestión de aprendizaje, la cual utiliza protocolos seguros de conexión y autenticación. El sistema autentica la identidad del usuario utilizando el nombre de usuario y contraseña asignados en su cuenta institucional. El usuario es responsable de mantener segura, proteger, y no compartir su contraseña con otras personas.

Política institucional contra el hostigamiento sexual

La Universidad de Puerto Rico prohíbe el discrimen por razón de sexo y género en todas sus modalidades, incluyendo el hostigamiento sexual. Según la Política Institucional contra el Hostigamiento Sexual en la Universidad de Puerto Rico, Certificación Núm. 130, 2014-2015 de la Junta de Gobierno, si un estudiante está siendo o fue afectado por conductas relacionadas a hostigamiento sexual, puede acudir ante la Oficina de Procuraduría Estudiantil, el Decanato de Estudiantes o la Coordinadora de Cumplimiento con Título IX para orientación y/o presentar una queja.

The University of Puerto Rico prohibits discrimination based on sex, sexual orientation, and gender identity in any of its forms, including that of sexual harassment. According to the Institutional Policy Against Sexual Harassment at the University of Puerto Rico, Certification 130 (2014-2015) from the Board of Governors, any student subjected to acts constituting sexual harassment, may turn to the Office of the Student

Ombudsperson, the Office of the Dean of Students, or the Coordinator of the Office of Compliance with Title IX for an orientation or formal complaint.

Sistema de calificación

Cuantificable (A, B, C, D, F).

Plan de contingencia en caso de una emergencia

En caso de surgir una emergencia o interrupción de clases, el profesor se comunicará mediante el correo electrónico institucional para coordinar la continuidad del ofrecimiento del curso.

Bibliografía

General

A Guide to the Project Management Body of Knowledge. 5th ed., Project Management Institute, 2013.

Alwazna, Rafat Y. "Ethical Aspects of Translation: Striking a Balance between Following Translation Ethics and Producing a TT for Serving a Specific Purpose." *English Linguistics Research*, vol. 3, no. 1, May 2014, p. p51. *DOI.org (Crossref)*, doi:[10.5430/elr.v3n1p51](https://doi.org/10.5430/elr.v3n1p51).

American Translators Association. "Code of Ethics and Professional Practice." *American Translators Association*, Oct. 2010, http://www.atanet.org/governance/code_of_ethics.php.

Baker, Mona y Carol Maier. "Ethics in Interpreter & Translator Training: Critical Perspectives." *The Interpreter and Translator Trainer*, vol. 5, no. 1, Mar. 2011, pp. 1–14, doi:[10.1080/13556509.2011.10798809](https://doi.org/10.1080/13556509.2011.10798809).

Bassnett, Susan y André Lefevere, editores. *Translation, History, and Culture*. Pinter Publishers, 1990.

- Benjamin, Walter. "The Task of the Translator: An Introduction to the Translation of Baudelaire's *Tableaux Parisiens*." *Illuminations: Essays and Reflections*, edited by Hannah Arendt, translated by Harry Zohn, Harcourt, Brace & World, 1968, pp. 69–82.
- Hermans, Theo. "Translation, Ethics, Politics." *The Routledge Companion to Translation Studies*, edited by Jeremy Munday, 0 ed., Routledge, 2008, pp. 107–19, doi:[10.4324/9780203879450-13](https://doi.org/10.4324/9780203879450-13).
- Holmes, James. "The Name and Nature of Translation Studies." *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*, 3rd ed., 2005, pp. 67–80.
- Hurtado Albir, Amparo. *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. 5th ed., Ediciones Cátedra, 2011.
- Lefevere, André. *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*. Routledge, Taylor & Francis Group, 2017.
- Mitchell-Schuitevoerder, Rosemary. *A Project-Based Approach to Translation Technology*. Routledge, 2020.
- Saldanha, Gabriela y Sharon O'Brien. *Research Methodologies in Translation Studies*. St. Jerome Publishing, 2013.
- Tymoczko, Maria. "Ideology and the Position of the Translator: In What Sense Is a Translator 'In Between.'"
"Apropos of Ideology: Translation Studies on Ideology-Ideologies in Translation Studies", edited by Maria Calzada-Perez, 1st ed., Routledge, 2014. DOI.org (Crossref), doi:[10.4324/9781315759937](https://doi.org/10.4324/9781315759937).
- . "Translation: Ethics, Ideology, Action." *The Massachusetts Review*, vol. 47, no. 3, The Massachusetts Review, Inc., 2006, pp. 442–61. JSTOR.
- Venuti, Lawrence. *Translation Changes Everything: Theory and Practice*. Routledge, 2013.
- Williams, Jenny y Andrew Chesterman. *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. St. Jerome Publishing, 2002.

Recursos en la red

"American Translators Association." *American Translators Association (ATA)*, 2021, <https://www.atanet.org/>.

"Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes." *ASTREAD*, 2021, <https://asetrad.org/>.

"Association Internationale Des Interprètes de Conférence." *AIIIC*, 2019, <https://aiic.org/>.

"Facebook." *Facebook*, 2021, <https://www.facebook.com/>.

"GALA Global." *GALA Global*, 2020, <https://www.gala-global.org/>.

"Instagram." *Instagram*, 2021, <https://www.instagram.com/>.

"International Association for Translation and Intercultural Studies." *IATIS*, 2021, <https://www.iatis.org/>.

"LinkedIn." *LinkedIn*, 2021, <https://www.linkedin.com/>.

"ProZ: Freelance Translators & Translation Companies." *ProZ.Com*, 2021, <https://www.proz.com/>.

"Twitter." *Twitter*, 2021, <https://www.twitter.com/>.

Aspectos profesionales en la traducción II

Título del curso

Aspectos profesionales en la traducción II/Professionalism in Translation II

Codificación del curso

TRAD 6XXX

Cantidad de horas/créditos

3 horas por semana/1 crédito

Prerrequisitos, correquisitos y otros requerimientos

Prerrequisitos: TRAD 6XXX – Aspectos profesionales en la traducción I

Descripción del curso

Gestión de proyectos para traductores, y necesidades y requerimientos legales para el traductor que desea trabajar por cuenta propia. Este curso se ofrecerá bajo la modalidad en línea.

Project management for translators. Needs and legal requirements for self-employed translators. This course will be offered in online modality.

Objetivos de aprendizaje

Aspecto profesional

1. Aplicará estrategias de exploración y mercadeo usando técnicas de comunicación escritas adecuadas para abordar a sus clientes y encontrar nuevos clientes.
2. Gestionará proyectos de traducción que involucren uno o varios traductores u otros proveedores de servicio presupuestando adecuadamente, organizando y negociando los aspectos (de cada servicio involucrado que aplican) con todos los actores involucrados, y aplicando los estándares de la industria y de calidad que se adecuan a los requisitos, objetivos y fines que persigue el cliente.
3. Describirá los códigos de ética profesional a fin de que sea capaz de ejercer la profesión de acuerdo con los mismos.

4. Usará las redes sociales y las asociaciones profesionales para comunicarse con otros traductores y proveedores de servicios lingüísticos.
5. Cumplirá con las fechas de entrega, las instrucciones y las especificaciones del encargo.
6. Analizará y emitirá juicios críticos sobre servicios lingüísticos y políticas con el fin de evaluarlos o sugerir estrategias de mejoramiento.

Bosquejo de contenido y distribución del tiempo

Tema	Tiempo
1. Gestión de proyectos de traducción	6 horas
2. Desarrollo ético y manejo de un negocio de traducción	9 horas
Total	15 horas (1 créditos semestre)

Libro de texto principal

Ninguno

Estrategias instruccionales

- Módulos instruccionales interactivos
- Lecturas de artículos profesionales en línea
- Videos instruccionales
- Trabajos en grupo
- Tareas individuales
- Actividades de avalúo
- Actividades prácticas
- Presentaciones orales
- Videoconferencias asincrónicas
- Reuniones sincrónicas

Recursos mínimos disponibles o requeridos

Cuenta en la plataforma institucional de gestión de aprendizaje (Ej. Moodle)	Institución
Cuenta de correo electrónico institucional	Institución

Computadora con acceso a internet de alta velocidad o dispositivo móvil con servicio de datos	Estudiante
Programados o aplicaciones: procesador de palabras, hojas de cálculo, editor de presentaciones	Estudiante
Bocinas integradas o externas	Estudiante
Cámara web o móvil con cámara y micrófono	Estudiante

Técnicas de evaluación

Asistencia a sesiones sincrónicas	10 %
Tareas, ejercicios y exámenes	70 %
Examen o trabajo final (P/NP)	20 %
Total	100 %

(La evaluación tomará en cuenta las particularidades de los estudiantes con necesidades especiales.)

Acomodo razonable

La Universidad de Puerto Rico (UPR) reconoce el derecho que tienen los estudiantes con impedimentos a una educación post secundaria inclusiva, equitativa y comparable. Conforme a su política hacia los estudiantes con impedimentos, fundamentada en la legislación federal y estatal, todo estudiante cualificado con impedimentos, tiene derecho a la igual participación de aquellos servicios, programas y actividades que están disponibles de naturaleza física, mental o sensorial y que por ello se ha afectado, sustancialmente, una o más actividades principales de la vida como lo es su área de estudios post secundarios, tiene derecho a recibir acomodos o modificaciones razonables. De usted requerir acomodo o modificación razonable en este curso, debe notificarlo al profesor sobre el mismo, sin necesidad de divulgar su condición o diagnóstico. De manera simultánea, debe solicitar a la Oficina de Servicios a Estudiantes con Impedimentos (OSEI) de la unidad o Recinto, en forma expedita, su necesidad de modificación o acomodo razonable.

Integridad académica

La Universidad de Puerto Rico promueve los más altos estándares de integridad académica y científica. El Artículo 6.2 del Reglamento General de Estudiantes de la UPR

(Certificación Núm. 13, 2009-2010, de la Junta de Síndicos) establece que “la deshonestidad académica incluye, pero no se limita a: acciones fraudulentas, la obtención de notas o grados académicos valiéndose de falsas o fraudulentas simulaciones, copiar total o parcialmente la labor académica de otra persona, plagiar total o parcialmente el trabajo de otra persona, copiar total o parcialmente las respuestas de otra persona a las preguntas de un examen, haciendo o consiguiendo que otro tome en su nombre cualquier prueba o examen oral o escrito, así como la ayuda o facilitación para que otra persona incurra en la referida conducta”. Cualquiera de estas acciones estará sujeta a sanciones disciplinarias en conformidad con el procedimiento disciplinario establecido en el Reglamento General de Estudiantes de la UPR vigente.

Para velar por la integridad y seguridad de los datos de los usuarios, todo curso híbrido, a distancia y en línea deberá ofrecerse mediante la plataforma institucional de gestión de aprendizaje, la cual utiliza protocolos seguros de conexión y autenticación. El sistema autentica la identidad del usuario utilizando el nombre de usuario y contraseña asignados en su cuenta institucional. El usuario es responsable de mantener segura, proteger, y no compartir su contraseña con otras personas.

Política institucional contra el hostigamiento sexual

La Universidad de Puerto Rico prohíbe el discrimen por razón de sexo y género en todas sus modalidades, incluyendo el hostigamiento sexual. Según la Política Institucional contra el Hostigamiento Sexual en la Universidad de Puerto Rico, Certificación Núm. 130, 2014-2015 de la Junta de Gobierno, si un estudiante está siendo o fue afectado por conductas relacionadas a hostigamiento sexual, puede acudir ante la Oficina de Procuraduría Estudiantil, el Decanato de Estudiantes o la Coordinadora de Cumplimiento con Título IX para orientación y/o presentar una queja.

The University of Puerto Rico prohibits discrimination based on sex, sexual orientation, and gender identity in any of its forms, including that of sexual harassment. According to the Institutional Policy Against Sexual Harassment at the University of Puerto Rico, Certification 130 (2014-2015) from the Board of Governors, any student subjected to acts constituting sexual harassment, may turn to the Office of the Student Ombudsperson, the Office of the Dean of Students, or the Coordinator of the Office of Compliance with Title IX for an orientation or formal complaint.

Sistema de calificación

Cuantificable (A, B, C, D, F).

Plan de contingencia en caso de una emergencia

En caso de surgir una emergencia o interrupción de clases, el profesor se comunicará mediante el correo electrónico institucional para coordinar la continuidad del ofrecimiento del curso.

Bibliografía

General

A Guide to the Project Management Body of Knowledge. 5th ed., Project Management Institute, 2013.

Alwazna, Rafat Y. "Ethical Aspects of Translation: Striking a Balance between Following Translation Ethics and Producing a TT for Serving a Specific Purpose." *English Linguistics Research*, vol. 3, no. 1, May 2014, p. p51. *DOI.org (Crossref)*, doi:[10.5430/elr.v3n1p51](https://doi.org/10.5430/elr.v3n1p51).

American Translators Association. "Code of Ethics and Professional Practice." *American Translators Association*, Oct. 2010, http://www.atanet.org/governance/code_of_ethics.php.

Baker, Mona y Carol Maier. "Ethics in Interpreter & Translator Training: Critical Perspectives." *The Interpreter and Translator Trainer*, vol. 5, no. 1, Mar. 2011, pp. 1–14, doi:[10.1080/13556509.2011.10798809](https://doi.org/10.1080/13556509.2011.10798809).

Bassnett, Susan y André Lefevere, editores. *Translation, History, and Culture*. Pinter Publishers, 1990.

Benjamin, Walter. "The Task of the Translator: An Introduction to the Translation of Baudelaire's *Tableaux Parisiens*." *Illuminations: Essays and Reflections*, edited by Hannah Arendt, translated by Harry Zohn, Harcourt, Brace & World, 1968, pp. 69–82.

- Hermans, Theo. "Translation, Ethics, Politics." *The Routledge Companion to Translation Studies*, edited by Jeremy Munday, 0 ed., Routledge, 2008, pp. 107–19, doi:[10.4324/9780203879450-13](https://doi.org/10.4324/9780203879450-13).
- Holmes, James. "The Name and Nature of Translation Studies." *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*, 3rd ed., 2005, pp. 67–80.
- Hurtado Albir, Amparo. *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. 5th ed., Ediciones Cátedra, 2011.
- Lefevere, André. *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*. Routledge, Taylor & Francis Group, 2017.
- Mitchell-Schuitevoerder, Rosemary. *A Project-Based Approach to Translation Technology*. Routledge, 2020.
- Saldanha, Gabriela y Sharon O'Brien. *Research Methodologies in Translation Studies*. St. Jerome Publishing, 2013.
- Tymoczko, Maria. "Ideology and the Position of the Translator: In What Sense Is a Translator 'In Between.'"
"Apropos of Ideology: Translation Studies on Ideology-Ideologies in Translation Studies", edited by Maria Calzada-Perez, 1st ed., Routledge, 2014. DOI.org (Crossref), doi:[10.4324/9781315759937](https://doi.org/10.4324/9781315759937).
- . "Translation: Ethics, Ideology, Action." *The Massachusetts Review*, vol. 47, no. 3, The Massachusetts Review, Inc., 2006, pp. 442–61. JSTOR.
- Venuti, Lawrence. *Translation Changes Everything: Theory and Practice*. Routledge, 2013.
- Williams, Jenny y Andrew Chesterman. *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. St. Jerome Publishing, 2002.
- Recursos en la red
- "American Translators Association." *American Translators Association (ATA)*, 2021, <https://www.atanet.org/>.
- "Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes." *ASTREAD*, 2021, <https://asetrad.org/>.

"Association Internationale Des Interprètes de Conférence." *AII/C*, 2019, <https://aiic.org/>.

"Facebook." *Facebook*, 2021, <https://www.facebook.com/>.

"GALA Global." *GALA Global*, 2020, <https://www.gala-global.org/>.

"Instagram." *Instagram*, 2021, <https://www.instagram.com/>.

"International Association for Translation and Intercultural Studies." *IATIS*, 2021, <https://www.iatis.org/>.

"LinkedIn." *LinkedIn*, 2021, <https://www.linkedin.com/>.

"ProZ: Freelance Translators & Translation Companies." *ProZ.Com*, 2021, <https://www.proz.com/>.

"Twitter." *Twitter*, 2021, <https://www.twitter.com/>.

Proyecto de fin de maestría

Proyecto de fin de maestría

Título del curso

Proyecto de fin de maestría/Masters Degree Capstone Project

Codificación del curso

TRAD 6XXX

Cantidad de horas/créditos

3 créditos

Prerrequisitos, correquisitos y otros requerimientos

Prerrequisitos: TRAD 6XXX – Seminario de introducción a la traducción; 9 créditos en seminarios de práctica; 3 créditos en electivas en traducción

Correquisitos: 3 créditos en electivas en traducción

Descripción del curso

El estudiante preparará, presentará y defenderá ante un tribunal una traducción comentada de un texto especializado de su selección. Este curso se ofrecerá bajo la modalidad en línea.

Students will prepare, present, and defend before a committee a commented translation of a specialized text of their choice. This course will be offered in online modality.

Objetivos de aprendizaje

Teoría, metalenguaje y práctica

1. Traducirá material del ámbito de especialidad que seleccione a su lengua 'A' de forma tal que el producto final se adecue al encargo o al público meta.
2. Usará adecuadamente el metalenguaje de la traducción para justificar sus decisiones traductológicas.

3. Aplicará abordamientos teóricos adecuados al análisis de los textos.
4. Reformulará textos en consonancia con las necesidades comunicativas del encargo.

Corrección y autocorrección

5. Corregirá su propio trabajo y el de otros aplicando corrección gramatical, un vocabulario adecuado y siguiendo las normas de ortografía de la lengua meta o que se ajusten a los objetivos del encargo.
6. Aplicará estrategias de control de calidad adecuadas.

Documentación

7. Resolverá las dificultades textuales y cognitivas de un texto seleccionando estrategias de documentación ad hoc adecuadas.
8. Hará uso eficaz de motores de búsqueda, herramientas de corpus y herramientas de análisis de textos para resolver las dificultades textuales y cognitivas de un texto.
9. Usará fuentes de información relevantes y fiables para resolver las dificultades textuales y cognitivas de un texto, seleccionando entre las fuentes de información disponibles las más relevantes y fiables, y que mejor le ayuden a resolver las dificultades textuales y cognitivas del material.

Uso de tecnología

10. Traducirá material a partir de y para una variedad de tipos de medios usando herramientas y técnicas adecuadas.
11. Usará las aplicaciones de las TIC más relevantes, incluidas las TEnT³⁸.
12. Implementará estrategias de control de calidad usando herramientas adecuadas.
13. Preprocesará, procesará y gestionará archivos.

Aspecto profesional

14. Planificará y gestionará el tiempo y la carga de trabajo, y manejará el estrés.
15. Cumplirá con las fechas de entrega, las instrucciones y las especificaciones del encargo.

³⁸ TIC, Tecnologías de la información y comunicación; TEnT, Translation Environment Tools.

16. Aplicará en su conducta y en los proyectos de traducción en los que esté involucrado los estándares y los códigos de ética profesional de la industria.
17. Seguirá instrucciones, usará guías de estilo o se ajustará a las convenciones que son relevantes a una traducción.

Bosquejo de contenido y distribución del tiempo

Tema	Tiempo
1. Preparación del trabajo de fin de maestría	43 horas
2. Defensa del trabajo de fin de maestría	2 horas
Total	45 horas (3 créditos semestre)

Libro de texto principal

Ninguno

Estrategias instruccionales

- Módulos instruccionales interactivos
- Lecturas de artículos profesionales en línea
- Videos instruccionales
- Trabajos en grupo
- Tareas individuales
- Actividades de avalúo
- Actividades prácticas
- Presentaciones orales
- Videoconferencias asincrónicas
- Reuniones sincrónicas

Recursos mínimos disponibles o requeridos

Cuenta en la plataforma institucional de gestión de aprendizaje (Ej. Moodle)	Institución
Cuenta de correo electrónico institucional	Institución
Computadora con acceso a internet de alta velocidad o dispositivo móvil con servicio de datos	Estudiante

Programados o aplicaciones: procesador de palabras, hojas de cálculo, editor de presentaciones	Estudiante
Bocinas integradas o externas	Estudiante
Cámara web o móvil con cámara y micrófono	Estudiante

Técnicas de evaluación

Rúbrica de evaluación del trabajo de fin de maestría (P/NP) 100 %
Total 100 %
(La evaluación tomará en cuenta las particularidades de los estudiantes con necesidades especiales.)

Acomodo razonable

La Universidad de Puerto Rico (UPR) reconoce el derecho que tienen los estudiantes con impedimentos a una educación post secundaria inclusiva, equitativa y comparable. Conforme a su política hacia los estudiantes con impedimentos, fundamentada en la legislación federal y estatal, todo estudiante cualificado con impedimentos, tiene derecho a la igual participación de aquellos servicios, programas y actividades que están disponibles de naturaleza física, mental o sensorial y que por ello se ha afectado, sustancialmente, una o más actividades principales de la vida como lo es su área de estudios post secundarios, tiene derecho a recibir acomodos o modificaciones razonables. De usted requerir acomodo o modificación razonable en este curso, debe notificarlo al profesor sobre el mismo, sin necesidad de divulgar su condición o diagnóstico. De manera simultánea, debe solicitar a la Oficina de Servicios a Estudiantes con Impedimentos (OSEI) de la unidad o Recinto, en forma expedita, su necesidad de modificación o acomodo razonable.

Integridad académica

La Universidad de Puerto Rico promueve los más altos estándares de integridad académica y científica. El Artículo 6.2 del Reglamento General de Estudiantes de la UPR (Certificación Núm. 13, 2009-2010, de la Junta de Síndicos) establece que "la deshonestidad académica incluye, pero no se limita a: acciones fraudulentas, la obtención de notas o grados académicos valiéndose de falsas o fraudulentas simulaciones, copiar total o parcialmente la labor académica de otra persona, plagiar

total o parcialmente el trabajo de otra persona, copiar total o parcialmente las respuestas de otra persona a las preguntas de un examen, haciendo o consiguiendo que otro tome en su nombre cualquier prueba o examen oral o escrito, así como la ayuda o facilitación para que otra persona incurra en la referida conducta". Cualquiera de estas acciones estará sujeta a sanciones disciplinarias en conformidad con el procedimiento disciplinario establecido en el Reglamento General de Estudiantes de la UPR vigente.

Para velar por la integridad y seguridad de los datos de los usuarios, todo curso híbrido, a distancia y en línea deberá ofrecerse mediante la plataforma institucional de gestión de aprendizaje, la cual utiliza protocolos seguros de conexión y autenticación. El sistema autentica la identidad del usuario utilizando el nombre de usuario y contraseña asignados en su cuenta institucional. El usuario es responsable de mantener segura, proteger, y no compartir su contraseña con otras personas.

Política institucional contra el hostigamiento sexual

La Universidad de Puerto Rico prohíbe el discrimen por razón de sexo y género en todas sus modalidades, incluyendo el hostigamiento sexual. Según la Política Institucional contra el Hostigamiento Sexual en la Universidad de Puerto Rico, Certificación Núm. 130, 2014-2015 de la Junta de Gobierno, si un estudiante está siendo o fue afectado por conductas relacionadas a hostigamiento sexual, puede acudir ante la Oficina de Procuraduría Estudiantil, el Decanato de Estudiantes o la Coordinadora de Cumplimiento con Título IX para orientación y/o presentar una queja.

The University of Puerto Rico prohibits discrimination based on sex, sexual orientation, and gender identity in any of its forms, including that of sexual harassment. According to the Institutional Policy Against Sexual Harassment at the University of Puerto Rico, Certification 130 (2014-2015) from the Board of Governors, any student subjected to acts constituting sexual harassment, may turn to the Office of the Student Ombudsperson, the Office of the Dean of Students, or the Coordinator of the Office of Compliance with Title IX for an orientation or formal complaint.

Sistema de calificación

Cuantificable (A, B, C, D, F).

Plan de contingencia en caso de una emergencia

En caso de surgir una emergencia o interrupción de clases, el profesor se comunicará mediante el correo electrónico institucional para coordinar la continuidad del ofrecimiento del curso.

Bibliografía

Diccionarios impresos

Academia Puertorriqueña de la Lengua Española. (2006). *Tesoro lexicográfico del español de Puerto Rico*, San Juan: Plaza Mayor.

Agencia EFE. (2000). *Diccionario de español urgente*. SM diccionarios. Madrid: SM.

Bosque, I. (2010). *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid: SM.

Galimberti Jarman, B., Russell, R., Carvajal, C. S., & Rollin, N. (2008). *The Oxford Spanish Dictionary: Spanish-English, English-Spanish*. New York: Oxford University Press.

Maldonado, C. (2015). *Clave: Diccionario de uso del español actual*. SM Diccionarios. Madrid: SM.

Merriam-Webster, Inc. (2014). *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary*. Springfield: Merriam-Webster.

Moliner, María. (2014). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.

Real Academia Española. (2015). *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: RAE. (2014).

Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

Slager, E., & Seco, M. (2007). *Diccionario de uso de las preposiciones españolas*. Madrid: Espasa.

Steiner, R. J. (2004). *Webster's New World International Spanish dictionary: English-Spanish, Spanish-English*. Hoboken: Wiley.

Recursos en la red

Recursos monolingües (español-inglés) importantes

Centro Virtual Cervantes <http://cvc.cervantes.es>

Diccionario CLAVE <http://clave.smdiccionarios.com/>

Fundéu BBVA <http://www.fundeu.es/>

Merriam-Webster Online <http://m-w.com>

Online Collocation Dictionary <http://oxforddictionary.so8848.com/>

Oxford English Dictionary <http://oed.com>

Real Academia Española <http://www.rae.es>

Recursos bilingües

Lexicool.com <http://www.lexicool.com>

SpanishDict <http://www.spanishdict.com>

Wordreference.com <http://www.wordreference.com>

Corpora

Colección de corpus de Mark Davies, BYU <http://corpus.byu.edu/>

Corpus de la RAE <http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos>

Bases de datos terminológicas

FAO. Food and Agriculture Organization of the United Nations

<http://termportal.fao.org/faoterm/main/start.do>

IATE. InterActive Terminology for Europe

<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryLoad.do?method=load>

Linguee. Dictionary and Translation Search Engine <http://www.linguee.es/espanol-ingles/search>

TERMIUM Plus <http://www.btb.termiumplus.gc.ca/>

UNTERM (The United Nations Terminology Database):

<http://unterm.un.org/UNTERM/portal/welcome>

Bibliotecas virtuales

Bartleby.com <http://www.bartleby.com/>

Biblioteca virtual Miguel de Cervantes <http://www.cervantesvirtual.com>

Proyecto Gutenberg <http://www.gutenberg.org>

Otros sitios útiles

Acronym Finder <http://www.acronymfinder.com>

APA Style <http://www.apastyle.org/index.aspx>

Google Books <https://books.google.com/?hl=en>

Google Books Ngram Viewer <https://books.google.com/ngrams>

How stuff works <http://www.howstuffworks.com>

MLA Style <https://www.mla.org/MLA-Style>

Purdue OWL: Resources for Documenting Sources in the Disciplines
<https://owl.english.purdue.edu/owl/resource/585/02/>

The Chicago Manual of Style Online
<http://www.chicagomanualofstyle.org/qanda/latest.html>

University of Maryland. Evaluating Web Sites
<http://www.lib.umd.edu/tl/guides/evaluating-web>

Anejo E. Solicitudes, matrícula, retención, graduados y años para completar el grado

Cohorte	Solicitudes	Admit.	Select.	Matriculados		Diferidos	Pérdida	Activos	Retención	Graduados	
2014	34	23	32 %	15	65 %		2	0	87 %	13	87 %
2015	51	31	39 %	22	71 %		3	3	86 %	16	84 %
2016	39	33	15 %	28	85 %		10	9	64 %	9	47 %
2017	46	24	48 %	14	58 %		6	3	57 %	5	45 %
2018	36	25	31 %	21	84 %		2	19	90 %	0	0 %
2019	41	24	41 %	14	67 %		0	14	100 %	0	0 %
2020	43	24	44 %	20	100 %	3	1	19	95 %	0	0 %
2021	-	-	-	-	-	7	-	-	-	-	-
Totales	290	184	37 %	134			24	67	82 %	43	64 %

Tabla 13 – Estadísticas de solicitud, admisión, retención y por ciento de graduación

Cohorte	Años para completar el grado		
	Tiempo completo	Tiempo parcial	Total
2014	4.42	5.00	4.46
2015	4.18	4.90	4.41
2016	4.31	4.00	4.28
2017	3.25	4.00	3.40
Totales	4.19	4.69	4.28

Tabla 14 – Años para completar el grado por cohorte

Para las cohortes de 2014 a 2020	
Media aritmética de solicitantes por año	41.43
Media aritmética de selectividad	26.29
en por ciento	37 %
Media aritmética de bajas	3.43
Bajas en por ciento	13 %
Media aritmética del por ciento de retención	82 %
Media aritmética de la tasa de graduación	64 %

Tabla 15 – Otras estadísticas

Anejo F. Equivalencias entre el programa vigente y el programa propuesto

Los estudiantes que están matriculados en el programa vigente se pueden acoger al nuevo programa en línea si así lo desean. Esta tabla define las equivalencias entre ambos programas. El estudiante que se acoja al programa nuevo puede satisfacer los requisitos de grado bien sea con el curso del programa en línea o el equivalente del programa vigente.

Programa en línea			Programa vigente		
TRAD 6XXX	Introducción a la traducción	4	TRAD 6600	Introducción a la traducción	3
TRAD 6XXX	Seminario de introducción a la traducción	2	TRAD 6620	Seminario de traducción	3
TRAD 6XXX	Documentación para traductores	1			
TRAD 6XXX	Producción de textos	2	TRAD 6453	Redacción y estilo I	3
TRAD 6XXX	Seminario de traducción de textos académicos	3	TRAD 6XXX	Cualquier seminario de traducción	3
TRAD 6XXX	Electiva en traducción	3	TRAD 6XXX	Cualquier seminario de traducción	3
TRAD 6XXX	Herramientas informáticas para traductores I	2	TRAD 6006	Herramientas informáticas para el traductor	3
TRAD 6XXX	Aspectos profesionales en la traducción I	1			
TRAD 6215	Seminario de traducción científico-técnica	3	TRAD 6XXX	Cualquier seminario de traducción	3
TRAD 6XXX	Seminario de traducción jurídico-financiera	3	TRAD 6XXX	Cualquier seminario de traducción	3
TRAD 6XXX	Herramientas informáticas para traductores II	2	TRAD 6XXX	Cualquier curso que ofrece el PGT	3
TRAD 6XXX	Aspectos profesionales en la traducción II	1	TRAD 6XXX	Cualquier curso que ofrece el PGT	3
TRAD 6XXX	Electiva en traducción	3	TRAD 6XXX	Cualquier seminario de traducción	3
TRAD 6XXX	Proyecto de fin de maestría	3	TRAD 6895	Tesis de maestría	0
		33			33

Tabla 16 – Equivalencias de cursos entre el nuevo programa en línea y el programa vigente

Anejo G. Plan de avalúo del aprendizaje

La efectividad del programa se medirá a base de las rúbricas que se describen más adelante en los cursos que se indican.

Alineación de los objetivos de aprendizaje del egresado del programa propuesto con los dominios de aprendizaje a nivel graduado

A continuación, se presenta el alineamiento de los dominios del aprendizaje a nivel graduado del Recinto de Río Piedras (Dominios del Recinto) con los objetivos de aprendizaje del PGT. Bajo cada dominio del recinto aparece el objetivo de aprendizaje del programa propuesto que lo satisface, los cursos en los que se atiende, qué rúbrica mide estos objetivos y cuáles son los logros esperados.

Dominio del Recinto: Competencias de información

Objetivos de aprendizaje	Cursos	Medidas	Logro esperado
Conocer de manera competente el proceso traductor	TRAD 6XXX Introducción a la traducción	Rúbrica de seminario	El 80 % de los estudiantes alcanzarán un nivel de "en progreso" en la rúbrica.
	TRAD 6XXX Seminario de introducción a la traducción		
	Seminarios de práctica ³⁹ y electivas en traducción ⁴⁰		El 80 % de los estudiantes alcanzarán un nivel de "bueno" en la rúbrica.
	TRAD 6XXX Proyecto de fin de maestría	Rúbrica del Proyecto de Fin de Maestría	

³⁹ Para la lista de cursos, véase la *Tabla 5 – Seminarios de práctica*.

⁴⁰ Para la lista de cursos, véase la *Tabla 6 – Electivas*.

Objetivos de aprendizaje	Cursos	Medidas	Logro esperado
Ejecutar el proceso traductor según la práctica profesional	Seminarios de práctica ³⁹ TRAD 6XXX Proyecto de fin de maestría	Rúbrica de seminario Rúbrica del Proyecto de Fin de Maestría	El 80 % de los estudiantes alcanzarán un nivel de "bueno" en la rúbrica.
Conocer de manera competente las Tecnologías de la Información y Comunicación	Seminarios de práctica ³⁹ TRAD 6XXX Proyecto de fin de maestría	Rúbrica de seminario Rúbrica del Proyecto de Fin de Maestría	El 80 % de los estudiantes alcanzarán un nivel de "bueno" en la rúbrica.
Aplicar las Tecnologías de la Información y Comunicación en la práctica profesional	Seminarios de práctica ³⁹ TRAD 6XXX Proyecto de fin de maestría	Rúbrica de seminario Rúbrica del Proyecto de Fin de Maestría	El 80 % de los estudiantes alcanzarán un nivel de "bueno" en la rúbrica.

Dominio del Recinto: Comunicación efectiva

Objetivos de aprendizaje	Cursos	Medidas	Logro esperado
Conocer de manera competente el proceso traductor	TRAD 6XXX Introducción a la traducción TRAD 6XXX Seminario de introducción a la traducción	Rúbrica de seminario	El 80 % de los estudiantes alcanzarán un nivel de "en progreso" en la rúbrica.

Objetivos de aprendizaje	Cursos	Medidas	Logro esperado
	Seminarios de práctica ³⁹ y electivas en traducción ⁴⁰ TRAD 6XXX Proyecto de fin de maestría	Rúbrica del Proyecto de Fin de Maestría	El 80 % de los estudiantes alcanzarán un nivel de “bueno” en la rúbrica.
Editar y corregir su propio trabajo y el de otros de acuerdo con los objetivos de calidad del encargo o con los estándares de la industria	TRAD 6XXX Introducción a la traducción TRAD 6XXX Seminario de introducción a la traducción	Rúbrica de seminario	El 80 % de los estudiantes alcanzarán un nivel de “en progreso” en la rúbrica.
	Seminarios de práctica ³⁹ y electivas en traducción ⁴⁰ TRAD 6XXX Proyecto de fin de maestría	Rúbrica del Proyecto de Fin de Maestría	El 80 % de los estudiantes alcanzarán un nivel de “bueno” en la rúbrica.

Dominio del Recinto: Contenido de la disciplina

Objetivos de aprendizaje	Cursos	Medidas	Logro esperado
Conocer de manera competente el proceso traductor	TRAD 6XXX Introducción a la traducción	Rúbrica de seminario	El 80 % de los estudiantes alcanzarán un nivel de "en progreso" en la rúbrica.
	TRAD 6XXX Seminario de introducción a la traducción		
	Seminarios de práctica ³⁹ y electivas en traducción ⁴⁰		El 80 % de los estudiantes alcanzarán un nivel de "bueno" en la rúbrica.
	TRAD 6XXX Proyecto de fin de maestría	Rúbrica del Proyecto de Fin de Maestría	
Ejecutar el proceso traductor según la práctica profesional	Seminarios de práctica ³⁹	Rúbrica de seminario	El 80 % de los estudiantes alcanzarán un nivel de "bueno" en la rúbrica.
	TRAD 6XXX Proyecto de fin de maestría	Rúbrica del Proyecto de Fin de Maestría	
Conocer de manera competente las Tecnologías de la Información y Comunicación	Seminarios de práctica ³⁹	Rúbrica de seminario	El 80 % de los estudiantes alcanzarán un nivel de "bueno" en la rúbrica.
	TRAD 6XXX Proyecto de fin de maestría	Rúbrica del Proyecto de Fin de Maestría	

Objetivos de aprendizaje	Cursos	Medidas	Logro esperado
Aplicar las Tecnologías de la Información y Comunicación en la práctica profesional	Seminarios de práctica ³⁹ TRAD 6XXX Proyecto de fin de maestría	Rúbrica de seminario Rúbrica del Proyecto de Fin de Maestría	El 80 % de los estudiantes alcanzarán un nivel de "bueno" en la rúbrica.
Editar y corregir su propio trabajo y el de otros de acuerdo con los objetivos de calidad del encargo o con los estándares de la industria	TRAD 6XXX Introducción a la traducción TRAD 6XXX Seminario de introducción a la traducción	Rúbrica de seminario Rúbrica del Proyecto de Fin de Maestría	El 80 % de los estudiantes alcanzarán un nivel de "en progreso" en la rúbrica.
	Seminarios de práctica ³⁹ y electivas en traducción ⁴⁰ TRAD 6XXX Proyecto de fin de maestría		El 80 % de los estudiantes alcanzarán un nivel de "bueno" en la rúbrica.
Aplicar los aspectos profesionales y de la ética de la profesión aplicándolos en la práctica profesional	TRAD 6XXX Aspectos profesionales en la traducción I TRAD 6XXX Aspectos profesionales en la traducción II	Rúbrica de aspectos profesionales	El 80 % de los estudiantes alcanzarán un nivel de "bueno" en la rúbrica.

Objetivos de aprendizaje	Cursos	Medidas	Logro esperado
	Seminarios de práctica ³⁹ y electivas en traducción ⁴⁰ TRAD 6XXX Proyecto de fin de maestría	Rúbrica de seminario Rúbrica del Proyecto de Fin de Maestría	El 80 % de los estudiantes alcanzarán un nivel de “bueno” en la rúbrica.

Dominio del Recinto: Pensamiento crítico

Objetivos de aprendizaje	Cursos	Medidas	Logro esperado
Conocer de manera competente el proceso traductor	TRAD 6XXX Introducción a la traducción	Rúbrica de seminario	El 80 % de los estudiantes alcanzarán un nivel de "en progreso" en la rúbrica.
	TRAD 6XXX Seminario de introducción a la traducción		
	Seminarios de práctica ³⁹ y electivas en traducción ⁴⁰		El 80 % de los estudiantes alcanzarán un nivel de "bueno" en la rúbrica.
	TRAD 6XXX Proyecto de fin de maestría	Rúbrica del Proyecto de Fin de Maestría	
Ejecutar el proceso traductor según la práctica profesional	Seminarios de práctica ³⁹	Rúbrica de seminario	El 80 % de los estudiantes alcanzarán un nivel de "bueno" en la rúbrica.
	TRAD 6XXX Proyecto de fin de maestría	Rúbrica del Proyecto de Fin de Maestría	
Editar y corregir su propio trabajo y el de otros de acuerdo con los objetivos de calidad del encargo o con los estándares de la industria	TRAD 6XXX Introducción a la traducción	Rúbrica de seminario	El 80 % de los estudiantes alcanzarán un nivel de "en progreso" en la rúbrica.
	TRAD 6XXX Seminario de introducción a la traducción		

Objetivos de aprendizaje	Cursos	Medidas	Logro esperado
	Seminarios de práctica ³⁹ y electivas en traducción ⁴⁰ TRAD 6XXX Proyecto de fin de maestría	Rúbrica del Proyecto de Fin de Maestría	El 80 % de los estudiantes alcanzarán un nivel de "bueno" en la rúbrica.

Dominio del Recinto: Responsabilidad social

Objetivos de aprendizaje	Cursos	Medidas	Logro esperado
Ejecutar el proceso traductor según la práctica profesional	Seminarios de práctica ³⁹ TRAD 6XXX Proyecto de fin de maestría	Rúbrica de seminario Rúbrica del Proyecto de Fin de Maestría	El 80 % de los estudiantes alcanzarán un nivel de "bueno" en la rúbrica.
Aplicar los aspectos profesionales y de la ética de la profesión aplicándolos en la práctica profesional	TRAD 6XXX Aspectos profesionales en la traducción I TRAD 6XXX Aspectos profesionales en la traducción II	Rúbrica de aspectos profesionales	El 80 % de los estudiantes alcanzarán un nivel de "bueno" en la rúbrica.

Objetivos de aprendizaje	Cursos	Medidas	Logro esperado
	Seminarios de práctica ³⁹ y electivas en traducción ⁴⁰	Rúbrica de seminario	El 80 % de los estudiantes alcanzarán un nivel de “bueno” en la rúbrica.
	TRAD 6XXX Proyecto de fin de maestría	Rúbrica del Proyecto de Fin de Maestría	

Rúbricas para medir los logros del estudiante

Estas rúbricas se revisan periódicamente como resultado del metaanálisis del proceso de avalúo. Las acciones transformadoras que se proponen se incorporan según corresponda.

Rúbrica de seminario / Rúbrica del Proyecto de Fin de Maestría

Sobre la traducción

Criterio	Inicio (1-2)	En progreso (3-4)	Bueno (5-6)	Excelente (7-8)
Traduce el material de forma tal que el producto final se adecua al encargo o al público meta.	El producto final no se adecua al encargo o al público meta. Se le dificulta identificar el público meta o extraer del encargo los elementos de juicio que aplican a la traducción en cuestión.	El producto final se adecua al encargo o al público meta, pero, en ocasiones, toma decisiones que no son cónsonas con estos elementos. Casi siempre es capaz de identificar el público meta o extraer del	El producto final se adecua al encargo o al público meta, pero toma una que otra decisión que no es cónsona con estos elementos. Sin embargo, estas decisiones no afectan la calidad del producto final. Es	El producto final se adecua en su totalidad al encargo o al público meta pues es capaz de identificar el público meta y de extraer del encargo los elementos de juicio que aplican a la

Criterio	Inicio (1-2)	En progreso (3-4)	Bueno (5-6)	Excelente (7-8)
		encargo los elementos de juicio que aplican a la traducción en cuestión.	capaz de identificar el público meta o extraer del encargo los elementos de juicio que aplican a la traducción en cuestión.	traducción en cuestión.
Reformula el texto en consonancia con las necesidades comunicativas del encargo.	Se le dificulta grandemente reformular el texto en función de las necesidades comunicativas del encargo.	Puede reformular parte del texto en función de las necesidades comunicativas del encargo. En ocasiones la reformulación no es cónsona con estas necesidades.	Puede reformular el texto en función de las necesidades comunicativas del encargo. La mayor parte de las veces la reformulación no es necesariamente cónsona con estas necesidades, pero esto no genera inexactitudes ni introduce ambigüedades.	Puede reformular el texto en función de las necesidades comunicativas del encargo. Esta reformulación demuestra un dominio total de las destrezas traductoras necesarias para satisfacer las necesidades comunicativas del encargo.
Calidad de la traducción	La traducción contiene 2 o más errores graves de sentido; o contiene un error grave de sentido y más del 2 % en errores leves; o no contiene errores graves y	La traducción contiene un error grave de sentido y hasta el 2 % de errores leves; o no contiene errores graves de sentido y contiene no más de 5 % de errores leves.	La traducción no contiene errores graves de sentido y contiene menos de 5 % en errores leves de sentido.	La traducción no contiene errores graves de sentido y contiene menos de 2 % en errores leves de sentido.

Criterio	Inicio (1-2)	En progreso (3-4)	Bueno (5-6)	Excelente (7-8)
	contiene más del 5 % de errores leves; o hay texto omitido.			

Se considerarán errores graves de sentido los contrasentidos, falsos sentidos y sin sentidos; la adición o supresión innecesaria de información; las alusiones extralingüísticas no solucionadas o mal solucionadas; y las inadecuaciones funcionales. Se considerarán errores leves los errores de "no mismo sentido"; los errores de registro o dialecto; los usos no idiomáticos; los barbarismos y los calcos; las incoherencias y faltas de lógica; y las formulaciones no idiomáticas, defectuosas o imprecisas desde el punto de vista del estilo. La cantidad de errores que corresponde a cada nivel se calcula multiplicando el total de palabras del texto fuente por el por ciento que se especifica en cada nivel (p. ej., 5 % x texto de 250 pp = 13 errores).

Definición de la tipología de errores

Errores graves

- contrasentido (CS) – error de traducción que consiste en atribuir a determinado segmento textual un sentido contrario al del texto de partida, ya sea por desconocimiento lingüístico, temático o cultural.
- falso sentido (FS) – error de traducción que consiste en atribuir a determinado segmento textual un sentido diferente al del texto de partida, ya sea por desconocimiento lingüístico o extralingüístico.
- sin sentido (SS) – error de traducción que consiste en utilizar una formulación incomprensible o desprovista de sentido.
- adición innecesaria de información (AD) – error de traducción que consiste en introducir elementos de información innecesarios.
- supresión innecesaria de información (SUP) – error de traducción que consiste en no traducir elementos de información del texto original.
- alusiones extralingüísticas no solucionadas o mal solucionadas (EXT)
- inadecuaciones funcionales (IF) – equivalencia de traducción inadecuada por no ser acorde con la finalidad de la traducción (en relación con el tipo de encargo, el destinatario), el método elegido, el género textual y sus convenciones, etc.

Errores leves

- no mismo sentido (NMS) – error de traducción que consiste en apreciar inadecuadamente un matiz del original (reducir o exagerar su significación, introducir ambigüedad, etc.)
- inadecuación de variación lingüística (IVS) – error de traducción que consiste en no reproducir (o reproducir inadecuadamente) elementos relativos a la variación lingüística, es decir, modo, tono, dialecto geográfico, dialecto temporal, dialecto social, idiolecto).
- ortografía y puntuación (ORT)
- gramática (GR) – usos no idiomáticos: abuso de la pasiva, de los pronombres personales sujeto, etc.
- léxico (LEX) – barbarismos, calcos, usos inadecuados: registro inadecuado, regionalismos, inexactitudes, etc.
- textual (TEXT) – mal encadenamiento discursivo, uso indebido de conectores, etc.
- estilística (EST) – formulación no idiomática, defectuosa, poco clara; falta de eufonía, estilo “pesado” / estilo “telegráfico”, pleonasmos, falta de riqueza expresiva, etc.

Sobre el comentario o la nota del traductor

En cuanto al contenido

Criterio	Inicio (1-2)	En progreso (3-4)	Bueno (5-6)	Excelente (7-8)
Usa adecuadamente el metalenguaje de la traducción para justificar sus decisiones traductológicas.	No conoce el metalenguaje de la traducción o hace uso incorrecto del metalenguaje la mayor parte de las veces.	Conoce el metalenguaje de la traducción, pero confunde alguno que otro concepto. En ocasiones se le dificulta u olvida aplicarlo adecuadamente al justificar sus decisiones traductológicas.	Conoce el metalenguaje de la traducción y lo usa adecuadamente. En limitadas ocasiones se le dificulta u olvida aplicarlo adecuadamente al justificar sus decisiones traductológicas.	Conoce y aplica adecuadamente el metalenguaje de la traducción al justificar sus decisiones traductológicas.

Criterio	Inicio (1-2)	En progreso (3-4)	Bueno (5-6)	Excelente (7-8)
Aplica abordamientos teóricos adecuados al análisis de un texto.	No conoce los abordamientos teóricos del proceso traductor o hace uso incorrecto de ellos la mayor parte de las veces.	Conoce los abordamientos teóricos y los puede aplicar al análisis de un texto. En ocasiones usa abordamientos que no se adecuan al texto o al encargo en cuestión. Se le dificulta justificar no usar abordamientos teóricos cuando no son aplicables.	Aplica abordamientos teóricos que se adecuan al texto o al encargo, aunque en limitadas ocasiones puede que use un abordamiento inadecuado. Puede justificar adecuadamente cuando escoge no basar sus decisiones en las teorías traductológicas de actualidad.	Aplica abordamientos teóricos que se adecuan al texto o al encargo.

Criterio	Inicio (1-2)	En progreso (3-4)	Bueno (5-6)	Excelente (7-8)
Resuelve con éxito las dificultades textuales.	Se le hace muy difícil identificar y resolver las dificultades textuales. Tiene dificultad para identificar fuentes pertinentes para estos fines o tiene dificultad al evaluar la fiabilidad de dichas fuentes.	Puede identificar ciertas dificultades textuales. Demuestra cierta limitación en poder resolver dichas dificultades. Algunas de las fuentes que usa para estos fines le ayudan a resolver las dificultades textuales, pero no siempre las fuentes que usa son pertinentes o fiables.	Es capaz de identificar la gran mayoría de las dificultades textuales y casi siempre se vale de estrategias adecuadas para resolverlas. Puede identificar varias fuentes para estos fines, las cuales le ayudan a resolver las dificultades textuales. Las fuentes que usa son en su mayoría pertinentes y fiables.	Demuestra que puede identificar todas las dificultades textuales del documento y, en todo momento, se vale de estrategias adecuadas para resolverlas. Demuestra exhaustividad en identificar fuentes para estos fines que le ayudan a resolver las dificultades textuales. Las fuentes que usa son pertinentes y fiables.

Criterio	Inicio (1-2)	En progreso (3-4)	Bueno (5-6)	Excelente (7-8)
Resuelve con éxito las dificultades cognitivas.	Se le hace muy difícil identificar y resolver las dificultades cognitivas. Tiene dificultad para identificar fuentes pertinentes para estos fines o tiene dificultad al evaluar la fiabilidad de dichas fuentes.	Puede identificar ciertas dificultades cognitivas. Demuestra cierta limitación en poder resolver dichas dificultades. Algunas de las fuentes que usa para estos fines le ayudan a resolver las dificultades textuales, pero no siempre las fuentes que usa son pertinentes o fiables.	Es capaz de identificar la gran mayoría de las dificultades cognitivas y casi siempre se vale de estrategias adecuadas para resolverlas. Puede identificar varias fuentes para estos fines, las cuales le ayudan a resolver las dificultades textuales. Las fuentes que usa son en su mayoría pertinentes y fiables.	Demuestra que puede identificar las dificultades cognitivas y se vale de estrategias adecuadas para resolverlas. Demuestra exhaustividad en identificar fuentes para estos fines que le ayudan a resolver las dificultades textuales. Las fuentes que usa son pertinentes y fiables.

Criterio	Inicio (1-2)	En progreso (3-4)	Bueno (5-6)	Excelente (7-8)
Hace uso adecuado de los recursos de información disponibles (por ejemplo, motores de búsqueda, herramientas de corpus, herramientas de análisis de textos y otras fuentes de documentación) para resolver las dificultades textuales y cognitivas de un texto.	Apenas conoce los recursos de información disponibles. Hace uso limitado de los recursos que conoce.	Conoce algunos recursos de información y hace buen uso de ellos. Estos esfuerzos le aportan casi toda la información que necesita para poder resolver las dificultades textuales o cognitivas de un texto. En ocasiones no recurre a recursos adecuados.	Conoce una diversidad de recursos de información y hace buen uso de ellos. Estos esfuerzos le aportan la información que necesita para poder resolver las dificultades textuales o cognitivas de un texto. Muy pocas veces no recurre a recursos adecuados.	Conoce una amplia gama de recursos de información y hace excelente uso de ellos. Estos esfuerzos le brindan toda la información que necesita para poder resolver las dificultades textuales o cognitivas de un texto, le permiten realizar análisis profundo de la información y aportan grandemente a la calidad del trabajo que presenta. Los recursos que usa siempre son adecuados.

Criterio	Inicio (1-2)	En progreso (3-4)	Bueno (5-6)	Excelente (7-8)
Aplica los estándares y códigos de ética profesional de la industria.	No demuestra que conoce los estándares y códigos de ética aplicables al proceso investigativo y de documentación.	Aplica casi siempre los estándares y códigos de ética durante el proceso investigativo y de documentación. Da la impresión de que no los conoce a profundidad.	Siempre aplica los estándares y códigos de ética durante el proceso investigativo y de documentación. Su comportamiento hace evidente que los conoce.	Demuestra que conoce y sigue con rigor los estándares y códigos de ética que aplican en el proceso investigativo y de documentación.
Usa estrategias de control de calidad adecuadas.	Apenas conoce sobre control de calidad, por lo cual no puede desarrollar estrategias que le ayuden a mejorar la calidad del producto final.	Conoce algo sobre las estrategias de control de calidad que lo ayudan a mejorar un poco la calidad del producto final.	Domina la mayor parte de las estrategias de control de calidad, por lo cual logra mejorar sustancialmente la calidad del producto final.	Domina las estrategias de control de calidad y logra con ellas optimizar calidad del producto final.

Redacción del comentario o de la nota del traductor

Para evaluar la redacción del comentario o la nota del traductor se usa la rúbrica de Redacción en la lengua A (en la página 351).

Sobre los aspectos técnicos

Criterio	Inicio (1-2)	En progreso (3-4)	Bueno (5-6)	Excelente (7-8)
Procesa el material a usando herramientas y técnicas adecuadas.	No conoce o no domina las herramientas tecnológicas ni las técnicas que aplican al procesamiento del material.	Tiene una idea sobre herramientas tecnológicas y las técnicas que aplican al procesamiento del material, pero no es capaz de explotarlas al máximo de su utilidad. En caso de que no sea factible usar estas herramientas o técnicas de este tipo, no puede explicar con claridad el porqué o usando buenos fundamentos.	Conoce bien las herramientas tecnológicas y las técnicas que aplican al procesamiento del material, es capaz de explotarlas a un nivel aceptable de su utilidad. En caso de que no sea factible el uso de herramientas o técnicas de este tipo, puede explicar con bastante claridad y fundamento por qué no es factible usarlas.	Conoce a profundidad las herramientas tecnológicas y las técnicas que aplican al procesamiento del material, es capaz de explotarlas a un nivel superior de su utilidad. En caso de que no sea factible el uso de herramientas o técnicas de este tipo, puede explicar y fundamentar con claridad las razones.

Criterio	Inicio (1-2)	En progreso (3-4)	Bueno (5-6)	Excelente (7-8)
Usa las aplicaciones de las TIC más pertinentes, incluidas las TEnT⁴¹.	No conoce o no domina las TIC más pertinentes, incluidas las TEnT.	Tiene una idea sobre las TIC más pertinentes, incluidas las TEnT, que aplican al procesamiento del material, pero no es capaz de explotarlas al máximo de su utilidad. En caso de que no sea factible usar estas herramientas, no puede explicar por qué con claridad o usando buenos fundamentos.	Conoce bien las TIC más pertinentes, incluidas TEnT, que aplican al procesamiento del material, es capaz de explotarlas a un nivel aceptable de su utilidad. En caso de que no sea factible el uso de herramientas, puede explicar con bastante claridad y fundamento por qué no es factible usarlas.	Conoce a profundidad las TIC más pertinentes, incluidas TEnT, que aplican al procesamiento del material, es capaz de explotarlas a un nivel superior de su utilidad. En caso de que no sea factible el uso de herramientas o técnicas de este tipo, puede explicar y fundamentar con claridad las razones.

⁴¹ TIC, Tecnologías de la información y comunicación; TEnT, Translation Environment Tools.

Rúbrica de aspectos profesionales

Criterio	Inicio (1-2)	En progreso (3-4)	Bueno (5-6)	Excelente (7-8)
Gestiona el proyecto de traducción siguiendo los estándares de la industria.	No gestiona el proyecto de traducción adecuadamente pues no es capaz de estimar los tiempos de trabajo, de definir adecuadamente las tareas, de distribuir la carga de trabajo o de cumplir con las expectativas del cliente.	Gestiona el proyecto de traducción con cierta dificultad pues no estima adecuadamente los tiempos de trabajo de cada tarea o la distribución de la carga de cada tarea podría no ser adecuada. Las tareas no necesariamente están bien definidas. El proyecto no necesariamente cumple con las expectativas del cliente.	Gestiona el proyecto de traducción estimando los tiempos de trabajo de cada tarea y distribuyendo la carga en tareas bastante asequibles. Parametriza cada tarea adecuadamente y el proyecto se ejecuta dentro de las expectativas del cliente.	Gestiona el proyecto de traducción estimando con precisión los tiempos de trabajo, distribuyendo la carga en tareas asequibles y parametrizando cada tarea de forma tal que el proyecto se ejecuta con calidad superior y dentro de las expectativas del cliente.

Criterio	Inicio (1-2)	En progreso (3-4)	Bueno (5-6)	Excelente (7-8)
Aplica en el proyecto de traducción los códigos de ética profesional de la industria.	No toma en cuenta ninguno o casi ninguno de los aspectos éticos profesionales establecidos por la industria que aplican al proyecto o es inconsecuente en las acciones que realiza o en las decisiones que toma.	Toma en cuenta pocos de los aspectos éticos profesionales establecidos por la industria que aplican al proyecto o es poco consecuente en las acciones que realiza o en las decisiones que toma.	Toma en cuenta los aspectos éticos profesionales más relevantes establecidos por la industria que aplican al proyecto y es razonablemente consecuente en toda acción y decisión que toma.	Toma en cuenta todos los aspectos éticos profesionales establecidos por la industria que aplican al proyecto y es consecuente en toda acción y decisión que toma.
Cumple con las especificaciones técnicas del encargo.	No cumple con casi ninguna de las especificaciones técnicas del encargo. Casi nunca las aplica correcta o adecuadamente.	Cumple con casi todas las especificaciones técnicas del encargo o en ocasiones no las aplica correcta o adecuadamente.	Cumple adecuadamente con todas las especificaciones técnicas del encargo y las aplica correcta y adecuadamente.	Cumple a cabalidad con todas las especificaciones técnicas del encargo y las aplica de forma correcta, adecuada y novedosa. Es capaz de implementar sugerencias que sobrepasan positivamente las especificaciones técnicas del encargo.

Criterio	Inicio (1-2)	En progreso (3-4)	Bueno (5-6)	Excelente (7-8)
Cumple con los términos de entrega pactados o estipulados.	No cumple (1)	—	—	Cumple (8)

Anejo H. Alineación de la Maestría en artes con concentración en Traducción en línea

Meta	Dominios del aprendizaje a nivel graduado⁴²	Objetivos de aprendizaje
M1	CI, CE, CD, PC, RS	OA1, OA2
Objetivos de aprendizaje específicos de los cursos:		
• Aplicará abordamientos teóricos adecuados al análisis de los textos. • Reformulará textos en consonancia con las necesidades comunicativas del encargo. • Traducirá material de tema general o de un ámbito específico a su lengua 'A' de forma tal que el producto final se adecue al encargo o al público meta. • Usará adecuadamente el metalenguaje de la traducción para justificar sus decisiones traductológicas.		
M2	CI, CE, CD, PC, RS	OA1, OA2, OA3, OA4
Objetivos de aprendizaje específicos de los cursos:		
• Hará uso eficaz de motores de búsqueda, herramientas de corpus y herramientas de análisis de textos para resolver las dificultades textuales y cognitivas de un texto. • Identificará las fuentes de información disponibles que le ayudan a resolver las dificultades textuales y cognitivas de un texto. • Resolverá las dificultades textuales y cognitivas de un texto seleccionando estrategias de documentación ad hoc adecuadas. • Seleccionará según la relevancia y fiabilidad de las fuentes de información disponibles cuáles le ayudan a resolver las dificultades textuales y cognitivas de un texto. • Usará fuentes de información relevantes y fiables para resolver las dificultades textuales y cognitivas de un texto, seleccionando entre las fuentes de información disponibles las más relevantes y fiables, y que mejor le ayuden a resolver las dificultades textuales y cognitivas del material.		

⁴² Los dominios del aprendizaje a nivel graduado que se miden en el PGT son: competencias de información (CI), pensamiento crítico (PC), comunicación efectiva (CE), responsabilidad social (RS) y contenido de la disciplina (CD).

Meta	Dominios del aprendizaje a nivel graduado⁴²	Objetivos de aprendizaje
M3	CI, CE, CD, PC	OA1, OA5
Objetivos de aprendizaje específicos de los cursos: • Redactará textos para fines específicos en su lengua 'A', tomando en cuenta situaciones, limitaciones y destinatarios específicos. Resumirá, replanteará, reestructurará, adaptará y acortará por escrito un texto o parte de él con rapidez y precisión en su lengua 'A'.		
M4	CI, CE, CD, PC	OA1, OA5
Objetivos de aprendizaje específicos de los cursos: • Aplicará estrategias de control de calidad adecuadas. • Corregirá su propio trabajo y el de otros aplicando corrección gramatical, un vocabulario adecuado y siguiendo las normas de ortografía de la lengua meta o que se ajusten a los objetivos del encargo.		

Meta	Dominios del aprendizaje a nivel graduado⁴²	Objetivos de aprendizaje
M5	CI, CE, CD, PC, RS	OA1, OA2, OA3, OA4, OA5, OA6

Objetivos de aprendizaje específicos de los cursos:

- Analizará la importancia de la titularidad y de la protección de datos.
- Dominará los fundamentos de la traducción automática y el impacto que tiene sobre el proceso de traducción.
- Evaluará cuán relevante son los sistemas de traducción automática en el proceso de trabajo de la traducción y los usará cuando sean adecuados.
- Gestionará archivos y otros medios/fuentes como parte del proceso de traducción, por ejemplo, archivos de video y multimedios, tecnologías web, etc.
- Hará postedición del output de la traducción automática usando técnicas y niveles adecuados de postedición según los objetivos de calidad y productividad establecidos.
- Hará uso eficaz de las TEnT⁴³.
- Implementará estrategias de control de calidad usando herramientas adecuadas.
- Preeditaré un texto fuente con el fin de mejorar la calidad del output de la traducción automática usando técnicas de preedición adecuadas.
- Preprocesará, procesará y gestionará archivos.
- Se adaptará rápidamente a las nuevas herramientas y recursos de TI.
- Traducirá material a partir de y para una variedad de tipos de medios usando herramientas y técnicas adecuadas.
- Usará las aplicaciones de las TIC más relevantes, incluida la gama de programas ofimáticos y las TEnT⁴⁴.
- Usará otras herramientas tecnológicas de apoyo a la lengua y a la traducción como por ejemplo programas de gestión del proceso de trabajo.

⁴³ TIC, Tecnologías de la información y comunicación; TEnT, Translation Environment Tools.

⁴⁴ Ibid.

Meta	Dominios del aprendizaje a nivel graduado⁴²	Objetivos de aprendizaje
M6	CI, CE, CD, PC, RS	OA1, OA2, OA3, OA4, OA6
Objetivos de aprendizaje específicos de los cursos: • Adaptará según sus necesidades los aspectos organizativos y ergonómicos del entorno de trabajo. • Analizará y emitirá juicios críticos sobre servicios lingüísticos y políticas con el fin de evaluarlos o sugerir estrategias de mejoramiento. • Aplicará en su conducta su conocimiento sobre valores y comportamientos éticos. • Aplicará en su conducta y en los proyectos de traducción en los que esté involucrado los estándares y los códigos de ética profesional de la industria. • Aplicará estrategias de exploración y mercadeo usando técnicas de comunicación escritas adecuadas para abordar a sus clientes y encontrar nuevos clientes. • Cumplirá con las fechas de entrega, las instrucciones y las especificaciones del encargo. • Desarrollará estrategias personales y de aprendizaje colaborativo para continuamente autoevaluar, actualizar y desarrollar sus competencias y destrezas. • Describirá los códigos de ética profesional a fin de que sea capaz de ejercer la profesión de acuerdo con los mismos. • Gestionará proyectos de traducción que involucren uno o varios traductores u otros proveedores de servicio presupuestando adecuadamente, organizando y negociando los aspectos (de cada servicio involucrado que aplican) con todos los actores involucrados, y aplicando los estándares de la industria y de calidad que se adecuan a los requisitos, objetivos y fines que persigue el cliente. • Planificará y gestionará el tiempo y la carga de trabajo, y manejará el estrés. • Seguirá instrucciones, usará guías de estilo o se ajustará a las convenciones que son relevantes a una traducción. • Trabajará en equipo, incluso —cuando es adecuado—, en entornos virtuales, multiculturales y multilingües usando las tecnologías de la comunicación actuales. • Usará las redes sociales y las asociaciones profesionales para comunicarse con otros traductores y proveedores de servicios lingüísticos. • Usará los medios sociales de manera responsable y para fines profesionales.		

A continuación, mostramos cómo se alinean los objetivos aprendizaje específicos de los cursos de la maestría (columna central de la tabla) con los dominios del

aprendizaje a nivel graduado, los objetivos de aprendizaje del programa propuesto, en qué curso y a qué nivel (inicio, desarrollo o final) se abordan dichos objetivos. También se detalla la manera en que se relacionan con los elementos del marco de competencias del EMT. Los ítems del EMT están descritos en el Anejo K.

Teoría, metalenguaje y práctica

Meta del programa: Desarrollar conocimientos sobre la teoría, el metalenguaje y la práctica de la traducción

Dominios del aprendizaje a nivel graduado	Objetivos de aprendizaje del programa propuesto	Objetivos de aprendizaje específicos de los cursos	Cursos	Marco de competencias y destrezas del EMT
Teoría, metalenguaje y práctica				
• Competencias de información • Comunicación efectiva • Contenido de la disciplina • Pensamiento crítico • Responsabilidad social	• Conocer de manera competente el proceso traductor. • Ejecutar el proceso traductor según la práctica profesional.	Aplicará abordamientos teóricos adecuados al análisis de los textos.	<u>Inicio</u> • TRAD 6XXX Introducción a la traducción • TRAD 6XXX Seminario de introducción a la traducción <u>Desarrollo</u> • Seminarios de práctica y electivas en traducción <u>Final</u> • TRAD 6XXX Proyecto de fin de maestría	Competencia traductora – 10

Dominios del aprendizaje a nivel graduado	Objetivos de aprendizaje del programa propuesto	Objetivos de aprendizaje específicos de los cursos	Cursos	Marco de competencias y destrezas del EMT
Teoría, metalenguaje y práctica				
• Competencias de información • Comunicación efectiva • Contenido de la disciplina • Pensamiento crítico • Responsabilidad social	• Conocer de manera competente el proceso traductor. • Ejecutar el proceso traductor según la práctica profesional.	Reformulará textos en consonancia con las necesidades comunicativas del encargo.	<u>Inicio</u> • TRAD 6XXX Introducción a la traducción • TRAD 6XXX Seminario de introducción a la traducción <u>Desarrollo</u> • Seminarios de práctica y electivas en traducción <u>Final</u> • TRAD 6XXX Proyecto de fin de maestría	Competencia traductora – 1, 2, 4, 6

Dominios del aprendizaje a nivel graduado	Objetivos de aprendizaje del programa propuesto	Objetivos de aprendizaje específicos de los cursos	Cursos	Marco de competencias y destrezas del EMT
Teoría, metalenguaje y práctica				
• Competencias de información • Comunicación efectiva • Contenido de la disciplina • Pensamiento crítico • Responsabilidad social	• Conocer de manera competente el proceso traductor. • Ejecutar el proceso traductor según la práctica profesional.	Traducirá material de tema general o de un ámbito específico a su lengua 'A' de forma tal que el producto final se adecue al encargo o al público meta.	<u>Inicio</u> • TRAD 6XXX Seminario de introducción a la traducción <u>Desarrollo</u> • Seminarios de práctica y electivas en traducción <u>Final</u> • TRAD 6XXX Proyecto de fin de maestría	Competencia traductora – 2, 4, 6

Dominios del aprendizaje a nivel graduado	Objetivos de aprendizaje del programa propuesto	Objetivos de aprendizaje específicos de los cursos	Cursos	Marco de competencias y destrezas del EMT
Teoría, metalenguaje y práctica				
• Competencias de información • Comunicación efectiva • Contenido de la disciplina • Pensamiento crítico • Responsabilidad social	• Conocer de manera competente el proceso traductor. • Ejecutar el proceso traductor según la práctica profesional.	Usará adecuadamente el metalenguaje de la traducción para justificar sus decisiones traductológicas.	<u>Inicio</u> • TRAD 6XXX Introducción a la traducción • TRAD 6XXX Seminario de introducción a la traducción <u>Desarrollo</u> • Seminarios de práctica y electivas en traducción <u>Final</u> • TRAD 6XXX Proyecto de fin de maestría	Competencia traductora – 10

Documentación

Meta del programa: Capacitar al estudiante para documentar adecuadamente el proceso traductor y tomar decisiones traductoras congruentes

Dominios del aprendizaje a nivel graduado	Objetivos de aprendizaje del programa propuesto	Objetivos de aprendizaje específicos de los cursos	Cursos	Marco de competencias y destrezas del EMT
Documentación				
• Competencias de información • Comunicación efectiva • Contenido de la disciplina • Pensamiento crítico • Responsabilidad social	• Conocer de manera competente el proceso traductor. • Ejecutar el proceso traductor según la práctica profesional.	Resolverá las dificultades textuales y cognitivas de un texto seleccionando estrategias de documentación ad hoc adecuadas.	<u>Inicio</u> • TRAD 6XXX Introducción a la traducción • TRAD 6XXX Seminario de introducción a la traducción <u>Desarrollo</u> • Seminarios de práctica y electivas en traducción <u>Final</u> • TRAD 6XXX Proyecto de fin de maestría	Competencia traductora – 1, 3, 4

Dominios del aprendizaje a nivel graduado	Objetivos de aprendizaje del programa propuesto	Objetivos de aprendizaje específicos de los cursos	Cursos	Marco de competencias y destrezas del EMT
Documentación				
• Competencias de información • Comunicación efectiva • Contenido de la disciplina • Pensamiento crítico • Responsabilidad social	• Conocer de manera competente el proceso traductor. • Ejecutar el proceso traductor según la práctica profesional.	Identificará las fuentes de información disponibles que le ayudan a resolver las dificultades textuales y cognitivas de un texto.	<u>Final</u> • TRAD 6XXX Documentación para traductores	Competencia traductora – 1, 3, 4

Dominios del aprendizaje a nivel graduado	Objetivos de aprendizaje del programa propuesto	Objetivos de aprendizaje específicos de los cursos	Cursos	Marco de competencias y destrezas del EMT
Documentación				
• Competencias de información • Comunicación efectiva • Contenido de la disciplina • Pensamiento crítico • Responsabilidad social	• Conocer de manera competente el proceso traductor. • Ejecutar el proceso traductor según la práctica profesional.	Seleccionará según la relevancia y fiabilidad de las fuentes de información disponibles cuáles le ayudan a resolver las dificultades textuales y cognitivas de un texto.	<u>Inicio</u> • TRAD 6XXX Documentación para traductores • TRAD 6XXX Seminario de introducción a la traducción <u>Desarrollo</u> • Seminarios de práctica y electivas en traducción <u>Final</u> • TRAD 6XXX Proyecto de fin de maestría	Competencia traductora – 1, 3, 4

Dominios del aprendizaje a nivel graduado	Objetivos de aprendizaje del programa propuesto	Objetivos de aprendizaje específicos de los cursos	Cursos	Marco de competencias y destrezas del EMT
Documentación				
• Competencias de información • Comunicación efectiva • Contenido de la disciplina • Pensamiento crítico • Responsabilidad social	• Conocer de manera competente el proceso traductor. • Ejecutar el proceso traductor según la práctica profesional. • Conocer de manera competente las Tecnologías de la Información y Comunicación. • Aplicar las Tecnologías de la Información y Comunicación en la práctica profesional.	Hará uso eficaz de motores de búsqueda, herramientas de corpus y herramientas de análisis de textos para resolver las dificultades textuales y cognitivas de un texto.	<u>Inicio</u> • TRAD 6XXX Introducción a la traducción • TRAD 6XXX Seminario de introducción a la traducción <u>Desarrollo</u> • Seminarios de práctica y electivas en traducción <u>Final</u> • TRAD 6XXX Proyecto de fin de maestría	Competencia traductora – 1, 3, 4 Tecnología – 16

Dominios del aprendizaje a nivel graduado	Objetivos de aprendizaje del programa propuesto	Objetivos de aprendizaje específicos de los cursos	Cursos	Marco de competencias y destrezas del EMT
Documentación				
• Competencias de información • Comunicación efectiva • Contenido de la disciplina • Pensamiento crítico • Responsabilidad social	• Conocer de manera competente el proceso traductor. • Ejecutar el proceso traductor según la práctica profesional.	Usará fuentes de información relevantes y fiables para resolver las dificultades textuales y cognitivas de un texto, seleccionando entre las fuentes de información disponibles las más relevantes y fiables, y que mejor le ayuden a resolver las dificultades textuales y cognitivas del material.	<u>Inicio</u> • TRAD 6XXX Introducción a la traducción • TRAD 6XXX Seminario de introducción a la traducción <u>Desarrollo</u> • Seminarios de práctica y electivas en traducción <u>Final</u> • TRAD 6XXX Proyecto de fin de maestría	Competencia traductora – 1, 3, 4

Redacción y reescritura

Meta del programa: Potenciar la capacidad del estudiante para redactar y reescribir textos dentro del marco del proceso traductor

Dominios del aprendizaje a nivel graduado	Objetivos de aprendizaje del programa propuesto	Objetivos de aprendizaje específicos de los cursos	Cursos	Marco de competencias y destrezas del EMT
Redacción y reescritura				
• Competencias de información • Comunicación efectiva • Contenido de la disciplina • Pensamiento crítico	• Conocer de manera competente el proceso traductor. • Editar y corregir su propio trabajo y el de otros de acuerdo con los objetivos de calidad del encargo o con los estándares de la industria.	Redactará textos para fines específicos en su lengua 'A', tomando en cuenta situaciones, limitaciones y destinatarios específicos.	<u>Final</u> • TRAD 6XXX Producción de textos	Competencia traductora – 9

Dominios del aprendizaje a nivel graduado	Objetivos de aprendizaje del programa propuesto	Objetivos de aprendizaje específicos de los cursos	Cursos	Marco de competencias y destrezas del EMT
Redacción y reescritura				
• Competencias de información • Comunicación efectiva • Contenido de la disciplina • Pensamiento crítico	• Conocer de manera competente el proceso traductor. • Editar y corregir su propio trabajo y el de otros de acuerdo con los objetivos de calidad del encargo o con los estándares de la industria.	Resumirá, replanteará, reestructurará, adaptará y acortará por escrito un texto o parte de él con rapidez y precisión en su lengua 'A'.	<u>Final</u> • TRAD 6XXX Producción de textos	Competencia traductora – 2

Corrección y autocorrección

Meta del programa: Desarrollar las destrezas de corrección y autocorrección del estudiante

Dominios del aprendizaje a nivel graduado	Objetivos de aprendizaje del programa propuesto	Objetivos de aprendizaje específicos de los cursos	Cursos	Marco de competencias y destrezas del EMT
Corrección y autocorrección				
• Competencias de información • Comunicación efectiva • Contenido de la disciplina • Pensamiento crítico	• Conocer de manera competente el proceso traductor. • Editar y corregir su propio trabajo y el de otros de acuerdo con los objetivos de calidad del encargo o con los estándares de la industria.	Aplicará estrategias de control de calidad adecuadas.	<u>Inicio</u> • TRAD 6XXX Introducción a la traducción • TRAD 6XXX Seminario de introducción a la traducción • TRAD 6XXX Producción de textos <u>Desarrollo</u> • Seminarios de práctica y electivas en traducción <u>Final</u> • TRAD 6XXX Proyecto de fin de maestría	Competencia traductora – 12

Dominios del aprendizaje a nivel graduado	Objetivos de aprendizaje del programa propuesto	Objetivos de aprendizaje específicos de los cursos	Cursos	Marco de competencias y destrezas del EMT
Corrección y autocorrección				
• Competencias de información • Comunicación efectiva • Contenido de la disciplina • Pensamiento crítico	• Conocer de manera competente el proceso traductor. • Editar y corregir su propio trabajo y el de otros de acuerdo con los objetivos de calidad del encargo o con los estándares de la industria.	Corregirá su propio trabajo y el de otros aplicando corrección gramatical, un vocabulario adecuado y siguiendo las normas de ortografía de la lengua meta o que se ajusten a los objetivos del encargo.	<u>Inicio</u> • TRAD 6XXX Introducción a la traducción • TRAD 6XXX Seminario de introducción a la traducción • TRAD 6XXX Producción de textos <u>Desarrollo</u> • Seminarios de práctica y electivas en traducción <u>Final</u> • TRAD 6XXX Proyecto de fin de maestría	Competencia traductora – 11

Uso de tecnología

Meta del programa: Capacitar al estudiante en el uso y aplicación de la tecnología en el proceso traductor

Dominios del aprendizaje a nivel graduado	Objetivos de aprendizaje del programa propuesto	Objetivos de aprendizaje específicos de los cursos	Cursos	Marco de competencias y destrezas del EMT
Uso de tecnología				
• Competencias de información • Comunicación efectiva • Contenido de la disciplina • Pensamiento crítico • Responsabilidad social	• Conocer de manera competente el proceso traductor. • Conocer de manera competente las Tecnologías de la Información y Comunicación. • Aplicar las Tecnologías de la Información y Comunicación en la práctica profesional. • Aplicar los aspectos profesionales y de la ética de la profesión en los trabajos realizados.	Analizará la importancia de la titularidad y de la protección de datos.	<u>Final</u> • TRAD 6XXX Herramientas informáticas para traductores II	Competencia traductora – 14

Dominios del aprendizaje a nivel graduado	Objetivos de aprendizaje del programa propuesto	Objetivos de aprendizaje específicos de los cursos	Cursos	Marco de competencias y destrezas del EMT
Uso de tecnología				
• Competencias de información • Comunicación efectiva • Contenido de la disciplina • Pensamiento crítico • Responsabilidad social	• Conocer de manera competente el proceso traductor. • Ejecutar el proceso traductor según la práctica profesional. • Conocer de manera competente las Tecnologías de la Información y Comunicación. • Aplicar las Tecnologías de la Información y Comunicación en la práctica profesional.	Dominará los fundamentos de la traducción automática y el impacto que tiene sobre el proceso de traducción.	<u>Final</u> • TRAD 6XXX Herramientas informáticas para traductores II	Tecnología – 18

Dominios del aprendizaje a nivel graduado	Objetivos de aprendizaje del programa propuesto	Objetivos de aprendizaje específicos de los cursos	Cursos	Marco de competencias y destrezas del EMT
Uso de tecnología				
• Competencias de información • Comunicación efectiva • Contenido de la disciplina • Pensamiento crítico • Responsabilidad social	• Conocer de manera competente el proceso traductor. • Ejecutar el proceso traductor según la práctica profesional. • Conocer de manera competente las Tecnologías de la Información y Comunicación. • Aplicar las Tecnologías de la Información y Comunicación en la práctica profesional.	Evaluará cuán relevante son los sistemas de traducción automática en el proceso de trabajo de la traducción y los usará cuando sean adecuados.	<u>Final</u> • TRAD 6XXX Herramientas informáticas para traductores II	Tecnología – 19

Dominios del aprendizaje a nivel graduado	Objetivos de aprendizaje del programa propuesto	Objetivos de aprendizaje específicos de los cursos	Cursos	Marco de competencias y destrezas del EMT
Uso de tecnología				
• Competencias de información • Contenido de la disciplina	• Conocer de manera competente las Tecnologías de la Información y Comunicación. • Aplicar las Tecnologías de la Información y Comunicación en la práctica profesional.	Gestionará archivos y otros medios/fuentes como parte del proceso de traducción, por ejemplo, archivos de video y multimedios, tecnologías web, etc.	<u>Final</u> • TRAD 6XXX Herramientas informáticas para traductores I	Tecnología – 17

Dominios del aprendizaje a nivel graduado	Objetivos de aprendizaje del programa propuesto	Objetivos de aprendizaje específicos de los cursos	Cursos	Marco de competencias y destrezas del EMT
Uso de tecnología				
• Competencias de información • Comunicación efectiva • Contenido de la disciplina • Pensamiento crítico • Responsabilidad social	• Conocer de manera competente el proceso traductor. • Ejecutar el proceso traductor según la práctica profesional. • Conocer de manera competente las Tecnologías de la Información y Comunicación. • Aplicar las Tecnologías de la Información y Comunicación en la práctica profesional. • Editar y corregir su propio trabajo y el de otros de acuerdo con los objetivos de calidad del encargo o con los estándares de la industria.	Hará postedición del <i>output</i> de la traducción automática usando técnicas y niveles adecuados de postedición según los objetivos de calidad y productividad establecidos.	<u>Final</u> • TRAD 6XXX Herramientas informáticas para traductores II	Competencia traductora – 14 Prestación de servicios – 32

Dominios del aprendizaje a nivel graduado	Objetivos de aprendizaje del programa propuesto	Objetivos de aprendizaje específicos de los cursos	Cursos	Marco de competencias y destrezas del EMT
Uso de tecnología				
• Competencias de información • Comunicación efectiva • Contenido de la disciplina • Pensamiento crítico • Responsabilidad social	• Conocer de manera competente el proceso traductor. • Ejecutar el proceso traductor según la práctica profesional. • Conocer de manera competente las Tecnologías de la Información y Comunicación. • Aplicar las Tecnologías de la Información y Comunicación en la práctica profesional.	Hará uso eficaz de las TEnT ⁴⁵ .	<u>Final</u> • TRAD 6XXX Herramientas informáticas para traductores I	Tecnología – 15

⁴⁵ TIC, Tecnologías de la información y comunicación; TEnT, Translation Environment Tools.

Dominios del aprendizaje a nivel graduado	Objetivos de aprendizaje del programa propuesto	Objetivos de aprendizaje específicos de los cursos	Cursos	Marco de competencias y destrezas del EMT
Uso de tecnología				
• Competencias de información • Comunicación efectiva • Contenido de la disciplina • Pensamiento crítico • Responsabilidad social	• Conocer de manera competente el proceso traductor. • Ejecutar el proceso traductor según la práctica profesional. • Conocer de manera competente las Tecnologías de la Información y Comunicación. • Aplicar las Tecnologías de la Información y Comunicación en la práctica profesional. • Editar y corregir su propio trabajo y el de otros de acuerdo con los objetivos de calidad del encargo o con los estándares de la industria.	Implementará estrategias de control de calidad usando herramientas adecuadas.	<u>Inicio</u> • TRAD 6XXX Herramientas informáticas para traductores I <u>Desarrollo</u> • Seminarios de práctica y electivas en traducción <u>Final</u> • TRAD 6XXX Proyecto de fin de maestría	Competencia traductora – 12 Prestación de servicios – 32, 33

Dominios del aprendizaje a nivel graduado	Objetivos de aprendizaje del programa propuesto	Objetivos de aprendizaje específicos de los cursos	Cursos	Marco de competencias y destrezas del EMT
Uso de tecnología				
• Competencias de información • Comunicación efectiva • Contenido de la disciplina • Pensamiento crítico • Responsabilidad social	• Conocer de manera competente el proceso traductor. • Ejecutar el proceso traductor según la práctica profesional. • Conocer de manera competente las Tecnologías de la Información y Comunicación. • Aplicar las Tecnologías de la Información y Comunicación en la práctica profesional. • Editar y corregir su propio trabajo y el de otros de acuerdo con los objetivos de calidad del encargo o con los estándares de la industria.	Preeditaré un texto fuente con el fin de mejorar la calidad del <i>output</i> de la traducción automática usando técnicas de preedición adecuadas.	<u>Final</u> • TRAD 6XXX Herramientas informáticas para traductores II	Competencia traductora – 13

Dominios del aprendizaje a nivel graduado	Objetivos de aprendizaje del programa propuesto	Objetivos de aprendizaje específicos de los cursos	Cursos	Marco de competencias y destrezas del EMT
Uso de tecnología				
• Competencias de información • Comunicación efectiva • Contenido de la disciplina • Pensamiento crítico • Responsabilidad social	• Conocer de manera competente el proceso traductor. • Ejecutar el proceso traductor según la práctica profesional. • Conocer de manera competente las Tecnologías de la Información y Comunicación. • Aplicar las Tecnologías de la Información y Comunicación en la práctica profesional.	Gestionará archivos y otros medios/fuentes como parte del proceso de traducción, por ejemplo, archivos de video y multimedios, tecnologías web, etc.	<u>Final</u> • TRAD 6XXX Herramientas informáticas para traductores I	Tecnología – 17

Dominios del aprendizaje a nivel graduado	Objetivos de aprendizaje del programa propuesto	Objetivos de aprendizaje específicos de los cursos	Cursos	Marco de competencias y destrezas del EMT
Uso de tecnología				
• Competencias de información • Comunicación efectiva • Contenido de la disciplina • Pensamiento crítico • Responsabilidad social	• Conocer de manera competente el proceso traductor. • Ejecutar el proceso traductor según la práctica profesional. • Conocer de manera competente las Tecnologías de la Información y Comunicación. • Aplicar las Tecnologías de la Información y Comunicación en la práctica profesional.	Preprocesará, procesará y gestionará archivos.	<u>Desarrollo</u> • Seminarios de práctica y electivas en traducción <u>Final</u> • TRAD 6XXX Proyecto de fin de maestría	Tecnología – 17

Dominios del aprendizaje a nivel graduado	Objetivos de aprendizaje del programa propuesto	Objetivos de aprendizaje específicos de los cursos	Cursos	Marco de competencias y destrezas del EMT
Uso de tecnología				
• Competencias de información • Comunicación efectiva • Contenido de la disciplina • Pensamiento crítico • Responsabilidad social	• Conocer de manera competente el proceso traductor. • Ejecutar el proceso traductor según la práctica profesional. • Conocer de manera competente las Tecnologías de la Información y Comunicación. • Aplicar las Tecnologías de la Información y Comunicación en la práctica profesional.	Se adaptará rápidamente a las nuevas herramientas y recursos de TI.	<u>Final</u> • TRAD 6XXX Herramientas informáticas para traductores I	Tecnología – 15

Dominios del aprendizaje a nivel graduado	Objetivos de aprendizaje del programa propuesto	Objetivos de aprendizaje específicos de los cursos	Cursos	Marco de competencias y destrezas del EMT
Uso de tecnología				
• Competencias de información • Comunicación efectiva • Contenido de la disciplina • Pensamiento crítico • Responsabilidad social	• Conocer de manera competente el proceso traductor. • Ejecutar el proceso traductor según la práctica profesional. • Conocer de manera competente las Tecnologías de la Información y Comunicación. • Aplicar las Tecnologías de la Información y Comunicación en la práctica profesional.	Traducirá material a partir de y para una variedad de tipos de medios usando herramientas y técnicas adecuadas.	<u>Desarrollo</u> • Seminarios de práctica y electivas en traducción <u>Final</u> • TRAD 6XXX Proyecto de fin de maestría	Competencia traductora – 7 Tecnología – 17

Dominios del aprendizaje a nivel graduado	Objetivos de aprendizaje del programa propuesto	Objetivos de aprendizaje específicos de los cursos	Cursos	Marco de competencias y destrezas del EMT
Uso de tecnología				
• Competencias de información • Comunicación efectiva • Contenido de la disciplina • Pensamiento crítico • Responsabilidad social	• Conocer de manera competente el proceso traductor. • Ejecutar el proceso traductor según la práctica profesional. • Conocer de manera competente las Tecnologías de la Información y Comunicación. • Aplicar las Tecnologías de la Información y Comunicación en la práctica profesional.	Usará las aplicaciones de las TIC más relevantes, incluida la gama de programas ofimáticos y las TEnT ⁴⁶ .	<u>Inicio</u> • TRAD 6XXX Herramientas informáticas para traductores I <u>Desarrollo</u> • Seminarios de práctica y electivas en traducción <u>Final</u> • TRAD 6XXX Proyecto de fin de maestría	Tecnología – 15, 20

⁴⁶ TIC, Tecnologías de la información y comunicación; TEnT, Translation Environment Tools.

Dominios del aprendizaje a nivel graduado	Objetivos de aprendizaje del programa propuesto	Objetivos de aprendizaje específicos de los cursos	Cursos	Marco de competencias y destrezas del EMT
Uso de tecnología				
• Competencias de información • Comunicación efectiva • Contenido de la disciplina • Pensamiento crítico • Responsabilidad social	• Conocer de manera competente el proceso traductor. • Ejecutar el proceso traductor según la práctica profesional. • Conocer de manera competente las Tecnologías de la Información y Comunicación. • Aplicar las Tecnologías de la Información y Comunicación en la práctica profesional.	Usará otras herramientas tecnológicas de apoyo a la lengua y a la traducción como por ejemplo programas de gestión del proceso de trabajo.	<u>Final</u> • TRAD 6XXX Herramientas informáticas para traductores II	Tecnología – 15, 20

Aspecto profesional

Meta del programa: Desarrollar las capacidades del estudiante para que actúe con profesionalismo y ética

Dominios del aprendizaje a nivel graduado	Objetivos de aprendizaje del programa propuesto	Objetivos de aprendizaje específicos de los cursos	Cursos	Marco de competencias y destrezas del EMT
Aspecto profesional				
• Competencias de información • Comunicación efectiva • Contenido de la disciplina • Pensamiento crítico • Responsabilidad social	• Conocer de manera competente el proceso traductor. • Ejecutar el proceso traductor según la práctica profesional. • Aplicar los aspectos profesionales y de la ética de la profesión en los trabajos realizados.	Adaptará según sus necesidades los aspectos organizativos y ergonómicos del entorno de trabajo.	<u>Final</u> • TRAD 6XXX Aspectos profesionales en la traducción I	Personales e interpersonales – 25

Dominios del aprendizaje a nivel graduado	Objetivos de aprendizaje del programa propuesto	Objetivos de aprendizaje específicos de los cursos	Cursos	Marco de competencias y destrezas del EMT
Aspecto profesional				
• Competencias de información • Comunicación efectiva • Contenido de la disciplina • Pensamiento crítico • Responsabilidad social	• Conocer de manera competente el proceso traductor. • Aplicar los aspectos profesionales y de la ética de la profesión en los trabajos realizados.	Analizará y emitirá juicios críticos sobre servicios lingüísticos y políticas con el fin de evaluarlos o sugerir estrategias de mejoramiento.	<u>Final</u> • TRAD 6XXX Aspectos profesionales en la traducción II	Prestación de servicios – 35

Dominios del aprendizaje a nivel graduado	Objetivos de aprendizaje del programa propuesto	Objetivos de aprendizaje específicos de los cursos	Cursos	Marco de competencias y destrezas del EMT
Aspecto profesional				
• Competencias de información • Comunicación efectiva • Contenido de la disciplina • Pensamiento crítico • Responsabilidad social	• Conocer de manera competente el proceso traductor. • Ejecutar el proceso traductor según la práctica profesional. • Aplicar los aspectos profesionales y de la ética de la profesión en los trabajos realizados.	Aplicará en su conducta y en los proyectos de traducción en los que esté involucrado los estándares y los códigos de ética profesional de la industria.	<u>Inicio</u> • TRAD 6XXX Aspectos profesionales en la traducción I <u>Desarrollo</u> • Seminarios de práctica y electivas en traducción <u>Final</u> • TRAD 6XXX Proyecto de fin de maestría	Prestación de servicios – 32, 34

Dominios del aprendizaje a nivel graduado	Objetivos de aprendizaje del programa propuesto	Objetivos de aprendizaje específicos de los cursos	Cursos	Marco de competencias y destrezas del EMT
Aspecto profesional				
• Competencias de información • Comunicación efectiva • Contenido de la disciplina • Pensamiento crítico • Responsabilidad social	• Conocer de manera competente el proceso traductor. • Ejecutar el proceso traductor según la práctica profesional. • Aplicar los aspectos profesionales y de la ética de la profesión en los trabajos realizados.	Aplicará en su conducta su conocimiento sobre valores y comportamientos éticos.	<u>Final</u> • TRAD 6XXX Introducción a la traducción • TRAD 6XXX Seminario de introducción a la traducción	N/A
• Competencias de información • Comunicación efectiva • Contenido de la disciplina • Pensamiento crítico • Responsabilidad social	• Conocer de manera competente el proceso traductor. • Ejecutar el proceso traductor según la práctica profesional. • Aplicar los aspectos profesionales y de la ética de la profesión en los trabajos realizados.	Aplicará estrategias de exploración y mercadeo usando técnicas de comunicación escritas adecuadas para abordar a sus clientes y encontrar nuevos clientes.	<u>Final</u> • TRAD 6XXX Aspectos profesionales en la traducción II	Prestación de servicios – 28

• Competencias de información • Comunicación efectiva • Contenido de la disciplina • Pensamiento crítico • Responsabilidad social	• Conocer de manera competente el proceso traductor. • Ejecutar el proceso traductor según la práctica profesional. • Aplicar los aspectos profesionales y de la ética de la profesión en los trabajos realizados.	Cumplirá con las fechas de entrega, las instrucciones y las especificaciones del encargo.	<u>Inicio</u> • TRAD 6XXX Introducción a la traducción • TRAD 6XXX Seminario de introducción a la traducción <u>Desarrollo</u> • Seminarios de práctica y electivas en traducción • TRAD 6XXX Herramientas informáticas para traductores I • TRAD 6XXX Herramientas informáticas para traductores II • TRAD 6XXX Aspectos profesionales en la traducción I • TRAD 6XXX Aspectos	Competencia traductora – 5 Personales e interpersonales – 22
---	--	---	--	--

Dominios del aprendizaje a nivel graduado	Objetivos de aprendizaje del programa propuesto	Objetivos de aprendizaje específicos de los cursos	Cursos	Marco de competencias y destrezas del EMT
Aspecto profesional				
			profesionales en la traducción II <u>Final</u> • TRAD 6XXX Proyecto de fin de maestría	
• Competencias de información • Comunicación efectiva • Contenido de la disciplina • Pensamiento crítico	• Conocer de manera competente el proceso traductor. • Conocer de manera competente las Tecnologías de la Información y Comunicación.	Desarrollará estrategias personales y de aprendizaje colaborativo para continuamente autoevaluar, actualizar y desarrollar sus competencias y destrezas.	<u>Final</u> • TRAD 6XXX Aspectos profesionales en la traducción I	Personales e interpersonales – 26

Dominios del aprendizaje a nivel graduado	Objetivos de aprendizaje del programa propuesto	Objetivos de aprendizaje específicos de los cursos	Cursos	Marco de competencias y destrezas del EMT
Aspecto profesional				
• Competencias de información • Comunicación efectiva • Contenido de la disciplina • Pensamiento crítico • Responsabilidad social	• Conocer de manera competente el proceso traductor. • Ejecutar el proceso traductor según la práctica profesional. • Aplicar los aspectos profesionales y de la ética de la profesión en los trabajos realizados.	Describirá los códigos de ética profesional a fin de que sea capaz de ejercer la profesión de acuerdo con los mismos.	<u>Final</u> • TRAD 6XXX Aspectos profesionales en la traducción II	Prestación de servicios – 34

Dominios del aprendizaje a nivel graduado	Objetivos de aprendizaje del programa propuesto	Objetivos de aprendizaje específicos de los cursos	Cursos	Marco de competencias y destrezas del EMT
Aspecto profesional				
• Competencias de información • Comunicación efectiva • Contenido de la disciplina • Pensamiento crítico • Responsabilidad social	• Conocer de manera competente el proceso traductor. • Ejecutar el proceso traductor según la práctica profesional. • Aplicar los aspectos profesionales y de la ética de la profesión en los trabajos realizados.	Gestionará proyectos de traducción que involucren uno o varios traductores u otros proveedores de servicio presupestando adecuadamente, organizando y negociando los aspectos (de cada servicio involucrado que aplican) con todos los actores involucrados, y aplicando los estándares de la industria y de calidad que se adecuan a los requisitos, objetivos y fines que persigue el cliente.	<u>Final</u> • TRAD 6XXX Aspectos profesionales en la traducción II	Prestación de servicios – 29, 31, 32, 33

• Competencias de información • Comunicación efectiva • Contenido de la disciplina • Pensamiento crítico • Responsabilidad social	• Conocer de manera competente el proceso traductor. • Ejecutar el proceso traductor según la práctica profesional. • Aplicar los aspectos profesionales y de la ética de la profesión en los trabajos realizados.	Planificará y gestionará el tiempo y la carga de trabajo, y manejará el estrés.	<u>Inicio</u> • TRAD 6XXX Seminario de introducción a la traducción <u>Desarrollo</u> • Seminarios de práctica y electivas en traducción • TRAD 6XXX Herramientas informáticas para traductores I • TRAD 6XXX Herramientas informáticas para traductores II • TRAD 6XXX Aspectos profesionales en la traducción I <u>Final</u> • TRAD 6XXX Proyecto de fin de maestría	Personales e interpersonales – 21
---	--	--	--	--

Dominios del aprendizaje a nivel graduado	Objetivos de aprendizaje del programa propuesto	Objetivos de aprendizaje específicos de los cursos	Cursos	Marco de competencias y destrezas del EMT
Aspecto profesional				

Dominios del aprendizaje a nivel graduado	Objetivos de aprendizaje del programa propuesto	Objetivos de aprendizaje específicos de los cursos	Cursos	Marco de competencias y destrezas del EMT
Aspecto profesional				
• Competencias de información • Comunicación efectiva • Contenido de la disciplina • Pensamiento crítico • Responsabilidad social	• Conocer de manera competente el proceso traductor. • Ejecutar el proceso traductor según la práctica profesional. • Aplicar los aspectos profesionales y de la ética de la profesión en los trabajos realizados.	Seguirá instrucciones, usará guías de estilo o se ajustará a las convenciones que son relevantes a una traducción.	<u>Inicio</u> • TRAD 6XXX Introducción a la traducción • TRAD 6XXX Seminario de introducción a la traducción • TRAD 6XXX Producción de textos <u>Desarrollo</u> • Seminarios de práctica y electivas en traducción <u>Final</u> • TRAD 6XXX Proyecto de fin de maestría	Competencia traductora – 5

Dominios del aprendizaje a nivel graduado	Objetivos de aprendizaje del programa propuesto	Objetivos de aprendizaje específicos de los cursos	Cursos	Marco de competencias y destrezas del EMT
Aspecto profesional				
• Competencias de información • Comunicación efectiva • Contenido de la disciplina • Pensamiento crítico • Responsabilidad social	• Conocer de manera competente el proceso traductor. • Ejecutar el proceso traductor según la práctica profesional. • Aplicar los aspectos profesionales y de la ética de la profesión en los trabajos realizados.	Trabjará en equipo, incluso — cuando es adecuado—, en entornos virtuales, multiculturales y multilingües usando las tecnologías de la comunicación actuales.	<u>Inicio</u> • TRAD 6XXX Herramientas informáticas para traductores I • TRAD 6XXX Aspectos profesionales en la traducción I <u>Final</u> • Seminarios de práctica y electivas en traducción • TRAD 6XXX Herramientas informáticas para traductores II	Personales e interpersonales – 23

Dominios del aprendizaje a nivel graduado	Objetivos de aprendizaje del programa propuesto	Objetivos de aprendizaje específicos de los cursos	Cursos	Marco de competencias y destrezas del EMT
Aspecto profesional				
• Competencias de información • Comunicación efectiva • Contenido de la disciplina • Pensamiento crítico • Responsabilidad social	• Conocer de manera competente el proceso traductor. • Ejecutar el proceso traductor según la práctica profesional. • Conocer de manera competente las Tecnologías de la Información y Comunicación. • Aplicar las Tecnologías de la Información y Comunicación en la práctica profesional. • Aplicar los aspectos profesionales y de la ética de la profesión en los trabajos realizados.	Usará las redes sociales y las asociaciones profesionales para comunicarse con otros traductores y proveedores de servicios lingüísticos.	<u>Inicio</u> • TRAD 6XXX Aspectos profesionales en la traducción I <u>Final</u> • TRAD 6XXX Aspectos profesionales en la traducción II	Prestación de servicios – 34

Dominios del aprendizaje a nivel graduado	Objetivos de aprendizaje del programa propuesto	Objetivos de aprendizaje específicos de los cursos	Cursos	Marco de competencias y destrezas del EMT
Aspecto profesional				
• Competencias de información • Comunicación efectiva • Contenido de la disciplina • Pensamiento crítico • Responsabilidad social	• Conocer de manera competente el proceso traductor. • Ejecutar el proceso traductor según la práctica profesional. • Conocer de manera competente las Tecnologías de la Información y Comunicación. • Aplicar las Tecnologías de la Información y Comunicación en la práctica profesional. • Aplicar los aspectos profesionales y de la ética de la profesión en los trabajos realizados.	Usará los medios sociales de manera responsable y para fines profesionales.	<u>Final</u> • TRAD 6XXX Aspectos profesionales en la traducción I	Personales e interpersonales – 24

Anejo I. Informe de evaluación externa

INFORME DE EVALUACIÓN EXTERNA

Programa Graduado en Traducción (PGT)

Universidad de Puerto Rico, Recinto Río Piedras

16 de mayo de 2018

Evaluadores:

Prof.^a Marie-Noëlle García Sánchez

Profesora Colaboradora Permanente. Vicedecana de Estudiantes
Facultad de Traducción y Documentación (Universidad de Salamanca)

Dr. Jesús Torres del Rey

Profesor Titular de Universidad
Facultad de Traducción y Documentación (Universidad de Salamanca)

Teresa Córdova Rodríguez

Representante de egresados del PGT

Tabla de contenido

1. Introducción	1
2. Fortalezas	2
3. Debilidades.....	4
4. Mejoras en proceso y oportunidades.....	5
5. Revisión curricular	6
6. Recomendaciones	8
7. Conclusiones	11

1. Introducción

El Programa Graduado de Traducción es el único programa a nivel graduado que ofrece la preparación y el grado de traducción en Puerto Rico. Al tratarse de un país bilingüe con dos lenguas oficiales que se usan prácticamente de manera intercambiable en varios ámbitos oficiales, la traducción y la formación de los profesionales de la traducción se hacen imprescindibles.

Durante la semana del 16 al 20 de abril de 2018, tres evaluadores externos participaron de un esfuerzo coordinado por el Programa Graduado de Traducción para la evaluación de su programa de maestría de traducción. El grupo fue conformado por dos docentes de la Universidad de Salamanca, la Profª. Marie-Noëlle García Sánchez y el Dr. Jesús Torres del Rey, así como por la egresada del Programa Graduado de Traducción, Teresa Córdova Rodríguez.

Previo a la semana en la que los evaluadores estuvieron de visita en el Recinto, recibieron por parte de los codirectores del Programa varios documentos para considerar a la hora de comenzar la evaluación y la posterior redacción del informe:

- el Autoestudio de 2004 del Programa Graduado de Traducción
- la Descripción del Nuevo Currículo
- el Plan de Assessment Anual del PGT
- la Propuesta de Cambio Académico
- la Matriz Curricular de Assessment del PGT
- la Revisión de la Rúbrica de Evaluación.

A partir de lo esbozado en estos documentos, los evaluadores sostuvieron una serie de reuniones y entrevistas tanto con personal de la UPR como con estudiantes actuales del PGT, que se desglosan a continuación:

martes, 17 de abril:

- Reunión en la mañana con los codirectores del Programa Graduado de Traducción: Dra. Aurora Lauzardo, Profa. Yvette Torres y Dr. David Auerbach.
- Entrevistas individuales en la tarde con el profesorado de plantilla del Programa: Dra. Charlotte Ward y Dr. Luis García Nevares.
- Entrevista con la secretaria del PGT: Ana de Jesús.
- Recorrido por las instalaciones del Programa Graduado de Traducción y los salones adyacentes

Estas reuniones se llevaron a cabo en las instalaciones del Programa.

miércoles, 18 de abril:

- Entrevista individual en la mañana con el profesor por contrato Dr. Alejandro Álvarez.

- Entrevista en la mañana con los estudiantes del Centro de Traducciones, liderados por el estudiante Jaime Santiago Cajigas.

Estas reuniones se celebraron en el Programa de Traducción.

- Entrevista en la tarde en el cuadrángulo de Humanidades con los estudiantes activos del Programa Graduado de Traducción.
- Reunión en la tarde con las decanas de la Facultad de Humanidades en el Decanato de Humanidades: la decana interina Dra. Agnes Bosch y la decana de asuntos académicos Dra. Mirerza González.

jueves, 19 de abril:

- Reunión en la tarde con los decanos del Decanato de Estudios Graduados e Investigación (DEGI): la decana Dra. Carmen Maldonado Vlaar y el decano asociado Dr. Luis Cámara.

Esta reunión fue en el edificio del DEGI.

A raíz de estas entrevistas y reuniones, de la visita al entorno físico del Programa de Traducción, y de la discusión entre los evaluadores externos, se somete este informe que pretende recoger la información sobre las necesidades, los aciertos y las posibilidades del grado de maestría de Traducción.

2. Fortalezas

Entre los indicios, recopilados por este Comité de Evaluación Externa, que apuntan a las muchas fortalezas del PGT, cabe destacar:

- Su alta capacidad de atracción de alumnos de Puerto Rico, EE. UU. y de toda la región del Caribe.
- Su excelente reputación y el reconocimiento de la calidad de la enseñanza tanto por parte de los propios egresados como de las universidades extranjeras con las que mantienen acuerdos de cooperación y en las que los estudiantes han continuado o ampliado sus estudios, como es el caso de la Universidad de Salamanca, de la que son miembros dos integrantes del Comité evaluador.
- La alta demandas de matrículas de nuevo ingreso al PGT y la alta tasa de retención en el mismo, a pesar de una duración de los estudios superior a las actuales exigencias reglamentarias de la UPR y a la media habitual de créditos en otros programas de maestría similares de EE. UU.

Por otro lado, hemos podido apreciar otras características que contribuyen a mantener la buena calidad de la oferta académica y del desarrollo de las enseñanzas del PGT. Destacamos los siguientes aspectos:

- Buen proceso de selección de los candidatos de acceso (véase, más adelante, recomendaciones para su optimización).
- Muy alta rentabilidad, tanto académica como económica y de enlace con el mundo profesional, del Centro de Traducciones: se trata de un modelo de inserción profesional real que sirve a toda la comunidad, tanto universitaria como para otros sectores externos que demanden sus servicios. Ha demostrado ser un excelente nexo entre el mundo profesional y el académico, con un modelo de autofinanciación envidiable. Además, por la información recabada, los integrantes (estudiantes) del Centro están capacitados para aportar trabajo suficientemente cualificado y reaccionar de manera inmediata en distintos ámbitos y circunstancias, incluyendo aportaciones desinteresadas, como en el caso de la ayuda a afectados por el Huracán Irma, en 2017.
- Pese a la excesiva sobrecarga de trabajo que sufre (véase apartado "Debilidades"), la plantilla docente posee, en general, unas destacables cualidades tanto académicas y profesionales como personales, a saber: sorprende su altísima dedicación tanto al Programa y la Universidad como a los propios alumnos; son capaces de fomentar un elevado clima de colaboración, mentoría y trabajo en equipo que percibimos desde el primer contacto con todos los sectores del PGT (alumnos, docentes y secretaria); mantienen un seguimiento muy personalizado de las necesidades de sus alumnos; responden con celeridad a las demandas de la profesión y el mercado de la traducción, ofreciendo oportunidades de formación puntera; y se esfuerzan por continuar vinculados con la realidad profesional de la traducción.
- La composición del equipo directivo del PGT permite aunar fuerzas y repartir solidariamente las responsabilidades.
- Los estudiantes demuestran una alta motivación, probablemente debido al clima de trabajo y aprendizaje compartido creado por el personal del PGT y del Centro de Traducciones.

Como se puede apreciar, el PGT cuenta con unos recursos básicos inmejorables para desarrollar su labor educativa y social con excelencia. No obstante, en el siguiente apartado nos referiremos a algunos obstáculos para alcanzar de manera óptima dicha meta.

3. Debilidades

Pese al enorme potencial descrito, es fundamental prestar atención a determinados aspectos que, en su mayoría, no son atribuibles directamente al PGT y sus recursos humanos, ya que exceden su capacidad de toma de decisiones y asignación presupuestaria y de infraestructuras y recursos materiales.

- Tal y como se mencionaba en el apartado anterior, el profesorado está sobradamente cualificado y motivado no solo para mantener el PGT en buenas condiciones sino para dar un salto de calidad y de proyección de futuro. Sin embargo, la plantilla está sobrecargada ya que el Dr. Luis Alberto García Nevares ha sido la única incorporación en los casi quince años desde que comenzaron a jubilarse los profesores de la generación anterior. Siendo así, no puede asumir por sí sola más tareas ni de docencia, ni de investigación, ni de gestión, ni de búsqueda de financiación externa y de proyectos de colaboración.

Esto tiene como consecuencia una limitada producción investigadora y participación en proyectos de investigación nacionales e internacionales.

Asimismo, se echa en falta una orientación prolongada y regular a los estudiantes sobre su transcurso académico y los distintos hitos del programa, que se extienda más allá del inicio de los estudios, donde sí se produce.

Del mismo modo, y en concordancia con las informaciones y sugerencias recibidas en las distintas entrevistas, sería conveniente incluir charlas de orientación profesional, que se pueden cubrir con aportaciones de egresados.

Por otro lado, se han desprendido, de las entrevistas tanto del alumnado como de los docentes, indicios de algún caso aislado entre el profesorado de falta de adecuación a las metodologías docentes y a la realidad disciplinar más actuales. Los alumnos incluso se han llegado a quejar de falta de sensibilidad e igualdad de trato por parte de algún miembro del profesorado.

- Por lo que a infraestructuras se refiere, el PGT adolece de espacios y recursos precarios.

Las aulas son excesivamente pequeñas para el número mínimo de estudiantes que al Programa se le exige acoger: son aulas diseñadas para un máximo de doce personas (cupó por encima del cual posiblemente se vea resentida la calidad de la enseñanza de la traducción), pero que se ven ocupadas habitualmente por unas quince o más, lo que supone un grave riesgo para la seguridad personal. Sus limitadas dimensiones, así como los continuos ruidos de algunas aulas y la falta de insonorización de otra (aula cuyas paredes no llegan al techo, algunas de las cuales son de cartón y yeso) dificultan mucho la interacción con los estudiantes. En cualquier caso, habrá que tomar una decisión que determine la importancia relativa que deban tener 1. la calidad de la enseñanza y sus resultados, 2. la posibilidad de aumentar ingresos de

estudiantes, y 3. las capacidades máximas y los recursos de las aulas: no es posible priorizar la segunda variable sin modificar el último factor ni debilitar el primero.

De igual modo, se ha detectado una insuficiente asignación de medios educativos tecnológicos y audiovisuales, necesarios para mantenerse en sincronía con la realidad profesional, las posibilidades didácticas actuales y nuevas áreas disciplinarias de prestigio como la traducción audiovisual (TAV), la interpretación, la localización, etc. (véase Recomendaciones y Revisión curricular).

- Asimismo, el PGT carece de un sistema consolidado y eficaz de recopilación de datos estadísticos sobre solicitudes de acceso, matrícula, retención, duración de los estudios, abandono, egresados, salidas profesionales, etc. que sirva para una toma de decisiones bien orientada.

Tal y como recomendaremos, el personal del PGT puede fomentar la búsqueda de las condiciones óptimas y los recursos iniciales para que, junto con la institución, se puedan aportar las mejoras que permitan, con muy poco, dar un enorme salto cualitativo.

4. Mejoras en proceso y oportunidades

El PGT no ha permanecido pasivo en los últimos años, pese a las dificultades sufridas en el adverso contexto económico y de reducción continuada de su personal docente. Más allá de sus responsabilidades estrictas derivadas del currículo actual y de su jornada laboral, el personal docente ha promovido y llevado a cabo una serie de mejoras:

- Se han ampliado las posibilidades del Centro de Traducciones, siendo un proyecto de inserción prelaboral de gran calidad.
- Se han incorporado nuevos contenidos y herramientas tecnológicas gratuitas o con licencias académicas.
- Se ha aportado, gracias a convenios, visitas docentes y la última incorporación a la plantilla y el apoyo de los profesores por contrato (véase comentario situado en el apartado 3. Debilidades > Profesorado), una oferta de asignaturas electivas que suplen las deficiencias del actual plan de estudios y que sirven de transición y prueba para la revisión curricular. Estas mejoras provisionales han ofrecido una mayor diversificación de especialidades de traducción con demanda y arraigo profesional (ej. introducción a la traducción audiovisual, gestión terminológica, traducción científico-técnica, etc.).

- Se han reforzado las redes internacionales y se ha promovido con cierto éxito la movilidad de alumnos, profesorado y la difusión de las actividades del propio PGT (cursos interuniversitarios como, por ejemplo, el taller de traducción de textos teatrales impartido por la Dra. Aurora Lauzardo que culminó con la estancia de una decena de estudiantes de la UPR durante una semana en la Universidad de Salamanca).
- El profesorado está adquiriendo las competencias y empezando a planificar actividades de formación virtual y continua para ofrecer más oportunidades, didácticas y de inserción laboral, cuando las condiciones de personal y de recursos técnicos lo permitan. En concreto, dos miembros del profesorado completaron el certificado de Creación de Ambientes virtuales del Centro de Excelencia Académica requerido por el Decanato de Asuntos Académicos para crear e impartir cursos a distancia.

El PGT tiene que aprovechar el esfuerzo descrito anteriormente e impulsarse en los avances realizados para incorporar la oferta académica y los recursos desarrollados a la futura revisión curricular.

5. Revisión curricular

Estamos mayoritariamente de acuerdo con las motivaciones, los objetivos y la dirección general que se le quiere dar a la revisión curricular. En particular, nos parece adecuada la reducción del número de semestres necesarios para terminar los estudios graduados (acorde con las exigencias internas y la media habitual de créditos exigidos en estudios graduados en EE. UU.), la racionalización de la secuencia de materias, la adaptación a los nuevos conocimientos y destrezas en el ámbito profesional y académico, sin por ello limitar un conveniente grado de flexibilidad en la denominación y descripción de las asignaturas.

Queremos destacar y comentar algunos aspectos de especial relevancia:

- Sugerimos que la prueba de admisión no debería contener una parte específica de traducción ya que no conviene exigir a los candidatos unas aptitudes que tendrán que adquirir a lo largo de los estudios graduados.

También pensamos que no conviene admitir a candidatos con niveles insuficientes para la práctica de la traducción en sus lenguas A (lengua materna) y B (primera lengua extranjera). Para ello, es esencial definir y describir las competencias mínimas necesarias para cada una de las lenguas de trabajo. En casos puntuales, donde convenga admitir candidatos con determinadas aptitudes o perfiles excepcionales, se pueden suplir algunas deficiencias mediante enseñanza virtual.

- Proponemos que se intente no duplicar o extralimitar esfuerzos en el avalúo intermedio. En particular, el examen de grado, que en la propuesta de revisión

curricular se renombra como “prueba de suficiencia” y deja de ser determinante para la continuidad de los estudios, podría ser equivalente a la prueba de evaluación final de la asignatura de práctica de traducción general B>A de final de primer año. También sería aconsejable que se establezcan criterios y sistemas que permitan dirimir dicha prueba eficientemente (ej. dos profesores, con la intervención de un tercero únicamente en caso de discrepancias sustanciales).

- Creemos que es fundamental definir claramente los criterios de calidad en la producción y evaluación de las lenguas A y B, así como las direccionalidades en las asignaturas de traducción, y diferenciar, de este modo, una traducción directa (hacia la lengua materna) de una traducción inversa (hacia la lengua extranjera). La direccionalidad dependerá del perfil de cada alumno y condicionará la docencia de cada asignatura.
- Con el fin de optimizar recursos y de ampliar la oferta formativa, se podría incluir alguna asignatura de introducción a la traducción inversa (tal vez electiva), que sugerimos que se puede impartir conjuntamente en una asignatura de traducción directa, pero estableciendo previamente un doble criterio de evaluación.
- Frente a la propuesta de eliminar los contenidos insertados en las asignaturas de Redacción y Sintaxis del plan actual, convendría mantener una materia medular de aproximadamente 3 créditos sobre producción y revisión textual orientada directamente a las necesidades de traducción tanto en español como en inglés, lo que supondría la incorporación efectiva de dos asignaturas.
- Consideramos positiva la nueva propuesta de incorporar una asignatura medular titulada “Introducción a la teoría y práctica de la traducción”. Podría ser interesante integrar ambos enfoques e incorporar aspectos deontológicos y en general todas las cuestiones básicas que diferencian la práctica y la reflexión sobre la traducción de otras actividades lingüísticas, comunicativas y de mediación intercultural.
- Sugerimos que el contenido de la asignatura “Investigación para la traducción” sea incorporado en la asignatura introductoria anterior, teniendo en cuenta que gran parte de las materias de traducción incluyen necesariamente en su formación competencias de documentación (extralingüística, conceptual y terminológica) para la traducción.
- Valoramos muy positivamente la introducción de una asignatura medular titulada “Herramientas informáticas para la traducción” (asignatura electiva en el plan actual). Se sugiere complementar esos conocimientos tecnológicos instrumentales con otras asignaturas electivas o medulares que puedan incorporar contenidos profesionalizantes actualizables y fuertemente demandados como el análisis y la gestión de la terminología, además de la gestión de proyectos.

- Sugerimos adicionalmente incorporar asignaturas que ofrezcan conocimientos básicos, generales y contrastivos sobre lenguajes de especialidad, comunes para ambas direcciones (inglés-español y español-inglés), con el fin de optimizar recursos e impartirlos en una única asignatura; y continuarlas con distintas modalidades de traducción en ambas direcciones (impartidas en asignaturas diferenciadas): jurídica, económica, científico-técnica, localización, TAV, editorial, etc.

Recogeremos en las recomendaciones que siguen algunos de los puntos analizados en la revisión curricular.

6. Recomendaciones

a. A corto plazo

Las recomendaciones a corto plazo están todas ellas relacionadas con subsanar las debilidades mencionadas en el apartado correspondiente y dotar de una entidad definitiva a las mejoras en proceso y las oportunidades surgidas, incluida la revisión curricular:

- i. Implantación inmediata del programa de estudios derivado de la revisión curricular elaborada a lo largo de los últimos meses.
- ii. Establecimiento de un grupo de trabajo entre el PGT, el Centro de Traducciones, el Decanato de Humanidades, el DEGI y otros órganos con capacidad de decisión y asignación de fondos. El fin de este grupo tiene que ser el de identificar mecanismos, estrategias y socios para buscar fondos de financiación externa que posibiliten una enseñanza de calidad y oportunidades formativas de excelencia.
- iii. Ampliación y mejora de las infraestructuras.
- iv. Ampliación de la plantilla de profesorado para garantizar la docencia de traducción directa tanto hacia el español como hacia el inglés (como lenguas A o maternas).
- v. Establecimiento de una campaña de difusión para una mayor selección de perfiles de los alumnos y garantizar una óptima selección de los candidatos.
- vi. Implantación de un sistema de prácticas para todos los alumnos (ej: prácticas con egresados, con el Centro de Traducciones, con otras facultades y servicios de la UPR, instituciones públicas de Puerto Rico y EE. UU., organizaciones sin ánimo de lucro, socios externos colaboradores etc.).

- vii. Incorporación de un seminario abierto a alumnos matriculados en ambos años académicos y que agrupe charlas y conocimientos directamente relacionados con el mundo profesional.
- viii. Mayor aprovechamiento del Centro de Traducciones mediante prácticas de otros alumnos no becados. Se puede establecer una red de mentores entre alumnos del Centro y el resto del alumnado. Además, aquellos podrían compartir experiencias profesionales y de gestión mediante la organización de charlas o talleres.
- ix. Elaboración de un sistema de estudio estadístico sobre egresados, inserción laboral, tasas de retención, media de duración de los estudios, etc., para encauzar mejor las decisiones que se puedan tomar. Sugerimos también que se compartan los datos estadísticos con las demás instancias académicas.
- x. Por último, con vistas a salir reforzados en la delicada coyuntura actual, recomendamos reforzar el compromiso del equipo docente del PGT con un proyecto común de objetivos compartidos y de reparto equilibrado de responsabilidades, así como fomentar la actualización de todo el profesorado con respecto a sensibilidades, metodologías y avances disciplinares acordes con la época en la que vivimos.

b. A medio plazo

Una vez consolidada la fase inicial, se recomienda ampliar más la plantilla para desarrollar las áreas de mayor crecimiento potencial. Hemos destacado en este apartado propuestas de mejora muy beneficiosas para el PGT pero que requieren una inversión mayor a todos los niveles. No obstante, se debe considerar el valor añadido y la rentabilidad que ofrece al Programa y comenzar a planificar su desarrollo:

- i. Incorporación de la modalidad de la Interpretación, formación de prestigio que no tiene cabida ahora mismo y que podría generar beneficios a todos los niveles: siguiendo el modelo del Centro de Traducciones, podría ofrecer servicios de interpretación a instituciones públicas y unidades académicas, administrativas y de servicios de la propia universidad. Para esta modalidad se requeriría una inversión inicial en cubículos de interpretación que podrían alquilarse para recuperar rápidamente la inversión inicial.
- ii. Ampliación de la oferta académica a otras lenguas (en esta fase, prioritariamente al francés) para establecer el PGT como centro de referencia del Caribe y optar a incorporarse profesionalmente a puestos en organismos internacionales que requieren tres lenguas de trabajo.

Para ello, se puede contar con recursos humanos pertenecientes a la UPR, siempre y cuando orienten la formación lingüística hacia las necesidades específicas de la Traducción.

- iii. Desarrollo de la formación virtual para suplir distintas necesidades que no encajan fácilmente en la estructura académica establecida: adecuar el nivel de lengua A a mínimos necesarios para el desempeño de la traducción, proporcionar nociones básicas sobre las cuestiones de carácter profesional (contabilidad, contratos, herramientas, etc.) y formación adicional en otras áreas y modalidades de traducción.
- iv. Mantenimiento de una red de socios externos (egresados, empresas, instituciones, etc.) que permitan la retroalimentación entre el mundo académico y profesional.
- v. Refuerzo y ampliación de las redes internacionales y de los programas de movilidad de alumnado, profesorado, que permitan el enriquecimiento de los distintos sectores del PGT y la difusión de sus actividades, un mayor desarrollo de su actividad investigadora y la captación de fondos adicionales.
- vi. Refuerzo de las actividades de investigación y pertenencia a grupos investigadores de parte de la plantilla académica del PGT.

c. A largo plazo

Cuando las condiciones lo permitan, conviene pensar en potenciar el Programa y ampliar el número de estudiantes que puedan matricularse, lo que, a su vez, hará crecer el PGT.

Recomendamos:

- i. Ampliar la oferta académica a otras lenguas para establecerse como centro de referencia del resto de América (ej. portugués y otras lenguas con gran potencial como el chino mandarín y demás idiomas ONU).
- ii. Establecer sistemas de formación continua que aporte mayores ingresos al PGT.
- iii. Establecer mayores relaciones con otros centros de la UPR para un intercambio formativo que pueda enriquecer la formación multidisciplinar de las distintas áreas.
- iv. Implantar un programa de doctorado propio o bien en colaboración con otras universidades.

7. Conclusiones

El Programa Graduado de Traducción es un atributo valioso y único de la Universidad de Puerto Rico que podría potenciarse de manera inmediata con un compromiso de inversión por parte de la institución. La voluntad y la calidad humana del profesorado permitirían que, de mano con la administración universitaria, este Programa pueda convertirse en un enlace internacional de esta institución con el resto del Caribe y los Estados Unidos. La revisión curricular que se ha estado desarrollando por parte de la plantilla docente del PGT permitiría expandir la oferta académica, el enlace entre la academia y el mundo profesional y traer los estudios de traducción a la realidad cambiante de un mundo cada vez más interconectado, teniendo en cuenta la ventaja de estar situado en un país que maneja dos lenguas mayoritarias (ONU): el español y el inglés.

Con un poco de apoyo, la implementación de la revisión curricular no solo beneficiaría a los alumnos y al profesorado del PGT, sino que traería más recursos y prestigio a la Universidad de Puerto Rico. Los objetivos más apremiantes a corto plazo, como lo son las mejoras a la infraestructura y la ampliación de la plantilla, facilitarían que el resto de los objetivos trazados por los miembros del Comité de Revisión Curricular y aprobados por este Comité de Evaluadores Externos se implementen como parte de un nuevo currículo a tono con las exigencias actuales de la Universidad de Puerto Rico, así como que el Programa dé un salto cualitativo acorde con las exigencias del mundo traductor.

Anejo J. Rúbrica de evaluación de solicitantes al programa

Este instrumento⁴⁷ se usa para evaluar a todos los solicitantes al Programa Graduado de Traducción.

Cómo evaluamos a los solicitantes

Para evaluar a un solicitante al Programa Graduado de Traducción es necesario que:

- hayamos recibido copia del expediente académico oficial (o los expedientes, si tiene más de uno);
- hayamos recibido al menos 2 cartas de recomendación;
- el solicitante haya completado la prueba de admisión que administra el Programa antes de la fecha límite especificada.

El solicitante tiene que obtener *al menos* el nivel de “bueno” en *todos* los criterios de evaluación que aparecen en la rúbrica para:

- Resumen del texto (comprensión de la lengua B)
- Opinión sobre el texto (pensamiento crítico)
- Redacción en la lengua A (para la prueba de admisión y para el ensayo)

Como excepción, se puede admitir un solicitante que obtenga nivel de “en progreso” en alguno de los criterios, en cuyo caso el Comité de admisiones podría recomendar tomar algún curso adicional o previo para que el solicitante logre alcanzar al menos el nivel de “bueno”. No será admitido, bajo ningún concepto, un solicitante que obtenga el nivel de “inicio” en algún criterio de evaluación.

Usamos la rúbrica que aparece a continuación para otorgar una puntuación basada en los criterios de desempeño establecidos. La puntuación total obtenida se usará para establecer un orden de prelación al momento de seleccionar los solicitantes admitidos.

Nota: Los criterios y descriptores que comprenden las secciones “Resumen del texto (comprensión de la lengua B)” y “Redacción en la lengua A” de esta rúbrica están tomados o se basan en las competencias que se describen a lo largo del capítulo 5 del *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Véase Instituto Cervantes. *Marco común europeo*

⁴⁷ Este instrumento se modificó luego de la última evaluación externa realizada en la que los evaluadores recomendaron que “no conviene admitir a candidatos con niveles insuficientes para la práctica de la traducción en sus lenguas A (lengua materna) y B (primera lengua extranjera)”. Según sus recomendaciones, redefinimos los criterios de admisión “para requerir unas competencias mínimas necesarias para cada una de las lenguas de trabajo”. Además, también como sugerencia de los evaluadores, se eliminó de la prueba de admisión el ejercicio de traducción (García Sánchez et al. 6).

de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. 2002, pp 99-128,
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf.

*Rúbrica para evaluar la prueba de admisión*Resumen del texto (comprensión de la lengua B)

Criterio	Inicio (1-2)	En progreso (3-4)	Bueno (5-6)	Excelente (7-8)
Leer en busca de información y argumentos	Identifica pocas o ninguna de las ideas y conclusiones principales en el texto. Muestra dificultad en reconocer la línea argumental del asunto presentado.	Identifica algunas de las ideas y conclusiones principales en el texto. Puede reconocer la línea argumental en el tratamiento del asunto presentado, aunque no necesariamente con todo detalle.	Demuestra que comprende bien el texto e identifica algunos detalles que incluyen actitudes y opiniones tanto implícitas como explícitas.	Demuestra que comprende con todo detalle el texto e identifica detalles sutiles que incluyen actitudes y opiniones tanto implícitas como explícitas.
Resumir las ideas principales de un texto	Se le dificulta resumir la información y reconstruye algunos de los argumentos y relatos con dificultad.	Resume parte de la información y reconstruye algunos de los argumentos y relatos.	Resume la mayor parte de la información y reconstruye gran parte de los argumentos y relatos.	Resume toda la información y reconstruye argumentos y relatos.

Opinión sobre el texto (pensamiento crítico)

Criterio	Inicio (1-2)	En progreso (3-4)	Bueno (5-6)	Excelente (7-8)
Puede expresar una opinión fundamentada en función del texto	No ofrece interpretaciones de los elementos fundamentales que forman parte de los problemas, situaciones o dilemas planteados.	Ofrece interpretaciones de algunos de los elementos fundamentales que forman parte de los problemas, situaciones o dilemas planteados.	Ofrece interpretaciones adecuadas de los elementos fundamentales que forman parte de los problemas, situaciones o dilemas planteados.	Ofrece interpretaciones precisas, exhaustivas y convincentes de los elementos fundamentales que forman parte de los problemas, situaciones o dilemas planteados.
Argumentación	No presenta su punto de vista sobre los problemas, situaciones o dilemas planteados en el texto.	Presenta un punto de vista impreciso o indeciso respecto a las situaciones o dilemas planteados. Considera posturas alternas débiles.	Presenta su punto de vista sobre los problemas, situaciones o dilemas planteados. Discute someramente las debilidades y fortalezas de su postura. Anticipa algunas objeciones a su planteamiento.	Presenta un punto de vista de forma clara y precisa de los problemas, situaciones o dilemas planteados. Reconoce objeciones y posturas rivales, y provee respuestas convincentes a estas objeciones.

Redacción en la lengua A

Criterio	Inicio (1-2)	En progreso (3-4)	Bueno (5-6)	Excelente (7-8)
Competencia lingüística general	Dispone de pocos elementos lingüísticos como para explicar los puntos principales de una idea o un problema con razonable precisión y para expresar pensamientos sobre temas abstractos. Las limitaciones léxicas provocan grandes dificultades en la formulación.	Dispone de suficientes elementos lingüísticos como para expresarse con razonable precisión. Sin embargo, las limitaciones léxicas provocan ciertas dificultades en la formulación.	Se expresa con claridad. Dispone de suficientes elementos lingüísticos como para expresarse con precisión. Utiliza oraciones complejas y formulaciones idiomáticas.	Saca provecho de un dominio amplio y fiable de un completo repertorio de elementos lingüísticos para formular pensamientos con precisión, poner énfasis, diferenciar y eliminar la ambigüedad. No manifiesta ninguna limitación de lo que quiere decir. Elige una formulación apropiada de una amplia serie de elementos lingüísticos para expresarse con claridad.

Criterio	Inicio (1-2)	En progreso (3-4)	Bueno (5-6)	Excelente (7-8)
Coherencia y cohesión	Enlaza una serie de elementos breves, concretos y sencillos para crear una secuencia cohesionada y lineal. Utiliza los conectores más frecuentes para enlazar las oraciones.	Utiliza con eficacia una variedad de palabras de enlace para señalar con claridad las relaciones que existen entre las ideas. Utiliza un número limitado de mecanismos de cohesión para enlazar frases y crear un discurso claro y coherente.	Produce un discurso claro, fluido y bien estructurado, mostrando un uso adecuado de criterios de organización, conectores y mecanismos de cohesión.	Crea textos coherentes y cohesionados haciendo un uso completo y apropiado de una variedad de criterios de organización y de una gran diversidad de mecanismos de cohesión.
Corrección gramatical	Se comunica con poca corrección; generalmente tiene un buen control gramatical, aunque con interferencia evidente de otras lenguas. Comete errores y utiliza con poca corrección las estructuras gramaticales habituales.	Se comunica con una corrección aceptable; todavía puede cometer "deslices" esporádicos, errores no sistemáticos y pequeños fallos en la estructura de la frase, pero se entiende lo que intenta expresar. Comete algunos errores que producen malentendidos.	Demuestra un alto grado de corrección gramatical; los errores son escasos y difíciles de detectar.	Demuestra un alto grado de corrección gramatical sobre un repertorio lingüístico complejo. No comete errores.

Criterio	Inicio (1-2)	En progreso (3-4)	Bueno (5-6)	Excelente (7-8)
Dominio del vocabulario	Dispone de un vocabulario limitado y comete errores importantes cuando expresa pensamientos más complejos, o cuando aborda temas poco frecuentes.	Dispone de un vocabulario aceptable. Su precisión léxica es aceptable, pero manifiesta confusión o comete alguna incorrección al seleccionar las palabras.	Demuestra que domina un buen repertorio léxico y de expresiones idiomáticas. Comete deslices pequeños y esporádicos, pero sin errores significativos de vocabulario.	Demuestra que domina ampliamente un extenso repertorio léxico. Es capaz de apreciar los niveles connotativos del lenguaje. Es constante con la utilización de un vocabulario correcto y apropiado.
Dominio de la ortografía	La ortografía y la puntuación son pobres.	La ortografía y la puntuación son razonablemente correctas, pero pueden manifestar la influencia otras lenguas de trabajo.	La ortografía y la puntuación son correctas, salvo deslices esporádicos o menores.	La escritura no presenta errores ortográficos ni de puntuación.

Ensayo

Contenido del ensayo

El ensayo que el candidato presenta en su solicitud en línea tiene dos propósitos: primeramente, ofrecerle una oportunidad al solicitante a que exprese qué lo motiva a continuar sus estudios a nivel graduado, a que demuestre que posee la madurez intelectual que esta empresa requiere y a que nos exprese qué cualidades y cualificaciones posee que lo distinguen y que lo hacen un mejor candidato. Buscamos alumnos que no solo posean excelencia académica, sino que también —a partir sus experiencias y conocimientos—, puedan enriquecer la experiencia educativa de sus compañeros y profesores. En segundo lugar, este ensayo se usa también para evaluar la redacción del solicitante en la lengua A. Los evaluadores asignarán hasta 8 puntos en los criterios de “madurez intelectual”, “claridad en metas profesionales” y “aportaciones adicionales”. Como se explica más adelante, el contenido de las cartas de recomendación también puede añadir al aspecto de “aportaciones adicionales” que brinda el futuro estudiante.

Criterio	Puntos
Madurez intelectual	
Claridad en metas profesionales	
Aportaciones adicionales	

Redacción en la lengua A

Para evaluar la redacción del ensayo en la lengua A se usa la misma rúbrica de redacción en la lengua A de la prueba de admisión.

Expediente académico y cartas de recomendación

Expediente académico

Para poder evaluar su solicitud, el Programa tiene que recibir su expediente académico. No se evaluará su solicitud ni se le permitirá tomar la prueba de admisión hasta tanto hayamos recibido una versión oficial de su expediente académico. Es requisito de admisión que usted tenga un promedio (GPA) de 3.0 o más en una escala de 4.0 para poder solicitar. Para fines de evaluación, se le otorgará como puntuación dos veces el valor de su GPA.

Criterio	Sin recibir	GPA	Ptos.
Expediente académico	(no se evalúa la solicitud)	x 2 =	

Cartas de recomendación

Para poder evaluar su solicitud, el Programa tiene que recibir al menos 2 cartas de recomendación. No se evaluará su solicitud ni se le permitirá tomar la prueba de admisión hasta tanto hayamos recibido al menos 2 cartas de recomendación. Para fines de evaluación, consideraremos los comentarios que hacen los evaluadores para otorgar puntuación adicional que se verá reflejada en el criterio de "Aportaciones adicionales".

Criterio	Sin recibir o falta 1 carta
Cartas de recomendación	(no se evalúa la solicitud)

Anejo K. Marco de competencias y destrezas del EMT

Introducción

El *European Master's in Translation: EMT Competence Framework 2017* que usamos para desarrollar el currículo define 35 destrezas agrupadas en cinco áreas generales de competencias que se consideran esenciales o importantes en el contexto de un máster en traducción. El currículo que presentamos atiende 34 de los 35 componentes que incluye el marco. El componente que no está incluido es el número 8, pero un estudiante podría optar por adquirir este conocimiento pues este contenido se ofrecerá como curso electivo. La traducción es nuestra.

Lenguaje y cultura – concienciación transcultural y sociolingüística, y destrezas comunicativas

El programa demostrará que sus requisitos de admisión requieren un nivel mínimo en esta competencia (este marco requiere un nivel CEFR C1 en las lenguas de trabajo). Además, reconoce que los niveles de competencia de este requisito varían según cada país y que a lo largo del programa se puede mejorar, con lo cual se debe especificar el nivel esperado al momento de admisión y al momento de graduación.

Competencia traductora – competencia estratégica, metodológica y temática

1. Analizará un documento fuente para identificar las posibles dificultades textuales y cognitivas que contiene, y determinará las estrategias y fuentes que necesita usar para poder reformularlo de acuerdo con las necesidades comunicativas del encargo.
2. Resumirá, replanteará, reestructurará, adaptará y acortará por escrito un texto o parte de él con rapidez y precisión en al menos una lengua.
3. Evaluará la pertinencia y fiabilidad de las fuentes de información según las necesidades del encargo.
4. Adquirirá, desarrollará y usará el conocimiento temático y específico al dominio pertinentes a sus necesidades traductoras (esto incluye dominar sus sistemas de conceptos, líneas de razonamiento, estándares de presentación, terminología y fraseología, fuentes especializadas, entre otros).
5. Ejecutará las instrucciones, usará guías de estilo o se ajustará a las convenciones que son pertinentes a una traducción.
6. Traducirá material de tema general y especializado de dos o más campos de especialización desde una o varias lenguas fuente a su(s) lengua(s) meta y producirá una traducción que se adecue al encargo.
7. Traducirá distintos tipos de material a partir de y para una variedad de tipos de medios usando herramientas y técnicas adecuadas.

8. Traducirá y mediará en contextos interculturales específicos (por ejemplo, audiodescripción, accesibilidad, localización, traducción e interpretación para el sector público, etc.).
9. Redactará textos para fines específicos en una o más de sus lenguas de trabajo, tomando en cuenta situaciones, limitaciones y destinatarios específicos.
10. Analizará y justificará sus soluciones y decisiones traductológicas usando el metalenguaje adecuado y aplicando abordamientos teóricos adecuados.
11. Verificará, revisará y corregirá su propio trabajo y el de otros de acuerdo con los estándares o con los objetivos de calidad del encargo.
12. Implementará estrategias de control de calidad usando herramientas y técnicas adecuadas.
13. Preeditaré un texto fuente con el fin de posiblemente mejorar la calidad del *output* de la traducción automática usando técnicas de preedición adecuadas.
14. Hará postedición del *output* de la traducción automática usando técnicas y niveles adecuados de postedición según los objetivos de calidad y productividad establecidos. También reconocerá la importancia de la titularidad y de la protección de datos.

Tecnología – herramientas y aplicaciones

15. Usará las aplicaciones de las TIC⁴⁸ más pertinentes, incluida la gama de programas ofimáticos, y se adaptará rápidamente a las nuevas herramientas y recursos de las TIC.
16. Hará uso eficaz de motores de búsqueda, herramientas de corpus, herramientas de análisis de textos y TAC⁴⁹.
17. Preprocesará, procesará y gestionará archivos y otros medios/fuentes como parte del proceso de traducción, por ejemplo, archivos de video y multimedios, tecnologías web, etc.
18. Dominará los fundamentos de la traducción automática y el impacto que tiene sobre el proceso de traducción.
19. Evaluará cuán pertinente son los sistemas de traducción automática en el proceso de trabajo de la traducción y los usará cuando sean adecuados.

⁴⁸ TIC, Tecnologías de la información y comunicación.

⁴⁹ Traducción asistida por computadora. También TAO, traducción asistida por ordenador. En este documento nos referimos a estas herramientas con el término TEnT (Translation Environment Tools, herramientas de entorno de traducción), un término más amplio.

20. Usará otras herramientas tecnológicas de apoyo a la lengua y a la traducción como por ejemplo programas de gestión del proceso de trabajo.

Personales e interpersonales

21. Planificará y gestionará el tiempo y la carga de trabajo, y manejará el estrés.
22. Cumplirá con las fechas de entrega, las instrucciones y las especificaciones del encargo.
23. Trabajarán en equipo, incluso —cuando es adecuado—, en entornos virtuales, multiculturales y multilingües usando las tecnologías de la comunicación actuales.
24. Usará los medios sociales de manera responsable y para fines profesionales.
25. Tendrá en cuenta y adaptará los aspectos organizativos y ergonómicos del entorno de trabajo.
26. Continuamente autoevaluará, actualizará y desarrollará sus competencias y destrezas mediante estrategias personales y el aprendizaje colaborativo.

Prestación de servicios

27. Monitoreará y tomará en cuenta las nuevas exigencias sociales y de la industria, de los nuevos requerimientos que impone el mercado y de los nuevos perfiles que surgen en el ámbito de la traducción.
28. Abordará a sus clientes y encontrará nuevos clientes mediante estrategias de exploración y mercadeo usando técnicas de comunicación escritas y orales adecuadas.
29. Aclarará los requisitos, objetivos y fines que busca el cliente, los sujetos que reciben el servicio lingüístico y otros actores clave para ofrecerles los servicios que se adecuen a dichos fines.
30. Negociará con el cliente (para establecer fechas límite, precios y facturación, condiciones del encargo, acceso a la información, contratos, derechos, responsabilidades, especificaciones del servicio lingüísticos, especificaciones de la licitación, etc.)
31. Organizará, presupuestará y gestionará proyectos de traducción que involucren uno o varios traductores y otros proveedores de servicio.
32. Implementará los estándares que aplican al proveer un servicio de traducción.
33. Aplicará procedimientos de gestión y control de calidad a fin de cumplir con los estándares de calidad preestablecidos.
34. Cumplirá con los estándares de la industria y con los códigos de ética profesional (confidencialidad, competencia justa, etc.) y se relacionará con otros traductores y

proveedores de servicios lingüísticos mediante las redes sociales y otras asociaciones profesionales.

35. Analizará y emitirá juicios críticos sobre servicios lingüísticos y políticas, y sugerirá estrategias para mejorarlos.